叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 被追捕的亡命之徒，或者说，(the Hunted Outlaw, Or,) 000001

2. 被追捕的亡命之徒，或者说，(the Hunted Outlaw, Or,) 000002

3. 被追捕的亡命之徒，或者说，(the Hunted Outlaw, Or,) 000003

4. 被追捕的亡命之徒，或者说，(the Hunted Outlaw, Or,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被追捕的亡命之徒，或者说，(The Hunted Outlaw, or,)

[ðə; ði] ['hʌntɪd] ['aʊtlɔ:]
THE **HUNTED** **OUTLAW**
这 猎杀 取缔

被追捕的亡命之徒

[ɔ:r]
OR
或者

或者

['dɑ:nld] ['mɔ:rɪsən] , [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [rɑ:b] [rɔi]
DONALD **MORRISON** **,** **THE** **CANADIAN** **ROB** **ROY**
唐纳德 莫里森 , 这 加拿大 抢 罗伊

唐纳德·莫里森，加拿大的罗布·罗伊

[baɪ] [ə'nɑ:nɪməs]
By **Anonymous**
经过 匿名的

作者：匿名

" [tru:θ] [ɪz]['streɪndʒər][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] .
" **Truth** **is** **stranger** **than** **Fiction** **.**
" 真相 是 陌生人 比 小说 .

现实往往比小说更离奇。

" ['kɑ:ntents]
" **CONTENTS**
" 内容

“内容

['proʊlɔ:g] .
PROLOGUE **.**
序幕 .

序幕。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['dɑ:nld] ['mɔ:rɪsən] [ə'pɪrz] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n]
DONALD **MORRISON** **APPEARS** **ON** **THE** **SCENE**
唐纳德 莫里森 出现 在 这 场景

唐纳德·莫里森现身现场

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her]
A **LITTLE** **GIRL** **WITH** **YELLOW** **HAIR**
一个 小的 女孩 和 黄色的 头发

一个有着黄色头发的小女孩

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

" ['mɪni] , ['mɪni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst] [gɑ:rd] [maɪ] ['si:krət] .
" **MINNIE** **,** **MINNIE** **,** **"** **SHE** **SAID** **,** **"** **I** **MUST** **GUARD** **MY** **SECRET** **.**
" 米妮 , 米妮 , " 她 说 , " 我 必须 警卫 我的 秘密 .

“米妮，米妮，”她说，“我必须保守我的秘密。”

" ['tʃæptər] [vi:] . ['lʌvz] [jʌŋ] [dri:m]
" **CHAPTER** **V** **.** **LOVE'S** **YOUNG** **DREAM**
" 章 V . 爱的 年轻的 梦

第五章 爱情的青春梦想

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

" [sʌtʃ] ['pɑ:tɪŋz] [æz; əz] [krʌʃ] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['hɑ:rts] .
" **SUCH** **PARTINGS** **AS** **CRUSH** **THE** **LIFE** **OUT** **OF** **YOUNG** **HEARTS** **.**
" 这样的 离别 作为 压碎 这 生活 出去 的 年轻的 心 .

“这样的离别，足以让年轻的心灵破碎。”

" ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **VII** **.**
" 章 七 .

第七章

" [tu:; tə][ðə; ði] [west] , [tu:; tə][ðə; ði] [west] , [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] .
" **TO** **THE** **WEST** **,** **TO** **THE** **WEST** **,** **THE** **LAND** **OF** **THE** **FREE** **.**
" 到 这 西方 , 到 这 西方 , 这 土地 的 这 自由的 .

“向西，向西，自由之地。”

" ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **VIII** **.**
" 章 八 .

第八章

[hɑ:rd] [taɪmz] [æt; ət] [hoʊm]
HARD **TIMES** **AT** **HOME**
难的 时代 在 家

家中遭遇困境

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] . " [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ['evər] [soʊ] ['hʌmb(ə)l] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] .
CHAPTER **X** **.** **"** **BE** **IT** **EVER** **SO** **HUMBLE** **,** **THERE'S** **NO** **PLACE** **LIKE** **HOME** **.**
章 X . " 是 它 曾经 所以 谦逊的 , 有 不 地方 喜欢 家 .

第十章 “无论多么简陋，没有比家更好的地方了。”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" **CHAPTER** **XI** **.**
" 章 十一 .

“第十一章

" [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" THE PRIDE OF THE VILLAGE .
" 这 自豪 的 这 村庄 .

“全村的骄傲。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . ['mɑ:dɪst] , ['sɪmp(ə)l] , [swi:t]
" CHAPTER XII . MODEST , SIMPLE , SWEET
" 章 十二 . 谦虚的 , 简单的 , 甜的

第十二章 朴素、简单、甜蜜

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['dɑ:nld]
A LETTER FROM DONALD
一个 信 从 唐纳德

唐纳德的一封信

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
THE BEGINNING OF THE TROUBLE
这 开始 的 这 麻烦

麻烦的开端

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs]
A SHOT IN THE DARKNESS
一个 射击 在 这 黑暗

黑暗中的一枪

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

" [bɜ:rnt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
" BURNT A HOLE IN THE NIGHT .
" 烧焦的 一个 洞 在 这 夜晚 .

“在夜色中烧出一个洞。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XVII .
" 章 十七 .

“第十七章

[sə'spɪʃ(ə)n] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n] ['dɑ:nld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [ɪz] ['ɪʃu:d] [ə'genst] [hɪm; ɪm]
SUSPICION FALLS UPON DONALD , AND A WARRANT IS ISSUED AGAINST HIM
怀疑 瀑布 之上 唐纳德 , 和 一个 保证 是 发布 反对 他

嫌疑落在了唐纳德身上，警方对他发出了逮捕令。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

HE	THOUGHT	OF	HIS	WIFE	AND	FAMILY	,	AND	HE	RETURNED	TO
他	想法	的	他的	妻子	和	家庭	,	和	他	返回	到

['ʃɜːrbrʊk]

SHERBROOKE
舍布鲁克

他想起了妻子和家人，于是返回了舍布鲁克。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ðə; ði] ['trædʒədi]

THE	TRAGEDY
这	悲剧

悲剧

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

['æftərwərdz]

AFTERWARDS
然后

然后

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ðə; ði] [bloʊ] [fɔːlz]

THE	BLOW	FALLS
这	吹	瀑布

打击降临

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[wʌt] [wʌz; wəz] ['dɑːnld] [ə'baʊt]

WHAT	WAS	DONALD	ABOUT
什么	曾是	唐纳德	关于

唐纳德到底在说什么

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvərnmənt] . — [faɪv] ['ɑːfəsərz] [sent] [tuː; tə] [mə'gæntɪk]

ACTION	OF	THE	PROVINCIAL	GOVERNMENT	.	—	FIVE	OFFICERS	SENT	TO	MEGANTIC
行动	的	这	省级	政府	.	—	五	警官	发送	到	巨型

省政府的行动——五名官员被派往梅甘蒂克

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . [telz] [haʊ] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz]

CHAPTER	XXIV	.	TELLS	HOW	THE	CONSTABLES	ENJOYED	THEMSELVES
章	二十四	.	讲述	如何	这	警员	享受	他们自己

第二十四章讲述了警员们如何寻欢作乐。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[pruːf] [ə'genst] [braɪbz] !
PROOF AGAINST BRIBES !
证明 反对 贿赂 !

防止贿赂的证据!

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [feilz]
THE REWARD FAILS
这 报酬 失败

奖励失败

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ðə; ði] ['hʌntɪd] ['aʊtlɔː]
THE HUNTED OUTLAW
这 猎杀 取缔

被追捕的亡命之徒

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

['dɑːnld] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [mə'gæntɪk]
DONALD IN THE WOODS OF MEGANTIC
唐纳德 在 这 树林 的 巨型

唐纳德在巨无霸森林

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

['sekənd] [wiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] — ['meɪdʒər] ['duːgəz] [bɪ'kʌmz] [sɪ'vɪr]
SECOND WEEK OF THE SEARCH — MAJOR DUGAS BECOMES SEVERE
第二 星期 的 这 搜索 — 主要的 杜加斯 变成 严重

搜寻行动第二周——重大事故升级

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

" ['meni] ['wɔːtərz] ['kænɑːt] [kwentʃ] [lʌv] .
" MANY WATERS CANNOT QUENCH LOVE .
" 许多 水 不能 淬火 爱 .

“众水不能熄灭爱情。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
" **CHAPTER** **XXXII** **.**
" 章 xxxii .

“第三十二章

['meɪdʒər] ['duːgəz] [miːts] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — [ə; eɪ] [juˈniːk] ['ɪntərvjuː]
MAJOR **DUGAS** **MEETS** **THE** **OUTLAW** **FACE** **TO** **FACE** **—** **A** **UNIQUE** **INTERVIEW**
主要的 杜加斯 满足 这 取缔 脸 到 脸 — 一个 独特的 面试

杜加斯少校与亡命之徒面对面会谈——一次独特的访谈

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː] .
CHAPTER **XXXIII** **.**
章 xxxiii .

第三十三章

[ðə; ði] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] ['broʊkən] [ʌp]
THE **EXPEDITION** **IS** **BROKEN** **UP**
这 远征 是 破碎的 向上

探险队解散了

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
CHAPTER **XXXIV** **.**
章 34 .

第三十四章

['kɑːrpəntər] [ɑːn][ðə; ði] [sent] — [ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪˈskeɪp]
CARPENTER **ON** **THE** **SCENT** **—** **A** **NARROW** **ESCAPE**
木匠 在 这 香味 — 一个 狭窄的 逃脱

木匠嗅觉追踪——一次惊险的逃脱

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
CHAPTER **XXXV** **.**
章 xxxv .

第三十五章

[əˈnʌðər] [truːs] [æskt] [fɔːr; fər]
ANOTHER **TRUCE** **ASKED** **FOR**
其他 休战 问 为了

再次请求休战

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
CHAPTER **XXXVI** **.**
章 xxxvi .

第三十六章

[ʃɑːts] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] — ['dɑːnld] [ɪz] ['kæptʃərd]
SHOTS **IN** **THE** **DARKNESS** **—** **DONALD** **IS** **CAPTURED**
镜头 在 这 黑暗 — 唐纳德 是 捕获

黑暗中的枪声——唐纳德被捕

[kənˈkluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION **.**
结论 .

结论。

['proʊlɔːg] .
PROLOGUE **.**
序幕 .

序幕。

[saɪ'kɑːlədʒi] [strɪps] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ber] , ['kɑːnfɪdəntli] ['klæsifaiz] ['evri]

Psychology	**strips**	**the**	**soul**	**and**	**,**	**having**	**laid**	**it**	**bare**	**,**	**confidently**	**classifies**	**every**
心理学	条状物	这	灵魂	和	,	拥有	铺设	它	裸	,	自信地	分类	每一个

[feɪz] [ʌv; əv] [ɪts] [men'tæləti] .

phase	**of**	**its**	**mentality**	**.**
阶段	的	它是	心理	.

心理学剥去灵魂的外衣，将其赤裸裸地展现出来，并自信地对其心理的各个阶段进行分类。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['kerfəli] ['pɪdʒɪn] - [hoʊld] ; [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ə; eɪ]

It	**has**	**the**	**spring**	**of**	**every**	**emotion**	**carefully**	**pigeon**	**-**	**holed**	**;**	**it**	**puts**	**a**
它	有	这	春天	的	每一个	情感	小心	鸽子	-	有孔的	;	它	放置	一个

['ment(ə)l] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn] ['evri] ['pæʃ(ə)n] ;

mental	**finger**	**upon**	**every**	**passion**	**;**
精神的	手指	之上	每一个	热情	;

它将每一种情感的源泉都仔细地归类；它能精准地把握每一种激情；

[ˌaɪ 'tiː] [mæps] [aʊt] [ðə; ði] [soʊl] ['ɪntuː] ['tæbjəˌleɪtid] ['teritəriz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ;

it	**maps**	**out**	**the**	**soul**	**into**	**tabulated**	**territories**	**of**	**feeling**	**;**
它	地图	出去	这	灵魂	进入	表格	领土	的	感觉	;

它将灵魂划分成一个个情感领域；

[ænd; ənd] [proʊbz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['stəːriŋz] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] .

and	**probes**	**to**	**the**	**earliest**	**stirrings**	**of**	**motive**	**.**
和	探针	到	这	最早	搅拌	的	动机	.

并探究动机的最初萌芽。

[ə; eɪ] [kraɪm] ['stɑːtlz] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

A	**crime**	**startles**	**the**	**community**	**.**
一个	犯罪	惊吓	这	社区	.

一起犯罪事件震惊了整个社区。

[ðə; ði] ['pɜːrpətreɪtər] [ɪz] ['edʒukeɪtɪd] , [waɪz] , [in'dʒɔiz] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

The	**perpetrator**	**is**	**educated**	**,**	**wise**	**,**	**enjoys**	**the**	**respect**	**of**	**his**	**fellows**	**.**
这	犯罪者	是	受过教育	,	明智的	,	享受	这	尊重	的	他的	伙伴们	.

作案者受过良好教育，睿智，受人尊敬。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [haɪ] : [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪz] ['hæpi] : [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['enəmi] .

His	**position**	**is**	**high**	**:**	**his**	**home**	**is**	**happy**	**:**	**he**	**has**	**no**	**enemies**	**.**
他的	位置	是	高的	:	他的	家	是	快乐的	:	他	有	不	敌人	.

他地位高，家庭美满，没有敌人。

[saɪ'kɑːlədʒi] [ɪz] [stʌnd] .

Psychology	**is**	**stunned**	**.**
心理学	是	目瞪口呆	.

心理学界震惊了。

[ðə; ði] [diːd] [ɪz] [ɪn'kredəb(ə)l] .

The	**deed**	**is**	**incredible**	**.**
这	契据	是	极好的	.

这事太不可思议了。

[ʌv; əv] [ɔːl] [men] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] .

Of	**all**	**men**	**,**	**this**	**was**	**the**	**last**	**who**	**could**	**be**	**suspected**	**of**	**mental**	**aberration**	**.**
的	全部	男人	,	这	曾是	这	最后的	WHO	可以	是	怀疑	的	精神的	像差	.

在所有男人中，他是最不可能被怀疑有精神异常的人。

[ðə; ði] ['ment(ə)l] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] [dɪ'kriːd] [hɪm; ɪm] ['helθi] .

The	**mental**	**diagnosis**	**decreed**	**him**	**healthy**	**.**
这	精神的	诊断	颁布	他	健康	.

精神诊断结果显示他身体健康。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [greɪs] [səˈsaɪəti] , [duː]['kredɪt][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,

He	was	a	man	to	grace	society	,	do	credit	to	religion	,
他	曾是	一个	男人	到	优雅	社会	,	做	信用	到	宗教	,

他是一位令社会引以为傲、为宗教增光添彩的人。

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [neɪm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	leave	a	fair	and	honored	name	behind	him	.
和	离开	一个	公平的	和	荣幸	姓名	在后面	他	.

并留下一个公正而受人尊敬的名声。

[ðə; ði] [ˌtæbju'leɪʃn] [ɪz][æt; ət] [fɔːlt] .

The	tabulation	is	at	fault	.
这	制表	是	在	过错	.

表格统计有误。

[ðə; ði] [soʊl] [hæz; həz][ɪts] [kən'venʃən(ə)l] [poʊz] [wen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

The	soul	has	its	conventional	pose	when	the	eyes	of	the	street	are	upon	it
这	灵魂	有	它是	传统的	姿势	什么时候	这	眼睛	的	这	街道	是	之上	它

.

:

.

当街上的目光注视着它时，灵魂便会摆出它惯常的姿态。

[saɪ'kɑlədʒiz] ['plʌmɪt] [ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðoʊz] [depθs] [wer] ['moʊtɪv][hæz; həz][ɪts]

Psychology's	plummet	is	too	short	to	reach	those	depths	where	motive	has	its
心理学的	暴跌	是	也	短的	到	抵达	那些	深度	在哪里	动机	有	它是

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [bɜːrθ] .

sudden	and	startling	birth	.
突然	和	令人震惊	出生	.

心理学的下降速度太慢，不足以到达动机突然而惊人诞生的那些深度。

[laɪf] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd]['ɛndz][ɪn] ['dɑːrknəs] .

Life	begins	with	the	fairest	promise	,	and	ends	in	darkness	.
生活	开始	和	这	最公平	承诺	,	和	结束	在	黑暗	.

生命始于最美好的承诺，终于黑暗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [stʌnz] [ˌjuː 'es] .

It	is	the	unexpected	that	stuns	us	.
它	是	这	意外	那	眩晕	我们	.

最令人震惊的往往是意料之外的事情。

[hə'redəti] , [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] ['temprəmənt] [liːd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['iːzi] [ˌkælkjə'leɪʃənz][ʌv; əv] [ə'ʃʊrd]

Heredity	,	environment	and	temperament	lead	us	into	easy	calculations	of	assured
遗传	,	环境	和	气质	带领	我们	进入	简单的	计算	的	保证

[rɪ'poʊz] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

repose	and	strength	,
休息	和	力量	,

遗传、环境和气质使我们能够轻松地计算出安宁和力量的来源。

[ænd; ənd] ['pɜːrmənənsi] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl][ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

and	permanency	of	mental	and	moral	equilibrium	.
和	永久性	的	精神的	和	道德	平衡	.

以及心理和道德平衡的持久性。

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [meɪks] [sɑːr'dɑːnɪk] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [prɪ'dɪkʃnz] .

The	act	of	a	moment	makes	sardonic	mockery	of	all	our	predictions	.
这	行为	的	一个	片刻	制作	讽刺的	嘲讽	的	全部	我们的	预测	.

瞬间发生的一件事，对我们所有的预测都成了莫大的讽刺。

[ðə; ði] [hoʊl] [men'tæləti][ɪz][nɑːt] [kəm'pjuːtəbl] .

The	whole	mentality	is	not	computable	.
这	所有的	心理	是	不是	可计算的	.

这种思维方式是无法计算的。

[lʊk] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [noʊt] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [ðæt] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [steɪnz]

Look	searchingly	at	happiness	,	and	note	with	sadness	that	a	tear	stains
看	仔细地	在	幸福	,	和	笔记	和	悲伤	那	一个	撕	污渍

[hɜːr; hər] [tʃiːk] .

her	cheek	.
她	脸颊	.

仔细观察幸福，却悲伤地发现她脸颊上挂着一滴泪。

[ə; eɪ] [dɑːrk] , ['sɪnɪstər] [θred] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [laɪf] .

A	dark	,	sinister	thread	runs	through	the	web	of	life	.
一个	黑暗的	,	险恶	线	跑步	通过	这	网站	的	生活	.

一条黑暗、险恶的线索贯穿于生命之网。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

" [let] [nɑːt] [æm'bɪʃ(ə)n] [mɑːk] [ðer; ðər] ['juːsf(ə)l] [tɔɪl] ,

"	Let	not	ambition	mock	their	useful	toil	,
"	让	不是	志向	嘲笑	他们的	有用	辛劳	,

不要让野心嘲笑他们有益的劳动，

[ðer; ðər] ['hoʊmli] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['destəni] [əb'skjʊr] ,

Their	homely	joys	and	destiny	obscure	,
他们的	家常的	喜悦	和	命运	朦胧	,

他们的家庭欢乐和未知的命运

[nɔːr] ['grændʒər] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [smaɪl] ,

Nor	grandeur	hear	with	a	disdainful	smile	,
也不	宏伟	听到	和	一个	轻蔑的	微笑	,

既不屑一顾，也不屑以轻蔑的微笑看待任何高贵之事。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] .

The	short	and	simple	annals	of	the	poor	.
这	短的	和	简单的	志	的	这	贫穷的	.

穷人的简短简史。

" [greɪ] .

"	Gray	.
"	灰色的	.

“灰色的。

[ðə; ði] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['kɑːmptən] [ænd; ənd] ['boʊs] , [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] ,

The	Counties	of	Compton	and	Beauce	,	in	the	Province	of	Quebec	,
这	县	的	康普顿	和	博斯	,	在	这	省	的	魁北克	,

魁北克省的康普顿县和博斯县

[wɜːr; wər] [fɜːrst] ['oʊpənd] [ʌp] [tuː; tə] ['set(ə)lmənt] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

were	first	opened	up	to	settlement	about	fifty	years	ago	.
是	第一的	打开	向上	到	沉降	关于	五十	年	前	.

大约五十年前，这些地区首次向人类开放定居。

[tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːləni] [ʌv; əv] ['haɪˌlændɚz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] ['luːɪs]

To	this	spot	a	small	colony	of	Highlanders	from	the	Skye	and	Lewis
到	这	点	一个	小的	殖民地	的	高地人	从	这	斯凯	和	刘易斯

['aɪləndz] ['grævɪˌteɪtid] .

Islands	gravitated	.
岛屿	引力	.

一小群来自斯凯岛和刘易斯岛的高地人聚集到了这里。

[ðeɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði]['geilik]['læŋgwɪdʒ] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [ɔː'stɪr] [rɪ'lɪdʒən] ,

They	brought	with	them	the	Gaelic	language	,	a	simple	but	austere	religion	,
他们	带来	和	他们	这	盖尔语	语言	,	一个	简单的	但	简朴	宗教	,

['hæbɪts][ʌv; əv][fruː'gæləti][ænd; ənd] ['meθəd] ,

habits	of	frugality	and	method	,
习惯	的	节俭	和	方法	,

他们带来了盖尔语、一种简朴而严谨的宗教、节俭和有条不紊的习惯。

[ænd; ənd] [ə'gresɪv] [helθ] .

and	aggressive	health	.
和	挑衅的	健康	.

以及积极健康的生活方式。

[ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [gɔːn] , [ɔːr]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] ,

That	generation	is	gone	,	or	almost	gone	,
那	一代	是	已消失	,	或者	几乎	已消失	,

那一代人已经不在了，或者几乎不在了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðer; ðər]

but	the	essential	characteristics	of	the	race	have	been	preserved	in	their
但	这	基本的	特征	的	这	种族	有	到过	保存完好	在	他们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

但是，该种族的基本特征在他们的后代身上得以保留。

[ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] .

The	latter	are	generous	and	hospitable	,	to	a	fault	.
这	后者	是	慷慨的	和	好客	,	到	一个	过错	.

后者慷慨好客，甚至到了过分的地步。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [frʌn'tɪr] , [ðə; ði]['fɔːrsɪz] [ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf][hæv; həv]

Within	a	few	miles	of	the	American	frontier	,	the	forces	of	modern	life	have
之内	一个	很少	英里	的	这	美国人	边境	,	这	力量	的	现代的	生活	有

[nɑːt] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

not	reached	them	.
不是	达到	他们	.

在美国边境几英里范围内，现代生活的力量尚未波及到他们。

[ʃʌt] [ɪn][baɪ] [ɪ'mens] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] " ['fɔːrɪst][praɪ'miːv(ə)l] ,

Shut	in	by	immense	stretches	of	the	dark	and	gloomy	"	forest	primeval	,
关闭	在	经过	巨大	伸展	的	这	黑暗的	和	阴沉	"	森林	原始	,

被广袤无垠、阴暗潮湿的原始森林所包围，

" [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ['draʊzɪli] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrld] [wer] ['pæʃnz] [ɑːr; ər][lə'θɑːrdʒɪk] , ['ɪnəsns] ['oʊpən] -

"	they	live	drowsily	in	a	little	world	where	passions	are	lethargic	,	innocence	open	-
"	他们	居住	昏昏欲睡地	在	一个	小的	世界	在哪里	激情	是	昏昏欲睡的	,	无辜	打开	-

[aɪd] ,

eyed	,
眼睛	,

他们昏昏欲睡地生活在一个小世界里，那里激情迟钝，天真无邪却睁着双眼。

[ænd; ənd][vaɪs]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] .

and	vice	almost	unknown	.
和	副	几乎	未知	.

而恶习几乎无人知晓。

['saɪəns] [hæz; həz][nɑːt][ˌʌp'set][ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ɪn][dʒə'hoʊvə] .

Science	has	not	upset	their	belief	in	Jehovah	.
科学	有	不是	沮丧的	他们的	信仰	在	耶和华	.

科学并没有动摇他们对耶和华的信仰。

[gɑːd][ɪz]['riːəl] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [stɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstər][ɪz][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [tuː; tə][biː; bi]

God	is	real	,	and	somewhat	stern	,	and	the	minister	is	his	servant	,	to	be
上帝	是	真实的	,	和	有些	船尾	,	和	这	部长	是	他的	仆人	,	到	是

[hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,

heard	with	respect	,
听到	和	尊重	,

上帝是真实存在的，而且有些严厉，牧师是他的仆人，应该恭敬地聆听他的讲话。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['səːmənz] .

despite	the	appalling	length	of	his	sermons	.
尽管	这	令人震惊	长度	的	他的	布道	.

尽管他的布道冗长得令人难以忍受。

[sɪn'sɪrli] ['paɪəs] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][mɪks][ðer; ðər][rɪ'lɪdʒən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪski] ,

Sincerely	pious	,	the	people	mix	their	religion	with	a	little	whiskey	,
真挚地	虔诚的	,	这	人们	混合	他们的	宗教	和	一个	小的	威士忌酒	,

这些人虽然虔诚，但却把宗教信仰和少量威士忌混为一谈。

[ænd; ənd][ðə; ði][blend] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	the	blend	appears	to	give	satisfaction	.
和	这	混合	出现	到	给	满意	.

这种混合似乎能带来满足感。

[ðə; ði]['fɑːrmɚz] ['gæðər] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

The	farmers	gather	at	the	village	inn	in	the	evening	,
这	农民	收集	在	这	村庄	客栈	在	这	晚上	,

傍晚时分，农夫们聚集在村里的客栈。

[ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] " [dræp][oʊ] - [skɑːtʃ] " [dɪ'skʌs] [ðə; ði][pæst] .

and	over	a	"	drap	o	'	Scotch	"	discuss	the	past	.
和	超过	一个	"	垂帘	o	-	苏格兰威士忌	"	讨论	这	过去的	.

然后一边喝着"一小杯苏格兰威士忌"，一边谈论过去。

[æz; əz][ðə; ði]['stɪmjələnt][wɜːrks] , ['dʒenərəs] ['sentɪmənts][ɑːr; ər] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [brest] ;

As	the	stimulant	works	,	generous	sentiments	are	awakened	in	the	breast	;
作为	这	兴奋剂	作品	,	慷慨的	情感	是	觉醒	在	这	胸部	;

随着兴奋剂的作用，胸中会唤起慷慨的情感；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meltɪŋ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['rɑːbi] [bɜːrn] — ['rʌfli] ['rendərd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] —

and	the	melting	songs	of	Robbie	Burns	—	roughly	rendered	,	it	may	be	—
和	这	融化	歌曲	的	罗比	烧伤	—	大致	渲染	,	它	可能	是	—

[meɪk] [ðə; ði] [aɪ] ['glɪs(ə)n] .

make	the	eye	glisten	.
制作	这	眼睛	闪亮	.

罗伯特·伯恩斯的歌曲——即使歌词略显粗糙——也令人动容。

[ðɪs] [ɪz][kənˌvɪvi'æləti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['drʌŋkənnəs] .

This	is	conviviality	;	but	it	has	no	relation	to	drunkenness	.
这	是	欢乐	;	但	它	有	不	关系	到	酒醉	.

这是欢聚，但与醉酒无关。

['evri] ['haʊshoʊld] [hæz; həz][ɪts]['fæməli]['ɔːltər] ; [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] , [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][rest] ,

Every	household	has	its	family	altar	;	and	every	night	,	before	retiring	to	rest	,
每一个	家庭	有	它是	家庭	坛	;	和	每一个	夜晚	,	前	退休	到	休息	,

每个家庭都有自己的家庭祭坛；每天晚上，在就寝休息之前，

[ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] ['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɔːr][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

the	family	circle	gather	round	the	father	or	the	husband	,
这	家庭	圆圈	收集	圆形的	这	父亲	或者	这	丈夫	,

家人围坐在父亲或丈夫身边，

[huː] [dɪˈvaʊtlɪ] [kəˈmendz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] .

who	**devoutly**	**commends**	**them**	**to**	**the**	**keeping**	**of**	**God**	**.**
WHO	虔诚地	赞扬	他们	到	这	保持	的	上帝	.

他虔诚地将他们托付给上帝保管。

[ðə; ði] [ˈkɑːmən] [skuːl] [ɪz][ə; eɪ][lɔːg][hʌt] , [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] ,

The	**common**	**school**	**is**	**a**	**log**	**hut**	**,**	**built**	**by**	**the**	**wayside**	**,**
这	常见的	学校	是	一个	日志	小屋	,	建造	经过	这	路边	,

普通学校是一间建在路边的木屋，

[ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈskuːlmɑːrm] " [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [prɪˈtenʃəs] [ˈpɜːrs(ə)n] .

and	**the**	**"**	**schoolmarm**	**"**	**is**	**not**	**a**	**pretentious**	**person**	**.**
和	这	"	女教师	"	是	不是	一个	装腔作势	人	.

这位"女教师"并不是一个自命不凡的人。

[bʌt; bət] , [wʌt] [ðə; ði] [skuːl] [ˈkænɑːt] [səˈplaɪ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][ɪnˈtelɪdʒənt] , [ˌɪndɪˈpendənt]

But	**,**	**what**	**the**	**school**	**cannot**	**supply**	**,**	**a**	**long**	**line**	**of**	**intelligent**	**,**	**independent**
但	,	什么	这	学校	不能	供应	,	一个	长的	线	的	聪明的	,	独立的

['ænsestərz][hæv; həv] [səˈplaɪd] ,

ancestors	**have**	**supplied**	**,**
祖先	有	供应	,

但是，学校无法提供的，却由我们众多聪明独立的祖先提供了。

[roʊˈbʌst] , [ˈkɑːmən] [sens] [ænd; ənd][səˈgæsəti] .

robust	**,**	**common**	**sense**	**and**	**sagacity**	**.**
强壮的	,	常见的	感觉	和	睿智	.

稳健、务实、睿智。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [ˈstɜːrnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] ,

Something	**of**	**the**	**gloom**	**and**	**sternness**	**of**	**the**	**forest**	**,**
某物	的	这	愁云	和	严厉	的	这	森林	,

带着些许森林的阴郁和肃穆，

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsædnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [ˈprez(ə)ns] , [ɪz][ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .

something	**of**	**the**	**sadness**	**which**	**is**	**a**	**conscious**	**presence**	**,**	**is**	**in**	**their**	**faces**	**.**
某物	的	这	悲伤	哪个	是	一个	有意识的	在场	,	是	在	他们的	面孔	.

他们脸上流露出某种悲伤，一种显而易见的悲伤。

[ðer; ðər][ˈhjuːmər][hæz; həz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈseɪvər][ʌv; əv] [ˈgrɪmnəs] .

Their	**humor**	**has**	**a**	**certain**	**savor**	**of**	**grimness**	**.**
他们的	幽默	有	一个	肯定	品尝	的	阴郁	.

他们的幽默带有一丝阴郁的意味。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] ,

For	**the**	**rest**	**,**	**it**	**may**	**be**	**said**	**that**	**they**	**are**	**poor**	**,**
为了	这	休息	,	它	可能	是	说	那	他们	是	贫穷的	,

至于其余的人，可以说他们很贫穷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈefərt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [els] .

and	**that**	**they**	**make**	**little**	**effort**	**to**	**be**	**anything**	**else**	**.**
和	那	他们	制作	小的	努力	到	是	任何事物	别的	.

他们也几乎没有努力去成为其他任何样子。

[ðeɪ] [duː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌmbərɪŋ] .

They	**do**	**a**	**little**	**farming**	**and**	**a**	**little**	**lumbering**	**.**
他们	做	一个	小的	农业	和	一个	小的	伐木	.

他们做一点农活，也做一点伐木。

[ðeɪ] [get] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhəʊmˌstedz] ,

They	**get**	**food**	**and**	**clothing**	**,**	**they**	**are**	**attached**	**to**	**their**	**homesteads**	**,**
他们	得到	食物	和	衣服	,	他们	是	随附的	到	他们的	家园	,

他们有食物和衣服，他们对自己的家园有感情。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['temptɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] ['paːsiz][ðem; ðəm][baɪ] .

and	the	world	with	all	its	tempting	possibilities	passes	them	by	.
和	这	世界	和	全部	它是	诱人的	可能性	通过	他们	经过	.

而充满诱惑的世界却与他们擦肩而过。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [siːk] [ðə; ði] [steɪts] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

The	young	people	seek	the	States	,	but	even	they	return	,
这	年轻的	人们	寻找	这	各州	,	但	甚至	他们	返回	,

年轻人渴望去美国，但即便如此，他们最终还是会回来。

[ænd; ənd][end][ðer; ðər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][oʊld][hoʊm] .

and	end	their	days	in	the	old	home	.
和	结尾	他们的	天	在	这	老的	家	.

最终在老家度过余生。

[ðeɪ] ['mæri] , [ænd; ənd][get]['fɑːrmz] , [ænd; ənd][laɪf] [muːvz] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][step] , [ðə; ði] ['ɔːltərneɪtɪŋ]

They	marry	,	and	get	farms	,	and	life	moves	with	even	step	,	the	alternating
他们	结婚	,	和	得到	农场	,	和	生活	移动	和	甚至	步	,	这	交替

['siːznz] ,

seasons	,
季节	,

他们结婚，拥有农场，生活平稳地向前迈进，四季更迭。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌpɔsə'bilitiz] , ['prɑːbəbli] ['fɔːmiŋ] [ðer; ðər] ['diːpəst] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] .

with	their	possibilities	,	probably	forming	their	deepest	absorptions	.
和	他们的	可能性	,	大概	成型	他们的	最深处	吸收	.

凭借它们的可能性，或许能形成它们最深刻的理解。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] , ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] ,

It	remains	only	to	be	said	that	,	passionately	attached	to	the	customs	,
它	遗迹	仅有的	到	是	说	那	,	热情地	随附的	到	这	海关	,

最后要说的是，人们对这些习俗有着深厚的感情，

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːrˌfɑːðərz] , [ðə; ði] ['haɪˌlændɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]

the	habits	of	thought	of	their	forefathers	,	the	Highlanders	of	the	Lake
这	习惯	的	想法	的	他们的	祖先	,	这	高地人	的	这	湖

[mə'gæntɪk]['riːdʒən][ɑːr; ər] [ɪn'tensli] ['klænɪʃ] .

Megantic	region	are	intensely	clannish	.
巨型	地区	是	强烈地	氏族的	.

梅甘蒂克湖地区的高地居民深受其祖先思想习惯的影响，具有强烈的宗族意识。

['splendɪdli] ['dʒenərəs] , [ðeɪ] [wʊd] ['sʌfər] [deθ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

Splendidly	generous	,	they	would	suffer	death	rather	than	betray	the	man	who	had
精彩地	慷慨的	,	他们	会	遭受	死亡	相当	比	背叛	这	男人	WHO	有

['iːtn] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɔːlt] .

eaten	of	their	salt	.
吃	的	他们的	盐	.

他们慷慨无私，宁愿牺牲生命也不愿出卖偷吃他们盐的人。

['emɪnəntli] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ,

Eminently	law	-	abiding	,
非常	法律	-	遵守	,

极其守法，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [stretʃ] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ʌv; əv] ['friːdəm] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [θroʊn]

they	would	not	stretch	out	a	hand	to	deprive	of	freedom	one	who	had	thrown
他们	会	不是	拉紧	出去	一个	手	到	剥夺	的	自由	一	WHO	有	抛掷

[hɪm'self][ə'pɑːn][ðer; ðər]['mɜːrsi] .

himself	upon	their	mercy	.
他自己	之上	他们的	怜悯	.

他们不会伸出手去剥夺一个已经投靠他们怜悯的人的自由。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['dɑːnld] ['mɔːrɪsən] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
DONALD MORRISON APPEARS ON THE SCENE .
唐纳德 莫里森 出现 在 这 场景 .

唐纳德·莫里森出现在现场。

[laɪf] , [kʊd; kəd][wiː; wi]['oʊnli][biː; bi] [wel] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][æt; ət][ðə; ði][best] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Life , could we only be well assured of it , is at the best when it is
生活 , 可以 我们 仅有的 是 出色地 保证 的 它 , 是 在 这 最好的 什么时候 它 是
['sɪmp(ə)l] .
simple .
简单的 .

我们唯一可以确信的是，生活最美好的时候就是简单的时候。

[ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [leɪk] [mə'gæntɪk][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [kæst][ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt] .
The woods of Lake Megantic in the summer cast a spell upon the spirit .
这 树林 的 湖 巨型 在 这 夏天 投掷 一个 拼写 之上 这 精神 .

夏日里，梅甘蒂克湖畔的树林仿佛施了魔法，令人心旷神怡。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][kɑːm][ænd; ənd] [sə'riːn] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] .
They are calm and serene , and just a little sad .
他们 是 冷静的 和 安详 , 和 只是 一个 小的 伤心 .

他们平静安详，只是略带一丝忧伤。

[ðeɪ] [ɪn'vaɪt][tuː; tə][rest] , [ænd; ənd][ðer; ðər][kɑːm] [streŋθ] [ænd; ənd] [diːp] ['saɪləns][ɑːr; ər][ə; eɪ]
They invite to rest , and their calm strength and deep silence are a
他们 邀请 到 休息 , 和 他们的 冷静的 力量 和 深的 沉默 是 一个
['paʊərf(ə)l] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] .
powerful rebuke to passion .
强大的 训斥 到 热情 .

它们让人想要休息，它们平静的力量和深沉的寂静是对激情的一种有力反驳。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [diːp] [wʊdz] [ʌv; əv]['mɑːrsdən] , ['dɑːnld] ['mɔːrɪsən] [spent] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['jɪrz] .
Amongst the deep woods of Marsden , Donald Morrison spent his young years .
在 这 深的 树林 的 马斯登 , 唐纳德 莫里森 花费 他的 年轻的 年 .

唐纳德·莫里森的青少年时期是在马斯登茂密的森林中度过的。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər][ɪn] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['sɜːrkəmstænsɪz] , [æz; əz][ðə; ði][tɜːrm][ɪz]
His parents were in fairly comfortable circumstances , as the term is
他的 父母 是 在 相当 舒服的 情况 , 作为 这 学期 是
[ˌʌndər'stʊd] [ɪn]['kɑːmptən] .
understood in Compton .
理解 在 康普顿 .

按照康普顿人对"富裕"一词的理解，他的父母家境相当不错。

['dɑːnld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] - ['herd] [bɔɪ] ,
Donald was a fair - haired boy ,
唐纳德 曾是 一个 公平的 - 头发 男生 ,

唐纳德是个金发男孩，

[huːz] [waɪt] ['fɔːrhed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [kɪst] [ɪn][praɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd]
whose white forehead his mother had often kissed in pride as she prepared
谁 白色的 前额 他的 母亲 有 经常 亲吻 在 自豪 作为 她 准备
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他的母亲在为他做准备时，常常骄傲地亲吻他白皙的额头。

[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [feɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .

with	shining	morning	face	,	for	the	village	school	.
和	灼灼	早晨	脸	,	为了	这	村庄	学校	.

清晨，面容容光焕发，前往村里的学校。

['dɑːnld] [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Donald	was	the	pride	of	the	village	.
唐纳德	曾是	这	自豪	的	这	村庄	.

唐纳德是全村的骄傲。

[strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ænd; ənd][self] - [ə'sɜːrtɪv] , [ðə; ði] [bɔɪz] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .

Strong	for	his	years	and	self	-	assertive	,	the	boys	feared	him	.
强的	为了	他的	年	和	自己	-	自信	,	这	男孩们	害怕	他	.

他年纪虽小却力大无穷，而且很有主见，男孩们都很怕他。

['hænsəm] [ænd; ənd] ['fɪrləs] , [ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] ['mæstərfl] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [skuːl] -

Handsome	and	fearless	,	and	proud	and	masterful	,	his	little	girl	school	-
英俊的	和	无畏	,	和	自豪的	和	精湛	,	他的	小的	女孩	学校	-

[meɪts] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] .

mates	adored	him	.
伙伴们	受人喜爱	他	.

他英俊潇洒、无所畏惧，骄傲而又技艺精湛，他的小女同学们都非常喜欢他。

[ðeɪ] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['dɪgnəti]

They	adored	him	all	the	more	that	he	thought	it	beneath	his	boyish	dignity
他们	受人喜爱	他	全部	这	更多的	那	他	想法	它	下面	他的	男孩气	尊严

[tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	pay	them	attention	.
到	支付	他们	注意力	.

正因为他觉得理睬他们有损他那孩子气的尊严，所以他们才更加崇拜他。

[ðɪs] [ɪz] [truː] [tuː; tə][ɔːl] [ɪk'spɪriəns] .

This	is	true	to	all	experience	.
这	是	真的	到	全部	经验	.

这一点适用于所有经验。

['dɑːnld] [wʌz; wəz] ['pæʃənət] .

Donald	was	passionate	.
唐纳德	曾是	热情的	.

唐纳德充满热情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [ˌɪntər'fɪrəns] .

He	could	not	brook	interference	.
他	可以	不是	溪	干涉	.

他容不得任何干涉。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ðʌs] ['ɜːrli] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['tæblɪts][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ,

He	even	thus	early	,	when	he	was	learning	his	tablets	at	the	village	school	,
他	甚至	因此	早期的	,	什么时候	他	曾是	学习	他的	片剂	在	这	村庄	学校	,

早在他在村里的学校学习石板的时候，他就展现出了这种能力。

[dɪ'veləpt] [ðoʊz] [treɪts] , [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn]['leɪtər][laɪf] ,

developed	those	traits	,	the	exercise	of	which	,	in	later	life	,
发达	那些	特征	,	这	锻炼	的	哪个	,	在	之后	生活	,

培养了这些特质，并在晚年生活中运用了这些特质。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

was	to	make	his	name	known	throughout	the	breadth	of	the	land	.
曾是	到	制作	他的	姓名	已知	自始至终	这	宽度	的	这	土地	.

他的目标是使自己的名字响彻全国。

['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] , [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ɔːf(ə)n] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm]

Generous	and	kind	-	hearted	to	a	degree	,	his	impatience	often	hurried	him
慷慨的	和	种类	-	心地	到	一个	程度	,	他的	不耐烦	经常	慌忙	他

['ɪntuː] ['ækʃnz] [wɪtʃ] [griːvd] [hɪz; ɪz] ['perənts] .

into	actions	which	grieved	his	parents	.
进入	行动	哪个	伤心	他的	父母	.

他慷慨善良，但性急，常常做出令父母伤心的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪn][hɑːt]['wɔːtər][æt; ət] [skuːl] .

He	was	generally	in	hot	water	at	school	.
他	曾是	一般来说	在	热的	水	在	学校	.

他在学校经常惹麻烦。

[hiː; hi] [fɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][wʌn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kɔːz] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [raɪt] .

He	fought	,	and	he	generally	won	,	but	his	cause	was	not	always	right	.
他	战斗	,	和	他	一般来说	韩元	,	但	他的	原因	曾是	不是	总是	正确的	.

他奋起反抗，而且通常都能取得胜利，但他的事业并非总是正确的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌp(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'sɛld] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [geɪmz] .

He	was	supple	,	and	he	excelled	in	the	village	games	.
他	曾是	柔软	,	和	他	表现出色	在	这	村庄	游戏	.

他身姿柔软，在村里的运动会上表现出色。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] .

A	LITTLE	GIRL	WITH	YELLOW	HAIR	.
一个	小的	女孩	和	黄色的	头发	.

一个有着黄色头发的小女孩。

['mɪni] ['dʌŋkən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] [wɪð; wɪθ] ['dɑːnld] .

Minnie	Duncan	went	to	the	same	school	with	Donald	.
米妮	邓肯	去	到	这	相同的	学校	和	唐纳德	.

米妮·邓肯和唐纳德上同一所学校。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][bɪg] [braʊn] [aɪz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] ['wɪstfəli]

She	was	a	shy	little	thing	with	big	brown	eyes	,	which	looked	at	you	wistfully
她	曾是	一个	害羞的	小的	事物	和	大的	棕色的	眼睛	,	哪个	看起来	在	你	怅然地

,

,

,

她是个害羞的小女孩，有着一双棕色的大眼睛，总是带着一丝渴望的眼神看着你。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋz] [lʌvd] [tuː; tə]

and	a	mass	of	yellow	hair	,	which	the	sun	in	the	summer	mornings	loved	to
和	一个	大量的	的	黄色的	头发	,	哪个	这	太阳	在	这	夏天	早晨	喜爱	到

['bɜːrnɪʃ] .

burnish	.
抛光	.

还有一头浓密的金黄色头发，夏日清晨的阳光最喜欢把它晒成金黄色。

['mɪni] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ten] [felt] [drɔːn] [tuː; tə] ['dɑːnld] ,

Minnie	at	the	age	of	ten	felt	drawn	to	Donald	,
米妮	在	这	年龄	的	十	毛毡	绘制	到	唐纳德	,

十岁的米妮被唐老鸭深深吸引。

[æz; əz]['tɪmɪd] ['wɪmɪn] ['dʒen(ə)rəli] [fiːl] [drɔːn] [tɔːrd] ['mæstərfl] [men] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['stediə] [lʌv]

as	timid	women	generally	feel	drawn	toward	masterful	men	,	ignoring	the	steadier	love
作为	胆小	女性	一般来说	感觉	绘制	朝向	精湛	男人	,	忽略	这	更稳定	爱

[ʌv; əv]['dʒentlər] ['neɪtʃɚz] .

of	gentler	natures	.
的	更温和	自然	.

胆怯的女性通常会被强势的男性所吸引，而忽略了性格温柔的男性所带来的更稳定的爱。

['dɑːnld] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ['kɔnstitjuːtid] [hɪm'self][hɜːr; hər] [prə'tektər] [ɪn][ə; eɪ]['lɔːrdli] [wei]

Donald	had	from	the	start	constituted	himself	her	protector	in	a	lordly	way
唐纳德	有	从	这	开始	构成	他自己	她	保护者	在	一个	尊贵的	方式

.

:

.

从一开始，唐纳德就以一种高高在上的方式把自己塑造成她的保护者。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [ri'zentid] [ə; eɪ] [bɪ'lɪtlɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['skuːlmeɪt] [hæd; həd] [juːst]

He	had	once	resented	a	belittling	remark	which	a	schoolmate	had	used
他	有	一次	怨恨	一个	贬低	评论	哪个	一个	同学	有	用过的

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

towards	her	,
向	她	,

他曾对一位同学用来贬低她的话语感到愤慨。

[baɪ] ['saʊndli] ['θræʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [huː] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] .

by	soundly	thrashing	the	urchin	who	uttered	it	.
经过	稳固地	猛烈抽打	这	顽童	WHO	说出	它	.

狠狠地揍了说出那句话的顽童一顿。

['mɪni] ['pitid] [ðə; ði] [læd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [ə'dɔrd] ['dɑːnld] .

Minnie	pitied	the	lad	,	but	she	secretly	adored	Donald	.
米妮	可怜的	这	小伙子	,	但	她	偷偷	受人喜爱	唐纳德	.

米妮同情这个男孩，但她内心深处却很喜欢唐老鸭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hɪroʊ] .

He	was	her	hero	.
他	曾是	她	英雄	.

他是她的英雄。

['dɑːnld] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['peɪtrənaɪz][hɜːr; hər] .

Donald	was	good	enough	to	patronize	her	.
唐纳德	曾是	好的	足够的	到	惠顾	她	.

唐纳德还算不错，会光顾她。

['mɪni] [wʌz; wəz] [tuː] ['hʌmb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] ['ætɪtuːd] .

Minnie	was	too	humble	to	resent	this	attitude	.
米妮	曾是	也	谦逊的	到	怨恨	这	态度	.

米妮为人谦逊，不会对这种态度感到不满。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['hænsəm] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] ['fɪrləs] [bluː] [aɪz] ;

Was	he	not	handsome	and	strong	,	with	fearless	blue	eyes	;
曾是	他	不是	英俊的	和	强的	,	和	无畏	蓝色的	眼睛	;

他是不是英俊强壮，还有一双无畏的蓝眼睛?

[wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kəm'pænjənz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

were	not	all	her	little	girl	companions	jealous	of	her	?
是	不是	全部	她	小的	女孩	同伴	嫉妒的	的	她	?

她的小女孩伙伴们难道不都嫉妒她吗?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ænd; ənd] [kʌm] [frʌm; frəm] [skuːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kæri]

Did	he	not	go	to	and	come	from	school	with	her	and	carry
做过	他	不是	去	到	和	来	从	学校	和	她	和	携带

[hɜːr; hər] [bʊks] ?

her	books	?
她	图书	?

他难道没有陪她一起上下学，帮她拿书吗?

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [dʌn] ['bæt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] ?

Above	all	,	had	he	not	done	battle	in	her	behalf	?
多于	全部	,	有	他	不是	完毕	战斗	在	她	代表	?

最重要的是，他难道没有为了她而战吗?

['mɪni] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][dʒɑːn][ænd; ənd] ['meri] ['dʌŋkən] , [huː] [lɪvd]

Minnie	Duncan	was	the	only	daughter	of	John	and	Mary	Duncan	,	who	lived
米妮	邓肯	曾是	这	仅有的	女儿	的	约翰	和	玛丽	邓肯	,	WHO	居住地

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrɪsənz] - ,

close	to	the	Morrisons	'	,
关闭	到	这	莫里森	-	,

米妮·邓肯是约翰和玛丽·邓肯的独生女，他们住在莫里森家附近。

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɑːrm] .

upon	a	comfortable	farm	.
之上	一个	舒服的	农场	.

在一个舒适的农场里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪrli] [lʌvd] ,

She	was	dearly	loved	,
她	曾是	亲爱的	喜爱	,

她深受爱戴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'bændən]

and	she	returned	the	affection	bestowed	upon	her	with	the	beautiful	abandon
和	她	返回	这	感情	授予	之上	她	和	这	美丽的	放弃

[ʌv; əv] [ðæt] ['epək] [wen] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [trʌst] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] .

of	that	epoch	when	the	tide	of	innocent	trust	and	love	is	at	the	full	.
的	那	时代	什么时候	这	潮	的	清白的	相信	和	爱	是	在	这	满的	.

她以那个纯真信任和爱意洋洋的时代特有的美好热情，回报了别人给予她的爱。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [ɪk'sprest] [ðer; ðər][hoʊps][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ;

They	had	never	expressed	their	hopes	in	relation	to	her	future	;
他们	有	绝不	表达	他们的	希望	在	关系	到	她	未来	;

他们从未表达过对她未来的期望;

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ,

but	the	wish	of	their	hearts	was	that	she	might	grow	into	a	modest	,
但	这	希望	的	他们的	心	曾是	那	她	可能	生长	进入	一个	谦虚的	,

但他们内心深处的愿望是，她能成长为一个谦逊的人。

[gɑːd] - [fiərɪŋ] ['wʊmən] , [faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːrmər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði]

God	-	fearing	woman	,	find	a	good	farmer	husband	,	and	live	and	die	in	the
上帝	-	害怕	女士	,	寻找	一个	好的	农民	丈夫	,	和	居住	和	死	在	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

敬畏上帝的女子，找个好农夫丈夫，在村里生活，在村里死去。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" ['mɪni] , ['mɪni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst] [gɑ:rd] [maɪ] ['si:krət] .
" MINNIE , MINNIE , " SHE SAID , " I MUST GUARD MY SECRET .
" 米妮 , 米妮 , " 她 说 , " 我 必须 警卫 我的 秘密 .

“米妮，米妮，”她说，“我必须保守我的秘密。”

" ['dɑ:nld] ['mɔ:rɪsən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['twenti] - [θri:] .
" Donald Morrison was now twenty - three .
" 唐纳德 莫里森 曾是 现在 二十 - 三 .

“唐纳德·莫里森当时23岁。”

[ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:əlaɪzd] .
The promise of his boyhood had been realized .
这 承诺 的 他的 童年 有 到过 已实现 .

他儿时的梦想实现了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sɪnju:z] [laɪk] [sti:l] .
He was well made , with sinews like steel .
他 曾是 出色地 制成 , 和 肌腱 喜欢 钢 .

他体格健壮，筋骨如钢。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [blɑ:nd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['klʌstərɪŋ] [her] , [ə; eɪ] [wel] [ʃeɪpt] [maʊθ] , [fɜ:rm] [tʃɪn] .
He had a blonde moustache , clustering hair , a well shaped mouth , firm chin .
他 有 一个 金发 胡子 , 聚类 头发 , 一个 出色地 形状 嘴 , 公司 下巴 .

他留着金色的胡须，头发蓬乱，嘴唇形状很好，下巴线条分明。

[hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [praʊd] , ['fɪrləs] [lʊk] .
His blue eyes had a proud , fearless look .
他的 蓝色的 眼睛 有 一个 自豪的 , 无畏 看 .

他那双蓝眼睛里闪烁着骄傲、无畏的光芒。

[ðə; ði] ['sku:lmɑ:rm] [hæd; həd] [tɔ:t] ['dɑ:nld] [ðə; ði] [θri:] " [ɑ:(r)] " ;
The schoolmarm had taught Donald the three " R's " ;
这 女教师 有 教授 唐纳德 这 三 " 的 " ;

那位女教师教了唐纳德三项基本技能：读、写、算。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sper] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [bʊks] ;
he had read a little when he could spare the money for books ;
他 有 读 一个 小的 什么时候 他 可以 空闲的 这 钱 为了 图书 ;

他会在有钱买书的时候读一些书;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][hi:; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [baɪ][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [su:'pɪriər] ['nɑ:lɪdʒ] .
and at the period we are now dealing with he was looked up to by all in the village as a person of superior knowledge .
和 在 这 时期 我们 是 现在 处理 和 他 曾是 看起来 向上 到 经过 全部 在 这 村庄 作为 一个 人 的 优越的 知识 .

在我们所讨论的这段时期，他被全村人视为知识渊博的人，备受尊敬。

[hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['mænhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [spent] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [fɑ:rm] .
His youth and young manhood had been spent working upon his father's farm .
他的 青年 和 年轻的 男子气概 有 到过 花费 在职的 之上 他的 父亲的 农场 .

他的青年时代和青年时期都是在他父亲的农场里度过的。

['lætərli] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'pɑ:n][lænd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
Latterly he had been working upon land which his father had given him ,
后来 他 有 到过 在职的 之上 土地 哪个 他的 父亲 有 给定 他 ,

最近他一直在他父亲给他的土地上耕作。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] .

in	the	hope	that	he	would	marry	and	settle	down	.
在	这	希望	那	他	会	结婚	和	定居	向下	.

希望他能结婚安定下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['restləs] .

He	had	become	restless	.
他	有	变得	不安	.

他变得焦躁不安。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [smɔːl] ,

The	village	was	beginning	to	look	small	,
这	村庄	曾是	开始	到	看	小的	,

村子看起来越来越小了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['wʌndərmənt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	he	asked	himself	with	wonderment	how	he	had	been	content	in	it
和	他	问	他自己	和	惊奇	如何	他	有	到过	内容	在	它

[soʊ] [lɔːŋ] .

so	long	.
所以	长的	.

他不禁疑惑，自己怎么能如此长久地安于现状。

[ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] ['θæŋkləs] .

The	work	was	hard	and	thankless	.
这	工作	曾是	难的	和	忘恩负义	.

这项工作既辛苦又吃力不讨好。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [laɪf] ?

Was	this	life	?
曾是	这	生活	?

这就是人生吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ?

Was	there	nothing	beyond	this	?
曾是	那里	没有什么	超过	这	?

难道就没有别的了吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrld][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['fɔːrɪst] ?

Was	there	not	not	a	great	world	outside	the	forest	?
曾是	那里	不是	不是	一个	伟大的	世界	外部	这	森林	?

森林之外难道就没有一个广阔的世界吗?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	was	this	?
什么	曾是	这	?

这是什么?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][stæg'neɪʃ(ə)n] ?

Was	it	not	stagnation	?
曾是	它	不是	停滞	?

难道这不是停滞不前吗?

[ðə; ði] [wʊdz] — [jes] , [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [meɪd]

The	woods	—	yes	,	the	woods	were	beautiful	,	but	why	was	it	they	made
这	树林	—	是的	,	这	树林	是	美丽的	,	但	为什么	曾是	它	他们	制成

[hɪm; ɪm][sæd] ?

him	sad	?
他	伤心	?

树林——是的，树林很美，但为什么它们让他感到悲伤呢?

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][laɪn]

Why	**was**	**it**	**that**	**when**	**the**	**sun**	**set**	**against**	**the**	**background**	**of**	**the**	**purple**	**line**
为什么	曾是	它	那	什么时候	这	太阳	放	反对	这	背景	的	这	紫色的	线

[ʌv; əv] [triːz] ,

of	**trees**	**,**
的	树木	,

为什么当夕阳西下，映照着紫色的树林时，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ?

he	**felt**	**a**	**lump**	**in**	**his**	**throat**	**?**
他	毛毡	一个	块	在	他的	喉	?

他感觉喉咙哽咽了?

[waɪ] , [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] , [dɪd][ðə; ði] [swiːt]

Why	**,**	**when**	**he**	**walked**	**along**	**the**	**roads**	**in**	**the**	**summer**	**twilight**	**,**	**did**	**the**	**sweet**
为什么	,	什么时候	他	步行	沿着	这	道路	在	这	夏天	暮	,	做过	这	甜的

['saɪləns] [ə'pres] [hɪm; ɪm] ?

silence	**oppress**	**him**	**?**
沉默	压迫	他	?

为什么当他在夏日黄昏漫步于道路上时，那甜蜜的寂静却让他感到压抑?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

He	**could**	**not**	**tell**	**.**
他	可以	不是	告诉	.

他无法分辨。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə'weɪ] .

He	**knew**	**that**	**he**	**wanted**	**away**	**.**
他	知道	那	他	通缉	离开	.

他知道自己想离开。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['riːəl][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wer] [dʒɔɪ][ænd; ənd]

He	**longed**	**to**	**be**	**in**	**the**	**world**	**of**	**real**	**men**	**and**	**women**	**,**	**where**	**joy**	**and**
他	渴望	到	是	在	这	世界	的	真实的	男人	和	女性	,	在哪里	喜悦	和

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	**,**
痛苦	,

他渴望置身于真实的男女世界，那里有欢乐和苦难，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['æktɪv] [pleɪ] .

and	**the**	**extremest**	**force**	**of**	**passion**	**had**	**active**	**play**	**.**
和	这	极端	力量	的	热情	有	积极的	玩	.

极度的激情发挥了积极作用。

['mɪni] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['skuːlmɑːrm] — [niːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [swiːt] .

Minnie	**was**	**now**	**a**	**schoolmarm**	**—**	**neat**	**and**	**simple**	**,**	**and**	**sweet**	**.**
米妮	曾是	现在	一个	女教师	—	整洁的	和	简单的	,	和	甜的	.

米妮现在是一名女教师——整洁、朴素、和蔼可亲。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['slendər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ] [diːp] [goʊld] , ['pɑːrtɪd] ['sɪmpli] [ɪn][ðə; ði]

Her	**figure**	**was**	**slender**	**,**	**and**	**her**	**hair**	**a**	**deep**	**gold**	**,**	**parted**	**simply**	**in**	**the**
她	数字	曾是	苗条	,	和	她	头发	一个	深的	金子	,	分手了	简单地	在	这

['sentər] ,

centre	**,**
中心	,

她身材苗条，一头深金色秀发，简单地中分。

[brɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ɪn][krɪsp] [weɪvz] , [ænd; ənd] [wuːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kɔɪl][bɪ'haɪnd] .

brought	**over**	**the**	**temples**	**in**	**crisp**	**waves**	**,**	**and**	**wound**	**into**	**a**	**single**	**coil**	**behind**	**.**
带来	超过	这	寺庙	在	脆	波浪	,	和	伤口	进入	一个	单身的	线圈	在后面	.

头发如清脆的波浪般掠过太阳穴，并在背后盘成一个发髻。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [pɔɪzd] ; [hɜːr; hər] [tiːθ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk]

Her	head	was	small	and	gracefully	poised	;	her	teeth	as	white	as	milk
她	头	曾是	小的	和	优雅地	准备	;	她	牙齿	作为	白色的	作为	牛奶

,

,

,

她的头小巧玲珑，姿态优雅；牙齿洁白如牛奶。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [kən'fekʃəneri] ;

because	they	had	never	experienced	the	destructive	effects	of	confectionery	;
因为	他们	有	绝不	经验丰富的	这	破坏性的	效果	的	糖果	;

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

因为他们从未体验过甜食的破坏性影响；她的脸颊，

[tuː] ['roʊziz] [ɪn] [ðer; ðər] [fɜːrst] [freʃ] [bluːm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ə'pɑːn] ['sɪmp(ə)l]

two	roses	in	their	first	fresh	bloom	,	because	she	had	been	reared	upon	simple
二	玫瑰	在	他们的	第一的	新鲜的	盛开	,	因为	她	有	到过	饲养	之上	简单的

[fuːd] ;

food	;
食物	;

两朵初绽的玫瑰，因为她从小吃的是简单的食物；

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [slaɪt] , ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] [wel] [prə'pɔːrʃənd] .

her	figure	,	slight	,	supple	and	well	proportioned	.
她	数字	,	轻微	,	柔软	和	出色地	比例匀称	.

她身材纤细、柔韧、比例匀称。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] .

She	was	eighteen	.
她	曾是	十八	.

她十八岁。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [aɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] ['swiːtli] ['sɪriəs] [lʊk] .

Her	beautiful	brown	eyes	wore	a	sweetly	serious	look	.
她	美丽的	棕色的	眼睛	穿着	一个	甜蜜地	严肃的	看	.

她那双美丽的棕色眼睛里流露出一种温柔而认真的神情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

She	had	thought	as	a	woman	.
她	有	想法	作为	一个	女士	.

她曾以女性的视角思考问题。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['paɪəs] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

She	was	pious	,	but	somehow	when	she	wandered	through	the	woods	,
她	曾是	虔诚的	,	但	不知何故	什么时候	她	漫步	通过	这	树林	,

她虔诚笃信，但不知为何，当她在树林里漫步时，

[ænd; ənd] ['noʊtɪd] [haʊ] [ðə; ði] [waɪld] ['flaʊərz] [smaɪld] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

and	noted	how	the	wild	flowers	smiled	upon	her	,
和	著名的	如何	这	荒野	花朵	微笑	之上	她	,

她注意到野花仿佛在对她微笑，

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːrdz] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['veri] [θroʊt] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] ,

and	listened	to	the	birds	as	they	shook	their	very	throats	for	joy	,
和	听着	到	这	鸟类	作为	他们	摇晃	他们的	非常	喉咙	为了	喜悦	,

我听着鸟儿们欢呼雀跃，喉咙都颤抖起来。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] , [nɑːt] [ðə; ði] ['æŋgər] [ʌv; əv] [gɑːd] .

she	could	only	think	of	the	love	,	not	the	anger	of	God	.
她	可以	仅有的	思考	的	这	爱	,	不是	这	愤怒	的	上帝	.

她满脑子想的都是爱，没有想到上帝的愤怒。

[gɑːd][wʌz; wəz] [gʊd] .
God **was** **good** **.**
上帝 曾是 好的 .

上帝是仁慈的。

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] .
His **purpose** **was** **loving** **.**
他的 目的 曾是 爱 .

他的目的是出于爱。

[haʊ] [wɔːrm][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] !
How **warm** **and** **beautiful** **and** **sweet** **was** **the** **sun** **!**
如何 温暖的 和 美丽的 和 甜的 曾是 这 太阳 !

阳光多么温暖、美丽、甜蜜啊!

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] ,
The **sky** **was** **blue** **,**
这 天空 曾是 蓝色的 ,

天空是蓝色的,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bluː] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [terz] [ðæt]
and **was** **there** **not** **away** **beyond** **the** **blue** **a** **place** **where** **the** **tears** **that**
和 曾是 那里 不是 离开 超过 这 蓝色的 一个 地方 在哪里 这 眼泪 那
[steɪnd] [ðə; ði] [tʃiːk] [daʊn] [hɪr] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [waɪpt] [ə'weɪ] ?
stained **the** **cheek** **down** **here** **would** **be** **all** **wiped** **away** **?**
染色 这 脸颊 向下 这里 会 是 全部 擦拭 离开 ?

难道在遥远的蔚蓝彼岸，没有一个地方可以擦去人间脸颊上沾染的泪痕吗?

['sɑːroʊ] !
Sorrow **!**
悲哀 !

悲哀!

[oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɑːroʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋz] [wiː; wi]
Oh **,** **yes** **,** **there** **was** **sorrow** **here** **,** **and** **somehow** **,** **the** **dearest** **things** **we**
哦 , 是的 , 那里 曾是 悲哀 这里 , 和 不知何故 , 这 亲爱的 事物 我们
[jəːnd] [fɔːr; fər][wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] [juː 'es] .
yearned **for** **were** **denied** **us** **.**
渴望 为了 是 否认 我们 .

哦，是的，这里充满了悲伤，不知何故，我们最渴望的东西都被剥夺了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hevi] ['bəːdənz] [tuː; tə] [ber] , [ænd; ənd] ['laɪfs] ['kɔntræsts] [wɜːr; wər]['ægənaɪzɪŋ] ,
There **were** **heavy** **burdens** **to** **bear** **,** **and** **life's** **contrasts** **were** **agonizing** **,**
那里 是 重的 负担 到 熊 , 和 生活的 对比 是 痛苦的 ,
[ænd; ənd] [feɪθ] ['stægərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
and **faith** **staggered** **a** **little** **;**
和 信仰 交错 一个 小的 ;

肩负重任，生活百态令人痛苦，信仰也一度动摇;

[bʌt; bət] [wen] ['mɪni] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] ,
but **when** **Minnie** **went** **to** **the** **woods** **with** **these** **thoughts** **,**
但 什么时候 米妮 去 到 这 树林 和 这些 想法 ,

但当米妮带着这些想法走进树林时,

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['tɪmɪd] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self]['sɔːftli] , " [gɑːd]
and **looked** **into** **the** **timid** **eye** **of** **the** **violet** **,** **she** **said** **to** **herself** **softly** **,** **"** **God**
和 看起来 进入 这 胆小 眼睛 的 这 紫色 , 她 说 到 她自己 轻轻 , " 上帝
[ɪz] [lʌv] .
is **love** **.**
是 爱 .

她凝视着紫罗兰那双胆怯的眼睛，轻轻地对自己说：“上帝就是爱。”

" [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃər] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['klevər] .

"	A	simple	creature	,	you	see	,	and	not	at	all	clever	.
"	一个	简单的	生物	,	你	看	,	和	不是	在	全部	聪明的	.

“你看，它是一种简单的生物，一点也不聪明。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['hɜːrbərt] ['spensər] , [mʌtʃ] [les] [riːd] [hɪz; ɪz][wɜːrks] .

I	doubt	if	she	had	ever	heard	of	Herbert	Spencer	,	much	less	read	his	works	.
我	怀疑	如果	她	有	曾经	听到	的	赫伯特	斯宾塞	,	很多	较少的	读	他的	作品	.

我怀疑她是否听说过赫伯特·斯宾塞，更不用说读过他的作品了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒeli] - [fɪʃ] ,

If	you	had	told	that	she	had	been	evolved	from	a	jelly	-	fish	,
如果	你	有	讲述	那	她	有	到过	进化	从	一个	果冻	-	鱼	,

如果你告诉别人她是水母进化而来的，

[hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] ['wʌndrɪŋli] .

her	brown	eyes	would	only	have	looked	at	you	wonderingly	.
她	棕色的	眼睛	会	仅有的	有	看起来	在	你	惊奇地	.

她那双棕色的眼睛只会充满好奇地看着你。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'veid] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

You	would	have	conveyed	nothing	to	her	.
你	会	有	传递	没有什么	到	她	.

你根本没跟她传达任何信息。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪni] [wʌz; wəz][roʊ'mæntɪk] .

I	must	tell	you	that	Minnie	was	romantic	.
我	必须	告诉	你	那	米妮	曾是	浪漫的	.

我必须告诉你，米妮是个浪漫的人。

[ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd][bred][ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['poʊətri] .

The	woods	had	bred	in	her	the	spirit	of	poetry	.
这	树林	有	繁殖	在	她	这	精神	的	诗	.

森林在她心中孕育了诗歌的灵感。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ,

She	loved	during	the	holidays	to	go	to	the	woods	with	a	book	,
她	喜爱	期间	这	假期	到	去	到	这	树林	和	一个	书	,

她喜欢在假期里带着书去树林里。

[ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [gɪv] [hɜːr'self][ʌp][tuː; tə] [driːmz] —

and	,	seating	herself	at	the	foot	of	a	tree	,	give	herself	up	to	dreams	—
和	,	座位	她自己	在	这	脚	的	一个	树	,	给	她自己	向上	到	梦境	—

[ʌv; əv] ['hæpi] ,

of	happy	,
的	快乐的	,

于是，她坐在树下，沉浸在美梦中——幸福的美梦

['ɪnəs(ə)nt] [lʌv] , [ænd; ənd][ʌv; əv][kɑːm][laɪf] , [wɪ'ðaʊt] [klaʊd] , ['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv]

innocent	love	,	and	of	calm	life	,	without	cloud	,	blessed	by	the	smile	of
清白的	爱	,	和	的	冷静的	生活	,	没有	云	,	蒙福	经过	这	微笑	的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

纯洁的爱情，平静的生活，没有一丝阴霾，蒙受上天的眷顾。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ʃaɪ] [fleɪm] .

Love	is	a	sudden	,	shy	flame	.
爱	是	一个	突然	,	害羞的	火焰	.

爱情就像一团突然而羞涩的火焰。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [blʌʃ] [wɪtʃ] [maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [peɪl] .

Love	is	a	blush	which	mounts	to	the	cheek	,	and	then	leaves	it	pale	.
爱	是	一个	脸红	哪个	安装	到	这	脸颊	,	和	然后	树叶	它	苍白	.

爱情就像脸颊上的一抹红晕，然后又迅速褪去，使脸色变得苍白。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][hændz] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['moʊmənt] , [miːt] [baɪ] [stelθ] .

Love	is	the	trembling	pressure	of	hands	which	,	for	a	delicious	moment	,	meet	by	stealth	.
爱	是	这	发抖	压力	的	双手	哪个	,	为了	一个	可口的	片刻	,	见面	经过	隐身	.

爱情是颤抖的双手，在短暂而甜蜜的瞬间，悄悄地相触。

[lʌv] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [diːp] [drɔːn] [saɪ] , [ðə; ði] ['læŋgər] [ðæt] [stiːps] [ðə; ði] ['sensɪz] ,

Love	is	sometimes	the	deep	drawn	sigh	,	the	languor	that	steeps	the	senses	,
爱	是	有时	这	深的	绘制	叹	,	这	倦怠	那	陡峭	这	感官	,

爱有时是一声深沉的叹息，是浸透感官的慵懒。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tremblɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [neɪm] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

the	sudden	trembling	to	which	no	name	can	be	given	.
这	突然	发抖	到	哪个	不	姓名	能	是	给定	.

一种无法命名的突发性颤抖。

['mɪni] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

Minnie	was	in	love	.
米妮	曾是	在	爱	.

米妮恋爱了。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd] .

The	hero	of	her	childhood	was	the	hero	of	her	womanhood	.
这	英雄	的	她	童年	曾是	这	英雄	的	她	女性	.

她童年时代的英雄，也是她成年后的英雄。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['dɑːnld] ['mɑːdɪstli] [bʌt; bət] ['pæʃənətli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn] ['terər] ,

She	loved	Donald	modestly	but	passionately	;	but	she	constantly	said	to	herself	in	terror	,
她	喜爱	唐纳德	谦虚地	但	热情地	;	但	她	不断地	说	到	她自己	在	恐怖	,

她对唐纳德的爱既含蓄又热烈；但她总是恐惧地对自己说：

" [oʊ] , ['mɪni] , ['mɪni] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] ; [gɑːrd] [jʊr; jər]['siːkrət] ; ['nevər] [bɪ'treɪ] [jɔːr'self] .

"	Oh	,	Minnie	,	Minnie	,	you	must	take	care	;	guard	your	secret	;	never	betray	yourself	.
"	哦	,	米妮	,	米妮	,	你	必须	拿	关心	;	警卫	你的	秘密	;	绝不	背叛	你自己	.

“哦，米妮，米妮，你一定要小心；保守你的秘密；永远不要背叛自己。”

" ['tʃæptər] [viː] . ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] .

"	CHAPTER	V	.	LOVE'S	YOUNG	DREAM	.
"	章	V	.	爱的	年轻的	梦	.

第五章 爱情的青春梦想。

" [oʊ] , ['hæpi] [lʌv] , [wer] [lʌv] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [faʊnd] !

"	Oh	,	happy	love	,	where	love	like	this	is	found	!
"	哦	,	快乐的	爱	,	在哪里	爱	喜欢	这	是	成立	!

“哦，幸福的爱情，哪里才能找到这样的爱情呢！”

[oʊ] , [hɑːrt] - [felt] ['ræptʃəz] , [blɪs] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] !

Oh	,	heart	-	felt	raptures	,	bliss	beyond	compare	!
哦	,	心	-	毛毡	狂喜	,	极乐	超过	比较	!

啊，发自内心的狂喜，无与伦比的幸福！

[aɪv] [peɪst] [ðɪs] ['wɪri] ['mɔ:rt(ə)l] [raʊnd] ,
I've paced this weary mortal round ,
我已经 踱步 这 厌倦 凡人 圆形的 ,

我在这疲惫的凡人身上踱来踱去，

[ænd; ənd][seɪdʒ] [ɪk'spɪriəns] [bɪdz][ˌem 'i:] [ðɪs] [dɪ'kler] ,
And sage experience bids me this declare ,
和 圣人 经验 出价 我 这 宣布 ,

而我的经验告诉我，

[ɪf] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['pleʒər] [sper] ,
If heaven a draught of heavenly pleasure spare ,
如果 天堂 一个 草稿 的 天上 乐趣 空闲的 ,

如果上天赐予一剂天赐的快乐，

[wʌn]['kɔ:rdʒəl][ɪn] [ðɪs] ['meləŋkɑ:li] [veɪl] ,
One cordial in this melancholy vale ,
一 亲切 在 这 忧郁 谷 ,

在这忧郁的山谷中，一杯暖心的饮品

- [tɪz] [wen] [ə; eɪ] ['ju:θfl] , ['lʌvɪŋ] , ['mɑ:dɪst] [per]
' Tis when a youthful , loving , modest pair
- 的 什么时候 一个 青春 , 爱 , 谦虚的 一对

那是一对年轻、相爱、谦逊的夫妇

[ɪn] ['ʌðɝz] [ɑ:rmz] [bri:ð] [aʊt][ðə; ði]['tendər] [teɪl] ,
In other's arms breathe out the tender tale ,
在 其他的 武器 呼吸 出去 这 投标 故事 ,

在别人的怀抱中，诉说那温柔的故事。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][mɪlk] - [waɪt] [θɔ:rn] [ðæt] [sents] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [geɪl] .
Beneath the milk - white thorn that scents the evening gale .
下面 这 牛奶 - 白色的 刺 那 气味 这 晚上 大风 .

在散发着晚风香气的乳白色荆棘下。

" ['dɑ:nld] [ænd; ənd] ['mɪni] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tə'geðər] .
" Donald and Minnie had grown up together .
" 唐纳德 和 米妮 有 生长 向上 一起 .

唐纳德和米妮从小一起长大。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
They had shared in the social life of the village .
他们 有 共享 在 这 社会的 生活 的 这 村庄 .

他们曾参与村里的社交生活。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rtiz] [tə'geðər] .
They had been to little parties together .
他们 有 到过 到 小的 各方 一起 .

他们曾一起参加过一些小型聚会。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [tʃɜ:rtʃ] , [sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pju:] ,
They had gone to the same church , sat in the same pew ,
他们 有 已消失 到 这 相同的 教会 , 卫星 在 这 相同的 座位 ,

他们去的是同一间教堂，坐在同一排长椅上。

[sæŋ] [ðə; ði] [sɑ:mz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] .
sang the psalms from the same book .
唱 这 诗篇 从 这 相同的 书 .

他们唱了同一本书中的诗篇。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [aʊt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['i:vnɪŋz] ,
They had walked out together in the summer evenings ,
他们 有 步行 出去 一起 在 这 夏天 晚上 ,

他们曾在夏日的傍晚一起散步。

[ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd][felt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] [wɪtʃ] [stiːpt] [ðə; ði]
and **both** **had** **felt** **the** **influence** **of** **the** **white** **moonlight** **which** **steeped** **the**
和 两个都 有 毛毡 这 影响 的 这 白色的 月光 哪个 浸泡 这
[triːz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrsdən][roʊd] .
trees **along** **the** **Marsden** **road** **.**
树木 沿着 这 马斯登 路 .

两人都感受到了洒在马斯登路两旁树木上的皎洁月光的影响。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
They **had** **,** **so** **to** **say** **,** **appropriated** **each** **other** **,**
他们 有 , 所以 到 说 , 挪用 每个 其他 ,

可以说，他们已经互相占有了对方。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
and **yet** **there** **had** **been** **no** **word** **of** **love** **between** **them** **.**
和 然而 那里 有 到过 不 单词 的 爱 之间 他们 .

然而，他们之间却从未说过一句情话。

[ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən] ['friːli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðer; ðər][hændz][hæd; həd] [tʌtʃt] ,
They **had** **spoken** **freely** **to** **each** **other** **;** **their** **hands** **had** **touched** **,**
他们 有 说 自由 到 每个 其他 ; 他们的 双手 有 感动 ,

他们彼此畅所欲言；他们的手也曾触碰。

[ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntækt] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [frendz] !
and **both** **had** **thrilled** **at** **the** **contact** **,** **and** **yet** **they** **were** **only** **friends** **!**
和 两个都 有 激动不已 在 这 接触 , 和 然而 他们 是 仅有的 朋友们 !

两人都对这次接触感到兴奋，然而他们只是朋友！

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lʌvəz][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]
The **village** **had** **settled** **it** **that** **they** **were** **lovers** **and** **that** **they** **would** **be**
这 村庄 有 定居 它 那 他们 是 恋人 和 那 他们 会 是
['mærid] ,
married **,**
已婚 ,

村里人都认定他们是恋人，并且会结婚。

[ænd; ənd][felt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bəuθ][wɜːr; wər]['pɑːpjələr] .
and **felt** **satisfied** **with** **its** **own** **decision** **,** **because** **both** **were** **popular** **.**
和 毛毡 使满意 和 它是 自己的 决定 , 因为 两个都 是 受欢迎的 .

它对自己的决定感到满意，因为这两个决定都很受欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [tə'geðər] .
It **was** **a** **summer** **afternoon** **,** **and** **they** **were** **in** **the** **woods** **together** **.**
它 曾是 一个 夏天 下午 , 和 他们 是 在 这 树林 一起 .

那是一个夏日的午后，他们一起在树林里。

['mɪni] [hæd; həd][ə; eɪ]['bæskɪt][fɔːr; fər][waɪld] ['strɔːberɪz] .
Minnie **had** **a** **basket** **for** **wild** **strawberries** **.**
米妮 有 一个 篮子 为了 荒野 草莓 .

米妮有一个篮子，里面装着野草莓。

[nʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd] .
None **had** **been** **gathered** **.**
没有任何 有 到过 聚集 .

一个也没有收集到。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .
They **were** **seated** **at** **the** **trunk** **of** **a** **tree** **.**
他们 是 坐着 在 这 树干 的 一个 树 .

他们坐在树干旁。

['dɑ:nld] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

Donald	had	told	her	that	he	thought	of	leaving	the	country	,	and	she
唐纳德	有	讲述	她	那	他	想法	的	离开	这	国家	,	和	她

[felt] [stʌnd] .

felt	stunned	.
毛毡	目瞪口呆	.

唐纳德告诉她他想离开这个国家，她感到震惊。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [stɑ:pt] .

Her	heart	stopped	.
她	心	停止	.

她的心脏停止了跳动。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

She	became	as	pale	as	death	.
她	成为	作为	苍白	作为	死亡	.

她脸色苍白得像死人一样。

" [jes] , ['mɪni] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .

"	Yes	,	Minnie	,	"	he	said	,	"	I	am	tired	of	this	life	.
"	是的	,	米妮	,	"	他	说	,	"	我	是	疲劳的	的	这	生活	.

“是的，米妮，”他说，“我厌倦了这种生活。”

[aɪ][wɑ:nt] [ə'weɪ] .

I	want	away	.
我	想	离开	.

我想离开。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [pʊʃ] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] .

I	want	to	push	my	fortune	.
我	想	到	推	我的	财富	.

我想发家致富。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [hɪr] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

What	is	there	here	for	me	?
什么	是	那里	这里	为了	我	?

这里有什么适合我的?

[wʌt] ['fju:tʃər][ɪz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

What	future	is	there	for	me	?
什么	未来	是	那里	为了	我	?

我的未来会怎样?

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [steɪts] .

I	want	to	go	to	the	States	.
我	想	到	去	到	这	各州	.

我想去美国。

[aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] .

I	can	get	along	there	.
我	能	得到	沿着	那里	.

我可以在那里待下去。

[ðɪs] [laɪf][ɪz] [tu:] [dʌl] [ænd; ənd] ['næroʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [hæv; həv][left] . "

This	life	is	too	dull	and	narrow	,	and	all	the	young	fellows	have	left	.	"
这	生活	是	也	乏味的	和	狭窄的	,	和	全部	这	年轻的	伙伴们	有	左边	.	"

这种生活太乏味、太狭隘了，年轻人都走了。

" [pər'hæps][aɪ] [fi:l] [tu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] , ['dɑ:nld] , " ['mɪni] [sed] ,

"	Perhaps	I	feel	too	that	it	is	a	little	dull	,	Donald	,	"	Minnie	said	,
"	也许	我	感觉	也	那	它	是	一个	小的	乏味的	,	唐纳德	,	"	米妮	说	,

“或许我也觉得有点无聊，唐纳德，”米妮说。

" [bʌt; bət][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [sə'poʊz] [dɪ'zaɪɚz] [laɪk] [jɔːrz] [wʊd] [siːm] [ɪm'prɑːpər] [wen]

"	but	not	being	a	man	,	I	suppose	desires	like	yours	would	seem	improper	When
"	但	不是	存在	一个	男人	,	我	认为	欲望	喜欢	你的	会	似乎	不当	什么时候

[juː; jʊ][goʊ] ,

you	go	,
你	去	,

"但因为你不是男人，我想像你这样的欲望在你离开时会显得不合时宜。"

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [aɪ] [wɪl] [fiːl] [ðə; ði] ['dʌlnəs] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]

"	and	her	voice	trembled	a	little	,	"	I	will	feel	the	dullness	all	the	more
"	和	她	嗓音	颤抖	一个	小的	,	"	我	将要	感觉	这	乏味	全部	这	更多的

['kiːnli] . "

keenly	.	"
敏锐地	.	"

她声音微微颤抖着说："我会更加深刻地感受到这种沉闷。"

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][kɔːst][ˌem 'iː][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]['sevər]['aʊər; ɑːr]

"	And	do	you	think	it	will	not	cost	me	an	effort	to	sever	our
"	和	做	你	思考	它	将要	不是	成本	我	一个	努力	到	断绝	我们的

['frendʃɪp] ?

friendship	?
友谊	?

"你认为我断绝我们的友谊不需要付出任何代价吗？"

" ['dɑːnld] [sed] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; " [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪˌmeɪts] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]

"	Donald	said	with	emotion	;	"	we	have	been	playmates	in	childhood	and
"	唐纳德	说	和	情感	;	"	我们	有	到过	玩伴	在	童年	和

[frendz] [ɪn][raipə] ['jɪrz] .

friends	in	riper	years	.
朋友们	在	更成熟	年	.

唐纳德动情地说："我们从小就是玩伴，长大后成了朋友。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [siːm] [laɪk] ['muːvɪŋ]

I	have	been	so	accustomed	to	you	that	to	leave	you	will	seem	like	moving
我	有	到过	所以	习惯	到	你	那	到	离开	你	将要	似乎	喜欢	移动

['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [aʊt][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .

into	darkness	out	of	sunlight	.
进入	黑暗	出去	的	阳光	.

我已经习惯了你，离开你就像从阳光下走向黑暗。

['mɪni] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fɜːrvər] , "

Minnie	,	"	he	went	on	,	taking	her	hand	,	and	speaking	with	fervor	,	"
米妮	,	"	他	去	在	,	采取	她	手	,	和	请讲	和	热情	,	"

[kæn; kən][wiː; wi]['oʊnli][biː; bi] [frendz] ?

can	we	only	be	friends	?
能	我们	仅有的	是	朋友们	?

"米妮，"他继续说道，握住她的手，热情地说，"我们能只做朋友吗？"

[wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] ; [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] .

We	say	that	we	are	friends	;	but	in	my	heart	I	have	always	loved	you	.
我们	说	那	我们	是	朋友们	;	但	在	我的	心	我	有	总是	喜爱	你	.

我们口称是朋友，但我的心里一直爱着你。

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

When	I	began	to	love	you	I	know	not	.
什么时候	我	开始	到	爱	你	我	知道	不是	.

我不知道自己是什么时候开始爱上你的。

[aɪ] [fiːl] [naʊ] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

I	feel	now	that	I	cannot	leave	without	telling	you	.
我	感觉	现在	那	我	不能	离开	没有	讲述	你	.

我现在觉得，不告诉你一声就不能走了。

[jes] , ['mɪni] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] ;
Yes , Minnie , I love you , and you only ;
是的 , 米妮 , 我 爱 你 , 和 你 仅有的 ;

是的，米妮，我爱你，只爱你；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['betərɪŋ] [maɪ]['prɑːspekts]['oʊnli][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]
and it was the hope of bettering my prospects only to ask you to
和 它 曾是 这 希望 的 改进 我的 前景 仅有的 到 问 你 到
[ʃer] [ðem; ðəm] ,
share them ,
分享 他们 ,

我只是想借此机会改善我的前景，所以才请求你与我分享。

[ðæt] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] .
that induced me to think of leaving .
那 诱导 我 到 思考 的 离开 .

这让我萌生了离开的念头。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] .
But I cannot leave without letting you know what I feel .
但 我 不能 离开 没有 出租 你 知道 什么 我 感觉 .

但我不能不让你知道我的感受就离开。

[dʒʌst][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] [lʌv] ?
Just be frank with me , and tell me , do you return my love ?
只是 是 坦率 和 我 , 和 告诉 我 , 做 你 返回 我的 爱 ?

坦诚地告诉我，你是否也爱我?

[aɪ]['kænɑːt] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] .
I cannot see your face .
我 不能 看 你的 脸 .

我看不到你的脸。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[terz] !
tears !
眼泪 !

眼泪!

['mɪni] , ['mɪni] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][duː] [ker] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Minnie , Minnie , my darling , you do care a little for me !
米妮 , 米妮 , 我的 亲爱的 , 你 做 关心 一个 小的 为了 我 !

米妮，米妮，我的宝贝，你其实还是有点关心我的!

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [terz] ['blaɪndɪd][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ,
" She could not look at him , for tears blinded her , but she said ,
" 她 可以 不是 看 在 他 , 为了 眼泪 失明 她 , 但 她 说 ,

她无法看他，因为泪水模糊了她的双眼，但她说：

['sɪmpli] , " [oʊ] , ['dɑːnld] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] . "
simply , " Oh , Donald , I have loved you since childhood . "
简单地 , " 哦 , 唐纳德 , 我 有 喜爱 你 自从 童年 . "

简单来说："哦，唐纳德，我从小就喜欢你。"

" [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['mɪni] !
" My own dear Minnie !
" 我的 自己的 亲爱的 米妮 !

"我亲爱的米妮！"

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [swiːt] [maʊθ] , [hɜːr; hər]

"	He	caught	her	to	his	breast	,	and	kissed	her	sweet	mouth	,	her
"	他	捕捉	她	到	他的	胸部	,	和	亲吻	她	甜的	嘴	,	她

[tʃiːk] , [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [her] .

cheek	,	her	hands	and	hair	.
脸颊	,	她	双手	和	头发	.

“他把她搂在怀里，亲吻她甜美的嘴唇、脸颊、双手和头发。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['sʌmər] [hæt] , [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər]['goʊldən] ['tresɪz] ;

He	took	off	her	summer	hat	,	and	smoothed	her	golden	tresses	;
他	采取	离开	她	夏天	帽子	,	和	平滑	她	金的	头发	;

他摘下她的夏日帽子，抚平了她金色的秀发;

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ,

he	pressed	his	lips	to	her	white	forehead	,	and	called	her	his	darling	,
他	按下	他的	嘴唇	到	她	白色的	前额	,	和	称为	她	他的	亲爱的	,

[hɪz; ɪz] [swiːt] ['mɪni] .

his	sweet	Minnie	.
他的	甜的	米妮	.

他将嘴唇贴在她白皙的额头上，称她为他的宝贝，他的甜心米妮。

['mɪni] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['sɔbiŋ] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

Minnie	lay	in	his	arms	sobbing	,	and	trembling	violently	.
米妮	躺	在	他的	武器	啜泣	,	和	发抖	暴力	.

米妮躺在他怀里，哭泣不止，浑身剧烈颤抖。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪm'poʊzd][ɑːn][hɜːr'self][wʌz; wəz] [naʊ] ['broʊkən] [daʊn] ,

The	restraint	she	had	imposed	on	herself	was	now	broken	down	,
这	克制	她	有	强加	在	她自己	曾是	现在	破碎的	向下	,

她之前强加给自己的约束现在已经崩溃了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	she	gave	way	to	the	natural	feelings	of	her	heart	.
和	她	给予	方式	到	这	自然的	情怀	的	她	心	.

她顺从了内心的自然情感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][fɜːrst] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] [lʌv] .

She	had	received	the	first	kisses	of	love	.
她	有	已收到	这	第一的	吻	的	爱	.

她得到了爱情的初吻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [veɪg] [ə'lɑːrm] .

She	was	thrilled	with	delight	and	vague	alarm	.
她	曾是	激动不已	和	喜	和	模糊的	警报	.

她既欣喜若狂，又隐隐感到一丝不安。

" [dəunt]['tremb(ə)l] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

"	Don't	tremble	,	darling	,	"	he	said	,	after	a	long	silence	.
"	不	颤抖	,	亲爱的	,	"	他	说	,	后	一个	长的	沉默	.

“别发抖，亲爱的，”他沉默良久后说道。

" [oʊ] , ['dɑːnld] , [aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	Donald	,	I	can't	help	it	.
"	哦	,	唐纳德	,	我	不能	帮助	它	.

“哦，唐纳德，我没办法。”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ?

What	is	this	feeling	?
什么	是	这	感觉	?

这是什么感觉?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
What **does** **it** **mean** **?**
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈpæʃ(ə)n] !
" **It** **was** **unconscious** **passion** **!**
" 它 曾是 无意识 热情 !

“那是无意识的激情！”

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

" [sʌtʃ] [ˈpɑːtɪŋz] [æz; əz] [krʌʃ] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈhɑːrts] .
" **SUCH** **PARTINGS** **AS** **CRUSH** **THE** **LIFE** **OUT** **OF** **YOUNG** **HEARTS** **.**
" 这样的 离别 作为 压碎 这 生活 出去 的 年轻的 心 .

“这样的离别，足以让年轻的心灵破碎。”

" ['dɑːnld] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [west] [ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz] ['perənts] [dɪ'sweɪdid]
" **Donald** **had** **made** **up** **his** **mind** **to** **go** **West** **In** **vain** **his** **parents** **dissuaded**
" 唐纳德 有 制成 向上 他的 头脑 到 去 西方 在 徒劳 他的 父母 劝阻
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

唐纳德下定决心要去西部，但他的父母百般劝阻都无济于事。

[jʌŋ] [lʌv] [ɪz]['hoʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] ['dɑːnld] [hæd; həd] ['piktʃəd] [ˌriː'juːniən][ɪn] [sʌtʃ] [ə'træktɪv] [gaɪz] ,
Young **love** **is** **hopeful** **,** **and** **Donald** **had** **pictured** **reunion** **in** **such** **attractive** **guise** **,**
年轻的 爱 是 充满希望 , 和 唐纳德 有 如图所示 团圆 在 这样的 吸引人的 伪装 ,

年轻的爱情充满希望，唐纳德曾幻想过重逢会是那样美好的景象。

[ðæt] ['mɪni] [wʌz; wəz][hæf]['rekənsaild][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
that **Minnie** **was** **half** **reconciled** **to** **his** **departure** **.**
那 米妮 曾是 一半 和解 到 他的 离开 .

米妮对他的离开已经有了些许释怀。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz][sæd] .
But **the** **parting** **was** **sad** **.**
但 这 离别 曾是 伤心 .

但离别令人伤感。

['dɑːnld] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['mɪniːz] ['perənts] .
Donald **had** **spent** **the** **last** **evening** **at** **Minnie's** **parents** **.**
唐纳德 有 花费 这 最后的 晚上 在 米妮的 父母 .

唐纳德昨晚在米妮的父母家度过。

[ðə; ði] [klɑːk] [hæz; həz][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['lʌvəz] .
The **clock** **has** **no** **sympathy** **with** **lovers** **.**
这 钟 有 不 同情 和 恋人 .

时钟对恋人没有丝毫同情。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊərz] [rɪ'mɔːrsləsli] .
It **struck** **the** **hours** **remorselessly** **.**
它 击 这 小时 冷酷无情 .

时间无情地流逝。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .
The **parting** **moment** **had** **come** **.**
这 离别 片刻 有 来 .

离别的时刻已经到来。

['mɪni] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər]['lʌvər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

Minnie	**accompanied**	**her**	**lover**	**to**	**the**	**door**	**.**
米妮	伴随	她	情人	到	这	门	.

米妮陪着她的情人走到门口。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

He	**took**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**.**
他	采取	她	在	他的	武器	.

他把她抱在怀里。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

He	**kissed**	**her**	**again**	**and**	**again**	**.**
他	亲吻	她	再次	和	再次	.

他一次又一次地吻她。

[hi:; hi] [sed] ['hoʊpf(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [terz] .

He	**said**	**hopeful**	**things**	**,**	**and**	**he**	**kissed**	**away**	**her**	**tears**	**.**
他	说	充满希望	事物	,	和	他	亲吻	离开	她	眼泪	.

他说了些充满希望的话，并吻去她的泪水。

[hi:; hi] [stroʊkt] [hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

He	**stroked**	**her**	**hair**	**,**	**and**	**drew**	**her**	**head**	**upon**	**his**	**breast**	**.**
他	抚摸	她	头发	,	和	画	她	头	之上	他的	胸部	.

他抚摸着她的头发，把她的头按在自己的胸膛上。

[ðeɪ] [rɪ'nu:d] [ðer; ðər] [vaʊz] [ʌv; əv] [lʌv] .

They	**renewed**	**their**	**vows**	**of**	**love**	**.**
他们	更新	他们的	誓言	的	爱	.

他们重申了彼此的爱情誓言。

['mɪni] [sed] , [θru:] [hɜ:r; hər]['sɒbz] , " [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['dɑ:nld] .

Minnie	**said**	**,**	**through**	**her**	**sobs**	**,**	**"**	**God**	**bless**	**you**	**,**	**Donald**	**.**
米妮	说	,	通过	她	啜泣	,	"	上帝	保佑	你	,	唐纳德	.

米妮抽泣着说："上帝保佑你，唐纳德。"

" [hi:; hi] [tɔ:r] [hɪm'self] [ə'weɪ] !

"	**He**	**tore**	**himself**	**away**	**!**
"	他	撕裂	他自己	离开	!

他挣脱了！

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

" [tu:; tə][ðə; ði] [west] , [tu:; tə][ðə; ði] [west] , [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] . "

"	**TO**	**THE**	**WEST**	**,**	**TO**	**THE**	**WEST**	**,**	**THE**	**LAND**	**OF**	**THE**	**FREE**	**.**	**"**
"	到	这	西方	,	到	这	西方	,	这	土地	的	这	自由的	.	"

"向西，向西，自由之地。"

" ['bʊli] [fɔ:r; fər] ['dɑ:nld] ! "

"	**Bully**	**for**	**Donald**	**!**	**"**
"	欺负	为了	唐纳德	!	"

"唐纳德真棒！"

" [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [eint] [noʊ][flaɪz][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [bɔɪz] , [ɪz][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ? "

"	**Thar**	**ain't**	**no**	**flies**	**on**	**him**	**,**	**boys**	**,**	**is**	**thar**	**?**	**"**
"	塔尔	不是	不	苍蝇	在	他	,	男孩们	,	是	那里	?	"

"伙计们，他身上可没苍蝇，对吧？"

" [wɔrnt] [ˌaɪ 'ti:] [ni:t] ? "

"	**Warn't**	**it**	**neat**	**?**	**"**
"	警告	它	整洁的	?	"

"是不是很棒？"

" [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [raʊnd] , [tuː] !
" **Knocked** **him** **out** **in** **one** **round** **,** **too** **!**
" 敲门 他 出去 在 一 圆形的 , 也 !

“一回合就把他击倒了！”

" [ðə; ðiː] [siːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'luːn] [ɪn] [mɑːn'tænə] .
" **The** **scene** **was** **a** **saloon** **in** **Montana** **.**
" 这 场景 曾是 一个 酒吧 在 蒙大拿 .

场景设定在蒙大拿州的一家酒吧。

[sɪks] [men] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['pleɪɪŋ] ['poʊkər] .
Six **men** **were** **gathered** **round** **a** **table** **playing** **poker** **.**
六 男人 是 聚集 圆形的 一个 桌子 玩耍 扑克 .

六个男人围坐在桌旁玩扑克。

[ðə; ðiː] [laɪt] [wʌz; wəz] [dɪm] , [ðə; ðiː] ['lɪkər] [wʌz; wəz] ['vɪlənəs] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [er] [wʌz; wəz] [dens]
The **light** **was** **dim** **,** **the** **liquor** **was** **villainous** **,** **and** **the** **air** **was** **dense**
这 光 曾是 暗淡 , 这 酒 曾是 邪恶的 , 和 这 空气 曾是 稠密
[wɪð; wɪθ] [tə'bækoʊ] [smoʊk] .
with **tobacco** **smoke** **.**
和 烟草 抽烟 .

灯光昏暗，酒质劣质，空气中弥漫着浓重的烟草烟雾。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['kaʊˌbɔɪz] [wʌz; wəz] ['dɑːnld] ['mɔːrɪsən] .
It **was** **a** **cowboy** **party** **,** **and** **one** **of** **the** **cowboys** **was** **Donald** **Morrison** **.**
它 曾是 一个 牛仔 派对 , 和 一 的 这 牛仔 曾是 唐纳德 莫里森 .

那是一场牛仔聚会，其中一位牛仔是唐纳德·莫里森。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ðiː] [friː] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['westərn] ['prɛəriz] .
He **had** **adopted** **the** **free** **life** **of** **the** **Western** **prairies** **.**
他 有 已采用 这 自由的 生活 的 这 西 草原 .

他接受了西部大草原自由自在的生活方式。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [greɪs] [ænd; ənd] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['dedli] [skɪl]
He **had** **learned** **to** **ride** **with** **the** **grace** **and** **shoot** **with** **the** **deadly** **skill**
他 有 学习 到 骑 和 这 优雅 和 射击 和 这 致命 技能
[ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪndiən] .
of **an** **Indian** **.**
的 一个 印度 .

他学会了像印第安人一样优雅地骑马，像印第安人一样枪法精准致命。

- [twʌz] [ə; eɪ] [rʌf] [laɪf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
' **Twas** **a** **rough** **life** **,** **and** **he** **knew** **it** **.**
- 那是 一个 粗糙的 生活 , 和 他 知道 它 .

他的生活很艰难，他自己也知道。

[hiː; hi] [mɪkst] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] " [bɔɪz] , " [bʌt; bət] [ðə; ðiː] ['lætər] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]
He **mixed** **but** **little** **with** **the** **"** **Boys** **,** **"** **but** **the** **latter** **respected** **him** **for**
他 混合 但 小的 和 这 " 男孩们 , " 但 这 后者 受人尊敬 他 为了
[hɪz; ɪz] ['mænli] ['kwɑːlətiz] .
his **manly** **qualities** **.**
他的 男子气概 品质 .

他很少与“男孩们”来往，但后者却因他身上体现出的男子气概而尊敬他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .
He **was** **utterly** **without** **fear** **.**
他 曾是 完全地 没有 害怕 .

他毫无畏惧之心。

['kɜːrɪdʒ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [goʊld] [ɑːn] [ðə; ðiː] [pleɪnz] [ʌv; əv] [mɑːn'tænə] .
Courage **is** **better** **than** **gold** **on** **the** **plains** **of** **Montana** **.**
勇气 是 更好的 比 金子 在 这 平原 的 蒙大拿 .

在蒙大拿平原上，勇气比黄金更有价值。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ,

He	took	to	the	life	,	partly	because	it	was	wild	and	adventurous	,
他	采取	到	这	生活	,	部分	因为	它	曾是	荒野	和	冒险的	,

他喜欢这种生活，部分原因是这种生活充满刺激和冒险。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] ['mʌni] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

partly	because	he	found	that	he	could	save	money	at	it	.
部分	因为	他	成立	那	他	可以	节省	钱	在	它	.

部分原因是他发现这样做可以省钱。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪni] ['nevər] [gruː] [dɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

The	image	of	Minnie	never	grew	dim	in	his	heart	,
这	图像	的	米妮	绝不	生长	暗淡	在	他的	心	,

米妮的身影在他心中从未褪色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːdɪst]['lɪt(ə)l][hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

and	he	looked	forward	to	a	modest	little	home	in	his	native	village	,
和	他	看起来	向前	到	一个	谦虚的	小的	家	在	他的	本国的	村庄	,

他盼望着能在家乡拥有一间简朴的小房子。

['greɪst] [ænd; ənd] ['sweitənd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] .

graced	and	sweetened	by	the	presence	of	a	true	woman	.
恩赐	和	加糖	经过	这	在场	的	一个	真的	女士	.

因一位真正女性的出现而变得优雅甜蜜。

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

On	this	night	he	had	yielded	to	the	persuasion	of	a	few	of	the	boys	,
在	这	夜晚	他	有	产生	到	这	劝说	的	一个	很少	的	这	男孩们	,

那天晚上，他经受住了几个男孩的劝说。

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] " ['ʃɔːrtiz] " [sə'luːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] " - . "

and	went	with	them	to	"	Shorty's	"	saloon	for	a	game	of	"	keerds	.	"
和	去	和	他们	到	"	矮个子的	"	酒吧	为了	一个	游戏	的	"	-	.	"

然后和他们一起去了"肖蒂"酒吧玩"keerds"游戏。

" ['ʃɔːrti] " [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['dɔːtər] ,

"	Shorty	"	had	a	pretty	daughter	,
"	矮子	"	有	一个	漂亮的	女儿	,

"矮子"有个漂亮的女儿，

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ə'mɪd][hɜːr; hər] [kɔːrs] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz]['vaiəlits][ɪn]

who	was	as	much	out	of	place	amid	her	coarse	surroundings	as	violets	in
WHO	曾是	作为	很多	出去	的	地方	之中	她	粗	周围环境	作为	紫罗兰	在

[ə; eɪ][koʊl][maɪn] .

a	coal	mine	.
一个	煤炭	矿	.

她与周围粗俗的环境格格不入，就像煤矿里的紫罗兰一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kʌstəmərz] [wɪð; wɪθ]['mɑːdəsti] .

She	was	quite	honest	,	and	she	served	her	father's	customers	with	modesty	.
她	曾是	相当	诚实的	,	和	她	服务	她	父亲的	顾客	和	谦逊	.

她为人诚实，待人谦逊有礼，为父亲的顾客服务。

['kɪti] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] — ['siːkrətli] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['hænsəm] ['dɑːnld] ,

Kitty	—	that	was	her	name	—	secretly	admired	the	handsome	Donald	,
猫咪	—	那	曾是	她	姓名	—	偷偷	钦佩	这	英俊的	唐纳德	,

她名叫凯蒂，她暗恋着英俊的唐纳德。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'friːkwənt] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv]
who had always treated her with respect upon the infrequent occasions of
WHO 有 总是 治疗 她 和 尊重 之上 这 不频繁 场合 的
[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] .
his visits .
他的 访问 .

他每次来访，都对她非常尊重。

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] , [waɪl] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [æt; ət] [kɑːrdz] , " [waɪld] [dɪk] " ['mɪntən] ['entərd] .
On this night , while the party were at cards , " Wild Dick " Minton entered .
在 这 夜晚 , 尽管 这 派对 是 在 牌 , " 荒野 迪克 " 明顿 进入 .

当晚，当大家在玩牌时，"狂野迪克"明顿走了进来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdespə'rɑːdoʊ] ,
He was a desperado ,
他 曾是 一个 亡命之徒 ,

他是个亡命之徒，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] [æt; ət] [liːst] [tuː] [men] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
and it was said that he had killed at least two men in his time .
和 它 曾是 说 那 他 有 被杀 在 至少 二 男人 在 他的 时间 .

据说他一生中至少杀过两个人。

" [waɪld] [dɪk] " ['swægəd] [ɪn] , ['rʌfli] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [kɔːld] [fɔːr; fər] [drɪŋk] ,
" Wild Dick " swaggered in , roughly greeted the party , called for drink ,
" 荒野 迪克 " 趾高气扬 在 , 大致 问候 这 派对 , 称为 为了 喝 ,

"野蛮迪克"大摇大摆地走了进来，粗鲁地跟大家打招呼，然后要了酒。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːrd] ['pleɪɚz] .
and sat down in front of a small table close to the card players .
和 卫星 向下 在 正面 的 一个 小的 桌子 关闭 到 这 卡片 玩家 .

然后，他坐在靠近牌友们的一张小桌子前。

['kɪti] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [drɪŋk] .
Kitty served him with the drink .
猫咪 服务 他 和 这 喝 .

凯蒂给他端来了饮料。

" [wel] , ['kɪti] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] ['gæləntri] , " ['lʊkɪŋ] [sɔːrt] [oʊ] - ['pɜːrti] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" Well , Kitty , " he said with coarse gallantry , " looking sort o ' purty to - night ,
" 出色地 , 猫咪 , " 他 说 和 粗 英勇 , " 寻找 种类 o - 漂亮 到 - 夜晚 ,
[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

"嗯，凯蒂，"他粗鲁地、彬彬有礼地说，"今晚看起来还挺漂亮的，是吧？"

[seɪ] , ['gɪmi] [ə; eɪ] [kɪs] , [wəʊnt] [jər] ?
Say , gimme a kiss , won't yer ?
说 , 给我 一个 吻 , 惯于 你的 ?

来，给我一个吻，好吗?

" ['kɪti] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Kitty blushed crimson with anger , but said nothing .
" 猫咪 脸红了 赤红 和 愤怒 , 但 说 没有什么 .

"凯蒂气得脸涨得通红，但什么也没说。"

" [waɪld] [dɪk] " [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Wild Dick " got up and took her chin in his hand .
" 荒野 迪克 " 得到 向上 和 采取 她 下巴 在 他的 手 .

"野蛮迪克"站起身，用手托起她的下巴。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
" How dare you ?
" 如何 敢 你 ?

你竟敢这样?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" she said , stamping her foot with indignation .
" 她 说 , 冲压 她 脚 和 愤慨 .

她愤愤不平地跺着脚说道。

" [maɪ] ! [haʊ] - - - [wiː; wi][ɑːr; ər] !
" My ! how hoighty - toighty we are !
" 我的 ! 如何 - - - 我们 是 !

"我的天哪！我们真是太自以为是了！"

[wel] , [ɪf] [jər] [wəʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['felər] [ə; eɪ] [kɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Well , if yer won't give a feller a kiss , I must take it ,
出色地 , 如果 你的 惯于 给 一个 伙计 一个 吻 , 我 必须 拿 它 ,

好吧，如果你不肯给男人一个吻，那我就得自己亲了。

" [ænd; ənd] [dɪk] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][raʊnd][hɜːr; hər][weɪst] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
" and Dick put his arm round her waist , and drew her towards him .
" 和 迪克 放 他的 手臂 圆形的 她 腰部 , 和 画 她 向 他 .

迪克搂住她的腰，把她拉向自己。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['dɑːnld] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ]
At that moment Donald , who had been watching his behaviour with increasing
在 那 片刻 唐纳德 , WHO 有 到过 观看 他的 行为 和 增加
[dɪs'gʌst] [ænd; ənd]['æŋgər] ,
disgust and anger ,
厌恶 和 愤怒 ,

这时，唐纳德一直带着越来越厌恶和愤怒的心情观察着他的行为。

[liːpt] [ʌp] , [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
leaped up , caught him by the throat with his left hand , and exclaimed :
跳跃 向上 , 捕捉 他 经过 这 喉 和 他的 左边 手 , 和 惊呼 :

他猛地跳起来，左手掐住他的喉咙，喊道:

" [let] [hɜːr; hər][goʊ] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] , [ɔːr] [aɪl] [θræʃ] [ðə; ði][laɪf][aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Let her go , you scoundrel , or I'll thrash the life out of you .
" 让 她 去 , 你 恶棍 , 或者患病的 鞭挞 这 生活 出去 的 你 .

"放了她，你这个混蛋，否则我就把你打死。"

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [dɪk] [wɪpt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['ʃuːtər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] ;
" Without a word Dick whipped out his shooter from his hip pocket ;
" 没有 一个 单词 迪克 鞭打 出去 他的 射击游戏 从 他的 时髦的 口袋 ;

迪克一言不发，从裤兜里掏出了手枪;

['dɑːnəldz] [kəm'pænjənz] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [kən'kluːdɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz]
Donald's companions leaped from the table , concluding at once there was
唐纳德的 同伴 跳跃 从 这 桌子 , 总结 在 一次 那里 曾是
['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [blʌd] ,
going to be blood ,
去 到 是 血 ,

唐纳德的同伴们立刻从桌边跳了起来，他们马上意识到要流血了。

[waɪl] " [oʊld] ['ʃɔːrti] " ['dʌkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntər] [ɪn] ['terər] .
while " Old Shorty " ducked behind the counter in terror .
尽管 " 老的 矮子 " 躲闪 在后面 这 柜台 在 恐怖 .

"老矮子"吓得躲到了柜台后面。

['kɪti] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
Kitty **stood** **rooted** **to** **the** **spot** **,**
猫咪 站立 根 到 这 点 ,

凯蒂呆立在原地，一动不动。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [dɪ'fendər] [fɔːl][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz]
expecting **to** **see** **her** **defender** **fall** **at** **her** **feet** **with** **a** **bullet** **through** **his**
期待 到 看 她 防守队员 落下 在 她 脚 和 一个 子弹 通过 他的
[breɪn][ɔːr] [hɑːrt] .
brain **or** **heart** **.**
脑 或者 心 .

她预料到自己的辩护者会倒在她脚下，头部或心脏中弹身亡。

['dɑːnld] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðæt] [dɪk] [pʊld] [aʊt][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,
Donald **,** **the** **moment** **that** **Dick** **pulled** **out** **the** **pistol** **,**
唐纳德 , 这 片刻 那 迪克 拉 出去 这 手枪 ,

唐纳德，就在迪克拔出手枪的那一刻，

[grɑːspt] [ðə; ði][ɑːrm][ðæt] [held][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vaɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
grasped **the** **arm** **that** **held** **it** **as** **with** **a** **vice** **with** **his** **right** **hand** **,**
抓住 这 手臂 那 握住 它 作为 和 一个 副 和 他的 正确的 手 ,

他右手像用老虎钳一样紧紧抓住拿着它的手臂。

[ænd; ənd] , ['letɪŋ] [goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hiː; hi] [rentʃt]
and **,** **letting** **go** **his** **hold** **,** **of** **his** **throat** **,** **with** **his** **left** **he** **wrenched**
和 , 出租 去 他的 抓住 , 的 他的 喉 , 和 他的 左边 他 扭动
[ðə; ði] ['wepən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
the **weapon** **from** **him** **.**
这 武器 从 他 .

他松开掐住他喉咙的手，用左手夺走了他手中的武器。

[ðen] [hiː; hi] [delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪt] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [feld] [hɪm; ɪm][laɪk][æn; ən][ɑːks] .
Then **he** **dealt** **him** **a** **straight** **blow** **in** **the** **face** **that** **felled** **him** **like** **an** **ox** **.**
然后 他 已处理 他 一个 直的 吹 在 这 脸 那 倒下 他 喜欢 一个 牛 .

然后他一记重拳击中他的脸，把他像牛一样打倒在地。

[dɪk] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Dick **rose** **to** **his** **feet** **with** **murder** **in** **his** **eyes** **.**
迪克 玫瑰 到 他的 脚 和 谋杀 在 他的 眼睛 .

迪克站起身来，眼中充满了杀气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ][hiː; hi] [rʌʃt] [ə'pɑːn] ['dɑːnld] .
With **a** **cry** **of** **rage** **he** **rushed** **upon** **Donald** **.**
和 一个 哭 的 愤怒 他 匆忙 之上 唐纳德 .

他怒吼一声，冲向了唐纳德。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][bɑːks][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃuːt] .
The **latter** **had** **learned** **to** **box** **as** **well** **as** **shoot** **.**
这 后者 有 学习 到 盒子 作为 出色地 作为 射击 .

后者不仅学会了射击，还学会了拳击。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][kɑːm] , [ðoʊ] ['veri] [peɪl] .
He **was** **quite** **calm** **,** **though** **very** **pale** **.**
他 曾是 相当 冷静的 , 尽管 非常 苍白 .

他神情平静，只是脸色苍白。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] , [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [let] [aʊt][hɪz; ɪz]
He **waited** **for** **the** **attack** **,** **and** **then** **,** **judging** **his** **opportunity** **,** **let** **out** **his**
他 等待 为了 这 攻击 , 和 然后 , 评判 他的 机会 , 让 出去 他的
[left][wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [fɔːrs] .
left **with** **terrific** **force** **.**
左边 和 了不起 力量 .

他等待着攻击，然后判断时机，猛地挥出左拳。

[ðə; ði] [bloʊ] [strʌk] [dɪk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	blow	struck	Dick	behind	the	ear	,	and	he	fell	to	the	ground	with	a
这	吹	击	迪克	在后面	这	耳朵	,	和	他	跌倒	到	这	地面	和	一个

['hevi] [θʌd] .

heavy	thud	.
重的	砰的一声	.

这一击打在迪克的耳后，他重重地摔倒在地。

[hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][taɪm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [slʌŋk]

He	rose	to	his	feet	,	muttered	something	about	his	time	coming	,	and	slunk
他	玫瑰	到	他的	脚	,	低声说道	某物	关于	他的	时间	未来	,	和	斯伦克

[aʊt] .

out	.
出去	.

他站起身来，嘟囔着自己的时日将至，然后灰溜溜地走了出去。

['dɑ:nəldz] ['vɪktəri] ['oʊvər] " [waɪld] [dɪk] , " [hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊli] ,

Donald's	victory	over	"	Wild	Dick	,	"	who	was	regarded	as	a	bully	,
唐纳德的	胜利	超过	"	荒野	迪克	,	"	WHO	曾是	认为	作为	一个	欺负	,

唐纳德战胜了被视为恶霸的"野蛮迪克"。

[wʌz; wəz] [heild] [ɪn][ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃənz] [wɪtʃ] [hed] [ðɪs] ['tʃæptər] .

was	hailed	in	the	exclamations	which	head	this	chapter	.
曾是	赞誉	在	这	感叹词	哪个	头	这	章	.

在本章开头的感叹词中，它受到了热烈的赞扬。

['dɑ:nld] ['nevər] [prə'vəukt] [ə; eɪ]['kwɑ:rəl] , [bʌt; bət] , [wʌns] [ɪn'geɪdʒd] , [hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] [keɪm] [aʊt]

Donald	never	provoked	a	quarrel	,	but	,	once	engaged	,	he	generally	came	out
唐纳德	绝不	挑衅	一个	争吵	,	但	,	一次	已订婚的	,	他	一般来说	来了	出去

[vɪk'tɔ:riəs] .

victorious	.
胜利者	.

唐纳德从不主动挑起争端，但一旦卷入争吵，他通常都能取得胜利。

[hɪz; ɪz] ['praʊəs] [su:n] [bɪ'keɪm] [bru:tid] [ə'brɔ:d] ,

His	prowess	soon	became	bruited	abroad	,
他的	能力	很快	成为	杂音	国外	,

他的英勇事迹很快传到了国外。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][waɪld] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld]['ri:dʒən] .

and	he	had	the	goodwill	of	all	the	wild	fellows	of	that	wild	region	.
和	他	有	这	善意	的	全部	这	荒野	伙伴们	的	那	荒野	地区	.

他赢得了那片荒野地区所有野人的好感。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[hɑ:rd] [taɪmz] [æt; ət] [hoʊm] .

HARD	TIMES	AT	HOME	.
难的	时代	在	家	.

家中遭遇困境。

[laɪf] [ɪz][hɑ:rd][ɪn][ðə; ði][mə'gæntɪk]['dɪstrɪkt] .

Life	is	hard	in	the	Megantic	district	.
生活	是	难的	在	这	巨型	区	.

梅甘蒂克区的生活很艰难。

[ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ɪz] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

A	very	small	portion	of	the	land	is	susceptible	of	cultivation	.
一个	非常	小的	部分	的	这	土地	是	易受影响的	的	栽培	.

只有极小一部分土地适合耕种。

[ðə; ði][krɑːps][ɑːr; ər] ['miːgər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['fæməli][ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ,

The	crops	are	meagre	,	and	when	the	family	is	provided	for	,
这	农作物	是	微薄	,	和	什么时候	这	家庭	是	假如	为了	,

庄稼收成不好，当一家人的生活得到保障后，

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [left] [tuː; tə] [sel] [ɔːf] [ðə; ði][fɑːrm] .

there	is	very	little	left	to	sell	off	the	farm	.
那里	是	非常	小的	左边	到	卖	离开	这	农场	.

农场里几乎没有什么东西可以卖了。

['mʌni] [ɪz] [skers] .

Money	is	scarce	.
钱	是	稀少	.

资金短缺。

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['lʌmbər] .

There	is	very	little	to	be	made	in	lumber	.
那里	是	非常	小的	到	是	制成	在	木材	.

木材几乎没什么可生产的。

[wen] ['dɑːnld] [went] [ə'weɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [det] [ə'genst] [hɪz; ɪz][fɑːrm] .

When	Donald	went	away	there	was	a	debt	against	his	farm	.
什么时候	唐纳德	去	离开	那里	曾是	一个	债务	反对	他的	农场	.

唐纳德离开时，他的农场还背负着债务。

[hiː; hi][sent][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [tuː; tə][waɪp][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

He	sent	from	time	to	time	what	he	could	spare	to	wipe	it	off	.
他	发送	从	时间	到	时间	什么	他	可以	空闲的	到	擦拭	它	离开	.

他时不时会寄些自己省下来的钱来擦掉它。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪmz][wɜːr; wər][bæd] .

But	the	times	were	bad	.
但	这	时代	是	坏的	.

但当时时局艰难。

['dɑːnəldz] ['fɑːðər][gɑːt] [diːpər] ['ɪntuː] [det] .

Donald's	father	got	deeper	into	debt	.
唐纳德的	父亲	得到	更深	进入	债务	.

唐纳德的父亲负债更深了。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

The	outlook	was	not	encouraging	.
这	前景	曾是	不是	鼓励	.

前景并不乐观。

" [aɪ] [wɪʃ] ['dɑːnld] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['friːkwəntli] ['mʌtəd] .

"	I	wish	Donald	would	come	home	,	"	the	old	man	frequently	muttered	.
"	我	希望	唐纳德	会	来	家	,	"	这	老的	男人	频繁地	低声说道	.

“我希望唐纳德能回家，”老人经常喃喃自语。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	I	wish	he	would	,	"	his	mother	would	say	,	and	then	she	would	cry	softly	to	herself	.
"	我	希望	他	会	,	"	他的	母亲	会	说	,	和	然后	她	会	哭	轻轻	到	她自己	.

“我希望他能做到，”他的母亲会这样说，然后她会独自轻轻哭泣。

['pɑːvərti] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌʌn'lʌvli] .

Poverty	is	always	unlovely	.
贫困	是	总是	不可爱	.

贫穷总是令人厌恶的。

[tuː] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kraɪm] !
Too **often** **it** **is** **crime** **!**
也 经常 它 是 犯罪 !

这种情况太常见了，简直就是犯罪!

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

" [stɪl] [ɔː(r)] [ðiːz] [siːnz] [maɪ] ['meməri] [weiks] ,
" **Still** **o'er** **these** **scenes** **my** **memory** **wakes** **,**
" 仍然 超过 这些 场景 我的 记忆 醒来 ,

“这些场景依然唤醒了我的记忆，

[ænd; ənd]['fɑːndli] [bruːdz] [wɪð; wɪθ]['maɪzər] [ker] . "
And **fondly** **broods** **with** **miser** **care** **.** **"**
和 深情地 幼崽 和 吝啬鬼 关心 . "

并以吝啬的关怀深情地沉思着。

" ['dɪrɪst] ['dɑːnld] , — [aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər][kaɪnd] ['letər] .
" **DEAREST** **DONALD** **,** **—** **I** **received** **your** **kind** **letter** **.**
" 亲爱的 唐纳德 , — 我 已收到 你的 种类 信 .

亲爱的唐纳德：我收到了你亲切的来信。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ,
That **you** **are** **doing** **well** **,** **and** **saving** **money** **for** **the** **purpose** **you** **speak** **of** **,**
那 你 是 正在做 出色地 , 和 保存 钱 为了 这 目的 你 说话 的 ,

你做得很好，并且正在为你所说的目的存钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] .
it **is** **pleasant** **to** **hear** **.**
它 是 令人愉快的 到 听到 .

听到这个消息真令人高兴。

[ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː][ɪz] [wʌt] [ɪz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
That **you** **still** **love** **me** **is** **what** **is** **dearest** **to** **my** **heart** **.**
那 你 仍然 爱 我 是 什么 是 亲爱的 到 我的 心 .

你依然爱着我，这对我来说是最珍贵的。

[aɪ] [meɪ] [kən'fes] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] ['evər] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,
I **may** **confess** **in** **this** **letter** **what** **I** **could** **scarcely** **ever** **say** **in** **your** **presence** **,**
我 可能 承认 在 这 信 什么 我 可以 几乎 曾经 说 在 你的 在场 ,

我可以在这封信里坦白一些我几乎无法当面跟你说出口的话。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .
that **I** **think** **of** **you** **always** **.**
那 我 思考 的 你 总是 .

我总是想着你。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [wɔːks] [ɑːr; ər] ['eləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] [pæst] .
All **our** **old** **walks** **are** **eloquent** **of** **the** **calm** **and** **happy** **past** **.**
全部 我们的 老的 散步 是 雄辩 的 这 冷静的 和 快乐的 过去的 .

我们过去走过的所有路都诉说着平静快乐的过去。

[wen] [aɪ][sɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] [wer] [aɪ][fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
When **I** **sit** **beneath** **the** **tree** **where** **I** **first** **learned** **that** **you** **cared** **for** **me** **,**
什么时候 我 坐 下面 这 树 在哪里 我 第一的 学习 那 你 关心 为了 我 ,

当我坐在那棵树下，我第一次感受到你的关爱时，

[maɪ] [θɔːts] [goʊ] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] .
my **thoughts** **go** **back** **,** **and** **I** **can** **almost** **hear** **the** **tones** **of** **your** **voice** **.**
我的 想法 去 后退 , 和 我 能 几乎 听到 这 音调 的 你的 嗓音 .

我的思绪回到了过去，我仿佛还能听到你的声音。

[aɪ] [fiːl] ['loʊnli] ['sʌmtaɪmz] .

I	feel	lonely	sometimes	.
我	感觉	孤独	有时	.

我有时会感到孤独。

[jʊr; jər] ['letərz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːləs] .

Your	letters	are	a	great	solace	.
你的	信件	是	一个	伟大的	慰藉	.

你的来信给了我莫大的安慰。

[ɪf] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd][aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

If	I	feel	a	little	sad	I	go	to	my	room	,
如果	我	感觉	一个	小的	伤心	我	去	到	我的	房间	,

如果我感到有点难过，我就回房间。

[ænd; ənd] [ˌʌn'bɜːrdn] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['spæroʊz]

and	unburden	my	heart	to	Him	who	is	not	indifferent	even	to	the	sparrow's
和	表白	我的	心	到	他	WHO	是	不是	冷漠	甚至	到	这	麻雀的

[fɔːl] .

fall	.
落下	.

向祂倾诉我的心事，祂甚至对麻雀的坠落也毫不在意。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wʊdz] [siːm] ['mɔːrnf(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɪnd] , [ɪn] [ðiːz] ['ɔːtəm]

Sometimes	the	woods	seem	mournful	,	and	when	the	wind	,	in	these	autumn
有时	这	树林	似乎	悲哀	,	和	什么时候	这	风	,	在	这些	秋天

['iːvnɪŋz] ,

evenings	,
晚上	,

有时树林显得有些哀伤，尤其是在这些秋夜里，当风吹拂的时候，

[weilz] [θruː] [ðə; ði][paɪnz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

wails	through	the	pines	,	I	don't	know	how	it	is	,	but	I	feel	tears	in	my	eyes	.
哀嚎	通过	这	松树	,	我	不	知道	如何	它	是	,	但	我	感觉	眼泪	在	我的	眼睛	.

松林间传来哀嚎，我不知道是怎么回事，但我感觉眼眶湿润了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dɑːnld] , [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɪl] [sər'praɪz] [juː; jʊ] .

"	And	now	,	Donald	,	what	I	am	going	to	tell	you	will	surprise	you	.
"	和	现在	,	唐纳德	,	什么	我	是	去	到	告诉	你	将要	惊喜	你	.

“现在，唐纳德，我要告诉你的事情会让你感到惊讶。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] , [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

We	are	going	away	to	Springfield	,	in	Massachusetts	.
我们	是	去	离开	到	斯普林菲尔德	,	在	马萨诸塞州	.

我们要去马萨诸塞州的斯普林菲尔德。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [hæz; həz] [bɪn] [left] ['fɑːðər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv]

A	little	property	has	been	left	father	there	,	and	he	is	going	to	live
一个	小的	财产	有	到过	左边	父亲	那里	,	和	他	是	去	到	居住

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

父亲在那里留下了一小块地，他打算住在那里。

[loʊ'keɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [ə'fekt] ['fiːlɪŋ] .

Location	does	not	affect	feeling	.
地点	做	不是	影响	感觉	.

地点不会影响感受。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [jɔːrz] [wer'evər] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] .

My	heart	is	yours	wherever	I	may	be	.
我的	心	是	你的	无论	我	可能	是	.

无论我身在何处，我的心都属于你。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] .
" **God bless you , dearest .**
" 上帝 保佑 你 , 亲爱的 .

愿上帝保佑你，亲爱的。

" [jʊr; jər] [oʊn]
" **Your own**
" 你的 自己的

“你自己的

" ['mɪni] .
" **MINNIE .**
" 米妮 .

“米妮。”

" ['dɑːnld] [riːd] [ðɪs] ['letər] ['θɔːtfəli] .
" **Donald read this letter thoughtfully .**
" 唐纳德 读 这 信 深思熟虑 .

唐纳德认真地读了这封信。

" [maɪ] ['fɑːðər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] , [ænd; ənd] ['mɪni] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **My father going to the bad , and Minnie going away , " he muttered .**
" 我的 父亲 去 到 这 坏的 , 和 米妮 去 离开 , " 他 低声说道 .

“我父亲病重，米妮要离开，”他喃喃自语道。

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] ['næroʊ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɑːdʒd] .
He rose from his seat , and walked the narrow room in which he lodged .
他 玫瑰 从 他的 座位 , 和 步行 这 狭窄的 房间 在 哪个 他 已提交 .

他从座位上站起来，在他居住的狭窄房间里走了一圈。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I will go home , " he said .**
" 我 将要 去 家 , " 他 说 .

“我要回家了，”他说。

['tʃæptər] [eks] . " [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [soʊ] ['hʌmb(ə)l] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] .
CHAPTER X . " BE IT EVER SO HUMBLE , THERE'S NO PLACE LIKE HOME .
章 X . " 是 它 曾经 所以 谦逊的 , 有 不 地方 喜欢 家 .

第十章“无论多么简陋，没有比家更好的地方了。”

" ['dɑːnld] ['mɔːrɪsən] [ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] ['mɑːrsdən] [ə'gen] .
" Donald Morrison is back to the simple life of Marsden again .
" 唐纳德 莫里森 是 后退 到 这 简单的 生活 的 马斯登 再次 .

“唐纳德·莫里森又回到了马斯登的简单生活。”

[faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] [ɪ'nɔːrməsli] .
Five years had changed him enormously .
五 年 有 已更改 他 非常 .

五年时间让他发生了巨大的变化。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [æθ'letɪk] ['sʌplnəs] .
His figure had always promise of athletic suppleness .
他的 数字 有 总是 承诺 的 运动 柔韧性 .

他的体型一直给人一种运动能力强、身姿矫健的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['splendɪdli] [kəm'pækt] .
It was now splendidly compact .
它 曾是 现在 精彩地 袖珍的 .

它现在显得非常紧凑精巧。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['fɑːrmər] .
He left the type of the conventional farmer .
他 左边 这 类型 的 这 传统的 农民 .

他离开了传统农民的行列。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [west] .

He	returned	the	picturesque	embodiment	of	the	far	West	.
他	返回	这	如画	实施例	的	这	远的	西方	.

他带回了西部远景的绝美化身。

[pər'hæps] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['lɑːks] , [waɪd][sɑːm'breroʊ] , [ʌn'drest] ['legɪŋz] , [ænd; ənd]['prɑːdɪg(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ['aɪərnz] ,

Perhaps	,	in	his	long	locks	,	wide	sombrero	,	undressed	leggings	,	and	prodigal	display	of	shooting	irons	,
也许	,	在	他的	长的	锁	,	宽的	宽边帽	,	脱光衣服	绑腿	,	和	浪子	展示	的	射击	熨斗	,

或许，在他飘逸的长发、宽边帽、敞开的紧身裤以及炫耀的猎枪之中，

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['bʌfəloʊ] [bɪl] .

there	may	have	been	a	theatrical	suggestion	of	Buffalo	Bill	.
那里	可能	有	到过	一个	戏剧	建议	的	水牛	账单	.

或许有人曾暗示过布法罗·比尔的戏剧形象。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊk] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

The	village	folk	accepted	him	with	intense	admiration	.
这	村庄	民间	公认	他	和	激烈的	钦佩	.

村民们对他充满了敬佩之情。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] ['stʌdi] .

Here	was	something	new	to	study	.
这里	曾是	某物	新的	到	学习	.

这是个值得研究的新课题。

[hæd; həd] ['dɑːnld] [nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l][fɑːr] [west] ,

Had	Donald	not	been	to	the	great	and	wonderful	Far	West	,
有	唐纳德	不是	到过	到	这	伟大的	和	精彩的	远的	西方	,

如果唐纳德没有去过伟大而奇妙的西部，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

so	much	the	more	fascinating	because	nobody	knew	anything	about	it	?
所以	很多	这	更多的	迷人	因为	无人	知道	任何事物	关于	它	?

正因为之前没人知道这件事，所以才更令人着迷?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ʃɑːt] [ðə; ði]['bʌfəloʊ] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] ?

Had	he	not	shot	the	buffalo	roaming	the	plains	?
有	他	不是	射击	这	水牛	漫游	这	平原	?

他难道没有射杀在平原上游荡的野牛吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['mɪŋgld] [ɪn] [ðæt] [waɪld][laɪf] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['mɔːrəl][læmp] - [poʊsts] ,

Had	he	not	mingled	in	that	wild	life	which	,	without	moral	lamp	-	posts	,
有	他	不是	混合	在	那	荒野	生活	哪个	,	没有	道德	灯	-	帖子	,

如果他没有沉溺于那种没有道德准则的放荡生活，

[ə'ljuəz] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fleɪvərɪŋ] [spaɪs][ʌv; əv]['devəltri] ?

allures	all	the	more	because	of	a	certain	flavoring	spice	of	deviltry	?
诱惑	全部	这	更多的	因为	的	一个	肯定	调味	香料	的	魔鬼行径	?

是否因为某种邪恶的调味剂而更具诱惑力?

['evri] ['fɑːrmɚz] [sʌn] [ɪn]['mɑːrsdən] , ['guːld] , [stɔrnəweɪ] , [ænd; ənd] [leɪk] [mə'gæntɪk] , ['envid] ['dɑːnld] [ðæt] ['iːzi] ['swægərɪŋ] [er] ,

Every	farmer's	son	in	Marsden	,	Gould	,	Stornaway	,	and	Lake	Megantic	,	envied	Donald	that	easy	swaggering	air	,
每一个	农民的	儿子	在	马斯登	,	古尔德	,	斯托纳韦	,	和	湖	巨型	,	令人羡慕	唐纳德	那	简单的	趾高气扬	空气	,

马斯登、古尔德、斯托纳韦和梅甘蒂克湖畔的每个农家子弟都羡慕唐纳德那种轻松自在、趾高气扬的神态。

[ðæt] [fræŋk] , [pər'hæps][dɪ'faɪənt] ['aʊtlʊk] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɝ:lz] ['si:krətli] [ə'dɔrd] .

that	frank	,	perhaps	defiant	outlook	,	which	the	girls	secretly	adored	.
那	坦率	,	也许	桀骜不驯	前景	,	哪个	这	女孩们	偷偷	受人喜爱	.

那种坦率甚至有些叛逆的态度，女孩们暗自喜欢。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['meɪd(ə)n][ə'loʊn] [hu:] [kən'fesiz] [tu:; tə][ə; eɪ]['si:krət] [tʃɑ:rm] [ɪn] [der] - ['devəlizəm]

Is	it	the	village	maiden	alone	who	confesses	to	a	secret	charm	in	dare	-	devilism	?
是	它	这	村庄	少女	独自的	WHO	坦白	到	一个	秘密	魅力	在	敢	-	魔鬼崇拜	?

难道只有村里的少女才会坦白自己对冒险有着秘密的爱好吗?

[let] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv] ['evri] ['gærɪsn] ['sɪti] ['ænsər] .

Let	the	social	life	of	every	garrison	city	answer	.
让	这	社会的	生活	的	每一个	驻军	城市	回答	.

让每个驻军城市的社会生活来回答这个问题。

[ðə; ði] ['delɪkətli] ['nə:tʃəd] ['leɪdi:z] [hɑ:rt] [θrɔbz] [bɪ'ni:θ] [leɪs] [ænd; ənd][sɪlk] ,

The	delicately	nurtured	lady's	heart	throbs	beneath	lace	and	silk	,
这	轻柔地	培育	女士的	心	悸动	下面	蕾丝	和	丝绸	,

娇嫩的淑女，心跳在蕾丝和丝绸之下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gɜ:rl] [bɪ'ni:θ] ['kɑ:t(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	of	the	village	girl	beneath	cotton	,	but	the	character	of	the
和	那	的	这	村庄	女孩	下面	棉布	,	但	这	特点	的	这

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

emotion	is	the	same	.
情感	是	这	相同的	.

和棉布下的村姑一样，但情感的本质是一样的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被追捕的亡命之徒，或者说，(The Hunted Outlaw, or,)

" [oʊ] , ['dɑːnld] , ['dɑːnld] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] !
" Oh , Donald , Donald , my dear son !
" 哦 , 唐纳德 , 唐纳德 , 我的 亲爱的 儿子 !

“哦，唐纳德，唐纳德，我亲爱的儿子！”

" ['wɪðərd] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [lɪps] [prest] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
" Withered arms were round his neck , and loving lips pressed his cheek .
" 干枯 武器 是 圆形的 他的 脖子 , 和 爱 嘴唇 按下 他的 脸颊 .

“枯萎的双臂环绕着他的脖子，充满爱意的嘴唇贴着他的脸颊。”

['dɑːnəldz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .
Donald's home - coming had been a surprise .
唐纳德的 家 - 未来 有 到过 一个 惊喜 .

唐纳德的回家令人感到意外。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [noʊ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['perənts] .
He had sent no word to his parents .
他 有 发送 不 单词 到 他的 父母 .

他没有给父母发任何消息。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ˌʌnə'naʊnst] .
His mother was sitting in the kitchen , when he entered unannounced .
他的 母亲 曾是 坐着 在 这 厨房 , 什么时候 他 进入 未事先宣布的 .

他母亲当时正坐在厨房里，他突然不请自来地走了进去。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] [ɪz] ['seldəm] [æt; ət]
For a moment she did not know him , but a mother's love is seldom at
[fɔːlt] .
fault .
过错 .

那一刻她认不出他了，但母爱很少出错。

[ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
A second glance was enough .
一个 第二 瞥一眼 曾是 足够的 .

再看一眼就足够了。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['oʊvər] ['dɑːnld] [ðə; ði] [brɑːnzd] [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] [mæn] , [ænd; ənd] [riːtʃt]
It passed over Donald the bronzed and weather - beaten man , and reached
[tuː; tə] ['dɑːnld] [ðə; ði] ['kɜːrli] - ['hedɪd] [læd] ,
to Donald the curly - headed lad ,
它 通过了 超过 唐纳德 这 古铜色 和 天气 - 被打败 男人 , 和 达到
到 唐纳德 这 卷曲 - 标题 小伙子 ,

它越过了皮肤黝黑、饱经风霜的唐纳德，落到了卷发少年唐纳德的头上。

[huːz] ['sʌni] ['lɑːks] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brʌʃt] ['sɔːftli] [wen] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [skuːl] .
whose sunny locks she had brushed softly when preparing him for school .
谁 阳光明媚 锁 她 有 刷过 轻轻 什么时候 准备 他 为了 学校 .

上学前，她曾轻轻地梳理过他阳光般的头发。

" [jes] , ['mʌðər] , " [sed] ['dɑːnld] , ['tendərli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ə'gen] .
" Yes , mother , " said Donald , tenderly returning her greeting , " I am back again .
" 是的 , 母亲 , " 说 唐纳德 , 温柔地 返回 她 问候 , " 我 是 后退 再次 .

“是的，妈妈，”唐纳德温柔地回应着她的问候，“我又回来了。”

[aɪ][ɪn'tend][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] .
I intend to settle down .
我 打算 到 定居 向下 .

我打算安定下来。

['fɑːðɚz] ['letər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː] [wel] ,
Father's letter showed me that things were not going too well ,
父亲的 信 显示 我 那 事物 是 不是 去 也 出色地 ,

父亲的来信让我意识到情况不太妙。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd][help][tuː; tə] ['streɪtn] [ðem; ðəm][aʊt][ə; eɪ][bɪt]
and I thought I would come home and help to straighten them out a bit
和 我 想法 我 会 来 家 和 帮助 到 拉直 他们 出去 一个 少量
.
:
.

于是我想回家帮着把它们整理一下。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [fɪl] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ,
I have had my fill of wandering ,
我 有 有 我的 充满 的 漫游 ,

我已经厌倦了漂泊，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]
and now I think I would like to live quietly in the old place where I was
和 现在 我 思考 我 会 喜欢 到 居住 悄悄 在 这 老的 地方 在哪里 我 曾是
[bɔːrn] ,
born ,
出生 ,

现在我想在我出生的那个老地方安静地生活。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [en'dɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][pæst]
among the friends and the scenes which are endeared to me by past
之中 这 朋友们 和 这 场景 哪个 是 可爱的 到 我 经过 过去的
[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] . "
associations . "
协会 . "

在朋友们中间，以及那些因过往情缘而令我倍感亲切的场景中。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , ['dɑːnld] , " [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [aɪz] .
" Oh , I wish you would , Donald , " the old mother replied , with moist eyes .
" 哦 , 我 希望 你 会 , 唐纳德 , " 这 老的 母亲 回复 , 和 潮湿 眼睛 .

“哦，我真希望你能做到，唐纳德，”老母亲眼含泪水地回答道。

" [jʊr; jər]['fɑːðər]['wɒnts][juː; jʊ][hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][hoʊm] .
" Your father wants you home , and I want you home .
" 你的 父亲 想要 你 家 , 和 我 想 你 家 .

“你父亲想让你回家，我也想让你回家。”

[wɪə(r)] [naʊ] ['getɪŋ] [oʊld][ænd; ənd]['fiːb(ə)l] .
We're now getting old and feeble .
是 现在 获得 老的 和 微弱 .

我们现在年纪大了，身体也越来越虚弱了。

[wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [hɪr] .
We won't be long here .
我们 惯于 是 长的 这里 .

我们不会在这里待太久。

[rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði][kloʊz] . "
Remain with us to the close . "
保持 和 我们 到 这 关闭 . "

请继续陪伴我们到最后。

" [wel] , ['dɑ:nld] , [maɪ][mæn] , ['welkəm] [bæk] , " [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [vɔɪs] [kraɪd] .

"	**Well**	,	**Donald**	,	**my**	**man**	,	**welcome**	**back**	,	"	**a**	**hearty**	**voice**	**cried**	.
"	出色地	,	唐纳德	,	我的	男人	,	欢迎	后退	,	"	一个	爽朗	嗓音	哭	.

“唐纳德，我的老伙计，欢迎回来！”一个洪亮的声音喊道。

[ə'pɑ:n] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['dɑ:nld] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ,

Upon	**looking**	**round**	**Donald**	**saw**	**his**	**father**	,	**who**	**had**	**been**	**out**	**in**	**the**	**fields**	,
之上	寻找	圆形的	唐纳德	锯	他的	父亲	,	WHO	有	到过	出去	在	这	字段	,

唐纳德环顾四周，看到了他的父亲，他的父亲一直在田里干活。

[ænd; ənd][dʒʌst] [keɪm] [ɪn][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

and	**just**	**came**	**in**	**as**	**the**	**mother**	**was**	**speaking**	.
和	只是	来了	在	作为	这	母亲	曾是	请讲	.

我进来的时候，母亲正在说话。

[ðə; ði] [tu:] [men] ['kɔ:rdʒəli] [ʃʊk] [hændz] .

The	**two**	**men**	**cordially**	**shook**	**hands**	.
这	二	男人	诚挚地	摇晃	双手	.

两人友好地握手。

" [maɪ] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [ðə; ði]['fɑ:ðər] [sed] .

"	**My**	,	**how**	**changed**	**you**	**are**	,	"	**the**	**father**	**said**	.
"	我的	,	如何	已更改	你	是	,	"	这	父亲	说	.

“哎呀，你变化真大啊！”父亲说道。

" [aɪ] [wʊd] ['hɑ:rdli] [noʊ] [ju:; jʊ] .

"	**I**	**would**	**hardly**	**know**	**you**	.
"	我	会	几乎	知道	你	.

我几乎不认识你。

[frʌm; frəm][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letərz] , [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [laɪf][ɪn]

From	**the**	**tone**	**of**	**your**	**letters**	,	**you**	**have**	**had**	**an**	**adventurous**	**life**	**in**
从	这	语气	的	你的	信件	,	你	有	有	一个	冒险的	生活	在

[ðə; ði] [west] . "

the	**West**	.	"
这	西方	.	"

从你的信件语气来看，你在西部的生活一定充满冒险。

" [wel] , " [sed] ['dɑ:nld] , " [æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti] [ə'træktɪd] .

"	**Well**	,	"	**said**	**Donald**	,	"	**at**	**first**	**the**	**novelty**	**attracted**	.
"	出色地	,	"	说	唐纳德	,	"	在	第一的	这	新奇	吸引	.

“嗯，”唐纳德说，“起初是新鲜感吸引了我。”

[aɪ][wʌz; wəz] [fri:] .

I	**was**	**free**	.
我	曾是	自由的	.

我自由了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['stændərd][ʌv; əv]['mɔ:rəl] [ə'teɪnmənt] ['kɑ:nstəntli] [θrʌst] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ,

There	**was**	**no**	**standard**	**of**	**moral**	**attainment**	**constantly**	**thrust**	**in**	**your**	**face**	,
那里	曾是	不	标准	的	道德	素养	不断地	推力	在	你的	脸	,

没有一种道德标准会不断地强加在你面前。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	**that**	**was**	**an**	**enormous**	**relief**	**to**	**me**	.
和	那	曾是	一个	巨大的	宽慰	到	我	.

这让我如释重负。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ]['ɔ:f(ə)n] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] ['strɪktnəs] [ʌv; əv][laɪf] [hɪr] .

You	**know**	**how**	**I**	**often**	**rebelled**	**against**	**the**	**strictness**	**of**	**life**	**here**	.
你	知道	如何	我	经常	叛乱	反对	这	严格性	的	生活	这里	.

你知道我以前经常反抗这里严格的生活。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['laɪs(ə)ns] [fə'tiːgz] ; [ðə; ði] [nuː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][oʊld] ;
But **even** **license** **fatigues** **;** **the** **new** **becomes** **the** **old** **;**
但 甚至 执照 疲劳 ; 这 新的 变成 这 老的 ;

但即使是许可证也会让人感到厌倦；新的也会变成旧的；

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['stændərd][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]['fiːb(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] .
and **where** **there** **is** **no** **standard** **there** **is** **but** **feeble** **achievement** **.**
和 在哪里 那里 是 不 标准 那里 是 但 微弱 成就 .

没有标准，就只能取得微弱的成就。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][laɪf] ['ɔːfərd] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen]
I **became** **a** **cowboy** **because** **that** **phase** **of** **life** **offered** **at** **a** **moment** **when**
我 成为 一个 牛仔 因为 那 阶段 的 生活 提供 在 一个 片刻 什么时候
[ɪm'plɔɪmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] .
employment **was** **a** **necessity** **.**
就业 曾是 一个 必要性 .

我成为牛仔是因为在当时急需工作的时候，人生正好有这样一个阶段。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['mʌni] .
I **remained** **at** **it** **because** **I** **could** **make** **money** **.**
我 剩余 在 它 因为 我 可以 制作 钱 .

我坚持做下去是因为能赚钱。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [ment] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pɜːrmənənt] .
But **I** **never** **meant** **this** **should** **be** **permanent** **.**
但 我 绝不 意思是 这 应该 是 永恒的 .

但我从未想过这会是永久性的。

[ðə; ði][waɪld][laɪf] [bɪ'keɪm] [dʌl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The **wild** **life** **became** **dull** **to** **me** **,**
这 荒野 生活 成为 乏味的 到 我 ,

我对野生动物的生活感到厌倦了。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪət] [siːnz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][glæd]
and **I** **soon** **longed** **for** **the** **quiet** **scenes** **from** **which** **I** **had** **been** **so** **glad**
和 我 很快 渴望 为了 这 安静的 场景 从 哪个 我 有 到过 所以 高兴的
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
to **escape** **.**
到 逃脱 .

很快，我就开始怀念起我曾无比庆幸逃离的那些宁静的景象。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd][raɪd] ,
I **learned** **to** **shoot** **and** **ride** **,**
我 学习 到 射击 和 骑 ,

我学会了射击和骑马。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] .
and **picked** **up** **a** **few** **things** **which** **may** **be** **useful** **to** **me** **here** **.**
和 挑选 向上 一个 很少 事物 哪个 可能 是 有用 到 我 这里 .

我还收集了一些可能对我有用的东西。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['fɑːðər] , [let][ˌjuː 'es] [dɪ'skʌs] [jʊr; jər] [ə'ferz] .
And **now** **,** **father** **,** **let** **us** **discuss** **your** **affairs** **.**
和 现在 , 父亲 , 让 我们 讨论 你的 事务 .

父亲，现在让我们来谈谈您的事吧。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" **CHAPTER** **XI** **.**
" 章 十一 .

“第十一章

" [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" THE PRIDE OF THE VILLAGE .
" 这 自豪 的 这 村庄 .

"全村的骄傲。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [leɪk] [mə'gæntɪk] .
" It was Saturday night in the village of Lake Megantic .
" 它 曾是 周六 夜晚 在 这 村庄 的 湖 巨型 .

"那是星期六晚上，在梅甘蒂克湖村。"

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [dʌn] .
The work of the week is done .
这 工作 的 这 星期 是 完毕 .

本周的工作完成了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [briːf] ['respɪt] [frʌm; frəm]['leɪbər] [wɪtʃ] , [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ,
There is a brief respite from labor which , severe and unremitting ,
那里 是 一个 简短的 喘息 从 劳动 哪个 , 严重 和 不懈 ,

短暂的喘息之后，剧烈而持续的劳动……

[dʌlz] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [tʃoʊks] [ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][ˌdʒiːni'æləti][ænd; ənd][wɪt] .
dulls the mind and chokes the fountains of geniality and wit .
沉闷 这 头脑 和 窒息 这 喷泉 的 温和 和 有 .

使思维迟钝，扼杀才智和幽默的源泉。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] , — [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ] [her] , [tuː] ,
The young men , — indeed , there was a sprinkling of grey hairs , too ,
这 年轻的 男人 , — 的确 , 那里 曾是 一个 洒 的 灰色的 头发 , 也 ,

这些年轻人——事实上，其中也夹杂着一些白发——

— [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][wʌn][hoʊ'tel][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [boʊsts] [ʌv; əv] .
— had gathered in the one hotel the village boasts of .
— 有 聚集 在 这 一 酒店 这 村庄 吹嘘 的 .

——他们聚集在村里唯一一家酒店里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɔːf][ðə; ði][bɑːr] ,
There was a group in the little room off the bar ,
那里 曾是 一个 团体 在 这 小的 房间 离开 这 酒吧 ,

酒吧旁边的小房间里有一群人。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [gruːp] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [ɪt'self] .
and another group in the bar - room itself .
和 其他 团体 在 这 酒吧 - 房间 本身 .

还有一群人在酒吧里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊst] [ðæt] [ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
It was well for the host that the palates of his guests had not been
它 曾是 出色地 为了 这 主持人 那 这 味蕾 的 他的 客人 有 不是 到过
[kə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] " [mɪkst] [drɪŋks] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] .
corrupted by the " mixed drinks " of the cities .
腐败的 经过 这 " 混合 饮料 " 的 这 城市 .

幸好客人们的味蕾没有被城市里的"混合饮料"所腐蚀。

[hiː; hi] ['stedəli] [dɪ'spenst] [wʌn]['ɑːrtɪk(ə)l] , — [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɪski] .
He steadily dispensed one article , — that was whiskey .
他 稳步 分发 一 文章 , — 那 曾是 威士忌酒 .

他稳步分发着一样东西——那就是威士忌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] ['neɪbər] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] .
It was quite superfluous to ask your neighbor what he would take .
它 曾是 相当 多余 到 问 你的 邻居 什么 他 会 拿 .

问邻居他会拿什么完全是多余的。

[ðə; ði] ['wɪski] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] .

The	whiskey	was	going	round	,	and	the	lads	were	a	little	flushed	.
这	威士忌酒	曾是	去	圆形的	,	和	这	小伙子们	是	一个	小的	酡	.

威士忌在人群中流传，小伙子们都有些脸红了。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɔːf][ðə; ði][bɑːr][ə; eɪ]['paɪpər][wʌz; wəz] ['skɜ-lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] ,

At	the	head	of	the	room	off	the	bar	a	piper	was	skirling	with	great	energy	,
在	这	头	的	这	房间	离开	这	酒吧	一个	派珀	曾是	斯基林	和	伟大的	活力	,

在房间尽头吧台旁，一位风笛手正卖力地吹奏着笛子。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

while	in	the	centre	of	the	room	a	strapping	young	fellow	was	keeping	time	to	the	music	.
尽管	在	这	中心	的	这	房间	一个	捆绑	年轻的	同伴	曾是	保持	时间	到	这	音乐	.

房间中央，一位身材魁梧的年轻人正随着音乐打着节拍。

[ðə; ði]['paɪpər] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

The	piper	paused	,	and	drew	a	long	breath	.
这	派珀	暂停	,	和	画	一个	长的	气息	.

吹笛人停顿了一下，深深地吸了一口气。

[ðə; ði]['dænsər] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

The	dancer	resumed	his	seat	.
这	舞蹈家	恢复	他的	座位	.

舞者重新坐下。

" [aɪ] [seɪ] , [bɔɪz] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

"	I	say	,	boys	,	"	said	one	of	the	party	,
"	我	说	,	男孩们	,	"	说	一	的	这	派对	,

“我说，伙计们，”其中一人说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['dɑːnld] ['mɔːrɪsən] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ?

"	have	you	seen	Donald	Morrison	since	he	came	home	?
"	有	你	已见	唐纳德	莫里森	自从	他	来了	家	?

“自从唐纳德·莫里森回家后，你见过他吗？”

" [oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [siːn] [hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	yes	,	they	had	all	seen	him	.
"	哦	,	是的	,	他们	有	全部	已见	他	.

“哦，是的，他们都见过他。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	What	do	you	think	of	him	?
"	什么	做	你	思考	的	他	?

你觉得他怎么样?

" [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] [æskt] .

"	the	first	speaker	asked	.
"	这	第一的	扬声器	问	.

第一位发言者问道。

" [wel] , " [sed] [ə; eɪ]['sekənd] ['spiːkər] , " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

"	Well	,	"	said	a	second	speaker	,	"	I	think	he	is	greatly	changed	.
"	出色地	,	"	说	一个	第二	扬声器	,	"	我	思考	他	是	非常	已更改	.

“嗯，”第二个发言者说，“我认为他变化很大。”

['hiːz] [tuː] [friː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pistlz] .

He's	too	free	with	his	pistols	.
他是	也	自由的	和	他的	手枪	.

他太随意使用手枪了。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

He	seems	to	have	taken	to	the	habits	of	the	West	.
他	似乎	到	有	已采取	到	这	习惯	的	这	西方	.

他似乎已经接受了西方的生活方式。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][wɑːnt][ðem; ðəm][ɪn][mə'gæntɪk] . "

I	don't	think	we	want	them	in	Megantic	.	"
我	不	思考	我们	想	他们	在	巨型	.	"

我认为我们不希望他们来到梅甘蒂克。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] ['spiːkər] ,

"	I	saw	him	riding	down	the	road	to	-	day	,	"	said	a	third	speaker	,
"	我	锯	他	骑术	向下	这	路	到	-	天	,	"	说	一个	第三	扬声器	,

“我今天看到他骑车沿着路行驶了，”第三位发言者说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [s'tɪrəps] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] .

"	and	he	was	using	the	cowboy	stirrups	and	saddle	.
"	和	他	曾是	使用	这	牛仔	马镫	和	鞍	.

“他当时用的是牛仔用的马镫和马鞍。”

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pistlz] , ['hiːz][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [ʃɑːt] [aɪ]['evər] [sɔː] .

Talking	of	his	pistols	,	he's	the	most	surprising	shot	I	ever	saw	.
说	的	他的	手枪	,	他是	这	最多	奇怪	射击	我	曾经	锯	.

说到他的手枪，他是我见过的最神准的射手。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['snʌfɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

I	saw	him	the	other	day	in	the	village	snuffing	a	candle	,
我	锯	他	这	其他	天	在	这	村庄	吸鼻烟	一个	蜡烛	,

前几天我在村子里看到他正在吹灭蜡烛。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ][faɪn][kɔːrd][æt; ət] ['twenti] ['peɪsɪz] . "

and	cutting	a	fine	cord	at	twenty	paces	.	"
和	切割	一个	美好的	绳索	在	二十	步幅	.	"

并在二十步开外剪断一根细绳。

" ['hiːd][biː; bi][æn; ən] ['ʌgli] ['kʌstəmər] [ɪn][ə; eɪ][roʊ] , " [ri'mɑːkt] [ə; eɪ] [fɔːrθ] ['spiːkər] .

"	He'd	be	an	ugly	customer	in	a	row	,	"	remarked	a	fourth	speaker	.
"	他会	是	一个	丑陋的	顾客	在	一个	排	,	"	评论	一个	第四	扬声器	.

“他要是排成一排，肯定会是个难缠的顾客，”第四位发言者评论道。

" [noʊ] [daʊt] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [jʌŋ] ['feloʊ] , " [bʌt; bət] ['dɑːnld] ['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərli]

"	No	doubt	,	"	said	the	first	young	fellow	,	"	but	Donald	never	was	a	disorderly
"	不	怀疑	,	"	说	这	第一的	年轻的	同伴	,	"	但	唐纳德	绝不	曾是	一个	乱

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“毫无疑问，”第一个年轻人说，“但唐纳德从来就不是一个不守规矩的人。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [er] [ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['hɑːrmləs]

and	I	think	his	pistol	shooting	and	defiant	air	are	a	bit	of	harmless
和	我	思考	他的	手枪	射击	和	桀骜不驯	空气	是	一个	少量	的	无害

[brə'vɑːdoʊ] .

bravado	.
虚张声势	.

我认为他开枪射击和摆出一副挑衅的姿态，只是一种无伤大雅的虚张声势。

" [ðə; ði] ['pri:viəs] ['spi:kər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] .
" The previous speaker appeared to be a bit of a pessimist .
" 这 以前的 扬声器 出现 到 是 一个 少量 的 一个 悲观主义者 .

"上一位发言者似乎有点悲观。"

" [aɪ]['oʊnli][hoʊp] , " [hi:; hi] [sed] , [sɪg'nɪfɪkəntli] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,
" I only hope , " he said , significantly , as it seemed ,
" 我 仅有的 希望 , " 他 说 , 显著地 , 作为 它 似乎 ,

"我只希望,"他意味深长地说。

" [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæriɪŋ] [ɑ:rmz] ,
" that nothing will come of this carrying arms ,
" 那 没有什么 将要 来 的 这 携带 武器 ,

"这种携带武器的行为不会有任何后果,

[ænd; əd]['raɪdɪŋ][ʌp][ænd; əd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] ['fɛnɪˌmɔr] ['ku:pər] . "
and riding up and down the country like a page of Fenimore Cooper . "
和 骑术 向上 和 向下 这 国家 喜欢 一个 页 的 芬尼莫尔 库珀 . "

他像芬尼莫尔·库珀笔下的人物一样，骑马在全国各地来回穿梭。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['spi:kər] ,
" By the way , " interposed the first speaker ,
" 经过 这 方式 , " 插入 这 第一的 扬声器 ,

"顺便说一句,"第一个发言者插话道,

" [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ['dɑ:nld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'spju:t][ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni]
" did you hear that Donald and his father had a dispute about the money
" 做过 你 听到 那 唐纳德 和 他的 父亲 有 一个 争议 关于 这 钱
[wɪtʃ] ['dɑ:nld] [əd'vænst] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,
which Donald advanced when he was away ,
哪个 唐纳德 先进的 什么时候 他 曾是 离开 ,

"你听说了吗？唐纳德和他父亲因为唐纳德在他父亲不在家时垫付的钱发生了争执。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['li:g(ə)l] [prə'si:dɪŋz] [ɑ:r; ər] ['θretnd] ?
and that legal proceedings are threatened ?
和 那 合法的 诉讼程序 是 威胁 ?

有人威胁要采取法律行动?

" [noʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pesɪmɪst] [ri'mɑ:kt] :
" No , none of the party had heard about it , but the pessimist remarked :
" 不 , 没有任何 的 这 派对 有 听到 关于 它 , 但 这 悲观主义者 评论 :

"不，党内无人听说过这件事，但悲观主义者评论道:"

" [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
" I hope there won't be any trouble .
" 我 希望 那里 惯于 是 任何 麻烦 .

我希望不会发生任何麻烦。

['dɑ:nld] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['di:snt] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd]
Donald , I think , is a man with decent instincts , but passion could
唐纳德 , 我 思考 , 是 一个 男人 和 体面的 本能 , 但 热情 可以
['kæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [greɪt] [leŋθs] .
carry him to great lengths .
携带 他 到 伟大的 长度 .

我认为唐纳德是一个直觉敏锐的人，但激情可能会让他走上歧途。

[wʌns] [ə'raʊzd] , [hi:; hi] [maɪt] [pru:v] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] .
Once aroused , he might prove a dangerous enemy .
一次 被唤醒 , 他 可能 证明 一个 危险的 敌人 .

一旦被激怒，他可能会成为一个危险的敌人。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] ['ɜːrnɪstli] [ɪ'nʌf] , [noʊ] [daʊt] .

"	The	young	man	said	these	words	earnestly	enough	,	no	doubt	.
"	这	年轻的	男人	说	这些	字	切实	足够的	,	不	怀疑	.

“毫无疑问，这个年轻人说这些话时是十分认真的。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] .

He	had	no	idea	he	was	uttering	a	prophecy	.
他	有	不	主意	他	曾是	发出声音	一个	预言	.

他当时并不知道自己说出了一个预言。

[haʊ] [sər'praɪzd] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kɔmənpleisiz] [hæv; həv] [bɪn]

How	surprised	we	are	sometimes	to	find	that	our	commonplaces	have	been
如何	惊讶	我们	是	有时	到	寻找	那	我们的	俗语	有	到过

['verɪfaɪd] [baɪ] [feɪt] ,

verified	by	fate	,
已验证	经过	命运	,

我们有时会惊讶地发现，我们习以为常的道理竟然被命运所证实。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ædɪd] ['emfəsɪs] [ʌv; əv]['trædʒədi] !

with	all	the	added	emphasis	of	tragedy	!
和	全部	这	额外	强调	的	悲剧	!

更增添了悲剧色彩!

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['mɑːdɪst] , ['sɪmp(ə)l] , [swiːt] .

MODEST	,	SIMPLE	,	SWEET	.
谦虚的	,	简单的	,	甜的	.

朴素、简单、甜美。

['mɪni] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] [ɪn] ['sprɪŋfiːld] .

Minnie	is	in	her	new	home	in	Springfield	.
米妮	是	在	她	新的	家	在	斯普林菲尔德	.

米妮现在住在斯普林菲尔德的新家。

['sprɪŋfiːld] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [set][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [hɪlz] ,

Springfield	is	a	village	set	at	the	base	of	a	series	of	hills	,
斯普林菲尔德	是	一个	村庄	放	在	这	根据	的	一个	系列	的	丘陵	,

斯普林菲尔德是一个坐落在连绵山丘脚下的村庄，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] [tuː; tə][kɔːl] ['maʊntnz] .

which	it	is	an	article	of	faith	to	call	mountains	.
哪个	它	是	一个	文章	的	信仰	到	称呼	山脉	.

称之为山，是一种信仰。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][mæp] , [bʌt; bət] [ðæt] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] .

They	are	not	on	the	map	,	but	that	matters	little	.
他们	是	不是	在	这	地图	,	但	那	事情	小的	.

它们不在地图上，但这无关紧要。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] ['meɪkɝz] [ænd; ənd]

We	ought	to	be	thankful	that	the	dullness	of	the	guide	-	book	makers	and
我们	应该	到	是	感恩	那	这	乏味	的	这	指导	-	书	制造商	和

[hæz; həz] [stɪl] [left] [juː 'es] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sə'riːn] ['bɪts][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

topographists	has	still	left	us	here	and	there	serene	bits	of	nature	.
地形学家	有	仍然	左边	我们	这里	和	那里	安详	比特	的	自然	.

我们应该庆幸，旅游指南编写者和地形学家的枯燥乏味，仍然让我们在某些地方发现了宁静的自然美景。

['sprɪŋfiːld] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][poʊst] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd]

Springfield	had	a	church	,	and	a	school	,	and	a	post	office	,	and
斯普林菲尔德	有	一个	教会	,	和	一个	学校	,	和	一个	邮政	办公室	,	和

[ə; eɪ]['tævərn] .

a	tavern	.
一个	酒馆	.

斯普林菲尔德有一座教堂、一所学校、一个邮局和一家酒馆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skætərd] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] ,

It	was	a	scattered	sort	of	place	,
它	曾是	一个	疏散	种类	的	地方	,

那是个比较杂乱的地方，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['leɪdi] ,

and	a	week	of	it	would	have	proved	the	death	of	a	city	lady	,
和	一个	星期	的	它	会	有	已证实	这	死亡	的	一个	城市	女士	,

如果这样持续一周，对一位都市女性来说就足以致命。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][laɪf]['oʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gləuz] [wɪð; wɪθ]['kʌlər] , [ɔːr] ['spɑːklz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

accustomed	to	life	only	as	it	glows	with	color	,	or	sparkles	with	the
习惯	到	生活	仅有的	作为	它	发光	和	颜色	,	或者	闪光	和	这

[ʃæm'peɪn] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

champagne	of	passion	.
香槟酒	的	热情	.

只习惯于充满色彩的生活，或是充满激情香槟般闪耀的生活。

['mɪni] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['sɪti] .

Minnie	had	never	seen	a	city	.
米妮	有	绝不	已见	一个	城市	.

米妮从未见过城市。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent] [ðæt] [hɜːr; hər] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spent] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][kɑːm] [hɑːrt] [ʌv; əv]

She	was	content	that	her	days	should	be	spent	close	to	the	calm	heart	of
她	曾是	内容	那	她	天	应该	是	花费	关闭	到	这	冷静的	心	的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

她很满足于每天都能在宁静的大自然中度过。

[ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] [frendz] [æt; ət] [leɪk] [mə'gæntɪk] ['kiːnli] .

She	felt	the	parting	with	old	friends	at	Lake	Megantic	keenly	.
她	毛毡	这	离别	和	老的	朋友们	在	湖	巨型	敏锐地	.

她深深地感受到了与梅甘蒂克湖畔老朋友们离别的不舍。

[ʃiː; ʃi] ['mɜ꞉mɜ꞉d] " [ˌfer'wel] " [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn]['æksənts] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [terz] .

She	murmured	"	farewell	"	to	the	woods	in	accents	choked	with	tears	.
她	低声说道	"	告别	"	到	这	树林	在	口音	窒息	和	眼泪	.

她含着泪，哽咽着向树林低声说了声“再见”。

[ɔːl][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['vɪvɪd][ænd; ənd] ['preʃəs]

All	the	associations	of	childhood	,	and	the	more	vivid	and	precious
全部	这	协会	的	童年	,	和	这	更多的	生动	和	宝贵的

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['wʊmənhʊd] ,

associations	of	her	early	womanhood	,
协会	的	她	早期的	女性	,

所有童年的回忆，以及她年轻时那些更加生动珍贵的回忆，

['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [læst] [deɪ] .

crowded	upon	her	that	last	day	.
挤	之上	她	那	最后的	天	.

最后一天，她被人群包围了。

['dɑ:nld] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [tʃi:f] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

Donald	**occupied**	**the**	**chief**	**place**	**in**	**her**	**thoughts**	**.**
唐纳德	占领	这	首席	地方	在	她	想法	.

唐纳德在她心中占据了最重要的位置。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] .

He	**was**	**far**	**away**	**.**
他	曾是	远的	离开	.

他当时离得很远。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['evər] [mi:t] [ə'gen] ?

Should	**they**	**ever**	**meet**	**again**	**?**
应该	他们	曾经	见面	再次	?

他们是否还有机会再次相遇?

[ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər] [swi:t] [kəm'pænjənʃɪp] ['evər][bi:; bi] [rɪ'nu:d] ?

Should	**their**	**sweet**	**companionships**	**ever**	**be**	**renewed**	**?**
应该	他们的	甜的	友谊	曾经	是	更新	?

他们之间美好的友谊是否还有重续的可能?

[ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [hoʊm] [wʌn] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə]['kɑ:ntent] .

The	**cares**	**of**	**her**	**new**	**home**	**won**	**her**	**back**	**to**	**content**	**.**
这	关心	的	她	新的	家	韩元	她	后退	到	内容	.

新家的种种关爱让她重新感到满足。

['mɪni:z] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['fi:b(ə)l] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd]['kerf(ə)l] ['nɜ:rsɪŋ] .

Minnie's	**mother**	**was**	**feeble**	**,**	**and**	**required**	**careful**	**nursing**	**.**
米妮的	母亲	曾是	微弱	,	和	必需的	小心	护理	.

米妮的母亲体弱多病，需要精心照料。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɜ:rli] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['da:kənd] [baɪ] ['hɑ:dʃɪps] .

Her	**own**	**early**	**life**	**had**	**been**	**darkened**	**by**	**hardships**	**.**
她	自己的	早期的	生活	有	到过	变暗	经过	艰辛	.

她早年的生活充满了艰辛。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [gɔ:n] ['sʌpəlis] [tu:; tə][bed] .

When	**a**	**young**	**girl**	**she**	**had**	**often**	**gone**	**supperless**	**to**	**bed**	**.**
什么时候	一个	年轻的	女孩	她	有	经常	已消失	无晚餐	到	床	.

她小时候经常不吃晚饭就睡觉。

[hɜ:r; hər] [ber] [fi:t] [ænd; ənd][legz][wɜ:r; wər] ['bɪtn] [baɪ][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ['waɪndz][ʌv; əv]['wɪntər] .

Her	**bare**	**feet**	**and**	**legs**	**were**	**bitten**	**by**	**the**	**cutting**	**winds**	**of**	**winter**	**.**
她	裸	脚	和	腿	是	被咬	经过	这	切割	风	的	冬天	.

她赤裸的双脚和双腿被凛冽的寒风刺痛。

[hɜ:r; hər]['pi:p(ə)l][hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

Her	**people**	**had**	**belonged**	**to**	**the**	**North**	**of**	**Ireland**	**.**
她	人们	有	属于	到	这	北	的	爱尔兰	.

她的族人属于爱尔兰北部。

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['æntrɪm] .

She	**herself**	**was**	**born**	**in**	**the**	**south**	**of**	**Antrim**	**.**
她	她自己	曾是	出生	在	这	南	的	安特里姆	.

她本人出生于安特里姆郡南部。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [left][ə; eɪ]['wɪdoʊ] , [wɪ'ðaʊt] [mi:nz] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rt] .

Her	**mother**	**was**	**early**	**left**	**a**	**widow**	**,**	**without**	**means**	**of**	**support**	**.**
她	母亲	曾是	早期的	左边	一个	寡妇	,	没有	方法	的	支持	.

她的母亲早年丧夫，失去了生活来源。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [fɔ:r; fər] ['foʊr,pəns] [ə; eɪ] [deɪ] , [frʌm; frəm][sɪks][tu:; tə][sɪks] ,

She	**worked**	**in**	**the**	**fields**	**for**	**fourpence**	**a**	**day**	**,**	**from**	**six**	**to**	**six**	**,**
她	工作	在	这	字段	为了	四便士	一个	天	,	从	六	到	六	,

她每天从六点到六点在地里干活，挣四便士。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər] [rent] ,

and	out	of	this	she	had	to	pay	a	shilling	a	week	for	rent	,
和	出去	的	这	她	有	到	支付	一个	先令	一个	星期	为了	租	,

她还要从中拿出每周一先令作为房租。

[ænd; ənd] [bai] [fu:d] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] ['ɔ:rf(ə)n] [tʃaɪld] .

and	buy	food	and	clothing	for	herself	and	orphan	child	.
和	买	食物	和	衣服	为了	她自己	和	孤儿	孩子	.

并为自己和孤儿购买食物和衣服。

[hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [ænd; ənd]

Her	employer	was	a	Christian	,	and	deeply	interested	in	the	social	and
她	雇主	曾是	一个	基督教	,	和	深	感兴趣的	在	这	社会的	和

['spɪrɪtʃuəl] ['welfer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hi:ðn] !

spiritual	welfare	of	the	heathen	!
精神	福利	的	这	异教徒	!

她的雇主是一位基督徒，对异教徒的社会和精神福祉非常关心!

[wen] [ðə; ði] ['aʊtdɔ:r] [wɜ:rk] [feɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] , [ʃi:; ʃi] [wu:nd] ['kɑ:t(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [oʊld] -

When	the	outdoor	work	failed	in	the	winter	,	she	wound	cotton	upon	the	old	-
什么时候	这	户外的	工作	失败的	在	这	冬天	,	她	伤口	棉布	之上	这	老的	-

['fæʃnd] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] ,

fashioned	spinning	-	wheel	,
造型	旋转	-	车轮	,

冬天户外工作不做的时候，她就用老式纺车纺棉花。

[ænd; ənd] ['mɪni:z] ['mʌðər] ['ɔ:f(ə)n] [hʌŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [spu:l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['ɪntrəst]

and	Minnie's	mother	often	hung	upon	the	revolving	spool	with	a	fearful	interest
和	米妮的	母亲	经常	悬挂	之上	这	旋转	线轴	和	一个	可怕	兴趣

.

:

.

米妮的母亲常常带着恐惧和好奇的目光盯着旋转的线轴。

['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɜ:r; wər] ['ɔ:f(ə)n] ['hʌŋgri] .

Mother	and	child	were	often	hungry	.
母亲	和	孩子	是	经常	饥饿的	.

母亲和孩子经常挨饿。

[ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:t(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ment] [ə; eɪ] [smɔ:l]

The	finish	of	the	cotton	at	a	certain	hour	of	the	day	meant	a	small
这	结束	的	这	棉布	在	一个	肯定	小时	的	这	天	意思是	一个	小的

['pɪt(ə)ns] [hweə'wɪð] [bred] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [bɔ:t] .

pittance	wherewith	bread	could	be	bought	.
微不足道	以及	面包	可以	是	买	.

一天中某个特定时间棉布收割完毕，只能换来微薄的收入，勉强够买点面包。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['aʊər] ,

A	minute	after	the	office	hour	,
一个	分钟	后	这	办公室	小时	,

下班后一分钟，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pli:dɪŋ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] [gʊdz] [bi:; bi] ['teɪkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz]

and	to	the	pleading	request	that	the	goods	be	taken	and	the	wages
和	到	这	恳求	要求	那	这	商品	是	已采取	和	这	工资

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

并请求法院扣押货物并支付工资，

[ə; eɪ]['bruːt(ə)l] " [noʊ] " [wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
a **brutal** **"** **No** **"** **would** **be** **returned** **,** **and** **the** **door** **slammed** **in** **the** **face** **of**
一个 野蛮 " 不 " 会 是 返回 , 和 这 门 猛烈抨击 在 这 脸 的
[ðə; ði] ['æplɪkənt] .
the **applicant** **.**
这 申请人 .

申请人会被无情地拒绝，然后被拒之门外。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
This **was** **frequently** **the** **experience** **of** **the** **poor** **woman** **and** **her** **child** **.**
这 曾是 频繁地 这 经验 的 这 贫穷的 女士 和 她 孩子 .

这常常是贫困妇女和她孩子的遭遇。

[æt; ət] [liːst] [deθ] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] .
At **least** **death** **is** **merciful** **.**
在 至少 死亡 是 仁慈 .

至少死亡是一种仁慈。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] — " [kʌm] , [end][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
It **said** **to** **the** **widow** **—** **"** **Come** **,** **end** **the** **struggle** **.**
它 说 到 这 寡妇 — " 来 , 结尾 这 斗争 .

它对寡妇说："来吧，结束这场斗争吧。"

[kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] .
Close **your** **eyes** **,** **and** **I** **will** **put** **you** **to** **sleep** **.**
关闭 你的 眼睛 , 和 我 将要 放 你 到 睡觉 .

闭上眼睛，我会让你睡着。

" ['mɪniːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'dɑːptɪd][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['sʌbsɪkwəntli] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['rezɪdəns]
" **Minnie's** **mother** **was** **adopted** **by** **a** **lady** **who** **subsequently** **took** **up** **her** **residence**
" 米妮的 母亲 曾是 已采用 经过 一个 女士 WHO 随后 采取 向上 她 住宅
[ɪn]['skɑːtlənd] ,
in **Scotland** **,**
在 苏格兰 ,

"米妮的母亲被一位女士收养，这位女士后来定居在苏格兰。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðens] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][laɪf] :
and **a** **modest** **ray** **of** **sunshine** **thence** **continued** **to** **rest** **upon** **her** **life** **:**
和 一个 谦虚的 射线 的 阳光 因此 持续 到 休息 之上 她 生活 :

从此，一缕微弱的阳光继续照耀着她的人生：

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd][left][ðer; ðər][mɑːrk] .
but **her** **early** **sufferings** **had** **left** **their** **mark** **.**
但 她 早期的 苦难 有 左边 他们的 标记 .

但早年的苦难给她留下了深刻的印记。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [laɪf] ['mɪni] [nuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
Of **her** **mother's** **life** **Minnie** **knew** **but** **little** **.**
的 她 母亲的 生活 米妮 知道 但 小的 .

米妮对母亲的一生知之甚少。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] ,
What **she** **perceived** **was** **that** **she** **needed** **all** **her** **love** **and** **care** **,**
什么 她 感知 曾是 那 她 需要 全部 她 爱 和 关心 ,

她感觉到自己需要她所有的爱和关怀。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ɪn] [ə'bʌndənt] ['meʒər] .
and **these** **she** **offered** **in** **abundant** **measure** **.**
和 这些 她 提供 在 丰富 措施 .

而且她慷慨地提供了这些。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['dɑːnld] .

A	**LETTER**	**FROM**	**DONALD**	**.**
一个	信	从	唐纳德	.

唐纳德的一封信。

['mɪni] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ,

Minnie	**is**	**in**	**her**	**little**	**bedroom**	**,**	**and**	**she**	**is**	**looking**	**,**
米妮	是	在	她	小的	卧室	,	和	她	是	寻找	,

米妮在她的小卧室里，她正在四处张望。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [sərˈpraɪz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɪlt] ([wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [soʊ]

with	**a**	**shy**	**surprise**	**mixed**	**with**	**just**	**a**	**little**	**guilt**	**(**	**which**	**is**	**sometimes**	**so**
和	一个	害羞的	惊喜	混合	和	只是	一个	小的	有罪	(	哪个	是	有时	所以

[dɪˈlɪʃəs]) ,

delicious	**)**	**,**
可口的	)	,

带着一丝羞涩的惊喜，又夹杂着一丝愧疚（有时候这种感觉真是妙不可言），

[æt; ət][hɜːr; hər] [blʌʃiz] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

at	**her**	**blushes**	**in**	**the**	**glass**	**.**
在	她	脸红	在	这	玻璃	.

透过玻璃，我看到了她脸红的样子。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] .

In	**her**	**hand**	**was**	**a**	**letter**	**.**
在	她	手	曾是	一个	信	.

她手里拿着一封信。

[ðæt] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['dɑːnld] .

That	**letter**	**was**	**from**	**Donald**	**.**
那	信	曾是	从	唐纳德	.

那封信是唐纳德写的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,

It	**had**	**been**	**handed**	**to**	**her**	**at**	**the**	**breakfast**	**table**	**,**
它	有	到过	递交	到	她	在	这	早餐	桌子	,

那是早餐桌上递给她的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]['siːkrət]

and	**she**	**had**	**hastened**	**to**	**her**	**room**	**to**	**have**	**the**	**luxury**	**of**	**secret**
和	她	有	加快	到	她	房间	到	有	这	奢华	的	秘密

[pəˈruːz(ə)l] .

perusal	**.**
仔细阅读	.

她匆匆回到房间，享受着秘密阅读的乐趣。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['biːɪŋs] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər]['juːnɪvɜːrs] .

With	**love**	**there**	**are**	**only**	**two**	**beings**	**in**	**the**	**entire**	**universe**	**.**
和	爱	那里	是	仅有的	二	生物	在	这	全部的	宇宙	.

宇宙间只有两种存在，那就是爱。

[juː; jʊ] [seɪ] [lʌv] [ɪz] ['selfɪʃ] .

You	**say**	**love**	**is**	**selfish**	**.**
你	说	爱	是	自私	.

你说爱情是自私的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] .

You	are	mistaken	.
你	是	错误	.

你弄错了。

[lʌv] [lʌvz] ['siːkrəsi] .

Love	loves	secrecy	.
爱	爱	保密	.

爱情喜欢秘密。

[ə; eɪ] [blæbɪŋ] [tʌŋ] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [lʊk] [ʌv; əv][deɪ] , [kɪlz] [lʌv] .

A	blabbing	tongue	,	the	common	look	of	day	,	kills	love	.
一个	胡言乱语	舌头	,	这	常见的	看	的	天	,	杀戮	爱	.

喋喋不休，白日里常见的模样，扼杀了爱情。

[ðə; ði] [mə'nɑːpəli] [ðæt] [lʌv] [kleɪmz][ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] .

The	monopoly	that	love	claims	is	the	law	of	its	being	.
这	垄断	那	爱	索赔	是	这	法律	的	它是	存在	.

爱情所宣称的垄断地位，就是它存在的法则。

[ɪf] [aɪ][træn'skraɪbd] ['dɑːnəldz] ['letər] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['kɑːmənpleɪs]

If	I	transcribed	Donald's	letter	you	would	say	it	was	a	very	commonplace
如果	我	转录	唐纳德的	信	你	会	说	它	曾是	一个	非常	平凡

[prə'dʌkʃn] .

production	.
生产	.

如果我把唐纳德的信誊写下来，你会说这是一封非常普通的信。

[bʌt; bət] ['mɪni] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][twaɪs] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['sɔːftli][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

But	Minnie	kissed	it	twice	,	and	put	it	softly	in	her	bosom	.
但	米妮	亲吻	它	两次	,	和	放	它	轻轻	在	她	怀	.

但米妮亲吻了它两下，然后轻轻地把它放在胸前。

[ðə; ði] ['letər] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [peɪ]

The	letter	announced	that	he	was	home	again	,	and	that	he	would	shortly	pay
这	信	宣布	那	他	曾是	家	再次	,	和	那	他	会	不久	支付

[hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

her	a	visit	.
她	一个	访问	.

信中宣布他已回到家中，并将很快去看望她。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][ɑːn] [wel] [æt; ət][hoʊm] ;

It	just	hinted	that	things	were	not	going	on	well	at	home	;
它	只是	暗示	那	事物	是	不是	去	在	出色地	在	家	;

这只是暗示家里出了点问题；

[bʌt; bət] ['mɪniːz] ['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] [faʊnd] [noʊ]['sɪnɪstər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][ðə; ði]

but	Minnie's	sanguine	temperament	found	no	sinister	suggestion	in	the
但	米妮的	乐观	气质	成立	不	险恶	建议	在	这

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

但米妮天性乐观，并没有从这些话中看出任何不祥之兆。

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

The	letter	had	made	her	happy	.
这	信	有	制成	她	快乐的	.

这封信让她很高兴。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd] ,

She	put	on	her	hat	,	and	,
她	放	在	她	帽子	,	和	,

她戴上帽子，然后

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒɔɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði]

taking	the	path	at	the	back	of	the	house	that	joined	that	which	led	to	the
采取	这	小路	在	这	后退	的	这	房子	那	加入	那	哪个	引领	到	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

沿着房子后面的小路走，这条小路与通往山顶的小路相连，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [su:n] ['klaɪmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætɜ-z] ['sʌmɪt] .

she	was	soon	climbing	to	the	latter's	summit	.
她	曾是	很快	攀登	到	这	后者的	首脑	.

她很快就攀登到了后者的山顶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [sprɪŋ] [deɪ] .

It	was	a	beautiful	spring	day	.
它	曾是	一个	美丽的	春天	天	.

这是一个美丽的春日。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [si:md] [nu:] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['tendər] .

The	sunlight	seemed	new	,	and	young	,	and	very	tender	.
这	阳光	似乎	新的	,	和	年轻的	,	和	非常	投标	.

阳光看起来清新、年轻、非常温柔。

[ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['vɪvɪd][hju:] [wɪtʃ] [iks'presiz] [hoʊp][tu:; tə][ðə; ði]

The	green	of	the	trees	was	of	that	vivid	hue	which	expresses	hope	to	the
这	绿色的	的	这	树木	曾是	的	那	生动	色调	哪个	表达	希望	到	这

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

树木的绿色鲜艳夺目，那种绿色能给年轻人带来希望。

[ænd; ənd] ['sædnəs] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒd] .

and	sadness	to	the	aged	.
和	悲伤	到	这	老年人	.

以及对老年人的悲伤。

[tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər][ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [depθ] [ænd; ənd][mə'tʃʊrəti][ʌv; əv][dʒɔɪ] ; [tu:; tə][ðə; ði]

To	the	former	it	means	a	coming	depth	and	maturity	of	joy	;	to	the
到	这	以前的	它	方法	一个	未来	深度	和	到期	的	喜悦	;	到	这

['lætər] ,

latter	,
后者	,

对前者而言，这意味着一种更深沉、更成熟的喜悦；对后者而言，

[ðə; ði] [freʃ] , ['i:gər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [braɪt] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] ['mɔ:rnf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər]

the	fresh	,	eager	days	of	the	past	—	bright	,	indeed	,	but	mournful	in	their
这	新鲜的	,	渴望的	天	的	这	过去的	—	明亮的	,	的确	,	但	悲哀	在	他们的

['brevəti] .

brevity	.
简洁	.

过去那些充满活力、令人振奋的日子——的确美好，但短暂得令人惋惜。

['mɪni] [sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [si:t] ,

Minnie	sat	down	upon	a	rustic	seat	,
米妮	卫星	向下	之上	一个	乡村	座位	,

米妮在一张简陋的椅子上坐了下来。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'lɪʃəs] [deɪ] - [driːmz] [wɪtʃ] [lʊr] [ðə; ði] ['spɪrɪt]
and **gave** **herself** **up** **to** **one** **of** **those** **delicious** **day** **-** **dreams** **which** **lure** **the** **spirit**
和 给予 她自己 向上 到 一 的 那些 可口的 天 - 梦境 哪个 饵 这 精神
[æz; əz] [ðə; ði] [mə'rɑːʒ] ['lʊrz] [ðə; ði] ['trævələr] .
as **the** **mirage** **lures** **the** **traveller** **.**
作为 这 海市蜃楼 诱饵 这 游客 .

她沉浸在那种美妙的白日梦中，这种白日梦就像海市蜃楼引诱旅人一样，引诱着人的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr'self] —
She **began** **to** **sing** **softly** **to** **herself** **—**
她 开始 到 唱歌 轻轻 到 她自己 —

她开始轻声哼唱起来——

" [ðaʊlt] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ðaʊ] ['wɔːblɪŋ] [bɜːrd] ,
" **Thou'lt** **break** **my** **heart** **thou** **warbling** **bird** **,**
" 你将 休息 我的 心 你 鸣唱 鸟 ,

“你这鸣啭的小鸟，会伤透我的心。”

[ðæt] ['wɔntənz] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [θɔːrn] ;
That **wantons** **through** **the** **flowering** **thorn** **;**
那 放荡者 通过 这 开花 刺 ;

那肆意妄为的荆棘花；

[ðaʊ] - [maɪndz] [ˌem 'iː] [oʊ] - [dɪ'pɑːrtɪd] [dʒɔɪz] ,
Thou **'** **minds** **me** **o** **'** **departed** **joys** **,**
你 - 思想 我 o - 已离开 喜悦 ,

你让我想起逝去的快乐，

[dɪ'pɑːrtɪd] — ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
Departed **—** **never** **to** **return** **.**
已离开 — 绝不 到 返回 .

已离去，永不归来。

" [waɪ] [ðoʊz] [laɪnz] [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['fɔːltər] [ɪn] ['sædnəs] ,
" **Why** **those** **lines** **were** **suggested** **,** **and** **why** **her** **voice** **should** **falter** **in** **sadness** **,**
" 为什么 那些 线条 是 建议 , 和 为什么 她 嗓音 应该 犹豫不决 在 悲伤 ,

“为什么会提出这些台词，以及为什么她的声音会因悲伤而颤抖，

[ænd; ənd] [waɪ] [terz] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .
and **why** **tears** **should** **spring** **to** **her** **eyes** **,** **she** **did** **not** **know** **.**
和 为什么 眼泪 应该 春天 到 她 眼睛 , 她 做过 不是 知道 .

她不知道自己为什么会热泪盈眶。

[tuː; tə] [sʌm; səm] ['spɪrɪts] [ðə; ði] [kɑːm] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
To **some** **spirits** **the** **calm** **beauty** **of** **nature** **,**
到 一些 烈酒 这 冷静的 美丽 的 自然 ,

对某些灵魂而言，大自然的宁静之美，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrm] [er] [ðæt] [briːðz] [ɪn] [bɑːm] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] , [ɪk'spres] [ðə; ði] ['diːpəst]
and **the** **warm** **air** **that** **breathes** **in** **balm** **and** **healing** **,** **express** **the** **deepest**
和 这 温暖的 空气 那 呼吸 在 香脂 和 康复 , 表达 这 最深处
['peɪθɑːs] .
pathos **.**
感伤 .

温暖的空气带来慰藉和治愈，表达了最深切的悲悯。

[ðə; ði] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] ,
The **contrast** **between** **the** **passion** **and** **suffering** **of** **life** **,**
这 对比 之间 这 热情 和 痛苦 的 生活 ,

人生中的激情与苦难之间的对比，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [ʌnˈrʌfld] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər][səˈdʒests; səgˈdʒests] , [ˈpɪəsɪz]

and	the	calm	assurance	of	unruffled	joy	which	nature	suggests	,	pierces
和	这	冷静的	保证	的	镇定自若	喜悦	哪个	自然	建议	,	穿孔

[ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈsædnəs] .

the	heart	with	an	exquisite	sadness	.
这	心	和	一个	精美的	悲伤	.

而大自然所展现的那种平静安宁的喜悦，却以一种精致的悲伤刺痛着人们的心。

[pʊr] [ˈmɪni] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] " [ˈbɑːni] , [duːn] ,

Poor	Minnie	,	she	sang	the	lines	of	"	Bonnie	,	Doon	,
贫穷的	米妮	,	她	唱	这	线条	的	"	邦妮	,	杜恩	,

可怜的米妮，她唱着"邦妮，杜恩，

" [ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈevər][hæv; həv]['eni] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪkˈspɪriəns] .

"	all	unconscious	that	they	would	ever	have	any	relation	to	her	experience	.
"	全部	无意识	那	他们	会	曾经	有	任何	关系	到	她	经验	.

他们都浑然不知自己会与她的经历有任何关联。

[bʌt; bət] [ˈmɪni] [wʊd] [ber] [hɜːr; hər] [griːf] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [gɑːd][ɪz] [lʌv] .

But	Minnie	would	bear	her	grief	,	and	say	,	"	God	is	love	.
但	米妮	会	熊	她	悲伤	,	和	说	,	"	上帝	是	爱	.

但米妮会默默承受悲伤，并说："上帝就是爱。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [səbˈskraɪbd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kriːd] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [mɪl] [ænd; ənd] ['hʌksli]

"	She	had	never	subscribed	to	a	creed	,	and	although	Mill	and	Huxley
"	她	有	绝不	已订阅	到	一个	信条	,	和	虽然	磨	和	赫胥黎

[wɜːr; wər][stˈreɪndʒəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

were	strangers	to	her	,
是	陌生人	到	她	,

"她从未信奉过任何教派，尽管密尔和赫胥黎对她来说都是陌生人，

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] [prəuˈtestid] [əˈgenst] ['eni] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['vaɪələns] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

her	whole	nature	protested	against	any	system	of	which	violence	was	one	of
她	所有的	自然	抗议	反对	任何	系统	的	哪个	暴力	曾是	一	的

[ðə; ði]['fæktərz] .

the	factors	.
这	因素	.

她天性使然，反对任何以暴力为手段的制度。

['mɪni] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [gʊd] .

Minnie	was	simply	good	.
米妮	曾是	简单地	好的	.

米妮真是太好了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkaʊntər] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər]['hjuːmən]

When	she	encountered	suffering	,	and	found	that	it	was	too	great	for	human
什么时候	她	遭遇	痛苦	,	和	成立	那	它	曾是	也	伟大的	为了	人类

[rɪˈliːf] ,

relief	,
宽慰	,

当她遭遇苦难，并发现这种苦难远超人类所能缓解的范围时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , " [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

she	would	whisper	to	her	heart	,	"	By	and	by	.
她	会	耳语	到	她	心	,	"	经过	和	经过	.

她会对自己内心低语："总有一天。"

" [wʌt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ment] [ɪkˈspleɪnd] [ɔːl][tuː; tə] ['mɪni] .

"	What	by	and	by	meant	explained	all	to	Minnie	.
"	什么	经过	和	经过	意思是	解释	全部	到	米妮	.

"这究竟是什么意思，向米妮解释了一切。"

[wiː; wi] [spend] ['jɪrz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [fitʃər] ['ɔːf(ə)n]

We	spend	years	upon	the	study	of	character	,	and	the	cardinal	features	often
我们	花费	年	之上	这	学习	的	特点	,	和	这	红衣主教	特征	经常

[ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] .

escape	us	.
逃脱	我们	.

我们花费数年时间研究性格，却往往忽略了其主要特征。

[ə; eɪ][dɔːg][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [glæns] [wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] .

A	dog	has	but	to	glance	once	into	a	human	face	.
一个	狗	有	但	到	瞥一眼	一次	进入	一个	人类	脸	.

狗只需要瞥一眼人的脸。

[hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendz] ['gʊdnəs] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	comprehends	goodness	in	a	moment	.
他	理解	善良	在	一个	片刻	.

他瞬间领悟了善的真谛。

[ðə; ði] ['əunəlis] [dɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ænəlaizd] ['mɪniːz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

The	ownerless	dogs	of	the	village	analyzed	Minnie's	nature	,	and	found	it
这	无主	狗	的	这	村庄	分析	米妮的	自然	,	和	成立	它

[ˌsætɪs'fæktəri] .

satisfactory	.
令人满意的	.

村里的流浪狗们分析了米妮的性格，觉得很满意。

[ðeɪ] [biːmd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] [lʌv] .

They	beamed	upon	her	with	looks	of	wistful	love	.
他们	光束	之上	她	和	看起来	的	怅惘	爱	.

他们满怀爱意地望着她，眼神中充满了渴望和爱慕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['deɪli]['eskɔːrt][tuː; tə]

She	had	them	in	the	spring	and	summer	for	her	daily	escort	to
她	有	他们	在	这	春天	和	夏天	为了	她	日常的	护送	到

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

the	mountain	.
这	山	.

春夏两季，她每天都带着它们去登山。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl][ʌv; əv] [faɪn] ['eθɪk(ə)l]['vælјuː] .

That	was	a	testimonial	of	fine	ethical	value	.
那	曾是	一个	用户评价	的	美好的	伦理道德	价值	.

那真是高尚道德品质的体现。

" [waɪ] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] ? " ['mɪni] [ɪk'skleɪmd] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][fɔːr; fər]

"	Why	,	what	am	I	dreaming	about	?	"	Minnie	exclaimed	,	after	she	had	sat	for
"	为什么	,	什么	是	我	做梦	关于	?	"	米妮	惊呼	,	后	她	有	卫星	为了

[ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] .

about	an	hour	.
关于	一个	小时	.

"我到底在梦什么呢？"米妮坐了一个小时后惊呼道。

" [waɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [aɪz] [wet] ?

"	Why	are	my	eyes	wet	?
"	为什么	是	我的	眼睛	湿的	?

为什么我的眼睛湿润了？

[waɪ] [duː][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['sædnəs] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [dɪ'faɪn] ?

Why	do	I	feel	a	sadness	which	I	cannot	define	?
为什么	做	我	感觉	一个	悲伤	哪个	我	不能	定义	?

为什么我会感到一种无法言喻的悲伤？

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['hæpi] ?

Am	I	not	happy	?
是	我	不是	快乐的	?

我不快乐吗?

['iznt] ['dɑːnld] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

Isn't	Donald	coming	to	see	me	?
不是	唐纳德	未来	到	看	我	?

唐纳德不是要来看我吗?

[wɪl] [wiː; wi][nɑːt][biː; bi] [tə'geðər] [ə'gen] ?

Will	we	not	be	together	again	?
将要	我们	不是	是	一起	再次	?

我们以后不能再在一起了吗?

['iznt] [ðə; ði] [sʌn] [braɪt] [ænd; ənd][wɔːrm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][hoʊm] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ?

Isn't	the	sun	bright	and	warm	,	and	our	little	home	cheerful	and	happy	?
不是	这	太阳	明亮的	和	温暖的	,	和	我们的	小的	家	快乐	和	快乐的	?

阳光明媚，温暖宜人，我们的小家也充满了欢乐和幸福，不是吗?

['fænsis] , [driːmz] , [ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋz] , [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Fancies	,	dreams	,	and	forebodings	,	away	with	you	.
幻想	,	梦境	,	和	不祥的预感	,	离开	和	你	.

幻想、梦想和预感，都随你吧。

[aɪ][mʌst; məst][rʌn] [hoʊm][ænd; ənd][help] ['mʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt]['sæləd][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

I	must	run	home	and	help	mother	to	make	that	salad	for	dinner	.
我	必须	跑步	家	和	帮助	母亲	到	制作	那	沙拉	为了	晚餐	.

我得赶紧回家帮妈妈做晚餐的沙拉。

" [ðə; ði][wɜːrld]['wɒnts][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['lɜːrnɪd] , [æz; əz]['sɪmp(ə)l] , ['mɑːdɪst] , ['revərənt] ['wɪmɪn] , [tuː; tə]

"	The	world	wants	not	so	much	learned	,	as	simple	,	modest	,	reverent	women	,	to
"	这	世界	想要	不是	所以	很多	学习	,	作为	简单的	,	谦虚的	,	虔诚的	女性	,	到

['swiːtn] [ænd; ənd] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː] !

sweeten	and	redeem	it	!
甜味	和	赎回	它	!

"世界需要的与其说是博学的女性，不如说是朴实、谦逊、虔诚的女性，来美化和救赎这个世界！"

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

THE	BEGINNING	OF	THE	TROUBLE	.
这	开始	的	这	麻烦	.

麻烦的开端。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ə'flɪkt] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][kəm'pleksitiz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'spjuːt] [wɪtʃ]

We	will	not	afflict	the	reader	with	all	the	complexities	of	a	dispute	which
我们	将要	不是	折磨	这	读者	和	全部	这	复杂性	的	一个	争议	哪个

[fɔːr; fər] [mʌnθs] ['eksəd] [ðə; ði] [pres] ,

for	months	exercised	the	Press	,
为了	几个月	锻炼	这	按	,

我们不会让读者费心去了解这场持续数月、令媒体焦头烂额的争论的全部复杂性。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['loʊər] ['kænədə] ; [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

the	people	,	and	the	Government	of	Lower	Canada	;	which	led	to	a	terrible
这	人们	,	和	这	政府	的	降低	加拿大	;	哪个	引领	到	一个	糟糕的

['trædʒədi] ,

tragedy	,
悲剧	,

人民和下加拿大政府；这导致了一场可怕的悲剧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kʌntri] [baɪ] [æn; ən] [ɑ:rmd] [fɔ:rs] [wɪtʃ] ['eksəd]

and	the	invasion	of	a	quiet	country	by	an	armed	force	which	exercised
和	这	入侵	的	一个	安静的	国家	经过	一个	武装	力量	哪个	锻炼

['paʊɚz] [ʌv; əv] [ˌdɑ:mɪ'sɪlieri; ˌdoʊmɪ'sɪlieri] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [ə'rest] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] ['oʊnli] ['ʌndər]

powers	of	domiciliary	visitation	and	arrest	resorted	to	only	under
权力	的	住所	探视	和	逮捕	复原	到	仅有的	在下面

[ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑ:rʃ(ə)l] [lɔ:] ;

proclamation	of	martial	law	;
公告	的	武术	法律	;

一支武装力量入侵一个平静的国家，行使入户检查和逮捕的权力，这种行为只有在宣布戒严令后才会发生；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['setɪŋ] [ə; eɪ] [praɪs] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['mænz] [hed] ,

and	which	,	setting	a	price	upon	a	man's	head	,
和	哪个	,	环境	一个	价格	之上	一个	男人的	头	,

并且，他们悬赏捉拿一个人，

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [æn; ən] ['aʊtˌlɔ:ri] [æz; əz] [roʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['wɔ:ltər]

resulted	in	an	outlawry	as	romantic	and	adventurous	as	that	of	Sir	Walter
结果	在	一个	放逐	作为	浪漫的	和	冒险的	作为	那	的	先生	沃尔特

['skɑ:ts] [rɑ:b] [rɔi] .

Scott's	Rob	Roy	.
斯科特的	抢	罗伊	.

由此诞生了一段如同沃尔特·斯科特爵士笔下的罗布·罗伊般浪漫而充满冒险的亡命之旅。

['sɜ:rt(ə)n] [lɑ:rdʒ] [fitʃər] , ['nesəseri] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [wɪl] [bi:; bi]

Certain	large	features	,	necessary	to	the	development	of	the	story	,	will	be
肯定	大的	特征	,	必要的	到	这	发展	的	这	故事	,	将要	是

[ˌri:kə'pɪtʃəˌleɪtid] .

recapitulated	.
概述	.

故事发展中某些重要的情节特征将被重新概括。

['pɑ:vərti] [hæz; həz] [fju:] [əˌli:vɪ'eɪʃən] .

Poverty	has	few	alleviations	.
贫困	有	很少	缓解措施	.

贫困问题几乎没有缓解的办法。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zɪsts] [æt; ət] [ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [mə'levələnt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪts] ['æspekt] [æz; əz]

Where	it	exists	at	all	it	takes	a	malevolent	delight	in	making	its	aspect	as
在哪里	它	存在	在	全部	它	需要	一个	恶意的	喜	在	制作	它是	方面	作为

['hɪdiəs] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .

hideous	as	possible	.
可怕	作为	可能的	.

它所到之处，都乐于让自己的外表尽可能地丑陋不堪。

['dɑ:nəldz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [gɑ:t] ['ɪntu:] ['dɪfəkəltɪz] .

Donald's	father	had	got	into	difficulties	.
唐纳德的	父亲	有	得到	进入	困难	.

唐纳德的父亲遇到了麻烦。

['dɑ:nld] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

Donald	had	helped	him	more	than	once	when	he	was	in	the	West	,
唐纳德	有	帮助	他	更多的	比	一次	什么时候	他	曾是	在	这	西方	,

唐纳德在西部的时候曾多次帮助过他。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [hi:; hi] [əd'vænst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm] .

and	when	he	came	home	he	advanced	him	a	considerable	sum	.
和	什么时候	他	来了	家	他	先进的	他	一个	大量	和	.

他回家后，预支了他一大笔钱。

[ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [wen] ['dɑ:nld] ['wɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [bæk] .

A	time	came	when	Donald	wanted	his	money	back	.
一个	时间	来了	什么时候	唐纳德	通缉	他的	钱	后退	.

后来，唐纳德想要回他的钱。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

His	father	was	unable	to	give	it	to	him	.
他的	父亲	曾是	无法	到	给	它	到	他	.

他父亲没能给他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

There	was	a	dispute	between	them	.
那里	曾是	一个	争议	之间	他们	.

他们之间发生了争执。

['ri:kɔ:rs] [wʌz; wəz] [hæd; həd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] [ɪn] [leɪk] [mə'gæntɪk] .

Recourse	was	had	to	a	money	-	lender	in	Lake	Megantic	.
追索权	曾是	有	到	一个	钱	-	贷款机构	在	湖	巨型	.

他们只好向梅甘蒂克湖的一位放债人求助。

[ðə; ði] ['lætər] [əd'vænst] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [noʊt] .

The	latter	advanced	a	certain	sum	of	money	upon	a	note	.
这	后者	先进的	一个	肯定	和	的	钱	之上	一个	笔记	.

后者以票据形式预付了一定金额的款项。

[ɪn] [ðə; ði] [træn'zækʃənz] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [bɪ'twi:n] ['dɑ:nld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] [ðə; ði]

In	the	transactions	which	occurred	between	Donald	and	the	money	-	lender	the
在	这	交易	哪个	发生	之间	唐纳德	和	这	钱	-	贷款机构	这

['fɔ:rmər] [ə'ledʒd] ['oʊvər] - [ri:tʃɪŋ] .

former	alleged	over	-	reaching	.
以前的	据称	超过	-	到达	.

在唐纳德与放贷人之间的交易中，唐纳德指控放贷人过度索取。

[æn; ən] [ə'pi:l] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:] .

An	appeal	was	made	to	the	law	.
一个	上诉	曾是	制成	到	这	法律	.

已向法律提出上诉。

[ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] [ðə; ði] [lɔ:] [mu:vz] ['sloʊli] .

In	the	Province	of	Quebec	the	law	moves	slowly	.
在	这	省	的	魁北克	这	法律	移动	缓慢地	.

在魁北克省，法律的执行速度很慢。

[ɪts] [fi:t] [ɑ:r; ər] [ʃɑ:d] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪərnz] [ʌv; əv] [ˌsɜ:rkəmlə'kju:ʃ(ə)n] .

Its	feet	are	shod	with	the	heavy	irons	of	circumlocution	.
它是	脚	是	鞋子	和	这	重的	熨斗	的	迂回表达	.

它的双脚穿着沉重的迂回曲折的铁蹄。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['sɑ:ləm] , [bʌt; bət] [ɪts] [pɑ:mp] [ɪz] ['æntɪkweɪtɪd] .

It	is	very	solemn	,	but	its	pomp	is	antiquated	.
它	是	非常	庄严	,	但	它是盛大场面		是	过时的	.

它非常庄严肃穆，但其排场已经过时了。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndə'teiks] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [kɔ:z] [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði]

It	undertakes	to	deal	with	your	cause	when	you	have	long	outgrown	the
它	承担	到	交易	和	你的	原因	什么时候	你	有	长的	长大了就不合适了	这

['ɪntrəst] [ɔ:r] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] .

interest	or	the	passion	of	the	original	source	of	contention	.
兴趣	或者	这	热情	的	这	原来的	来源	的	争论	.

它承诺，当您对最初争论的起因早已失去兴趣或热情时，它将处理您的事业。

[taɪm] [hæz; həz] [hiːld] [ðə; ði] [wuːnd] .

Time	**has**	**healed**	**the**	**wound**	**.**
时间	有	已治愈	这	伤口	.

时间治愈了伤口。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['waɪləm] ['enəmi] .

You	**are**	**living**	**at**	**peace**	**with**	**your**	**whilom**	**enemy**	**.**
你	是	活的	在	和平	和	你的	何时	敌人	.

你与你曾经的敌人和平共处。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

You	**have**	**shaken**	**him**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**and**	**partaken**	**of**	**his**	**hospitality**	**.**
你	有	摇晃	他	经过	这	手	,	和	参与	的	他的	热情好客	.

你曾与他握手，并接受了他的款待。

[ðen] [ðə; ði] [lɔː] [ˌɪntə'viːnz] , [ænd; ənd] [ri'vaɪvz] ['pæʃnz] [huːz] [fairz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][aʊt] .

Then	**the**	**law**	**intervenes**	**,**	**and**	**revives**	**passions**	**whose**	**fires**	**were**	**almost**	**out**	**.**
然后	这	法律	介入	,	和	复苏	激情	谁	火灾	是	几乎	出去	.

然后法律介入，重新点燃了几乎熄灭的激情之火。

[bɪ'fɔːr] ['dɑːnəldz] [keɪs] [keɪm] [ɑːn] , [hiː; hi][soʊld][ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] .

Before	**Donald's**	**case**	**came**	**on**	**,**	**he**	**sold**	**the**	**farm**	**to**	**the**	**money**	**-**	**lender**	**.**
前	唐纳德的	案件	来了	在	,	他	卖	这	农场	到	这	钱	-	贷款机构	.

在唐纳德的案件开庭审理之前，他把农场卖给了放债人。

['dɑːnld] [kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði]['lætər] , [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] ,

Donald	**claimed**	**that**	**the**	**latter**	**,**	**in**	**the**	**transaction**	**of**	**a**	**mortgage**	**prior**	**to**	**the**	**sale**	**,**
唐纳德	声称	那	这	后者	,	在	这	交易	的	一个	抵押	事先的	到	这	销售	,

唐纳德声称，后者在出售前的抵押贷款交易中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ɪt'self] , [hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] $900 .

and	**in**	**the**	**terms**	**of**	**the**	**sale**	**itself**	**,**	**had**	**cheated**	**him**	**out**	**of**	**$900**	**.**
和	在	这	条款	的	这	销售	本身	,	有	作弊	他	出去	的	$900	.

并且根据销售条款，骗走了他 900 美元。

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['æŋgri][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] .

The	**sale**	**of**	**the**	**farm**	**was**	**made**	**in**	**a**	**moment**	**of**	**angry**	**impetuosity**	**.**
这	销售	的	这	农场	曾是	制成	在	一个	片刻	的	生气的	冲动	.

出售农场是一时冲动，出于愤怒。

['dɑːnld] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][ækt] ,

Donald	**regretted**	**the**	**act**	**,**
唐纳德	后悔	这	行为	,

唐纳德对自己的行为感到后悔。

[ænd; ənd]['wɑːntɪd][ðə; ði] [seɪl] ['kænsəld] [ə'pɑːn][tɜːrmz] [wɪtʃ] [wʊd] ['set(ə)l][hɪz; ɪz][kleɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**wanted**	**the**	**sale**	**cancelled**	**upon**	**terms**	**which**	**would**	**settle**	**his**	**claim**	**for**	**the**
和	通缉	这	销售	取消	之上	条款	哪个	会	定居	他的	宣称	为了	这

$900 .

$900	**.**
$900	.

他希望取消这笔交易，条件是赔偿他 900 美元。

[ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər][ˌɑːr 'iː] - [soʊld][ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['fæməli] [neɪmd] [də'kɛt] .

The	**money**	**-**	**lender**	**re**	**-**	**sold**	**the**	**farm**	**to**	**a**	**French**	**family**	**named**	**Duquette**	**.**
这	钱	-	贷款机构	关于	-	卖	这	农场	到	一个	法语	家庭	命名	杜奎特	.

放高利贷的人把农场转卖给了一个名叫杜奎特的法国家庭。

['pɑːpjələr] ['sɪmpəθi] [ɪz][nɑːt][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] .

Popular	**sympathy**	**is**	**not**	**analytical**	**.**
受欢迎的	同情	是	不是	分析	.

民众的同情心并非基于分析。

[ˌaɪ 'tiː][grɑːsps][lɑːrdʒ] [fitʃər] .

It	**grasps**	**large**	**features**	**.**
它	抓住	大的	特征	.

它能把握大的特征。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'luks] .

It	**overlooks**	**minutiæ**	**.**
它	俯瞰	细节	.

它忽略了细节。

['dɑːnld] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋd] .

Donald	**had**	**been**	**wronged**	**.**
唐纳德	有	到过	冤枉	.

唐纳德受到了不公正的对待。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːrm] .

He	**had**	**been**	**despoiled**	**of**	**his**	**farm**	**.**
他	有	到过	掠夺	的	他的	农场	.

他的农场被洗劫一空。

[hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [west] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

His	**years**	**of**	**toil**	**in**	**the**	**West**	**had**	**gone**	**for**	**nothing**	**,**
他的	年	的	辛劳	在	这	西方	有	已消失	为了	没有什么	,

他在西部多年的辛勤付出都付诸东流了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

for	**the**	**money**	**he**	**had**	**earned**	**had**	**been**	**put**	**into**	**the**	**land**	**which**	**was**
为了	这	钱	他	有	获得	有	到过	放	进入	这	土地	哪个	曾是

[naʊ] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

now	**occupied**	**by**	**a**	**stranger**	**.**
现在	占领	经过	一个	陌生人	.

因为他挣的钱都投入到了那块土地上，而这块土地现在被一个陌生人占据了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [sed] .

This	**was**	**what**	**the**	**people**	**said**	**.**
这	曾是	什么	这	人们	说	.

这是人们所说的话。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər][laʊd][ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

The	**young**	**men**	**were**	**loud**	**in**	**their**	**expressions**	**of**	**sympathy**	**.**
这	年轻的	男人	是	大声	在	他们的	表达式	的	同情	.

年轻人们大声表达着同情。

[ðə; ði]['oʊldər] ['hedz] [ʃʊk] ['duːbiəsli] .

The	**older**	**heads**	**shook**	**dubiously**	**.**
这	老	头部	摇晃	可疑地	.

年纪稍长的人都怀疑地摇了摇头。

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] . "

"	**There**	**would**	**be**	**trouble**	**.**	**"**
"	那里	会	是	麻烦	.	"

“会有麻烦的。”

" ['dɑːnld] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [lʊk] .

"	**Donald**	**had**	**a**	**determined**	**look**	**.**
"	唐纳德	有	一个	决定	看	.

唐纳德神情坚定。

[də'kɛt] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɑːrm] .

Duquette	**made**	**a**	**mistake**	**in**	**taking**	**the**	**farm**	**.**
杜奎特	制成	一个	错误	在	采取	这	农场	.

杜奎特接管农场是个错误。

[ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [held] [laɪf] ['ræðər] [tʃiːp] .

The	**cowboys**	**in**	**the**	**North**	**-**	**West**	**held**	**life**	**rather**	**cheap**	**.**
这	牛仔	在	这	北	-	西方	握住	生活	相当	便宜的	.

西北地区的牛仔们把人命看得相当廉价。

" [soʊ][ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] [sed] .

"	**So**	**the**	**old**	**people**	**said**	**.**
"	所以	这	老的	人们	说	.

老人们是这么说的。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	**XV**	**.**
章	十五	.

第十五章

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

A	**SHOT**	**IN**	**THE**	**DARKNESS**	**.**
一个	射击	在	这	黑暗	.

黑暗中的一枪。

[ðə; ði] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] .

The	**Duquettes**	**took**	**possession**	**of**	**the**	**farm**	**.**
这	杜奎特	采取	拥有	的	这	农场	.

杜奎特一家接管了农场。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kwaɪət] , [ˌɪnə'fensɪv] ['piːp(ə)l] .

They	**were**	**quiet**	**,**	**inoffensive**	**people**	**.**
他们	是	安静的	,	无害的	人们	.

他们是安静、不具攻击性的人。

['dɑːnld] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'twiːn] ['mɑːrsdən][ænd; ənd] [leɪk] [mə'gæntɪk] ['werɪŋ]

Donald	**had**	**been**	**seen**	**moving**	**about**	**between**	**Marsden**	**and**	**Lake**	**Megantic**	**wearing**
唐纳德	有	到过	已见	移动	关于	之间	马斯登	和	湖	巨型	穿着

[æn; ən] [er] [ʌv; əv][dɪs'kwaɪəˌtuːd] .

an	**air**	**of**	**disquietude**	**.**
一个	空气	的	不安	.

有人看到唐纳德在马斯登和梅甘蒂克湖之间来回走动，神情不安。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] .

Something	**was**	**impending**	**.**
某物	曾是	即将到来的	.

有大事即将发生。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

In	**a**	**vague**	**way**	**the**	**people**	**felt**	**that**	**something**	**sinister**	**was**	**going**	**to**	**happen**	**.**
在	一个	模糊的	方式	这	人们	毛毡	那	某物	险恶	曾是	去	到	发生	.

人们隐约感到有什么不祥之事即将发生。

- [twʌz] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['mɑːrsdən] .

'	**Twas**	**about**	**midnight**	**in**	**the**	**village**	**of**	**Marsden**	**.**
-	那是	关于	午夜	在	这	村庄	的	马斯登	.

当时大约是午夜时分，地点是马斯登村。

['dɑːrknəs] [ɪn'veləpt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['gɑːrmənt] .

Darkness	**enveloped**	**it**	**as**	**a**	**mourning**	**garment**	**.**
黑暗	被包裹	它	作为	一个	丧	服装	.

黑暗如同丧服般笼罩着它。

['peɪnf(ə)l] ['efərt] , [ænd; ənd] [straɪf] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðæt] [diːp] [sliːp]

Painful	effort	,	and	strife	,	and	sorrow	were	all	forgotten	in	that	deep	sleep
痛苦	努力	,	和	冲突	,	和	悲哀	是	全部	被遗忘的	在	那	深的	睡觉

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

痛苦的努力、纷争和悲伤，都在那场沉睡中被遗忘了。

[æz; əz] [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [sez] , [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [swiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [mæn] .

as	the	good	Book	says	,	is	peculiarly	sweet	to	the	laboring	man	.
作为	这	好的	书	说道	,	是	奇特地	甜的	到	这	劳动	男人	.

正如圣经所说，对辛勤劳作的人来说，这尤其甜蜜。

[ðə; ði] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [rest] .

The	Duquettes	had	not	yet	retired	to	rest	.
这	杜奎特	有	不是	然而	退休	到	休息	.

杜奎特一家还没来得及休息。

['mɪsɪz] . [də'kɛt] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ʌp] [baɪ] [æn; ən] ['eɪlɪŋ] [tʃaɪld] .

Mrs	.	Duquette	had	been	kept	up	by	an	ailing	child	.
太太	.	杜奎特	有	到过	保留	向上	经过	一个	生病	孩子	.

杜奎特夫人一直被生病的孩子照顾着。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] .

She	was	sitting	with	her	little	one	on	her	knee	.
她	曾是	坐着	和	她	小的	一	在	她	膝盖	.

她抱着孩子坐在那里。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] .

Suddenly	there	was	a	detonation	and	a	crash	of	glass	.
突然	那里	曾是	一个	爆炸	和	一个	碰撞	的	玻璃	.

突然传来一声爆炸声和玻璃破碎的声音。

[ə; eɪ] ['wɪzɪŋ] ['bʊlɪt] [lɑːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [ə'bʌv] ['mɪsɪz] . [dəkɛts] [hed] .

A	whizzing	bullet	lodged	in	the	face	of	the	clock	above	Mrs	.	Duquette's	head	.
一个	呼啸	子弹	已提交	在	这	脸	的	这	钟	多于	太太	.	杜奎特的	头	.

一颗呼啸而过的子弹嵌在了杜奎特太太头顶上方钟面上。

[huː] ['faɪərd] [ðə; ði] [ʃɑːt] ?

Who	fired	the	shot	?
WHO	被解雇	这	射击	?

谁开的枪?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ?

And	what	was	the	motive	?
和	什么	曾是	这	动机	?

他的动机是什么?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] , [ɔːr] ['oʊnli] [ə'lɑːrm] ?

Was	it	intended	that	the	bullet	should	kill	,	or	only	alarm	?
曾是	它	故意的	那	这	子弹	应该	杀	,	或者	仅有的	警报	?

这颗子弹的目的是杀人，还是仅仅起到警戒作用?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

Was	it	intended	that	the	Duquettes	should	recognize	the	desirability	of
曾是	它	故意的	那	这	杜奎特	应该	认出	这	理想性	的

['veɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɑːrm] ?

vacating	the	farm	?
腾空	这	农场	?

是否意在让杜奎特一家意识到搬离农场的必要性?

[huː] ['faɪərd][ðə; ði] [ʃɑːt] ?
Who fired the shot ?
WHO 被解雇 这 射击 ?

谁开的枪?

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] ['oʊpənli][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ,
Nothing was said openly about it ; but the old people shook their heads ,
没有什么 曾是 说 公然 关于 它 ; 但 这 老的 人们 摇晃 他们的 头部 ,

虽然没有人公开谈论此事，但老人们都摇了摇头。

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] ['kaʊˌbɔɪz] , [wɪð; wɪθ] ['pistlz] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [stʌk] [ɪn][ðer; ðər]
and hinted that cowboys , with pistols ostentatiously stuck in their
和 暗示 那 牛仔 , 和 手枪 炫耀地 卡住 在 他们的
[belts] ,
belts ,
腰带 ,

并暗示那些腰间醒目地别着手枪的牛仔们，

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [laɪk]['mɑːrsdən] .
were not the most desirable residents of a quiet village like Marsden .
是 不是 这 最多 理想 居民 的 一个 安静的 村庄 喜欢 马斯登 .

他们并不是像马斯登这样宁静村庄里最受欢迎的居民。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

" [bɜːrnt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
" BURNT A HOLE IN THE NIGHT .
" 烧焦的 一个 洞 在 这 夜晚 .

“在夜色中烧出一个洞。”

" [ðæt] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər] ['endləs] ['gɑːsɪp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
" That shot in the darkness furnished a theme for endless gossip amongst the
" 那 射击 在 这 黑暗 提供 一个 主题 为了 无尽的 闲话 在 这
['vɪlɪdʒɝz] .
villagers .
村民们 .

“那次黑暗中的枪击事件，成了村民们无休止的闲言碎语。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [wɜːrk] [dʌn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
There was not much work done the next day .
那里 曾是 不是 很多 工作 完毕 这 下一个 天 .

第二天没做多少工作。

[wen] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fækltiz] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
When the exercise of the faculties is limited to considerations associated with
什么时候 这 锻炼 的 这 学院 是 有限的 到 考虑因素 联系 和
[ðə; ði] [rer] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [deθ] ,
the rare occurrence of a wedding or a death ,
这 稀有的 发生 的 一个 婚礼 或者 一个 死亡 ,

当思维能力仅限于与婚礼或死亡这种罕见事件相关的考量时，

[ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti][ɪz][nɑːt] [greɪt] .
intellectual activity is not great .
知识分子 活动 是 不是 伟大的 .

智力活动并不活跃。

['æbstrækt] ['riːzənɪŋ] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] ;
Abstract reasoning is unknown ;
抽象的 推理 是 未知 ;

抽象推理能力不足;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [əbˈdʒektɪv][fækt] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ɪz] [siːzd] [əˈpɑːn][wɪð; wɪθ]
but **a** **new** **objective** **fact** **connected** **with** **the** **environment** **is** **seized** **upon** **with**
但 一个 新的 客观的 事实 连接 和 这 环境 是 查获 之上 和
[greɪt] [əˈvɪdəti] .
great **avidity** **.**
伟大的 热情 .

但是，与环境相关的新的客观事实却被人们非常热衷地关注。

[ðæt] [ʃɑːt] [wʌz; wəz][felt][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːmɪnəs] .
That **shot** **was** **felt** **to** **be** **ominous** **.**
那 射击 曾是 毛毡 到 是 不祥的 .

那一枪被认为不祥之兆。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['proʊlɔːg] [tuː; tə][ðə; ði]['trædʒədi] ?
Was **it** **the** **prologue** **to** **the** **tragedy** **?**
曾是 它 这 序幕 到 这 悲剧 ?

这是悲剧的序幕吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃɑːt] .
There **was** **to** **be** **something** **more** **than** **that** **shot** **.**
那里 曾是 到 是 某物 更多的 比 那 射击 .

这件事原本应该不止于此。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What **was** **it** **?**
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[wʊd] ['eniθɪŋ] [els] ['hæpən] , [ænd; ənd] [wen] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpən] ?
Would **anything** **else** **happen** **,** **and** **when** **would** **it** **happen** **?**
会 任何事物 别的 发生 , 和 什么时候 会 它 发生 ?

还会发生其他事情吗？如果会，会在什么时候发生?

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [wɜːr; wər][nɑːt][kept] [lɔːŋ] [ɪn] [sə'spens] .
The **villagers** **were** **not** **kept** **long** **in** **suspense** **.**
这 村民们 是 不是 保留 长的 在 悬念 .

村民们并没有一直提心吊胆。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['æftərwərdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lʊrɪd] [gler] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
A **few** **nights** **afterwards** **there** **was** **a** **lurid** **glare** **in** **the** **sky** **.**
一个 很少 夜晚 然后 那里 曾是 一个 骇人的 强光 在 这 天空 .

几天后的几个晚上，天空中出现了一种诡异的强光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [red] , [ænd; ənd]['sɪnɪstər] , [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] .
It **was** **red** **,** **and** **sinister** **,** **and** **quivering** **.**
它 曾是 红色的 , 和 险恶 , 和 颤抖 .

它通红、阴森、还在颤抖。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
What **could** **it** **mean** **?**
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][səˈlestʃ(ə)l]['pɔːrtent] [wɪtʃ] [ðʌs] [roʊt] [ɪtˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Was **it** **a** **celestial** **portent** **which** **thus** **wrote** **itself** **upon** **the** **face** **of** **the**
曾是 它 一个 天体 预兆 哪个 因此 写道 本身 之上 这 脸 的 这
['hevəns] ?
heavens **?**
天 ?

这是天象所预示的征兆吗?

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [ə'sembld] [ɪn][ə'lɑːrm] .
The villagers assembled in alarm .
这 村民们 组装 在 警报 .

村民们惊慌失措地聚集在一起。

" [waɪ] , [its] [dəkɛts] [pleɪs] [ɑːn]['faɪər] !
" Why , it's Duquette's place on fire !
" 为什么 , 它是 杜奎特的 地方 在 火 !

“哎呀，杜奎特的家着火了！”

" [jes] , [ðə; ði] ['hoʊmsted] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [red] ,
" Yes , the homestead had been fired , and the conflagration made a red ,
" 是的 , 这 家园 有 到过 被解雇 , 和 这 大火 制成 一个 红色的 ,

“是的，农舍被烧毁了，大火烧成了一片红色，

['rægɪd] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] !
ragged hole in the blackness of the night !
破烂不堪 洞 在 这 黑 的 这 夜晚 !

夜色漆黑中一个破旧的洞!

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[sə'spɪʃ(ə)n] [fɔːlz] [ə'pɑːn] ['dɑːnld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ɪz] ['ɪʃuːd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
SUSPICION FALLS UPON DONALD , AND A WARRANT IS ISSUED AGAINST HIM .
怀疑 瀑布 之上 唐纳德 , 和 一个 保证 是 发布 反对 他 .

唐纳德成了嫌疑人，警方对他发出了逮捕令。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd][ækt][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] .
This was the second act in the drama .
这 曾是 这 第二 行为 在 这 戏剧 .

这是该剧的第二幕。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] .
The situations were strong and in bold relief .
这 情况 是 强的 和 在 大胆的 宽慰 .

这些情况十分鲜明，令人印象深刻。

[wʊd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['diːpən] [ɪn][drə'mætɪk] ?
Would the interest deepen in dramatic accrument ?
会 这 兴趣 深化 在 戏剧性 应计 ?

利息收入会大幅增长吗?

['dɑːnld] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [sə'spektɪd] ;
Donald was generally suspected ;
唐纳德 曾是 一般来说 怀疑 ;

唐纳德普遍受到怀疑;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]
but he had commenced to experience that sympathy which was to
但 他 有 开始 到 经验 那 同情 哪个 曾是 到

[wɪð'stænd] [ɔːl] [ə'tempts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'tempts] [wɪtʃ] [ə'piːld]
withstand all attempts of the Government to shake it — attempts which appealed
经受 全部 尝试 的 这 政府 到 摇 它 — 尝试 哪个 上诉

['ɔːltərnətli] [tuː; tə] [fɪrz] [ænd; ənd][kjuː'pɪdəti] .
alternately to fears and cupidity .
交替 到 恐惧 和 贪婪 .

但他开始感受到那种同情心，这种同情心经受住了政府所有试图动摇它的尝试——政府的尝试时而诉诸恐惧，时而诉诸贪婪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pruːf] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]

There	was	no	proof	against	him	,	but	even	those	who	,	if	there	had
那里	曾是	不	证明	反对	他	,	但	甚至	那些	WHO	,	如果	那里	有

[bɪn] [pruːf] ,

been	proof	,
到过	证明	,

没有证据指控他，但即使是那些认为如果有证据的话，

[wʊd] [hæv; həv] [kən'demd] [ðə; ði][ækt] , [wʊd] [nɑːt][pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə]['ɪndʒər][hɪm; ɪm] .

would	have	condemned	the	act	,	would	not	put	forth	a	hand	to	injure	him	.
会	有	谴责	这	行为	,	会	不是	放	前进	一个	手	到	损伤	他	.

我会谴责这种行为，绝不会伸手伤害他。

[tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˊklæniʃnis] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt][wʌn]

To	understand	the	strength	of	the	feeling	of	clannishness	in	this	district	one
到	理解	这	力量	的	这	感觉	的	宗族性	在	这	区	一

[mʌst; məst] [rɪ'zaɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

must	reside	amongst	the	people	.
必须	居住	在	这	人们	.

要了解这个地区强烈的宗族意识，就必须与当地人民一起生活。

['dɑːnld] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

Donald	was	suspected	,	as	we	have	said	,
唐纳德	曾是	怀疑	,	作为	我们	有	说	,

正如我们所说，唐纳德是嫌疑人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['ɑːrs(ə)n] .

and	a	warrant	was	made	out	against	him	on	the	charge	of	arson	.
和	一个	保证	曾是	制成	出去	反对	他	在	这	收费	的	纵火	.

警方对他发出了纵火罪的逮捕令。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

HE	THOUGHT	OF	HIS	WIFE	AND	FAMILY	,	AND	HE	RETURNED	TO
他	想法	的	他的	妻子	和	家庭	,	和	他	返回	到

['ʃɜːrbrʊk] .

SHERBROOKE	.
舍布鲁克	.

他想到了妻子和家人，于是返回了舍布鲁克。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . [ə; eɪ] — — . "

"	Good	morning	,	Mr	.	A	—	—	.	"
"	好的	早晨	,	先生	.	一个	—	—	.	"

“早上好，A先生——。”

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . [el] — — . [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	Good	morning	,	Mr	.	L	—	—	.	A	lovely	morning	.	"
"	好的	早晨	,	先生	.	L	—	—	.	一个	迷人的	早晨	.	"

“早上好，L先生——。真是个美好的早晨。”

" [jes] , [ɪn'diːd] . "

"	Yes	,	indeed	.	"
"	是的	,	的确	.	"

“是的，的确如此。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][fɑːr] ? "

"	Are	you	going	far	?	"
"	是	你	去	远的	?	"

你要去很远的地方吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɑːrsdən] .

"	I	am	going	to	Marsden	.
"	我	是	去	到	马斯登	.

我要去马斯登。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['dɑːnld] ['mɔːrɪsən] ['leɪtli] ? "

By	the	way	,	have	you	seen	Donald	Morrison	lately	?	"
经过	这	方式	,	有	你	已见	唐纳德	莫里森	最近	?	"

对了，你最近见过唐纳德·莫里森吗?

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] .

"	I	saw	him	yesterday	.
"	我	锯	他	昨天	.

我昨天见过他。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "

Why	do	you	ask	?	"
为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

I	may	tell	you	that	I	have	a	warrant	to	arrest	him	on	a	charge	of
我	可能	告诉	你	那	我	有	一个	保证	到	逮捕	他	在	一个	收费	的

['ɑːrs(ə)n] .

arson	.
纵火	.

我可以告诉你，我持有逮捕令，指控他纵火。

" ['mɪstər] . [el] — — [lʊkt] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .

"	Mr	.	L	—	—	looked	very	thoughtful	.
"	先生	.	L	—	—	看起来	非常	周到	.

L先生看起来若有所思。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ? "

"	Do	you	know	the	kind	of	man	you	have	to	deal	with	?	"
"	做	你	知道	这	种类	的	男人	你	有	到	交易	和	?	"

你知道你要面对的是什么样的人吗?

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

"	I	have	heard	a	good	deal	about	him	,	especially	since	he	returned	from
"	我	有	听到	一个	好的	交易	关于	他	,	尤其	自从	他	返回	从

[ðə; ði] [west] .

the	West	.
这	西方	.

“我听说了他的一些事，特别是自从他从西部回来之后。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "

But	why	do	you	ask	?	"
但	为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [el] — — , " ['weðər] ['dɑːnld] [set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [dəkɛts]

"	I	don't	know	,	"	said	Mr	.	L	—	—	,	"	whether	Donald	set	fire	to	the	Duquette's
"	我	不	知道	,	"	说	先生	.	L	—	—	,	"	无论	唐纳德	放	火	到	这	杜奎特的

[pleɪs] [ɔːr][nɑːt] ,

place	or	not	,
地方	或者	不是	,

“我不知道，”L先生说，“唐纳德是否放火烧了杜奎特家的房子。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['riːəl][ɔːr] ['fænsɪd] [rɔŋz] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mə'roʊs] [ænd; ənd]

but	I	know	that	his	real	or	fancied	wrongs	have	made	him	morose	and
但	我	知道	那	他的	真实的或者		幻想	错误	有	制成	他	忧郁	和

['ɪrɪtəb(ə)l] — [aɪ] ,

irritable	—	aye	,
易怒的	—	是的	,

但我知道，他所遭受的无论是真实的还是臆想的冤屈，都让他变得忧郁易怒——是的，

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , ['deɪndʒərəs] .

I	will	add	,	dangerous	.
我	将要	添加	,	危险的	.

我还要补充一点，很危险。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , ['mɪstər] . [ə; eɪ] — — ? "

You	are	a	married	man	,	Mr	.	A	—	—	?	"
你	是	一个	已婚	男人	,	先生	.	一个	—	—	?	"

A先生，您是已婚人士吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] ? "

"	You	have	a	family	?	"
"	你	有	一个	家庭	?	"

你有家庭吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , " [sed] ['mɪstər] . [el] — — [ɪm'presɪvli] .

"	Take	my	advice	,	"	said	Mr	.	L	—	—	impressively	.
"	拿	我的	建议	,	"	说	先生	.	L	—	—	令人印象深刻	.

"听我的劝告，"L先生语气坚定地说。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ðɪs] ['wɔːrənt] .

"	Don't	try	to	execute	this	warrant	.
"	不	尝试	到	执行	这	保证	.

不要试图执行这份搜查令。

[goʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] ['ʃɜːrbrʊk] . "

Go	straight	back	to	Sherbrooke	.	"
去	直的	后退	到	舍布鲁克	.	"

直接回舍布鲁克去。

" [bʌt; bət][maɪ]['duːti] , " [sed] ['mɪstər] . [ə; eɪ] — — [ɪ'rezəluːtli] .

"	But	my	duty	,	"	said	Mr	.	A	—	—	irresolutely	.
"	但	我的	责任	,	"	说	先生	.	一个	—	—	犹豫不决	.

"但是这是我的职责，"A先生犹豫地说。

" [wer] [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd] ['mɔːrɪsən] , ['eniweɪ] ?

"	Where	could	you	find	Morrison	,	anyway	?
"	在哪里	可以	你	寻找	莫里森	,	反正	?

"话说回来，你上哪儿去找莫里森呢？"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] ['wɔːrənt] , [aɪ] [tel]

And	**if**	**you**	**did**	**find**	**him**	**,**	**and**	**attempted**	**to**	**execute**	**the**	**warrant**	**,**	**I**	**tell**
和	如果	你	做过	寻找	他	,	和	尝试过	到	执行	这	保证	,	我	告诉

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

如果你真的找到了他，并且试图执行搜查令，我告诉你，

" [sed] ['mɪstər] . [el] — — — — , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] , " [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['blʌdʃed] .

"	**said**	**Mr**	**.**	**L**	**—**	**—**	**—**	**—**	**,**	**with**	**great**	**earnestness**	**,**	**"**	**there**	**would**	**be**	**bloodshed**	**.**
"	说	先生	.	L	—	—	—	—	,	和	伟大的	认真	,	"	那里	会	是	流血事件	.

"L先生非常认真地说，'将会发生流血事件。'"

" ['mɪstər] . [ə; eɪ] — — — — - [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['mɪstər] . [el] —

"	**Mr**	**.**	**A**	**—**	**—**	**—**	**—**	**-**	**thought**	**a**	**moment**	**,**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**Mr**	**.**	**L**	**—**
"	先生	.	一个	—	—	—	—	-	想法	一个	片刻	,	握住	出去	他的	手	到	先生	.	L	—

— — — - ,

—	**—**	**—**	**-**	**,**
—	—	—	-	,

A先生想了想，向L先生伸出了手，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] ['ʃɜːrbrʊk] .

and	**turned**	**his**	**face**	**towards**	**Sherbrooke**	**.**
和	转向	他的	脸	向	舍布鲁克	.

然后他把脸转向舍布鲁克。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	**XIX**	**.**
章	十九	.

第十九章

[ðə; ði] ['trædʒədi] .

THE	**TRAGEDY**	**.**
这	悲剧	.

悲剧。

[mək'beθ] — " [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] .

MACBETH	**—**	**"**	**I**	**have**	**done**	**the**	**deed**	**.**
麦克白	—	"	我	有	完毕	这	契据	.

麦克白——"我已经做了这件事。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] .

This	**is**	**a**	**sorry**	**sight**	**.**
这	是	一个	对不起	视线	.

这真是令人痛心的景象。

" [dʒeɪmz] ['wɔrən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [θɪk] - [set][mæn] , [ə'baʊt]['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

"	**James**	**Warren**	**was**	**a**	**stout**	**,**	**thick**	**-**	**set**	**man**	**,**	**about**	**forty**	**years**	**of**	**age**	**.**
"	詹姆斯	沃伦	曾是	一个	肥硕	,	厚的	-	放	男人	,	关于	四十	年	的	年龄	.

詹姆斯·沃伦是个身材魁梧、体格健壮的男人，大约四十岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ə'merɪkən][baɪ][bɜːrθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] [ɪn]

He	**was**	**an**	**American**	**by**	**birth**	**,**	**but**	**he**	**had**	**lived**	**for**	**many**	**years**	**in**
他	曾是	一个	美国人	经过	出生	,	但	他	有	居住地	为了	许多	年	在

['kɑːmptən] ['kaʊnti] .

Compton	**County**	**.**
康普顿	县	.

他虽然出生在美国，但在康普顿县生活了很多年。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [baɪ] [ˈsmʌglɪŋ] [gʊdz]

It	was	said	that	he	had	made	a	good	deal	of	money	by	smuggling	goods
它	曾是	说	那	他	有	制成	一个	好的	交易	的	钱	经过	走私	商品

['ɪntuː][ðə; ði] [steɪts] .

into	the	States	.
进入	这	各州	.

据说他通过向美国走私货物赚了不少钱。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd]['lɪvər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	had	the	reputation	of	being	a	hard	liver	,	and	something	of	a
他	有	这	名声	的	存在	一个	难的	肝	,	和	某物	的	一个

['brægərt] .

braggart	.
自吹自擂者	.

他素来以生活吝啬和爱吹牛著称。

['wɔrən] [hæd; həd] [bɪn] [swɔːrn][ɪn][æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['kɑːnstəbl] [tuː; tə] [ə'rest] ['dɑːnld] .

Warren	had	been	sworn	in	as	a	special	constable	to	arrest	Donald	.
沃伦	有	到过	宣誓	在	作为	一个	特别的	警官	到	逮捕	唐纳德	.

沃伦被任命为特别警员，负责逮捕唐纳德。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːrənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [laʊndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][mə'gæntɪk]

Armed	with	the	warrant	,	he	had	lounged	round	the	village	of	Megantic
武装	和	这	保证	,	他	有	休闲	圆形的	这	村庄	的	巨型

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

watching	his	opportunity	.
观看	他的	机会	.

他带着搜查令，在梅甘蒂克村附近徘徊，等待机会。

[hiː; hi] [meɪd] [laʊd] [boʊsts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['mɔːrɪsən] [ded] [ɔːr][ə'laɪv] .

He	made	loud	boasts	that	he	would	take	Morrison	dead	or	alive	.
他	制成	大声	吹嘘	那	他	会	拿	莫里森	死的	或者	活	.

他大声吹嘘说，无论莫里森死活，他都要把他干掉。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

He	pulled	out	a	pistol	.
他	拉	出去	一个	手枪	.

他掏出了一把手枪。

[ðɪs] [geɪv] ['emfəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [θret] .

This	gave	emphasis	to	the	threat	.
这	给予	强调	到	这	威胁	.

这更加凸显了威胁的存在。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ðæt] ['dɑːnld] ['ɔːlweɪz] [went] [ɑːrmd] .

We	have	already	said	that	Donald	always	went	armed	.
我们	有	已经	说	那	唐纳德	总是	去	武装	.

我们之前已经说过，唐纳德总是随身携带武器。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] : [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][sɪks] - ['ʃuːtɚz] .

Sometimes	he	carried	a	rifle	:	more	generally	a	couple	of	six	-	shooters	.
有时	他	携带	一个	步枪	:	更多的	一般来说	一个	夫妻	的	六	-	射击者	.

有时他会携带一支步枪；更常见的情况是，他会携带两支六发左轮手枪。

['wɔrən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['drɪŋkɪŋ] .

Warren	was	in	the	hotel	drinking	.
沃伦	曾是	在	这	酒店	喝	.

沃伦当时在酒店喝酒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [nuːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ][ɪn][dʒuːn] .

It	was	about	noon	on	a	beautiful	day	in	June	.
它	曾是	关于	中午	在	一个	美丽的	天	在	六月	.

那是一个六月里阳光明媚的日子，大约是中午时分。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːr] .

One	of	the	villagers	rushed	into	the	bar	.
一	的	这	村民们	匆忙	进入	这	酒吧	.

一位村民冲进了酒吧。

" [hɪəz] ['mɔːrɪsən] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Here's	Morrison	coming	down	the	street	,	"	he	said	,	in	a	tone	of	excitement	.
"	这里是	莫里森	未来	向下	这	街道	,	"	他	说	,	在	一个	语气	的	激动	.

“看，莫里森正沿着街走过来，”他兴奋地说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['wɔrən] , " [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [tʃæns] . "

"	All	right	,	"	said	Warren	,	"	this	is	my	chance	.	"
"	全部	正确的	,	"	说	沃伦	,	"	这	是	我的	机会	.	"

“好吧，”沃伦说，“这是我的机会。”

" [juː; jʊ] ['dɛrənt] [ə'rest] [hɪm; ɪm] , " [ə; eɪ] [baɪ] - ['stændər] [sed] .

"	You	daren't	arrest	him	,	"	a	by	-	stander	said	.
"	你	不敢	逮捕	他	,	"	一个	经过	-	站立者	说	.

“你不敢逮捕他，”一名旁观者说道。

" ['dɛrənt] [aɪ] , [baɪ] — — , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Daren't	I	,	by	—	—	,	"	he	replied	.
"	不敢	我	,	经过	—	—	,	"	他	回复	.

“难道我不敢吗，以——的名义，”他回答道。

" [hɪr] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪski] .

"	Here	,	give	me	a	drink	of	whiskey	.
"	这里	,	给	我	一个	喝	的	威士忌酒	.

“来，给我喝杯威士忌。”

" [hiː; hi] [kwɔft] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .

"	He	quaffed	the	glass	,	and	went	out	to	the	front	.
"	他	畅饮	这	玻璃	,	和	去	出去	到	这	正面	.

他一口喝干杯中的酒，然后走到前面去。

['dɑːnld] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Donald	was	coming	towards	him	.
唐纳德	曾是	未来	向	他	.

唐纳德正朝他走来。

[hiː; hi] [sɔː] ['wɔrən] , [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .

He	saw	Warren	,	and	crossed	to	the	other	side	to	avoid	him	.
他	锯	沃伦	,	和	交叉	到	这	其他	边	到	避免	他	.

他看到了沃伦，便走到河对岸避开他。

['wɔrən] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ˌɪntə'septid] [hɪm; ɪm] .

Warren	went	over	and	intercepted	him	.
沃伦	去	超过	和	截获	他	.

沃伦走过去拦截了他。

" [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [sed] ['wɔrən] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɔːrənt] .

"	You've	got	to	come	with	me	,	"	said	Warren	,	pulling	out	the	warrant	.
"	你已经	得到	到	来	和	我	,	"	说	沃伦	,	拉	出去	这	保证	.

“你必须跟我走，”沃伦说着，掏出了搜查令。

" [let] [ˌem 'iː] [pæs] , " ['dɑːnld] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [fɜːrm] , [kə'mændɪŋ] [toʊnz] ,

"	Let	me	pass	,	"	Donald	replied	in	firm	,	commanding	tones	,
"	让	我	经过	,	"	唐纳德	回复	在	公司	,	指挥	音调	,

“让我过去，”唐纳德用坚定而命令式的语气回答道。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

"	I	want	to	have	nothing	to	do	with	you	.	"
"	我	想	到	有	没有什么	到	做	和	你	.	"

“我不想和你有任何瓜葛。”

" [bʌt; bət] , [baɪ] — — , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['wɔrən] ['æŋgrəli]
" But , by — — , I have something to do with you , " Warren angrily
" 但 , 经过 — — , 我 有 某物 到 做 和 你 , " 沃伦 愤怒地
[riˈtɔːtid] .
retorted .
反驳 .

“但是，我跟你之间还有点关系，”沃伦愤怒地反驳道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ded] [ɔːr][əˈlaɪv] . "
" You have got to come with me , dead or alive . "
" 你 有 得到 到 来 和 我 , 死的 或者 活 . "

“你必须跟我走，不管死活。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" ['dɑːnld] [diˈmɑːndid] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] .
" Donald demanded , while his right hand sought his hip pocket .
" 唐纳德 要求 , 尽管 他的 正确的 手 寻求 他的 时髦的 口袋 .

“唐纳德一边说着，一边右手摸向自己的裤兜。”

" [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " ['wɔrən] [rɪˈplaɪd] , [fæst] ['luːzɪŋ] [kənˈtroʊl]['oʊvər] [hɪmˈself] .
" I mean what I say , " Warren replied , fast losing control over himself .
" 我 意思是 什么 我 说 , " 沃伦 回复 , 快速地 输 控制 超过 他自己 .

“我说到做到，”沃伦回答道，语气越来越难以控制。

['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] , [hiː; hi] ['kʌvərd] ['dɑːnld] , [ænd; ənd] [kəˈmɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Pulling out his revolver , he covered Donald , and commanded him to
拉 出去 他的 左轮手枪 , 他 涵盖 唐纳德 , 和 命令 他 到
[səˈrendər] .
surrender .
投降 .

他拔出左轮手枪，掩护唐纳德，命令他投降。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
About a dozen people watched the scene in front of the hotel ,
关于 一个 打 人们 观看 这 场景 在 正面 的 这 酒店 ,

大约有十几个人在酒店前围观了这一幕。

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
chained to the spot with a species of horrible fascination .
连锁 到 这 点 和 一个 物种 的 可怕 魅力 .

被锁链束缚在原地，带着某种可怕的迷恋。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðæt] ['dɑːnld] [sɔː] ['wɔrən] [pʊl] [aʊt][hɪz; ɪz][rɪˈvɑːlvər] , [ænd; ənd]['kʌvər][hɪm; ɪm]
The moment that Donald saw Warren pull out his revolver , and cover him
这 片刻 那 唐纳德 锯 沃伦 拉 出去 他的 左轮手枪 , 和 覆盖 他
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,
with it ,
和 它 ,

唐纳德看到沃伦拔出左轮手枪，并举枪抵住他的那一刻，

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['wɪpɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]
he clenched his teeth with a deadly determination , and , whipping out his
他 紧握 他的 牙齿 和 一个 致命 决心 , 和 , 鞭打 出去 他的
[oʊn] ['wepən] ,
own weapon ,
自己的 武器 ,

他咬紧牙关，一副铁腕杀人的模样，然后迅速拔出自己的武器。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['stedi] [eɪm] , [hiː; hi]['faɪərd] .

and	taking	steady	aim	,	he	fired	.
和	采取	稳定的	目的	,	他	被解雇	.

他稳住枪口，瞄准目标，开火了。

['wɔrən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æt; ət] [fʊl] [kɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [fel] [bæk] — [ded] !

Warren	,	with	his	pistol	at	full	cock	in	his	hand	,	fell	back	—	dead	!
沃伦	,	和	他的	手枪	在	满的	公鸡	在	他的	手	,	跌倒	后退	—	死的	!

沃伦手里拿着上膛的手枪，向后倒去——死了！

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][breɪn] [θruː] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

The	bullet	had	entered	the	brain	through	the	temple	.
这	子弹	有	进入	这	脑	通过	这	寺庙	.

子弹从太阳穴射入大脑。

['dɑːnld] [bent]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

Donald	bent	over	him	,	saw	that	he	was	dead	,	and	,	muttering	between	his	teeth	,
唐纳德	弯曲	超过	他	,	锯	那	他	曾是	死的	,	和	,	喃喃自语	之间	他的	牙齿	,

唐纳德俯身看向他，发现他已经死了，便咬牙切齿地低声说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [maɪ][laɪf][ɔːr][hɪz; ɪz] , " [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

"	It	was	either	my	life	or	his	,	"	walked	down	the	street	out	of	sight	.
"	它	曾是	任何一个	我的	生活	或者	他的	,	"	步行	向下	这	街道	出去	的	视线	.

“要么我的命，要么他的命，”说完，他沿着街道走去，消失在人们的视线中。

['wɔrən] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] , [ə; eɪ] ['gæstli] ['spektək(ə)l] .

Warren	lay	in	a	pool	of	blood	,	a	ghastly	spectacle	.
沃伦	躺	在	一个	水池	的	血	,	一个	阴森	奇观	.

沃伦躺在血泊中，景象惨不忍睹。

[sʌm; səm] [pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd][wʌns][held] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,

Some	poor	mother	had	once	held	this	man	to	her	breast	,
一些	贫穷的	母亲	有	一次	握住	这	男人	到	她	胸部	,

曾有一位可怜的母亲将这个男人抱在怀里。

[ænd; ənd] [ʃed] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔːr] ['sɑːroʊ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] !

and	shed	tears	of	joy	or	sorrow	over	him	!
和	棚	眼泪	的	喜悦	或者	悲哀	超过	他	!

并为他流下喜悦或悲伤的泪水！

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

['æftərwərdz] .

AFTERWARDS	.
然后	.

然后。

[ðə; ði]['ɪŋkwest][wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	inquest	was	over	.
这	死因调查	曾是	超过	.

调查结束了。

['dɑːnld] ['mɔːrɪsən] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sleɪn] ['wɔrən] .

Donald	Morrison	was	found	guilty	of	having	slain	Warren	.
唐纳德	莫里森	曾是	成立	有罪的	的	拥有	被杀	沃伦	.

唐纳德·莫里森被判犯有谋杀沃伦的罪行。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbrɔːd] [ˈoʊpənli] .

He	walked	abroad	openly	.
他	步行	国外	公然	.

他公开出国旅行。

[noʊ][wʌn] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

No	one	attempted	to	interfere	with	him	.
不	一	尝试过	到	干扰	和	他	.

没有人试图干涉他。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [diːd] [hæd; həd][səbˈsaidid] , [ˈsɪmpəθi] [went] [aʊt][tuː; tə]

After	the	natural	horror	at	the	deed	had	subsided	,	sympathy	went	out	to
后	这	自然的	恐怖	在	这	契据	有	平静下来	,	同情	去	出去	到

[ˈdɑːnld] .

Donald	.
唐纳德	.

在对这起事件的自然震惊过后，人们开始同情唐纳德。

[hiː; hi][hæd; həd][sleɪn][ə; eɪ][mæn] .

He	had	slain	a	man	.
他	有	被杀	一个	男人	.

他杀了一个人。

[truː] .

True	.
真的	.

真的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][self] - [dɪˈfens] .

But	it	was	in	self	-	defence	.
但	它	曾是	在	自己	-	防御	.

但这是出于自卫。

[hæd; həd][nɑːt] [ˈwɔrən] [bɪn] [siːn] [ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][æt; ət][hɪm; ɪm] ?

Had	not	Warren	been	seen	pointing	the	pistol	at	him	?
有	不是	沃伦	到过	已见	指向	这	手枪	在	他	?

难道没人看到沃伦用手枪指着他吗?

[ˈiːv(ə)n][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ðæt] [ˈwɔrən] [hæd; həd][noʊ][ɪnˈtenʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃuːt] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ɪnˈtendɪd]

Even	admitting	that	Warren	had	no	intention	to	shoot	,	but	only	intended
甚至	承认	那	沃伦	有	不	意图	到	射击	,	但	仅有的	故意的

[tuː; tə] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ˈdɑːnld] ,

to	intimidate	Donald	,
到	威吓	唐纳德	,

即使承认沃伦并没有开枪的意图，而只是想恐吓唐纳德，

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈlætər] [noʊ] [ðæt] ?

how	could	the	latter	know	that	?
如何	可以	这	后者	知道	那	?

后者怎么会知道呢?

[ˈdɑːnld] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] — [self] -

Donald	had	killed	a	man	in	the	assertion	of	the	first	law	of	nature	—	self	-
唐纳德	有	被杀	一个	男人	在	这	断言	的	这	第一的	法律	的	自然	—	自己	-

[ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] .

preservation	.
保存	.

唐纳德为了维护自然的第一法则——自保，杀了一个人。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [diˈplɔːd] [ðə; ði][ækt] .

The	people	deplored	the	act	.
这	人们	令人遗憾	这	行为	.

人们对这种行为表示谴责。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['hændɪŋ] ['dɑːnld] ['oʊvər][tuː; tə]['dʒʌstɪs] .

But	**they**	**did**	**not**	**feel**	**justified**	**in**	**handing**	**Donald**	**over**	**to**	**justice**	**.**
但	他们	做过	不是	感觉	合理的	在	处理	唐纳德	超过	到	正义	.

但他们认为将唐纳德移交司法机关是不合理的。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['trædʒədi] [spred] .

The	**news**	**of**	**the**	**terrible**	**tragedy**	**spread**	**.**
这	消息	的	这	糟糕的	悲剧	传播	.

这场可怕悲剧的消息迅速传开。

[ðə; ði]['pepərz][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	**papers**	**got**	**hold**	**of**	**the**	**story**	**,**	**and**	**made**	**the**	**most**	**of**	**it**	**.**
这	文件	得到	抓住	的	这	故事	,	和	制成	这	最多	的	它	.

报纸获得了这条新闻，并大肆报道。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	**XXI**	**.**
章	二十一	.

第二十一章

[ðə; ði] [bloʊ] [fɔːlz] .

THE	**BLOW**	**FALLS**	**.**
这	吹	瀑布	.

重击降临。

" ['fɑːðər] , ['fɑːðər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	**Father**	**,**	**father**	**,**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**?**
"	父亲	,	父亲	,	什么	是	这	事情	?

“父亲，父亲，出什么事了？”

[wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ?

What	**ails**	**you**	**?**
什么	疾病	你	?

你怎么了?

" ['mɪstər] . ['mɪntən][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði]['peɪpər]['æftər] ['brekfəst] .

"	**Mr**	**.**	**Minton**	**had**	**taken**	**up**	**the**	**paper**	**after**	**breakfast**	**.**
"	先生	.	明顿	有	已采取	向上	这	纸	后	早餐	.

“明顿先生早餐后拿起了这份报纸。”

[hiː; hi][hæd; həd] [glɑːnst] ['kerləsli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] .

He	**had**	**glanced**	**carelessly**	**down**	**the**	**columns**	**.**
他	有	瞥了一眼	粗心大意	向下	这	列	.

他漫不经心地瞥了一眼柱子。

[ðə; ði][ˌedi'tɔːriəlz][wɜːr; wər] [dʌl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] ['miːgər] .

The	**editorials**	**were**	**dull**	**,**	**and**	**the**	**news**	**meagre**	**.**
这	社论	是	乏味的	,	和	这	消息	微薄	.

社论枯燥乏味，新闻报道也寥寥无几。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs]

Suddenly	**,**	**he**	**came**	**across**
突然	,	他	来了	穿过

突然，他遇到了

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hedɪŋ] — " ['dredf(ə)l] ['trædʒədi] !

a	**large**	**heading**	**—**	**"**	**DREADFUL**	**TRAGEDY**	**!**
一个	大的	标题	—	"	可怕	悲剧	!

一个大标题——“可怕的悲剧!

" [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

"	**He**	**read**	**a**	**few**	**lines**	**,**	**and**	**then**	**uttered**	**a**	**cry**	**of**	**horror**	**.**
"	他	读	一个	很少	线条	,	和	然后	说出	一个	哭	的	恐怖	.

他读了几行字，然后发出了一声惊恐的叫喊。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði]
He **threw** **down** **the**
他 扔 向下 这

他扔下了

['peɪpər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪni] .
paper **,** **and** **looked** **at** **Minnie** **.**
纸 , 和 看起来 在 米妮 .

拿着纸，看着米妮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
It **was** **a** **look** **of** **anguish** **.**
它 曾是 一个 看 的 痛苦 .

那是一种痛苦的神情。

['mɪni] [riːtʃt] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] .
Minnie **reached** **forward** **for** **the** **paper** **.**
米妮 达到 向前 为了 这 纸 .

米妮伸手去拿报纸。

[hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [hed] [laɪn] .
Her **eye** **caught** **the** **fatal** **head** **line** **.**
她 眼睛 捕捉 这 致命的 头 线 .

她的目光被那条致命标题吸引住了。

[baɪ][ɪts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vəukt] [ðæt] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər]['diːteɪlz] [wɪtʃ] , [ɪn]
By **its** **suggestion** **of** **horror** **it** **provoked** **that** **hunger** **for** **details** **which** **,** **in**
经过 它是 建议 的 恐怖 它 挑衅 那 饥饿 为了 细节 哪个 , 在
[ɪts][ə'kjuːt][steɪdʒ] ,
its **acute** **stage** **,**
它是 急性 阶段 ,

它所暗示的恐怖激发了人们对细节的渴望，这种渴望在其最强烈的阶段，

[bɪ'kʌmz] ['pruəriənsi] .
becomes **pruriency** **.**
变成 淫乱 .

变成了淫秽。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnstəntli] [ɔːg'mentɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪrflnəs] ,
This **is** **what** **the** **eye** **,** **with** **a** **constantly** **augmenting** **expression** **of** **fearfulness** **,**
这 是 什么 这 眼睛 , 和 一个 不断地 增强 表达 的 恐惧 ,
[kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði][breɪn] : —
conveyed **to** **the** **brain** **:** **—**
传递 到 这 脑 : —

这就是眼睛（伴随着不断增强的恐惧表情）传递给大脑的信息：

" ['dredf(ə)l] ['trædʒədi] . — [ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] ['jestərdeɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] ['trædʒədi]
" **DREADFUL** **TRAGEDY** **.** **—** **About** **mid** **-** **day** **yesterday** **one** **of** **the** **most** **fearful** **tragedies**
" 可怕 悲剧 . — 关于 中 - 天 昨天 一 的 这 最多 可怕 悲剧
['evər] [i'næktid] [ɪn] [ðɪs] ['prɑːvɪns] ,
ever **enacted** **in** **this** **province** **,**
曾经 已颁布 在 这 省 ,

"可怕的悲剧——昨天中午前后，本省发生了一起最可怕的悲剧之一，

[ɪn'diːd] [ɪn]['kænədə] , [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][mə'gæntɪk] .
indeed **in** **Canada** **,** **took** **place** **in** **the** **village** **of** **Megantic** **.**
的确 在 加拿大 , 采取 地方 在 这 村庄 的 巨型 .

事实上，这起事件发生在加拿大梅甘蒂克村。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'greriən] ['trʌblz] [ɪn] [wɪtʃ] ['dɑːnld] ['mɔːrɪsən]

Our	readers	are	familiar	with	the	agrarian	troubles	in	which	Donald	Morrison
我们的	读者	是	熟悉的	和	这	农业	麻烦	在	哪个	唐纳德	莫里森

[hæz; həz] [bɪn] ['figəriŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] .

has	been	figuring	for	some	time	past	.
有	到过	计算	为了	一些	时间	过去的	.

我们的读者对唐纳德·莫里森长期以来一直关注的农业问题并不陌生。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə'praɪzd] [ðæt] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [dəkɛts] ['hoʊmsted] ,

They	have	also	been	apprised	that	,	upon	the	burning	of	Duquette's	homestead	,
他们	有	还	到过	已获知	那	,	之上	这	燃烧	的	杜奎特的	家园	,

他们还被告知，杜奎特的家园被烧毁后，

[sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [fel] [ə'pɑːn] ['dɑːnld] .

suspicion	at	once	fell	upon	Donald	.
怀疑	在	一次	跌倒	之上	唐纳德	.

人们立刻怀疑起了唐纳德。

[ə; eɪ] ['wɔːrənt] , ['tʃɑːdʒiŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrs(ə)n] , [wʌz; wəz] [swɔːrn] [aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

A	warrant	,	charging	him	with	arson	,	was	sworn	out	against	him	,
一个	保证	,	收费	他	和	纵火	,	曾是	宣誓	出去	反对	他	,

警方已对他发出逮捕令，指控他犯有纵火罪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] ['wɔrən] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	man	named	Warren	undertook	to	execute	it	.
和	一个	男人	命名	沃伦	承担	到	执行	它	.

一个名叫沃伦的人承担了执行这项任务的重任。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'ledʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [rɪ'vɑːlvər] ,

It	is	alleged	that	the	latter	,	armed	with	the	warrant	and	a	huge	revolver	,
它	是	据称	那	这	后者	,	武装	和	这	保证	和	一个	巨大的	左轮手枪	,

据称，后者持有搜查令和一把大口径左轮手枪，

['swægəd] [ə'baʊt] [mə'gæntɪk] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [boʊstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['mɔːrɪsən]

swaggered	about	Megantic	for	several	days	,	boasting	that	he	would	take	Morrison
趾高气扬	关于	巨型	为了	一些	天	,	吹嘘	那	他	会	拿	莫里森

[ded] [ɔːr] [ə'laɪv] .

dead	or	alive	.
死的	或者	活	.

在梅甘蒂克大摇大摆地走了好几天，吹嘘说他要把莫里森生死不论。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði] [tuː] [men] [met] ['jestərdeɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hoʊ'tel] .

Be	that	as	it	may	,	the	two	men	met	yesterday	outside	the	village	hotel	.
是	那	作为	它	可能	,	这	二	男人	遇见	昨天	外部	这	村庄	酒店	.

不管怎样，昨天这两个人在村里的旅馆外碰面了。

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːloʊd] [ɑːr; ər] [moʊst] [kən'flɪktɪŋ] .

The	accounts	of	what	followed	are	most	conflicting	.
这	账户	的	什么	随后	是	最多	冲突	.

对于之后发生的事情，各方说法莫衷一是。

[wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ri'pɔːtəz] ['intəvjuːd] ['sevrəl] ['witnisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

One	of	our	reporters	interviewed	several	witnesses	of	the	scene	,	and	the
一	的	我们的	记者	接受采访	一些	证人	的	这	场景	,	和	这

['fɑːloʊɪŋ] ['steɪtmənts] ,

following	statements	,
下列的	声明	,

我们的一名记者采访了现场几位目击者，以下是他们的证词：

[wiː; wi] [bɪ'liːv] , [meɪ] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] .

we	believe	,	may	be	relied	upon	.
我们	相信	,	可能	是	依赖	之上	.

我们认为，可以信赖。

['wɔrən] [ə'proʊtʃt] ['mɔ:rɪsən] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] ,

Warren	**approached**	**Morrison**	**,**	**and**	**,**	**in**	**a**	**loud**	**tone**	**of**	**voice**	**,**
沃伦	接近	莫里森	,	和	,	在	一个	大声	语气	的	嗓音	,

沃伦走近莫里森，大声说道：

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [hɪm; ɪm]

told	**him**	**that**	**he**	**had**	**a**	**warrant**	**for**	**him**	**,**	**and**	**commanded**	**him**
讲述	他	那	他	有	一个	保证	为了	他	,	和	命令	他

[tu:; tə] [sə'rendər] .

to	**surrender**	**.**
到	投降	.

告诉他自己有逮捕令，并命令他投降。

[ðə; ði] ['lætər] [ə'temptɪd] [tu:; tə][get][pæst] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

The	**latter**	**attempted**	**to**	**get**	**past**	**,**	**and**	**said**	**he**	**wanted**	**to**	**have**	**nothing**
这	后者	尝试过	到	得到	过去的	,	和	说	他	通缉	到	有	没有什么

[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	**do**	**with**	**him**	**.**
到	做	和	他	.

后者试图绕过他，并表示不想和他有任何瓜葛。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɔrən] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] ['mɔ:rɪsən] [tu:; tə] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz]

With	**that**	**Warren**	**pulled**	**out**	**a**	**pistol**	**,**	**and**	**ordered**	**Morrison**	**to**	**throw**	**up**	**his**
和	那	沃伦	拉	出去	一个	手枪	,	和	订购	莫里森	到	扔	向上	他的

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

说完，沃伦掏出一把手枪，命令莫里森举起双手。

[naʊ] , ['weðər] ['mɔ:rɪsən] ['fʊli] [bi'li:vd] [ðæt] ['wɔrən] [ment] [tu:; tə] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] , [wɪl] ['nevər] ,

Now	**,**	**whether**	**Morrison**	**fully**	**believed**	**that**	**Warren**	**meant**	**to**	**shoot**	**him**	**,**	**will**	**never**	**,**
现在	,	无论	莫里森	完全	相信	那	沃伦	意思是	到	射击	他	,	将要	绝不	,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi] [noʊn] .

of	**course**	**,**	**be**	**known**	**.**
的	课程	,	是	已知	.

当然，莫里森是否完全相信沃伦打算枪杀他，永远不得而知。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['steɪtmənt] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'pɔ:rtər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

That	**is**	**the**	**statement**	**he**	**made**	**to**	**our**	**reporter**	**with**	**every**	**appearance**	**of**
那	是	这	陈述	他	制成	到	我们的	记者	和	每一个	外貌	的

['ɜ:rnɪstnəs] ,

earnestness	**,**
认真	,

他一本正经地向我们的记者作了上述声明。

['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] .

subsequent	**to**	**the**	**occurrence**	**.**
随后的	到	这	发生	.

事件发生之后。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðæt] ['wɔrənz] ['pɪst(ə)l] [ə'pɪrd] , ['mɔ:rɪsən] [wɪpt] [aʊt][hɪz; ɪz]

At	**any**	**rate**	**,**	**the**	**moment**	**that**	**Warren's**	**pistol**	**appeared**	**,**	**Morrison**	**whipped**	**out**	**his**
在	任何	速度	,	这	片刻	那	沃伦的	手枪	出现	,	莫里森	鞭打	出去	他的

[rɪ'vɑ:lvər] ,

revolver	**,**
左轮手枪	,

总之，就在沃伦的手枪出现的同时，莫里森也迅速拔出了自己的左轮手枪。

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [hed] .

and	**shot**	**him**	**through**	**the**	**head**	**.**
和	射击	他	通过	这	头	.

然后朝他的头部开枪。

['wɔrən] [fel] ['bækwərd] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .

Warren	fell	backward	,	and	died	in	a	few	minutes	.
沃伦	跌倒	落后	,	和	死亡	在	一个	很少	分钟	.

沃伦向后倒去，几分钟后便去世了。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ækt][hæz; həz] [kɔːzd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪk'saɪtmənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [huːz]

The	dreadful	act	has	caused	the	utmost	excitement	throughout	the	country	,	whose
这	可怕	行为	有	导致	这	极致	激动	自始至终	这	国家	,	谁

['æn(ə)lz] ,

annals	,
志	,

这一骇人听闻的事件在全国引起了极大的轰动，其历史也因此载入史册。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['sɪriəs] [kraɪm][ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ɑːr; ər] ['steɪnləs] .

as	far	as	serious	crime	is	concerned	,	are	stainless	.
作为	远的	作为	严肃的	犯罪	是	担心的	,	是	防锈的	.

就严重犯罪而言，他们是无可指摘的。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['sɜːrkəmstæns] [mʌst; məst][biː; bi]['noʊtɪd] .

A	singular	circumstance	must	be	noted	.
一个	单数	环境	必须	是	著名的	.

必须指出一种特殊情况。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huː] [rɪ'gɑːrdz] ['mɔːrɪsən] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrdərər] .

There	is	not	a	single	person	who	regards	Morrison	in	the	light	of	a	murderer	.
那里	是	不是	一个	单身的	人	WHO	问候	莫里森	在	这	光	的	一个	凶手	.

没有一个人认为莫里森是杀人犯。

[ðə; ði][ækt][ɪz] ['evriwer] [di'plɔːd] , [bʌt; bət] ['mɔrɪsənz] [oʊn] ['steɪtmənt] , [bækt] [baɪ] ['sevrəl]

The	act	is	everywhere	deplored	,	but	Morrison's	own	statement	,	backed	by	several
这	行为	是	到处	令人遗憾	,	但	莫里森的	自己的	陈述	,	支持的	经过	一些

['witnisiz] ,

witnesses	,
证人	,

这一行为在各地都受到谴责，但莫里森本人的声明，以及几位证人的支持，

[ðæt] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [diːd] [ɪn][self] - [dɪ'fens] , [ɪz][æz; əz]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] ,

that	he	committed	the	deed	in	self	-	defence	,	is	as	generally	accepted	,
那	他	坚定的	这	契据	在	自己	-	防御	,	是	作为	一般来说	公认	,

人们普遍认为，他实施这一行为是出于自卫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] [ðæt] ['evri] [haʊs] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	the	consequence	is	that	every	house	is	open	to	him	,
和	这	结果	是	那	每一个	房子	是	打开	到	他	,

结果就是，每家每户都向他敞开大门。

[noʊ]['mænz] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

no	man's	back	is	turned	upon	him	,
不	男人的	后退	是	转向	之上	他	,

没有人会背弃他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [stɪl] [hoʊld][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] .

and	his	friends	still	hold	out	to	him	the	hand	of	fellowship	.
和	他的	朋友们	仍然	抓住	出去	到	他	这	手	的	奖学金	.

他的朋友们仍然向他伸出友谊之手。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [æt; ət][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪz] [wɪ'ðaʊt]

He	is	still	at	large	,	and	likely	to	be	so	,	as	the	county	is	without
他	是	仍然	在	大的	,	和	可能	到	是	所以	,	作为	这	县	是	没有

[pə'liːs] ,

police	,
警察	,

他仍然在逃，而且很可能继续逍遥法外，因为该县没有警察。

[ænd; ənd][st'reɪndʒəz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	strangers	coming	here	would	have	no	chance	of	arresting	him	.
和	陌生人	未来	这里	会	有	不	机会	的	逮捕	他	.

陌生人来到这里也没有机会逮捕他。

[ɪn'diːd] , ['mɔːrɪsən] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [tuː] [rɪ'vɔlvəz] ,

Indeed	,	Morrison	,	armed	with	a	rifle	and	two	revolvers	,
的确	,	莫里森	,	武装	和	一个	步枪	和	二	左轮手枪	,

事实上，莫里森当时携带了一支步枪和两支左轮手枪，

[wɔːks] [ə'baʊt][mə'gæntɪk][ænd; ənd]['mɑːrsdən][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] — ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [frʌm; frəm][hɑːrm] ,

walks	about	Megantic	and	Marsden	in	broad	daylight	—	perfectly	safe	from	harm	,
散步	关于	巨型	和	马斯登	在	广阔	日光	—	完美	安全的	从	伤害	,

光天化日之下在梅甘蒂克和马斯登附近闲逛——完全不会受到伤害，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

as	far	as	the	people	themselves	are	concerned	.
作为	远的	作为	这	人们	他们自己	是	担心的	.

就民众自身而言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [steps] [ɪn][ðə; ði]

It	is	said	the	Provincial	Government	are	about	to	take	some	steps	in	the
它	是	说	这	省级	政府	是	关于	到	拿	一些	步骤	在	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

据说省政府即将就此事采取一些措施。

" ['mɪni] [riːd] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

"	Minnie	read	this	account	through	to	the	end	.
"	米妮	读	这	帐户	通过	到	这	结尾	.

“米妮把这篇报道从头到尾读了一遍。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [stɪf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['hɔːrər] .

She	seemed	to	grow	stiff	,	and	her	eyes	dilated	with	a	nameless	horror	.
她	似乎	到	生长	僵硬的	,	和	她	眼睛	扩张	和	一个	无名	恐怖	.

她似乎变得僵硬起来，双眼因一种难以名状的恐惧而睁大。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][feɪnt] .

She	did	not	faint	.
她	做过	不是	头晕的	.

她没有晕倒。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['herəwənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːsaɪd] ['laɪbreri] .

That	is	a	privilege	reserved	for	the	heroines	of	the	Seaside	Library	.
那	是	一个	特权	预订的	为了	这	女英雄们	的	这	海滨	图书馆	.

这是只有海滨图书馆的女英雄们才能享有的特权。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪst] ['nærətɪv] [ʌv; əv][fækt] ,

This	is	a	very	modest	narrative	of	fact	,
这	是	一个	非常	谦虚的	叙述	的	事实	,

这是一个非常朴实的事实叙述，

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'fɔːrd][soʊ][drə'mætɪk][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [æz; əz] [ðæt] .

and	we	could	not	afford	so	dramatic	a	luxury	as	that	.
和	我们	可以	不是	买得起	所以	戏剧性	一个	奢华	作为	那	.

我们负担不起如此奢侈的享受。

['mɪni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['kʌntri] [gɜːrl] , [ænd; ənd] ['oʊtmiːl] [rɪ'pjuːdiˌeɪts][ɔːl] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ]
Minnie **was** **a** **hearty** **country** **girl** **,** **and** **oatmeal** **repudiates** **all** **affinity** **with**
米妮 曾是 一个 爽朗 国家 女孩 , 和 麦片 否认 全部 亲和力 和
[hɪ'sterɪks] .
hysterics **.**
癔症 .

米妮是个性格坚韧的乡村女孩，而燕麦粥与歇斯底里症完全不沾边。

['mɪni] [riːd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] , [θruː] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
Minnie **read** **the** **article** **,** **threw** **down** **the** **paper** **,** **and** **rushed** **to** **her** **room** **.**
米妮 读 这 文章 , 扔 向下 这 纸 , 和 匆忙 到 她 房间 .

米妮读完文章，扔下报纸，冲回了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] .
She **flung** **herself** **beside** **her** **bed** **.**
她 扔 她自己 旁 她 床 .

她扑倒在床边。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi]['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['stɔːri] .
First **of** **all** **,** **she** **didn't** **believe** **the** **story** **.**
第一的 的 全部 , 她 没有 相信 这 故事 .

首先，她不相信这个故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faʊl][laɪ] .
It **was** **a** **foul** **lie** **.**
它 曾是 一个 犯规 说谎 .

这是个卑鄙的谎言。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

['dɑːnld] ['mɔːrɪsən] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] !
Donald **Morrison** **kill** **a** **man** **!**
唐纳德 莫里森 杀 一个 男人 !

唐纳德·莫里森杀了一个人！

['dɑːnld] , [maɪ]['lʌvər] , [huːm] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] — [huːz] ['dʒenərəs]
Donald **,** **my** **lover** **,** **whom** **I** **have** **known** **since** **childhood** **—** **whose** **generous**
唐纳德 , 我的 情人 , 谁 我 有 已知 自从 童年 — 谁 慷慨的
['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n][əd'maɪəd] !
instincts **I** **have** **so** **often** **admired** **!**
本能 我 有 所以 经常 钦佩 !

唐纳德，我的爱人，我从小就认识他——我一直很钦佩他慷慨的本性！

['dɑːnld] ['mɔːrɪsən] [tuː; tə]['red(ə)n][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] !
Donald **Morrison** **to** **redden** **his** **hands** **with** **the** **blood** **of** **his** **fellow** **!**
唐纳德 莫里森 到 变红 他的 双手 和 这 血 的 他的 同伴 !

唐纳德·莫里森竟要用同胞的鲜血染红双手！

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible **,** **impossible** **!**
不可能的 , 不可能的 !

不可能，不可能！

[oʊ] , ['dɑːnld] , ['dɑːnld] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd]['waɪldli] , " [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [truː] ; [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [truː] !
Oh **,** **Donald** **,** **Donald** **,** **"** **she** **cried** **wildly** **,** **"** **say** **it** **isn't** **true** **;** **say** **it** **isn't** **true** **!**
哦 , 唐纳德 , 唐纳德 , " 她 哭 疯狂地 , " 说 它 不是 真的 ; 说 它 不是 真的 !

“哦，唐纳德，唐纳德，”她疯狂地喊道，“告诉我这不是真的；告诉我这不是真的！”

" [ʃiː; ʃi] [nelt] ['oʊvər][ðə; ði][bed] , [tuː] ['diːpli] ['strɪkən] [fɔːr; fər] [terz] .

"	She	knelt	over	the	bed	,	too	deeply	stricken	for	tears	.
"	她	跪下	超过	这	床	,	也	深	受打击的	为了	眼泪	.

她跪在床边，悲痛欲绝，哭不出来。

['æftər] [ðæt] ['pæʃənət] [prer] [fɔːr; fər][dɪ'naɪəl] — [ə; eɪ] [prer] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːnstəntli] [ə'sendɪŋ]

After	that	passionate	prayer	for	denial	—	a	prayer	which	is	constantly	ascending
后	那	热情的	祷告	为了	拒绝	—	一个	祷告	哪个	是	不断地	上升

[frʌm; frəm][hjuː'mænəti] ,

from	humanity	,
从	人类	,

在发出那声充满激情的否认祈祷之后——那声祈祷不断地从人类社会中升起——

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['rævɪʃ] [ðə; ði][roʊz]

and	which	,	asking	for	an	assurance	that	the	storm	shall	not	ravish	the	rose
和	哪个	,	问	为了	一个	保证	那	这	风暴	将	不是	掠夺	这	玫瑰

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

并且，他们请求保证风暴不会摧毁生命的玫瑰，

[hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][pər'hæps][æt; ət] ['bɑːtəm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd]

has	in	it	perhaps	at	bottom	something	of	selfishness	—	she	remained
有	在	它	也许	在	底部	某物	的	自私	—	她	剩余

['moʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

或许这其中蕴含着某种自私的成分——她一动不动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

She	was	thinking	it	out	.
她	曾是	思维	它	出去	.

她正在思考。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ['dɑːnld] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .

It	was	true	Donald	had	killed	a	man	.
它	曾是	真的	唐纳德	有	被杀	一个	男人	.

唐纳德确实杀过人。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][laɪ][soʊ] [ˌsɝː'kəm'stænʃəˌliː] .

The	report	could	not	lie	so	circumstantially	.
这	报告	可以	不是	说谎	所以	间接地	.

这份报告不可能在细节上完全撒谎。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːteɪlz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] .

The	place	,	and	the	date	,	and	the	details	were	given	.
这	地方	,	和	这	日期	,	和	这	细节	是	给定	.

地点、日期和细节都已给出。

[ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] ['dɑːnld] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][laɪf] .

The	story	was	true	,	and	Donald	had	taken	a	life	.
这	故事	曾是	真的	,	和	唐纳德	有	已采取	一个	生活	.

这个故事是真的，唐纳德夺走了一条生命。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被追捕的亡命之徒，或者说，(The Hunted Outlaw, or,)
第3/4页

[bʌt; bət] [ðen] , [hæd; həd][hiː; hi] [kəˈmɪtɪd] [ˈmɜːrdər] ?

But	then	,	had	he	committed	murder	?
但	然后	,	有	他	坚定的	谋杀	?

但是，他是否犯了谋杀罪?

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [noʊ] !

A	thousand	times	,	no	!
一个	千	时代	,	不	!

一千次，不!

[ˈwɔrən] [hæd; həd] [ˈθretnd] [tuː; tə] [kɪl] [ˈdɑːnld] .

Warren	had	threatened	to	kill	Donald	.
沃伦	有	威胁	到	杀	唐纳德	.

沃伦曾威胁要杀了唐纳德。

[ˈwɔrən] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

Warren	would	have	killed	him	.
沃伦	会	有	被杀	他	.

沃伦会杀了他。

[ˈdɑːnld] [dɪˈfendɪd] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [dɪˈfendɪŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][laɪf] , [wʌt] [ðen] ?

Donald	defended	himself	;	and	if	,	in	defending	himself	,	he	had	taken	a	life	,	what	then	?
唐纳德	辩护	他自己	;	和	如果	,	在	防守	他自己	,	他	有	已采取	一个	生活	,	什么	然后	?

唐纳德进行了自卫；如果他在自卫过程中夺走了一条生命，那又该怎么办?

[ˈterəb(ə)l] — [tuː] [ˈterəb(ə)l][fɔːr; fər][wɜːrdz] ; [bʌt; bət][laɪf][wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [tuː; tə] [ˈdɑːnld] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈwɔrən] .

Terrible	—	too	terrible	for	words	;	but	life	was	as	sweet	to	Donald	as	it	was	to	Warren	.
糟糕的	—	也	糟糕的	为了	字	;	但	生活	曾是	作为	甜的	到	唐纳德	作为	它	曾是	到	沃伦	.

太可怕了——简直无法用语言形容；但唐纳德的生活和沃伦的生活一样美好。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] .

A	moment	later	and	he	would	have	been	the	victim	.
一个	片刻	之后	和	他	会	有	到过	这	受害者	.

再晚一点，他就会成为受害者。

[hiː; hi] [əuˈbeid] [ðə; ði][ˌfʌndəˈment(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .

He	obeyed	the	fundamental	law	of	nature	.
他	服从	这	基本的	法律	的	自然	.

他遵循了自然的基本规律。

[ðʌs] [ˈmɪni] [traɪd] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [noʊ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Thus	Minnie	tried	to	reason	,	but	it	brought	no	comfort	to	her	.
因此	米妮	尝试	到	原因	,	但	它	带来	不	舒适	到	她	.

于是，米妮试图讲道理，但这并没有给她带来任何安慰。

[hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˈmɑːdɪst] [ˈhæpinəs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

Her	simple	dream	of	love	and	modest	happiness	was	over	.
她	简单的	梦	的	爱	和	谦虚的	幸福	曾是	超过	.

她对爱情和简单幸福的美好梦想破灭了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] .
She knew that .
她 知道 那 .

她知道这一点。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [veɪs] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd][noʊ][ɑːrt][kʊd; kəd][mend] [ˌaɪ 'tiː] !
The beautiful vase of life was broken , and no art could mend it !
这 美丽的 花瓶 的 生活 曾是 破碎的 , 和 不 艺术 可以 修补 它 !

生命这美丽的花瓶破碎了，任何艺术都无法修复它！

[wen] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [rɪ'stɔːrd] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði]
When thought was in some degree restored , she sat down and wrote the
什么时候 想法 曾是 在 一些 程度 恢复 , 她 卫星 向下 和 写道 这
['fɑːloʊɪŋ] ['letər] : —
following letter : —
下列的 信 : —

当她的思维稍稍恢复后，她坐下来写下了以下这封信：——

" [oʊ] , ['dɑːnld] , ['dɑːnld] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] ?
" Oh , Donald , Donald , what have I read in the papers ?
" 哦 , 唐纳德 , 唐纳德 , 什么 有 我 读 在 这 文件 ?

“哦，唐纳德，唐纳德，我在报纸上看到了什么？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
Is it true ?
是 它 真的 ?

这是真的吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
Is it true ?
是 它 真的 ?

这是真的吗?

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .
" Tell me all .
" 告诉 我 全部 .

“把一切都告诉我。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] , [duː][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] .
Even if the truth be the very worst , do not fear that I shall reproach you .
甚至 如果 这 真相 是 这 非常 最差 , 做 不是 害怕 那 我 将 责备 你 .

即使真相是最糟糕的，也不要担心我会责备你。

[gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][juː; jʊ] .
God forbid that I should sit in judgment upon you .
上帝 禁止 那 我 应该 坐 在 判断 之上 你 .

愿上帝保佑我，我绝不会对你进行审判。

[lʊk] [tuː; tə][gɑːd] .
Look to God .
看 到 上帝 .

仰望上帝。

[hiː; hi][kæn; kən]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['diːpəst] [gɪlt] .
He can pardon the deepest guilt .
他 能 赦免 这 最深处 有罪 .

他能赦免最深重的罪孽。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [tɔːrd] [juː; jʊ] .
My feelings are not changed toward you .
我的 情怀 是 不是 已更改 朝向 你 .

我对你的感觉没有改变。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] ,
I loved you when you were innocent ,
我 喜爱 你 什么时候 你 是 清白的 ,

我爱你的时候，你还很纯真。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['wʊmən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt]['feɪθf(ə)l]
and I would not be worthy the name of woman if I were not faithful
和 我 会 不是 是 值得 这 姓名 的 女士 如果 我 是 不是 忠实
['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'sper] .
even in despair .
甚至 在 绝望 .

即使身处绝望，如果我都不忠，我就不配做女人。

['heɪsti][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['wɪkɪdnəs] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]
Hasty you may have been , but I know that wickedness never had a
仓促 你 可能 有 到过 , 但 我 知道 那 邪恶 绝不 有 一个
['lɑːdʒmənt][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
lodgment in your heart .
提交 在 你的 心 .

你或许行事鲁莽，但我知道你的心中从未有过邪恶的念头。

- [oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [lʌv] [meɪd] [fɔːr; fər] [ɪf] - [tɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm]
' Oh , what was love made for if ' tis not the same
- 哦 , 什么 曾是 爱 制成 为了 如果 - 的 不是 这 相同的

哦，如果爱情不再一样，那它存在的意义是什么?

[θruː] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [θruː] ['tɔːrment] , [θruː] ['glɔːri][ænd; ənd] [ʃeɪm] . "
Through joy and through torment , through glory and shame . "
通过 喜悦 和 通过 折磨 , 通过 荣耀 和 耻辱 . "

经历了欢乐和痛苦，经历了荣耀和耻辱。

" [jʊr; jər]['broʊkən] ['hɑrtɪd]
" Your broken hearted
" 你的 破碎的 心地

你心碎了

" ['mɪni] .
" MINNIE .
" 米妮 .

“米妮。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XXII .
" 章 二十二 .

“第二十二章

[wʌt] [wʌz; wəz] ['dɑːnld] [ə'baʊt] .
WHAT WAS DONALD ABOUT .
什么 曾是 唐纳德 关于 .

唐纳德到底在说什么?

[wen] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [lɜːrnt] [ðə; ði]['dredf(ə)l] [nuːz] [ðæt] ['dɑːnld] [hæd; həd] [ʃɑːt] ['wɔrən] ,
When Mrs . Morrison learnt the dreadful news that Donald had shot Warren ,
什么时候 太太 . 莫里森 学会了 这 可怕 消息 那 唐纳德 有 射击 沃伦 ,

当莫里森太太得知唐纳德枪杀了沃伦的噩耗时，

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['wʊmən][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .
the poor old woman was overwhelmed with despair .
这 贫穷的 老的 女士 曾是 不堪重负 和 绝望 .

这位可怜的老妇人陷入了绝望之中。

['dɑːnld] [hɪm'self] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Donald	himself	broke	the	news	to	her	.
唐纳德	他自己	打破	这	消息	到	她	.

唐纳德亲自把这个消息告诉了她。

['æftər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] ['wɔrən] [wʌz; wəz] [ded] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [went]

After	satisfying	himself	that	Warren	was	dead	,	he	turned	on	his	heel	and	went
后	令人满意	他自己	那	沃伦	曾是	死的	,	他	转向	在	他的	脚跟	和	去

[hoʊm] [tuː; tə]['mɑːrsdən] .

home	to	Marsden	.
家	到	马斯登	.

确认沃伦已经死了之后，他转身就回马斯登的家去了。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['kɑːmnəs] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] , " [aɪ]

"	Mother	,	"	he	said	,	with	terrible	calmness	,	when	he	entered	the	door	,	"	I
"	母亲	,	"	他	说	,	和	糟糕的	平静	,	什么时候	他	进入	这	门	,	"	我

[hæv; həv] [kɪld] ['wɔrən] .

have	killed	Warren	.
有	被杀	沃伦	.

“母亲，”他走进门时，语气异常平静地说，“我杀了沃伦。”

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veɪgli] .

"	Mrs	.	Morrison	looked	at	him	vaguely	.
"	太太	.	莫里森	看起来	在	他	依稀	.

莫里森太太茫然地看了他一眼。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend] .

She	did	not	comprehend	.
她	做过	不是	理解	.

她没有理解。

" ['wɔrən] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][mə'gæntɪk] ,

"	Warren	wanted	to	arrest	me	this	morning	in	Megantic	,
"	沃伦	通缉	到	逮捕	我	这	早晨	在	巨型	,

“沃伦今天早上想在梅甘蒂克逮捕我，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

and	because	I	refused	to	go	with	him	he	pulled	out	a	pistol	,
和	因为	我	拒绝	到	去	和	他	他	拉	出去	一个	手枪	,

因为我拒绝跟他走，他就掏出了手枪。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] .

as	I	thought	,	to	shoot	me	.
作为	我	想法	,	到	射击	我	.

正如我所料，他们会开枪打死我。

[aɪ]['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	fired	at	him	.
我	被解雇	在	他	.

我向他开枪了。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

The	shot	killed	him	.
这	射击	被杀	他	.

那一枪要了他的命。

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃriːk] .

"	Mrs	.	Morrison	uttered	a	shriek	.
"	太太	.	莫里森	说出	一个	尖叫	.

莫里森太太发出了一声尖叫。

" [oʊ] , ['dɑ:nld] , [maɪ][sʌn] , [maɪ][sʌn] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	Oh	,	Donald	,	my	son	,	my	son	,	"	she	exclaimed	,	"	what	is	this	,	what	is	this	?
"	哦	,	唐纳德	,	我的	儿子	,	我的	儿子	,	"	她	惊呼	,	"	什么	是	这	,	什么	是	这	?

“哦，唐纳德，我的儿子，我的儿子，”她惊呼道，“这是什么，这是什么？”

[kɪld] ['wɔrən] !

Killed	Warren	!
被杀	沃伦	!

杀了沃伦！

[oʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][flai][æt; ət][wʌns] , [ɔ:r] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi]['æftər][ju:; jʊ] ! "

Oh	,	you	must	fly	at	once	,	or	they	will	be	after	you	!	"
哦	,	你	必须	飞	在	一次	,	或者	他们	将要	是	后	你	!	"

哦，你必须立刻飞走，否则他们会追上来的！

" [noʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rʌn] .

"	No	,	mother	,	I	will	not	run	.
"	不	,	母亲	,	我	将要	不是	跑步	.

“不，妈妈，我不会跑。”

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	will	stay	where	I	am	.
我	将要	停留	在哪里	我	是	.

我会留在原地。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [ə'rest] [ˌem 'i:] .

They	can't	arrest	me	.
他们	不能	逮捕	我	.

他们不能逮捕我。

[aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] [ə'vɔɪd][ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər][sent][fɔ:r; fər][ðæt] ['pɜ:rpəs] .

I	can	easily	avoid	all	who	are	sent	for	that	purpose	.
我	能	容易地	避免	全部	WHO	是	发送	为了	那	目的	.

我可以轻松避开所有为此目的而来的人。

[maɪ] [frendz] [wɪl] [ki:p] [ˌem 'i:] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['du:ɪŋz] .

My	friends	will	keep	me	informed	of	their	doings	.
我的	朋友们	将要	保持	我	知情的	的	他们的	行为	.

我的朋友们会随时向我汇报他们的动态。

[bʌt; bət] , ['mʌðər] , [wət'evər] ['ʌðər] [seɪ] ,

But	,	mother	,	whatever	others	say	,
但	,	母亲	,	任何	其他的	说	,

但是，母亲，不管别人怎么说，

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɑ:mɪŋ] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] ['wɔrənz]

I	want	you	to	believe	that	I	never	thought	of	harming	a	hair	of	Warren's
我	想	你	到	相信	那	我	绝不	想法	的	伤害	一个	头发	的	沃伦的

[hed] [wen] [hi:; hi][met][ˌem 'i:] .

head	when	he	met	me	.
头	什么时候	他	遇见	我	.

我希望你们相信，我遇见沃伦的时候，从未想过要伤害他的一根头发。

[aɪ]['faɪərd][ɪn][self] - [dɪ'fens] .

I	fired	in	self	-	defence	.
我	被解雇	在	自己	-	防御	.

我开枪是出于自卫。

[aɪ] [dɪ'plɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:ðər] [hi:; hi][ɔ:r][aɪ] . "

I	deplore	his	death	;	but	it	was	either	he	or	I	.	"
我	遗憾	他的	死亡	;	但	它	曾是	任何一个	他	或者	我	.	"

我为他的死感到悲痛；但死的不是他就是我要。

" [oʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['dɑːnld] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] , " ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt]
" Oh , I believe you , Donald , and your poor mother , " breaking into a violent
" 哦 , 我 相信 你 , 唐纳德 , 和 你的 贫穷的 母亲 , " 打破 进入 一个 暴力
[fɪt][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ,
fit of weeping ,
合身 的 哭泣 ,

"哦，我相信你，唐纳德，还有你可怜的母亲，"说着，她突然嚎啕大哭起来。

" [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [wɪl] ['nevər][tɜːrn] [ə'genst] [juː; jʊ] .
" your poor mother will never turn against you .
" 你的 贫穷的 母亲 将要 绝不 转动 反对 你 .

你可怜的母亲永远不会背叛你。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end] ?
But what will be the end ?
但 什么 将要 是 这 结尾 ?

但最终会是什么结果呢?

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm][taɪm] . "
The officers must take you some time . "
这 警官 必须 拿 你 一些 时间 . "

警官们需要花些时间带你出去走走。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][end] [wɪl] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] .
" I don't know what the end will be , " he said gloomily .
" 我 不 知道 什么 这 结尾 将要 是 , " 他 说 阴郁地 .

"我不知道结局会是什么样，"他忧郁地说。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [get][ə; eɪ] [fer] ['traɪəl][aɪ] [maɪt] [gɪv] [maɪ'self][ʌp] ;
" If I thought I would get a fair trial I might give myself up ;
" 如果 我 想法 我 会 得到 一个 公平的 审判 我 可能 给 我 向上 ;

"如果我认为能得到公正的审判，我可能会自首;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd][soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
but if I did so now they would hang me , I believe .
但 如果 我 做过 所以 现在 他们 会 悬挂 我 , 我 相信 .

但我相信，如果我现在那样做，他们会把我绞死。

[aɪ] [wɪl] [weɪt][ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]
I will wait and see , and the woods , with every inch of which I am
我 将要 等待 和 看 , 和 这 树林 , 和 每一个 英寸 的 哪个 我 是
[fə'mɪliər] ,
familiar ,
熟悉的 ,

我会拭目以待，而这片树林，我对其每一寸土地都无比熟悉。

[wɪl] [biː; bi][maɪ] [rɪ'triːt] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][pər'suːt]['evər][biː; bi]['deɪndʒərəs] .
will be my retreat , should the pursuit ever be dangerous .
将要 是 我的 撤退 , 应该 这 追逐 曾经 是 危险的 .

如果追捕过程中遇到危险，那将是我的退路。

" ['dɑːnəldz] ['fɑːðər] [tʊk] [ðə; ði] [nuːz] ['stoʊɪkli] .
" Donald's father took the news stoically .
" 唐纳德的 父亲 采取 这 消息 坚忍地 .

唐纳德的父亲平静地接受了这个消息。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪ'moʊʃən(ə)l] .
His nature was not emotional .
他的 自然 曾是 不是 情绪 .

他生性不情绪化。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] [streɪnd] .

The	relations	between	father	and	son	were	strained	.
这	关系	之间	父亲	和	儿子	是	紧张	.

父子关系紧张。

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

Little	was	said	on	either	side	.
小的	曾是	说	在	任何一个	边	.

双方几乎没说什么。

['dɑːnld] [wɔːkt] [ə'baʊt] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

Donald	walked	about	as	usual	.
唐纳德	步行	关于	作为	通常	.

唐纳德像往常一样四处走动。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [frendz] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi]

He	had	repeated	to	his	immediate	friends	every	circumstance	of	the	tragedy
他	有	重复	到	他的	即时	朋友们	每一个	环境	的	这	悲剧

.

:

.

他向自己的挚友们详细讲述了这场悲剧的每一个细节。

[ðeɪ] ['fʊli] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] .

They	fully	believed	him	innocent	of	murder	.
他们	完全	相信	他	清白的	的	谋杀	.

他们完全相信他是无辜的，没有犯下谋杀罪。

[ðɪs] [ɪgˌzɑːnə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

This	exoneration	was	of	great	value	to	him	.
这	无罪释放	曾是	的	伟大的	价值	到	他	.

这次无罪释放对他来说意义重大。

[frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [ðə; ði] ['stɔːri] [spred] [ðæt] ['dɑːnld] ['faɪərd] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] ,

From	mouth	to	mouth	the	story	spread	that	Donald	fired	in	self	-	defence	,
从	嘴	到	嘴	这	故事	传播	那	唐纳德	被解雇	在	自己	-	防御	,

口口相传，唐纳德开枪是出于自卫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [hiː; hi] [met] [wɜːr; wər] ['frendli] ['feɪsɪz] .

and	the	latter	found	that	all	the	faces	he	met	were	friendly	faces	.
和	这	后者	成立	那	全部	这	面孔	他	遇见	是	友好的	面孔	.

后者发现他遇到的所有面孔都是友善的面孔。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ['evri] [naɪt] ,

What	he	said	to	himself	in	his	own	room	every	night	,
什么	他	说	到	他自己	在	他的	自己的	房间	每一个	夜晚	,

他每晚在自己房间里对自己说的话是：

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] — " [aɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [diːd] .

he	said	to	his	friends	—	"	I	regret	the	deed	.
他	说	到	他的	朋友们	—	"	我	后悔	这	契据	.

他对朋友们说："我后悔做了这件事。"

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['wɔrən] .

I	had	no	thought	of	touching	Warren	.
我	有	不	想法	的	接触	沃伦	.

我根本没想过要碰沃伦。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [flæʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

When	I	saw	his	pistol	flash	in	front	of	me	,
什么时候	我	锯	他的	手枪	闪光	在	正面	的	我	,

当我看到他手枪的闪光出现在我面前时，

[aɪ] [felt] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [æt; ət] [steɪk] .

I	felt	in	a	moment	that	my	life	was	at	stake	.
我	毛毡	在	一个	片刻	那	我的	生活	曾是	在	赌注	.

那一刻，我感觉自己的生命危在旦夕。

[aɪ] [əu'beid] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [wɪtʃ] ['prɑ:mptɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʃɑ:t] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ'self]

I	obeyed	an	instinct	,	which	prompted	me	to	get	the	first	shot	to	save	myself
我	服从	一个	本能	,	哪个	提示	我	到	得到	这	第一的	射击	到	节省	我

.

:

.

我听从了本能，抢先开枪自救。

[aɪ] [kʊd; kəd] [get] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪts] , [bʌt; bət] [aɪl] [steɪ] [raɪt] [hɪr] .

I	could	get	back	to	the	States	,	but	I'll	stay	right	here	.
我	可以	得到	后退	到	这	各州	,	但	患病的	停留	正确的	这里	.

我可以回美国，但我还是留在这里吧。

[let] [ðem; ðəm] [teɪk] [ˌem 'i:] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .

Let	them	take	me	if	they	can	.
让	他们	拿	我	如果	他们	能	.

让他们带走我吧。

" [ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] ['ɝ:dʒd] [flaɪt] .

"	In	vain	his	friends	urged	flight	.
"	在	徒劳	他的	朋友们	敦促	航班	.

他的朋友们徒劳地劝他逃走。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'fleksəb(ə)l] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .

He	was	inflexible	on	this	point	.
他	曾是	不灵活的	在	这	观点	.

他在这个问题上态度坚决。

[soʊ] , [æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] ['steɪtɪd] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'brɔ:d] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['seɪfti] .

So	,	as	we	have	stated	,	he	walked	abroad	in	perfect	safety	.
所以	,	作为	我们	有	声明	,	他	步行	国外	在	完美的	安全	.

正如我们所说，他出国旅行非常安全。

[hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tu:] [rɪ'vɔlvəz] , [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] , [ɪn] [sʌm; səm]

He	carried	his	rifle	and	his	two	revolvers	,	and	possibly	,	in	some
他	携带	他的	步枪	和	他的	二	左轮手枪	,	和	可能	,	在	一些

['kwɔ:rtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

他携带了步枪和两把左轮手枪，而且可能在某些方面，

[ðɪs] ['ræðər] [sə'dʒestɪv] [dɪ'spleɪ] [meɪ] , [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] ,

this	rather	suggestive	display	may	,	in	some	degree	,
这	相当	暗示性的	展示	可能	,	在	一些	程度	,

这种颇具暗示性的展示可能在某种程度上.....

[hæv; həv] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sə'vɪlәti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['evriwer] ['gri:tɪd] .

have	accounted	for	the	civility	with	which	he	was	everywhere	greeted	.
有	已记录	为了	这	礼貌	和	哪个	他	曾是	到处	问候	.

这解释了他无论走到哪里都受到如此礼貌的对待。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'θɔ:rətiz] [hæd; həd] [nɑ:t] [mu:vd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

The	county	authorities	had	not	moved	against	him	.
这	县	当局	有	不是	已搬	反对	他	.

县政府当局没有对他采取行动。

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [nɑ:t] [æz; əz] [jet] [ˌɪntə'vi:nd] .

The	Provincial	Government	had	not	as	yet	intervened	.
这	省级	政府	有	不是	作为	然而	介入	.

省政府尚未介入。

[ə; eɪ] [praɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [set] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['kæptʃər] .

A	price	was	not	yet	set	upon	his	capture	.
一个	价格	曾是	不是	然而	放	之上	他的	捕获	.

他被捕时，尚未确定赏金。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [æz; əz] [hi:; hi] [tʃoʊz] ,

He	was	free	to	go	and	come	as	he	chose	,
他	曾是	自由的	到	去	和	来	作为	他	选择	,

他可以自由来去，随心所欲。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [mu:vd] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	yet	he	moved	amongst	those	who	had	seen	him	take	the	life	of	a
和	然而	他	已搬	在	那些	WHO	有	已见	他	拿	这	生活	的	一个

['feloʊ] ['kri:tʃər] .

fellow	creature	.
同伴	生物	.

然而，他却与那些亲眼目睹他夺走同类生命的人们混在一起。

['mɪni:z] ['letər] , [ə'drest] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [ker] , [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] .

Minnie's	letter	,	addressed	to	his	father's	care	,	reached	him	.
米妮的	信	,	已解决	到	他的	父亲的	关心	,	达到	他	.

米妮写给他父亲的信，他收到了。

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] [hɪm; ɪm] ['di:pli] .

It	moved	him	deeply	.
它	已搬	他	深	.

这件事深深地打动了他。

[sɪns] [ðə; ði] ['trædʒədi] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fri:kwəntli] [traɪd] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] ['nevər]

Since	the	tragedy	he	had	frequently	tried	to	write	to	her	,	but	never
自从	这	悲剧	他	有	频繁地	尝试	到	写	到	她	,	但	绝不

[faʊnd] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] .

found	the	courage	.
成立	这	勇气	.

自那场悲剧发生以来，他曾多次尝试给她写信，但始终鼓不起勇气。

[hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['fju:tʃər] ['ju:niən] [wɪð; wɪθ] ['mɪni] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

He	recognized	that	all	hope	of	future	union	with	Minnie	was	now	impossible	.
他	认可	那	全部	希望	的	未来	联盟	和	米妮	曾是	现在	不可能的	.

他意识到，与米妮重聚的所有希望都已彻底破灭。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [laɪf] .

He	had	taken	a	life	.
他	有	已采取	一个	生活	.

他夺走了一条生命。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] [maɪt] [bi:; bi] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [træk] .

At	any	moment	the	officers	of	the	law	might	be	on	his	track	.
在	任何	片刻	这	警官	的	这	法律	可能	是	在	他的	追踪	.

执法人员随时可能追踪到他。

[hɪz; ɪz] [ə'rest] [maɪt] [li:d] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['skæfoʊld] .

His	arrest	might	lead	him	to	the	scaffold	.
他的	逮捕	可能	带领	他	到	这	脚手架	.

他的被捕可能会让他走上断头台。

[ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tu:; tə] ['mɪni] , ['dɑ:nld] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['trædʒɪk] [si:n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:dər]
In his reply to Minnie , Donald described the tragic scene with which the reader
在 他的 回复 到 米妮 , 唐纳德 描述 这 悲惨 场景 和 哪个 这 读者
[ɪz] [fə'mɪliər] ,
is familiar ,
是 熟悉的 ,

在给米妮的回信中，唐纳德描述了读者所熟知的悲惨场景。

[di'plɔ:d] [ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜ:rnɪstnəs] ,
deplored the occurrence , but , with great earnestness ,
令人遗憾 这 发生 , 但 , 和 伟大的 认真 ,

对这一事件深感痛惜，但极其认真地表示，

[æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['æktɪd]['oʊnli][ɪn][self] - [dɪ'fens] .
asked her to believe that he had acted only in self - defence .
问 她 到 相信 那 他 有 行动 仅有的 在 自己 - 防御 .

他要求她相信他只是出于自卫。

" [aɪ]['stɑ:rtɪd] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][wʌn]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] ,
" I started out , " he said , in one portion of his letter ,
" 我 开始 出去 , " 他 说 , 在 一 部分 的 他的 信 ,

他在信中写道："我最初是……"

" [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [læst] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] .
" to go to church last Sunday evening .
" 到 去 到 教会 最后的 星期日 晚上 .

"上周日晚上去教堂。"

[aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wen] [aɪ] [θɔ:t] — - ['dɑ:nld] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][ə; eɪ]
I had reached the door , when I thought — ' Donald , you have broken a
我 有 达到 这 门 , 什么时候 我 想法 — - 唐纳德 , 你 有 破碎的 一个
[lɔ:] [ʌv; əv][gɑ:d] ! -
law of God ! '
法律 的 上帝 ! -

我走到门口时，突然想到——"唐纳德，你触犯了上帝的律法！"

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][goʊ][ɪn] .
and I had not the courage to go in .
和 我 有 不是 这 勇气 到 去 在 .

我没有勇气进去。

" [wi:; wi][kwoʊt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ['mɪrli] [ɪn][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['steɪtmənt] [ðæt] ['dɑ:nld] [felt]
" We quote this passage merely in confirmation of our statement that Donald felt
" 我们 引用 这 通道 仅仅 在 确认 的 我们的 陈述 那 唐纳德 毛毡
['pɜ:rfɪktli] [fri:] [tu:; tə][goʊ] [ə'brɔ:d] ['æftər][ðə; ði]['trædʒədi] ,
perfectly free to go abroad after the tragedy ,
完美 自由的 到 去 国外 后 这 悲剧 ,

"我们引用这段话仅仅是为了证实我们的说法，即唐纳德在悲剧发生后完全可以自由出国。"

[ænd; ənd][tu:; tə] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and to participate in the social life of the village .
和 到 参加 在 这 社会的 生活 的 这 村庄 .

并参与村庄的社交生活。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvərnmənt] . — [faɪv] ['ɑ:fəsərz] [sent] [tu:; tə] [mə'gæntɪk] .
ACTION OF THE PROVINCIAL GOVERNMENT . — FIVE OFFICERS SENT TO MEGANTIC .
行动 的 这 省级 政府 . — 五 警官 发送 到 巨型 .

省政府的行动——派出五名官员前往梅甘蒂克。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [maɪnd] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [væst] , [mɪ'stɪrɪəs] , [ænd; ənd]['pʊərf(ə)l] .

To	the	common	mind	government	is	something	vast	,	mysterious	,	and	powerful	.
到	这	常见的	头脑	政府	是	某物	广阔的	,	神秘	,	和	强大的	.

在普通人看来，政府是庞大、神秘而强大的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːmiz] [ænd; ənd] ['neiviz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [pə'liːs] [fɔːrs] .

It	is	associated	with	armies	and	navies	,	and	an	unlimited	police	force	.
它	是	联系	和	军队	和	海军	,	和	一个	无限	警察	力量	.

它与陆军、海军和一支规模庞大的警察部队有关。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [sɔːrd] , [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [meɪs] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrgəs] [aɪ] ,

There	are	a	glittering	sword	,	a	ponderous	mace	,	and	an	argus	eye	,
那里	是	一个	闪闪发光	剑	,	一个	沉重的	锤	,	和	一个	阿尔古斯	眼睛	,

有一把闪闪发光的宝剑，一把沉重的权杖，以及一只阿格斯之眼。

[ðæt] ['riːtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['terətɔːri] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [ɪ'lektrɪk] [sɜːrtʃ] [laɪt]

that	reaches	to	the	remotest	point	of	territory	like	a	great	big	electric	search	light
那	到达	到	这	最远	观点	的	领土	喜欢	一个	伟大的	大的	电的	搜索	光

, [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

,	in	it	.
,	在	它	.

它就像一个巨大的电子探照灯，能够照射到最偏远的地区。

[noʊ][mæn][ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

No	man	is	a	hero	to	his	valet	,
不	男人	是	一个	英雄	到	他的	代客泊车	,

在男仆眼里，男人算不上英雄。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

and	the	nearer	you	get	to	the	seat	of	power	,
和	这	更近	你	得到	到	这	座位	的	力量	,

而且你离权力中心越近，

[ðə; ði] [les] [dʌz] ['gʌvərnmənt] [ɪm'poʊz][ə'pɑːn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	less	does	government	impose	upon	the	imagination	.
这	较少的	做	政府	强加	之上	这	想像力	.

政府对想象力的限制越少越好。

[ðoʊz] [huː] [riːd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [rɪ'spekt] , " [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] ,

Those	who	read	,	with	infinite	respect	,	"	that	the	Government	has	decided	,
那些	WHO	读	,	和	无限	尊重	,	"	那	这	政府	有	决定	,

那些读到"政府已决定"的人，怀着无限的敬意，

['æftər][ə; eɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

after	a	protracted	meeting	of	the	Cabinet	,
后	一个	拖延	会议	的	这	内阁	,

经过漫长的内阁会议后，

[tuː; tə] ['levi] [ə; eɪ][tæks][ə'pɑːn] ['teriər] [dɔːgz][fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] ['revənuː] ,

to	levy	a	tax	upon	terrier	dogs	for	purposes	of	revenue	,
到	征收	一个	税	之上	梗犬	狗	为了	目的	的	收入	,

为了增加财政收入，对梗犬征税。

" [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [ment] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]

"	would	be	shocked	to	learn	that	government	meant	a	small	table	,	a	bottle
"	会	是	震惊	到	学习	那	政府	意思是	一个	小的	桌子	,	一个	瓶子

[ʌv; əv][waɪn] ,

of	wine	,
的	葡萄酒	,

如果得知政府所指的只是一张小桌子和一瓶葡萄酒，人们一定会感到震惊。

[ə; eɪ] [fjuː] [sɪˈgɑːrz] ,
a **few** **cigars** **,**
一个 很少 雪茄 ，

几支雪茄，

[ænd; ənd] [tuː] [men] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [ɔːr] ['mɔːrəl] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri]
and **two** **men** **not** **a** **whit** **above** **the** **mental** **or** **moral** **level** **of** **the** **ordinary**
和 二 男人 不是 一个 白色 多于 这 精神的 或者 道德 等级 的 这 普通的
['sɪtɪzn] .
citizen **.**
公民 .

还有两个男人，他们的心智和道德水平丝毫不高于普通公民。

['gʌvərnmənt] [imˈpəuziz] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [rɪˈspektfl] ['kæpɪtəlz] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] ,
Government **imposes** **when** **you** **meet** **it** **in** **respectful** **capitals** **in** **the** **public** **prints** **,**
政府 强加 什么时候 你 见面 它 在 尊重 首都 在 这 民众 印刷 ，

政府规定，当你在公共印刷品中以尊敬的大写字母遇到它时，

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ɪts] [ʃɜːrt] [sliːvz] , [ɪn] [fæˈmiːl] ,
but **when** **you** **get** **a** **glimpse** **of** **it** **in** **its** **shirt** **sleeves** **,** **en** **famille** **,**
但 什么时候 你 得到 一个 一瞥 的 它 在 它是 衬衫 袖子 , 英文 家庭 ，

但当你瞥见它衬衫袖子里的那一角时，就像一家人一样，

[ɔːr] ['pleɪɪŋ] ['hɑːrləkwɪn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bærəl] [æt; ət] [ðə; ði] ['hʌstɪŋz] ,
or **playing** **harlequin** **upon** **the** **top** **of** **a** **barrel** **at** **the** **hustings** **,**
或者 玩耍 小丑 之上 这 顶部 的 一个 桶 在 这 竞选 ，

或者在竞选集会上站在木桶顶上扮演丑角，

[ɔːr] ['tɪklɪŋ] [ðə; ði] ['jəʊkəlz] [wɪð; wɪθ] ['bɪts] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['mɪlɪneri] [ænd; ənd] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] ,
or **tickling** **the** **yokels** **with** **bits** **of** **cheap** **millinery** **and** **silk** **stockings** **,**
或者 挠痒痒 这 乡巴佬 和 比特 的 便宜的 女帽 和 丝绸 长筒袜 ，

或者用廉价的女帽和丝袜来逗弄乡巴佬，

[ænd; ənd] [rɪˈflekt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [peɪd] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] ,
and **reflect** **that** **you** **have** **paid** **homage** **to** **that** **,**
和 反映 那 你 有 有薪酬的 尊敬 到 那 ，

并反思你已经表达了对它的敬意，

[juː; jʊ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bælət] [bɑːks] .
you **begin** **to** **doubt** **the** **saving** **efficacy** **of** **the** **ballot** **box** **.**
你 开始 到 怀疑 这 保存 功效 的 这 选票 盒子 .

你开始怀疑投票箱的拯救作用。

[naʊ] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [kə'bek] [ɪz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['neɪv(ə)l] [nɔːr] [ə; eɪ] ['mɪləteri] ['paʊər] .
Now **,** **the** **Government** **of** **Quebec** **is** **neither** **a** **naval** **nor** **a** **military** **power** **.**
现在 , 这 政府 的 魁北克 是 两者都不 一个 海军 也不 一个 军队 力量 .

魁北克政府既不是海军强国，也不是军事强国。

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæznt] [gɑːt] ['iːðər] [ðə; ði] [ʃɪps] ,
It **doesn't** **want** **to** **fight** **,** **and** **if** **it** **did** **it** **hasn't** **got** **either** **the** **ships** **,**
它 不 想 到 斗争 , 和 如果 它 做过 它 还没有 得到 任何一个 这 船舶 ，

它不想打仗，就算想打仗，它也没有那些战舰。

[ɔːr] [ðə; ði] [men] , [ɔːr] [ðə; ði] ['mʌni] .
or **the** **men** **,** **or** **the** **money** **.**
或者 这 男人 , 或者 这 钱 .

或者这些人，或者钱。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] [ə'sembli] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['mɪləteri] ['pɜːrs(ə)n][ɪn]

The	Sergeant	-	at	-	Arms	in	the	Legislative	Assembly	is	the	only	military	person	in
这	军士	-	在	-	武器	在	这	立法	集会	是	这	仅有的	军队	人	在

[ɪts] [peɪ] .

its	pay	.
它是	支付	.

立法议会的警卫官是议会中唯一领取薪水的军人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

It	has	not	even	a	single	policeman	to	assert	the	majesty	of	the	law	.
它	有	不是	甚至	一个	单身的	警察	到	断言	这	威严	的	这	法律	.

那里甚至连一个警察都没有，无法维护法律的威严。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [kə'bek] [ɪz][ðə; ði] [ɑːn] .

The	Government	of	Quebec	is	the	Hon	.
这	政府	的	魁北克	是	这	尊敬的	.

魁北克政府是尊敬的。

- ['mɜːˌsiːɜ] .

Honoré	Mercier	.
-	梅西耶	.

奥诺雷·梅西耶。

['mɪstər] . ['mɜːˌsiːɜ][ɪz][laɪk][ðə; ði][fɜːrst][nə'poʊliən] .

Mr	.	Mercier	is	like	the	first	Napoleon	.
先生	.	梅西耶	是	喜欢	这	第一的	拿破仑	.

梅西耶先生就像第一位拿破仑。

[hiː; hi] [tʃuːziz] [tuːlz] [tuː; tə] [ə'sɪst] , [nɑːt] [strɔːŋ] [ˌɪndəˌvɪdʒuːˈælɪtiːz][tuː; tə] [ə'poʊz] , [hɪm; ɪm] .

He	chooses	tools	to	assist	,	not	strong	individualities	to	oppose	,	him	.
他	选择	工具	到	协助	,	不是	强的	个性	到	反对	,	他	.

他选择借助工具来帮助自己，而不是与强大的个人对抗。

['pɑːrti]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['bɪtər] [ænd; ənd] [men'deɪʃəs] .

Party	journalism	in	the	Province	of	Quebec	is	peculiarly	bitter	and	mendacious	.
派对	新闻业	在	这	省	的	魁北克	是	奇特地	苦的	和	虚伪的	.

魁北克省的政党新闻报道特别尖刻且充满谎言。

[ðə; ði] [preɪs] ['dʒen(ə)rəli][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔrən] .

The	Press	generally	had	made	the	most	of	the	shooting	of	Warren	.
这	按	一般来说	有	制成	这	最多	的	这	射击	的	沃伦	.

新闻界普遍对沃伦枪击事件进行了大肆报道。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][noʊ] [ə'tempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ə'rest]

A	month	had	elapsed	,	and	no	attempt	had	been	made	to	arrest
一个	月	有	过去	,	和	不	试图	有	到过	制成	到	逮捕

['mɔːrɪsən] ,

Morrison	,
莫里森	,

一个月过去了，却没有人试图逮捕莫里森。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ledʒd] , ['swægəd] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] ,

who	,	it	was	alleged	,	swaggered	through	the	country	armed	to	the	teeth	,
WHO	,	它	曾是	据称	,	趾高气扬	通过	这	国家	武装	到	这	牙齿	,

据称，他全副武装，趾高气扬地走遍全国各地。

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

and	threatening	death	to	the	man	who	should	attempt	to	take	him	.
和	威胁	死亡	到	这	男人	WHO	应该	试图	到	拿	他	.

并威胁要杀死任何试图抓捕他的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

It	was	generally	agreed	that	this	was	a	scandal	.
它	曾是	一般来说	同意	那	这	曾是	一个	丑闻	.

人们普遍认为这是一起丑闻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['dʒɝːnəlz] [meɪd] [pə'lɪtɪk(ə)l]['kæpɪt(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

But	the	opposition	journals	made	political	capital	out	of	the	affair	.
但	这	反对	期刊	制成	政治的	首都	出去	的	这	事务	.

但反对派报刊却利用此事捞取了政治资本。

" [wʌt] ! [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['mɝːˌsiːɝ] ['gʌvərnmənt] ?

"	What	!	was	this	the	Mercier	Government	?
"	什么	!	曾是	这	这	梅西耶	政府	?

什么！这就是梅西埃政府吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['prɑːmɪst] ['ʌndər][hɪz; ɪz][reɪ'ʒiːm]

Was	this	the	sort	of	law	and	order	we	were	promised	under	his	régime
曾是	这	这	种类	的	法律	和	命令	我们	是	承诺	在下面	他的	政权

?

?
?

这就是他统治下我们被承诺的那种法律和秩序吗?

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][æt; ət][lɑːrdʒ] [dɪ'faɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] .

Here	was	a	criminal	at	large	defying	the	law	.
这里	曾是	一个	刑事	在	大的	反抗	这	法律	.

这是一个逍遥法外的罪犯，公然藐视法律。

[wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mɝːˌsiːɝ][ə'freɪd][tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] , [lest][hiː; hi] [maɪt] ['fɔːrfɪt] [ðə; ði] ['lɪbərəl]

Was	Mr	.	Mercier	afraid	to	arrest	him	,	lest	he	might	forfeit	the	Liberal
曾是	先生	.	梅西耶	害怕的	到	逮捕	他	,	免得	他	可能	丧失	这	自由派

[voʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ?

votes	of	the	county	?
投票	的	这	县	?

梅西埃先生是不是害怕逮捕他，以免失去该县的自由党选票?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

It	looked	like	it	.
它	看起来	喜欢	它	.

看起来像是这样。

[kʊd; kəd]['mɪstər] . ['mɝːˌsiːɝ][nɑːt] [ɪm'pres] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] ,

Could	Mr	.	Mercier	not	impress	,	for	love	or	money	,
可以	先生	.	梅西耶	不是	令人印象深刻	,	为了	爱	或者	钱	,

梅西耶先生难道就不能打动人心吗？哪怕付出金钱和爱?

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ə'restɪŋ] ['mɔːrɪsən] ?

a	single	man	in	the	Province	to	undertake	the	task	of	arresting	Morrison	?
一个	单身的	男人	在	这	省	到	承担	这	任务	的	逮捕	莫里森	?

全省只有一名男子可以承担逮捕莫里森的任务吗?

[ɔːr][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mɝːˌsiːɝ][soʊ]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][poʊzɪŋ][ɪn] [ðæt] ['gregəri] ['kɑːstuːm] [ðæt] [hiː; hi]

Or	was	Mr	.	Mercier	so	taken	up	with	posing	in	that	Gregory	costume	that	he
或者	曾是	先生	.	梅西耶	所以	已采取	向上	和	摆姿势	在	那	格雷戈里	戏服	那	他

[hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ?

had	no	time	to	devote	to	the	affairs	of	his	country	?
有	不	时间	到	奉献	到	这	事务	的	他的	国家	?

或者，梅西埃先生是不是太热衷于穿着格雷戈里服装摆造型，以至于没有时间关注国家事务了?

" ['mɪstər] . ['mɜːrsiˌeɪz] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrti] [pres] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [send] [daʊn] [faɪv] ['speʃ(ə)l]

"	Mr	.	Mercier's	reply	to	the	party	Press	was	to	send	down	five	special
"	先生	.	梅西耶的	回复	到	这	派对	按	曾是	到	发送	向下	五	特别的

['kɔnstəbəlz] [tuː; tə] [mə'gæntɪk] .

constables	to	Megantic	.
警员	到	巨型	.

“梅西埃先生对党报的答复是派五名特别警员前往梅甘蒂克。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[telz] [haʊ] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] .

TELLS	HOW	THE	CONSTABLES	ENJOYED	THEMSELVES	.
讲述	如何	这	警员	享受	他们自己	.

讲述了警员们如何寻欢作乐。

['siːzər] — " [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [men] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːr; ər] [fæt] —

CAESAR	—	"	Let	me	have	men	about	me	that	are	fat	—
凯撒	—	"	让	我	有	男人	关于	我	那	是	胖的	—

凯撒——“让我身边都是些肥胖的男人——”

[sliːk] - ['hedɪd] [men] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [sliːp] [oʊ] - [naɪts] .

Sleek	-	headed	men	,	and	such	as	sleep	o	'	nights	.
光滑	-	标题	男人	,	和	这样的	作为	睡觉	o	-	夜晚	.

光头男人，以及像夜晚的睡眠者。

" [ðə; ði] [faɪv] ['kɔnstəbəlz] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɜːˌsiːɜ] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [mə'gæntɪk] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

"	The	five	constables	that	Mr	.	Mercier	sent	down	to	Megantic	put	up	in	the	village
"	这	五	警员	那	先生	.	梅西耶	发送	向下	到	巨型	放	向上	在	这	村庄

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

“梅西埃先生派到梅甘蒂克的五名警员住在村里的旅馆里。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['dɑːnld] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] : —

Within	an	hour	Donald	had	received	the	following	note	:	—
之内	一个	小时	唐纳德	有	已收到	这	下列的	笔记	:	—

不到一个小时，唐纳德就收到了以下字条：——

" [dɪr] ['dɑːnld] , — ['ækʃ(ə)n] [æt; ət] [læst] .

"	Dear	Donald	,	—	Action	at	last	.
"	亲爱的	唐纳德	,	—	行动	在	最后的	.

“亲爱的唐纳德，——终于采取行动了。”

[faɪv] [men] [frʌm; frəm] [kə'bek] ['æftər] [juː; jʊ] .

Five	men	from	Quebec	after	you	.
五	男人	从	魁北克	后	你	.

五名魁北克男子盯上你了。

[kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mɑːrsdən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [soʊ] .

Keep	away	from	Marsden	for	a	day	or	so	.
保持	离开	从	马斯登	为了	一个	天	或者	所以	.

远离马斯登一两天。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fɪr] .

I	don't	think	there	is	much	to	fear	.
我	不	思考	那里	是	很多	到	害怕	.

我觉得没什么好怕的。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [ðeɪ] [met] [juː; jʊ] ,

They	would	not	know	you	,	I	believe	,	if	they	met	you	,
他们	会	不是	知道	你	,	我	相信	,	如果	他们	遇见	你	,

我相信，如果他们遇到你，他们不会认出你。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

and	they	are	so	frightened	by	the	stories	they	have	heard	about	you	,
和	他们	是	所以	害怕	经过	这	故事	他们	有	听到	关于	你	,

他们被听到的关于你的种种传闻吓坏了。

[ðæt] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [der] [tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] .

that	I	don't	believe	they	would	dare	to	arrest	you	,	even	if	they	found	you	.
那	我	不	相信	他们	会	敢	到	逮捕	你	,	甚至	如果	他们	成立	你	.

我不认为他们敢逮捕你，即使他们找到了你。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

However	,	as	well	be	on	the	safe	side	.
然而	,	作为	出色地	是	在	这	安全的	边	.

不过，还是谨慎为好。

[goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt]

Go	into	the	woods	a	little	bit
去	进入	这	树林	一个	小的	少量

稍微往树林里走走

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [suːn] [nuː] [ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ə'rest] ['dɑːnld] .

"	The	people	soon	knew	that	an	attempt	was	to	be	made	to	arrest	Donald	.
"	这	人们	很快	知道	那	一个	试图	曾是	到	是	制成	到	逮捕	唐纳德	.

"人们很快意识到有人要试图逮捕唐纳德。"

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] ,

The	young	men	gathered	in	the	hotel	round	the	constables	,
这	年轻的	男人	聚集	在	这	酒店	圆形的	这	警员	,

年轻人们聚集在酒店里，围在警察周围。

[ænd; ənd] [toʊld] [blʌd] - ['kɜːrdl] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [der] - ['devəlizəm] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] .

and	told	blood	-	curdling	stories	of	his	dare	-	devilism	in	the	North	-	West	.
和	讲述	血	-	凝固	故事	的	他的	敢	-	魔鬼崇拜	在	这	北	-	西方	.

他讲述了自己在西北地区惊险刺激的冒险故事。

[ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [wɜːr; wər] [fæt] , [fleg'mætɪk] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hə'roʊɪk] .

The	constables	were	fat	,	phlegmatic	,	and	anything	but	heroic	.
这	警员	是	胖的	,	黏液质的	,	和	任何事物	但	英勇	.

这些警员身材肥胖，性格冷漠，一点也不像英雄。

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['stedi] [biːt] [ɪn]

What	they	had	been	accustomed	to	was	an	unexciting	and	steady	beat	in
什么	他们	有	到过	习惯	到	曾是	一个	乏味	和	稳定的	打	在

[ðə; ði] ['draʊzi] [oʊld] ['sɪti] [ʌv; əv] [kə'bek] ,

the	drowsy	old	city	of	Quebec	,
这	昏昏欲睡	老的	城市	的	魁北克	,

他们早已习惯了魁北克这座昏昏欲睡的老城里平淡而稳定的节奏。

[ænd; ənd] [smɔːl] [bʌt; bət] [ʌn'feɪlɪŋli] ['regjələr] [drɪŋks] [ʌv; əv] ['wɪski] [blæŋk] .

and	small	but	unfailingly	regular	drinks	of	whiskey	blanc	.
和	小的	但	始终如一	常规的	饮料	的	威士忌酒	布兰克	.

还有少量但规律的威士忌白酒。

[ðɪs] ['duːti] [wʌz; wəz] [nuː] .

This	duty	was	new	.
这	责任	曾是	新的	.

这项职责是新承担的。

[wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈperələs] .

Worst	**of**	**all**	**,**	**it**	**was**	**perilous**	**.**
最差	的	全部	,	它	曾是	危险的	.

最糟糕的是，这非常危险。

[ðɪs] [ˈmɔːrɪsən] — [hiː; hi] [maɪt] [ʃuːt] [æt; ət] [saɪt] .

This	**Morrison**	**—**	**he**	**might**	**shoot**	**at**	**sight**	**.**
这	莫里森	—	他	可能	射击	在	视线	.

这个莫里森——他可能会一见到人就开枪。

[truː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪfəlz] [ænd; ənd] [rɪˈvɔlvəz] ;

True	**,**	**they**	**were**	**armed**	**with**	**rifles**	**and**	**revolvers**	**;**
真的	,	他们	是	武装	和	步枪	和	左轮手枪	;

没错，他们配备了步枪和左轮手枪；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] .

but	**they**	**had**	**heard**	**that**	**he**	**was**	**a**	**dead**	**shot**	**.**
但	他们	有	听到	那	他	曾是	一个	死的	射击	.

但他们听说他是个神枪手。

[pərˈhæps] [hiː; hi] [maɪt] [ʃuːt] [fɜːrst] .

Perhaps	**he**	**might**	**shoot**	**first**	**.**
也许	他	可能	射击	第一的	.

或许他会先开枪。

[ðæt] [wʊd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [biː; bi] [ˈɔːkwərd] , [pərˈhæps] [ˈdeɪndʒərəs] , [pərˈhæps] [ˈiːv(ə)n] ['feɪt(ə)l] .

That	**would**	**,**	**to**	**say**	**the**	**least**	**,**	**be**	**awkward**	**,**	**perhaps**	**dangerous**	**,**	**perhaps**	**even**	**fatal**	**.**
那	会	,	到	说	这	至少	,	是	尴尬的	,	也许	危险的	,	也许	甚至	致命的	.

那至少会很尴尬，或许很危险，甚至可能致命。

[noʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈstʌmək] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [pɝˈsiːvɪŋ] [ðɪs] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðer; ðər] [fɪrz] .

No	**,**	**they**	**had**	**not**	**much**	**stomach**	**for**	**the**	**work**	**,**	**and**	**the**	**people**	**,**	**perceiving**	**this**	**,**	**encouraged**	**their**	**fears**	**.**
不	,	他们	有	不是	很多	胃	为了	这	工作	,	和	这	人们	,	感知	这	,	鼓励	他们的	恐惧	.

不，他们对这项工作没什么热情，人们察觉到这一点，反而加剧了他们的恐惧。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈdɑːnld] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈtæliən] [ˈbrɪgənd] , [dɪk] [ˈtɝːpɪn] ,

In	**a**	**very**	**short**	**time**	**Donald**	**became**	**a**	**combination**	**of**	**Italian**	**brigand**	**,**	**Dick**	**Turpin**	**,**
在	一个	非常	短的	时间	唐纳德	成为	一个	组合	的	意大利语	强盗	,	迪克	特平	,

在很短的时间内，唐纳德就变成了意大利强盗迪克·特平的混合体。

[ænd; ənd] [waɪld] [west] [ˈkaʊbɔɪ] , [æz; əz] [ðiːz] [ˈlætər] [ɑːr; ər] [diˈpiktid] [ɪn] [ðə; ði] [daɪm] [ˈstɔːriz] .

and	**Wild**	**West**	**Cowboy**	**,**	**as**	**these**	**latter**	**are**	**depicted**	**in**	**the**	**dime**	**stories**	**.**
和	荒野	西方	牛仔	,	作为	这些	后者	是	描绘	在	这	一角硬币	故事	.

还有西部牛仔，因为后者在廉价漫画故事中被描绘得非常生动。

[wenˈevər] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [tʊk] [ðer; ðər] [wɔːks] [əˈbrɔːd] ,

Whenever	**,**	**therefore**	**,**	**the**	**officers**	**took**	**their**	**walks**	**abroad**	**,**
每当	,	所以	,	这	警官	采取	他们的	散步	国外	,

因此，每当这些警官外出散步时，

[ðeɪ] [stept] [ˈveri] [ˈdʒɪndʒərli] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmɑːrsdən] .

they	**stepped**	**very**	**gingerly**	**as**	**they**	**approached**	**the**	**village**	**of**	**Marsden**	**.**
他们	步	非常	小心翼翼地	作为	他们	接近	这	村庄	的	马斯登	.

他们小心翼翼地迈着步子，走向马斯登村。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə]['entər] ['dɑːnəldz] [hoʊm] .

It	never	occurred	to	them	to	enter	Donald's	home	.
它	绝不	发生	到	他们	到	进入	唐纳德的	家	.

他们从未想过要闯入唐纳德的家。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

They	might	have	found	him	half	-	a	-	dozen	times	a	day	.
他们	可能	有	成立	他	一半	-	一个	-	打	时代	一个	天	.

他们可能一天能找到他五六次。

[ðeɪ] ['nevər] [wʌns] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

They	never	once	crossed	the	threshold	of	the	woods	.
他们	绝不	一次	交叉	这	临界点	的	这	树林	.

他们一次也没有踏入过树林。

[dɪd] [nɑːt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['kærəktər] [noʊ] ['evri] ['tæŋg(ə)ld] [pæθ] ,

Did	not	this	terrible	character	know	every	tangled	path	,
做过	不是	这	糟糕的	特点	知道	每一个	纠缠不清	小路	,

难道这个可怕的家伙不知道每一条错综复杂的道路吗?

[ænd; ənd] [maɪt] [hiː; hi][nɑːt]['oʊpən]['faɪər][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ?

and	might	he	not	open	fire	upon	them	without	being	seen	?
和	可能	他	不是	打开	火	之上	他们	没有	存在	已见	?

他会不会在不被人看见的情况下向他们开火?

[ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz][ɑːr; ər] ['riːəli] [waɪt] [laɪnz] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

The	country	roads	are	really	white	lines	through	the	green	of	the	woods	.
这	国家	道路	是	真的	白色的	线条	通过	这	绿色的	的	这	树林	.

乡村公路其实就是穿过绿色树林的白色线条。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [left][ðə; ði][hoʊ'tel] , [praɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪski] .

One	morning	the	constables	left	the	hotel	,	primed	with	a	little	whiskey	.
一	早晨	这	警员	左边	这	酒店	,	已准备	和	一个	小的	威士忌酒	.

一天早晨，几个警察离开酒店时都喝了点威士忌。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['mɑːrsdən] .

They	took	the	road	to	Marsden	.
他们	采取	这	路	到	马斯登	.

他们选择了去往马斯登的路。

[ðə; ði] [wʊdz] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['næroʊ] [weɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

The	woods	skirted	the	narrow	way	on	either	side	.
这	树林	裙摆	这	狭窄的	方式	在	任何一个	边	.

狭窄的小路两旁都是树林。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [əd'vænst] ,

The	summer	was	now	well	advanced	,
这	夏天	曾是	现在	出色地	先进的	,

盛夏已至，

[ænd; ənd][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['leisəri] .

and	the	foliage	was	so	thick	as	to	form	an	impenetrable	lacery	.
和	这	叶子	曾是	所以	厚的	作为	到	形式	一个	坚不可摧	蕾丝	.

树叶茂密得像一层密不透风的蕾丝。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

"	We	have	been	here	a	month	now	,	"	said	the	officer	in	charge	,
"	我们	有	到过	这里	一个	月	现在	,	"	说	这	官	在	收费	,

“我们在这里已经一个月了，”负责人说。

[ɪn] [frentʃ] , " [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] ['nʌθɪŋ] .

in	French	,	"	and	we	have	accomplished	nothing	.
在	法语	,	"	和	我们	有	完成	没有什么	.

用法语来说，“我们一事无成。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [æt; ət][wʌns] .

I	shall	ask	to	be	relieved	at	once	.
我	将	问	到	是	松了口气	在	一次	.

我将立即请求解除职务。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt][help] [ˌjuː 'es] .

The	people	will	not	help	us	.
这	人们	将要	不是	帮助	我们	.

人民不会帮助我们。

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi]['evər][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðiːz] [wʊdz] ?

How	could	we	ever	find	a	man	in	these	woods	?
如何	可以	我们	曾经	寻找	一个	男人	在	这些	树林	?

我们怎么可能在这片树林里找到男人呢?

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [hɪr] [ðɪs] ['moʊmənt] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

He	might	be	here	this	moment	,	"	pointing	to	the	trees	at	his	right	,
他	可能	是	这里	这	片刻	,	"	指向	到	这	树木	在	他的	正确的	,

他此刻可能就在这里,"他指着右边的树木说道。

" [jet] [wʌt] [tʃæns] [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

"	yet	what	chance	would	we	have	of	taking	him	?
"	然而	什么	机会	会	我们	有	的	采取	他	?

"但是我们有什么机会抓住他呢?"

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] , [ðə; ði] [fɔːr] [sə'bɔːdinits] ['ænsər] " [nʌn] . "

"	With	one	accord	,	the	four	subordinates	answered	"	None	.	"
"	和	一	符合	,	这	四	下属	回答	"	没有任何	.	"

"四名下属异口同声地回答:'没有。'"

" [sə'poʊz] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['hɔːltɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][step] , " [haʊ] — [wʌt]

"	Suppose	he	were	here	,	"	and	the	officer	halted	on	his	step	,	"	how	—	What
"	认为	他	是	这里	,	"	和	这	官	停止	在	他的	步	,	"	如何	—	什么

[ɪz] [ðæt] ?

is	that	?
是	那	?

"假设他在这里,"警官停下脚步,"怎么——那是什么?"

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ? "

Did	you	hear	anything	?	"
做过	你	听到	任何事物	?	"

你听到什么了吗?

" [jes] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] ['tɪmərəsli] , " [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]

"	Yes	,	"	said	one	of	the	constables	timorously	,	"	I	heard	a	noise	in	the
"	是的	,	"	说	一	的	这	警员	胆怯地	,	"	我	听到	一个	噪音	在	这

['brʌʃwʊd] . "

brushwood	.	"
灌木丛	.	"

"是的,"其中一名警员怯生生地说,"我听到灌木丛里有动静。"

" [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['mɔːrɪsən] ?

"	Suppose	it	were	Morrison	?
"	认为	它	是	莫里森	?

"假设他是莫里森呢?"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

"	And	they	looked	at	each	other	apprehensively	.
"	和	他们	看起来	在	每个	其他	忧心忡忡地	.

他们忧心忡忡地对视了一眼。

" [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
" We will return , " said the officer .
" 我们 将要 返回 , " 说 这 官 .

“我们会回来的，”警官说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [ber] .
" It is probably a bear .
" 它 是 大概 一个 熊 .

“它很可能是一头熊。”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['mɔːrɪsən] , [aɪ] [wʊd] ['entər][ðə; ði] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] ['vælərəsli] .
If I thought it were Morrison , I would enter the wood , " he said valorously .
如果 我 想法 它 是 莫里森 , 我 会 进入 这 木头 , " 他 说 英勇地 .

“如果我认为是莫里森，我就会进入树林，”他英勇地说。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ə; eɪ] [braʊn] [feɪs] [piːpt] [aʊt] .
When they were gone , a brown face peeped out .
什么时候 他们 是 已消失 , 一个 棕色的 脸 偷窥 出去 .

他们走后，一张棕色的脸探了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɑːnld] .
It was Donald .
它 曾是 唐纳德 .

是唐纳德。

" [ðeə(r)] [skerd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['læfɪŋ] .
" They're scared , " he said to himself , laughing .
" 它们是 害怕的 , " 他 说 到 他自己 , 笑 .

“他们害怕了，”他笑着自言自语道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
" Not much danger from them .
" 不是 很多 危险 从 他们 .

“他们不会构成太大威胁。”

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ˌem 'iː] .
I don't believe they would know me .
我 不 相信 他们 会 知道 我 .

我不认为他们会认识我。

[aɪl] [test] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll test it .
患病的 测试 它 .

我会测试一下。

" [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] , [lʊkt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pistlz] ,
" He laid down his rifle at the foot of a tree , looked to his pistols ,
" 他 铺设 向下 他的 步枪 在 这 脚 的 一个 树 , 看起来 到 他的 手枪 ,

他把步枪放在树下，看了看自己的手枪，

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [hæd; həd] ['teɪkən] .
and walked rapidly in the direction the constables had taken .
和 步行 快速 在 这 方向 这 警员 有 已采取 .

然后他快步朝着警员们离开的方向走去。

[ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] , [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
Overtaking them , he pushed his way through the brushwood , in advance of them ,
超车 他们 , 他 推动 他的 方式 通过 这 灌木丛 , 在 进步 的 他们 ,

他超过了他们，拨开灌木丛，走在了他们的前面。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [vjuː] ,

and	then	,	at	a	bend	in	the	road	which	hid	him	from	view	,
和	然后	,	在	一个	弯曲	在	这	路	哪个	隐藏	他	从	看法	,

然后，在道路拐弯处，他消失在了众人的视线之外，

[hiː; hi] [liːpt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd][met][ðə; ði]['pɑːrti] .

he	leaped	out	upon	the	road	,	turned	,	and	met	the	party	.
他	跳跃	出去	之上	这	路	,	转向	,	和	遇见	这	派对	.

他跳到路上，转身，迎面遇到了那群人。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [lʊkt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn]

He	walked	straight	up	to	them	,	looked	them	in	the	eye	,	and	passed	on
他	步行	直的	向上	到	他们	,	看起来	他们	在	这	眼睛	,	和	通过了	在

.

:

.

他径直走到他们面前，看着他们的眼睛，然后继续往前走。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [ɔːr] , [ɪf] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ə'ledʒd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] ,

They	did	not	know	him	;	or	,	if	,	as	was	alleged	against	them	afterwards	,
他们	做过	不是	知道	他	;	或者	,	如果	,	作为	曾是	据称	反对	他们	然后	,

他们并不认识他；或者，如果，正如后来对他们的指控那样，

[ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] .

they	knew	him	,	they	were	afraid	to	arrest	him	.
他们	知道	他	,	他们	是	害怕的	到	逮捕	他	.

他们认识他，但他们害怕逮捕他。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ['dɑːnld] ['kærid] [hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]['entər][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

The	statement	that	Donald	carried	his	audacity	so	far	as	to	enter	the	hotel	,
这	陈述	那	唐纳德	携带	他的	大胆	所以	远的	作为	到	进入	这	酒店	,

声明称，唐纳德胆大妄为，竟然闯入了酒店。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [hɪm'self] ['læfɪŋli] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	drink	with	them	,	he	himself	laughingly	denied	to	his	friends	.
和	喝	和	他们	,	他	他自己	笑着	否认	到	他的	朋友们	.

他笑着向朋友们否认了要和他们一起喝酒的事。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['pepərz] [dʒɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

The	opposition	papers	jeered	at	the	failure	of	the	expedition	.
这	反对	文件	嘲笑	在	这	失败	的	这	远征	.

反对派报纸对这次探险的失败进行了嘲讽。

['rɪdɪkjuːl] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l][ʌv; əv] ['wɛpənz] .

Ridicule	is	the	most	powerful	of	weapons	.
嘲笑	是	这	最多	强大的	的	武器	.

嘲讽是最强大的武器。

[mæn][ɪz][nɑːt][hæf][soʊ] ['hjuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði][dɔːg][ɔːr][ðə; ði] ['elɪfənt] .

Man	is	not	half	so	humorous	as	the	dog	or	the	elephant	.
男人	是	不是	一半	所以	幽默	作为	这	狗	或者	这	大象	.

人类的幽默感远不及狗或大象。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɪnstɪŋkt] .

With	the	latter	it	is	an	instinct	.
和	这	后者	它	是	一个	本能	.

后者是一种本能。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'kwaɪrmənt] .

With	the	former	it	is	an	acquirement	.
和	这	以前的	它	是	一个	取得	.

前者是一种获得。

[stɪl] , [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hju:mər] [ɪz] ['ferli] ['dʒen(ə)rəl] .

Still	,	the	perception	of	humor	is	fairly	general	.
仍然	,	这	洞察力	的	幽默	是	相当	一般的	.

不过，人们对幽默的理解还是相当普遍的。

[dəunt] ['ɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ə'poʊnənt] , [kɪl] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkju:l] .

Don't	argue	with	your	opponent	,	Kill	him	with	ridicule	.
不	争论	和	你的	对手	,	杀	他	和	嘲笑	.

不要和对手争论，用嘲讽击败他。

['læftər] [ɪz] ['dedli] .

Laughter	is	deadly	.
笑声	是	致命	.

笑声是致命的。

[wen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [læf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [pʊt] [ɪts] [sper] ['kɑ:lər] [ænd; ənd]

When	the	people	laugh	at	a	Government	it	can	put	its	spare	collar	and
什么时候	这	人们	笑	在	一个	政府	它	能	放	它是	空闲的	衣领	和

[ʃɜ:rt] [ɪn] [ɪts] [red] ['hæŋkərtʃɪf] ,

shirt	in	its	red	handkerchief	,
衬衫	在	它是	红色的	手帕	,

当人民嘲笑一个政府时，它就可以把备用的衣领和衬衫塞进红手帕里了。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [ɪts] ['fæməli] .

and	retire	to	the	privacy	of	its	family	.
和	退休	到	这	隐私	的	它是	家庭	.

然后退休，回归家庭的平静生活。

['mɪstər] . ['mɜ˞:ˌsi:ɜ˞] [ɪz] ['sensətɪv] [tu:; tə] ['rɪdɪkju:l] .

Mr	.	Mercier	is	sensitive	to	ridicule	.
先生	.	梅西耶	是	敏感的	到	嘲笑	.

梅西耶先生很在意别人的嘲笑。

['mɪstər] . ['mɜ˞:ˌsi:ɜ˞] [wɪð'dru:] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] $3 , - [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

Mr	.	Mercier	withdrew	that	expedition	,	and	offered	$3	,	000	reward	for	the
先生	.	梅西耶	退出	那	远征	,	和	提供	$3	,	-	报酬	为了	这

['kæptʃər] [ʌv; əv] ['mɔ:rɪsən] !

capture	of	Morrison	!
捕获	的	莫里森	!

梅西耶先生撤回了那次探险，并悬赏 3000 美元捉拿莫里森！

['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'vi:] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[pru:f] [ə'genst] [braɪbz] !

PROOF	AGAINST	BRIBES	!
证明	反对	贿赂	!

防止贿赂的证据！

" [ə; eɪ] ['mænz] [ə; eɪ] [mæn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] - [ðæt] .

"	A	man's	a	man	for	a	'	that	.
"	一个	男人的	一个	男人	为了	一个	-	那	.

“男子汉就是男子汉。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] ['dɑ:nld] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ɪn'tegrəti] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['eɪdʒɪz]

"	It	was	now	that	Donald	was	to	prove	that	integrity	which	for	ages
"	它	曾是	现在	那	唐纳德	曾是	到	证明	那	正直	哪个	为了	年龄

[hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['noʊb(ə)l] [æn; ən] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪləndər] .

has	been	so	noble	an	attribute	of	the	Highlander	.
有	到过	所以	高贵	一个	属性	的	这	高地人	.

“现在，唐纳德要证明的是，他身上那种高地人长久以来所具有的崇高品质——正直。”

[tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] $3 , - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

To	many	of	the	villagers	$3	,	000	would	have	been	a	fortune	.
到	许多	的	这	村民们	$3	,	-	会	有	到过	一个	财富	.

对许多村民来说，3000美元是一笔巨款。

[bʌt; bət] [ɪf] ['dɑːnld] [spent] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [naʊ] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] ,

But	if	Donald	spent	more	of	his	time	in	the	woods	now	than	formerly	,
但	如果	唐纳德	花费	更多的	的	他的	时间	在	这	树林	现在	比	以前	,

但如果唐纳德现在比以前更多地待在树林里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] ['pez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti]

it	was	not	that	he	doubted	the	honor	of	the	poorest	peasant	in	the	county
它	曾是	不是	那	他	怀疑	这	荣誉	的	这	最贫困	农民	在	这	县

.

:

.

并非他怀疑全县最贫穷农民的荣誉。

[hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd]

He	well	knew	that	there	was	not	a	man	or	woman	who	would	have	accepted
他	出色地	知道	那	那里	曾是	不是	一个	男人	或者	女士	WHO	会	有	公认

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

the	reward	if	it	were	to	save	them	from	starvation	.
这	报酬	如果	它	是	到	节省	他们	从	饥饿	.

他很清楚，如果赏金能让他们免于饥饿，那么没有一个人会接受这笔赏金。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

He	had	no	fear	on	that	score	.
他	有	不	害怕	在	那	分数	.

他在这方面毫无畏惧。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

He	became	more	reserved	in	his	movements	,
他	成为	更多的	预订的	在	他的	移动	,

他的举止变得更加内敛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] , ['sevrəl]

because	his	friends	informed	him	that	since	the	offer	of	the	reward	,	several
因为	他的	朋友们	知情的	他	那	自从	这	提供	的	这	报酬	,	一些

[sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][frʌm; frəm][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

suspicious	-	looking	individuals	from	Montreal	,
可疑的	-	寻找	个人	从	蒙特利尔	,

因为他的朋友告诉他，自从悬赏以来，蒙特利尔有几个形迹可疑的人，

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələz] , [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

pretending	to	be	commercial	travellers	,	had	been	seen	loitering	in	the	village	.
假装	到	是	商业的	旅行者	,	有	到过	已见	游荡	在	这	村庄	.

有人看到他们假扮成商务旅客，在村子里闲逛。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [druː] ['fɑːrðər]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

He	therefore	drew	farther	into	the	woods	,	and	avoided	his	father's	house	,
他	所以	画	更远	进入	这	树林	,	和	避免	他的	父亲的	房子	,

于是他便往树林深处走去，避开了他父亲的房子。

['iːðər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [fɔːr; fər] [fuːd] , [ɔːr] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt]

either	going	to	the	houses	of	his	friends	for	food	,	or	having	it	brought
任何一个	去	到	这	房屋	的	他的	朋友们	为了	食物	,	或者	拥有	它	带来

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他要么去朋友家找吃的，要么让朋友给他送饭。

[ɪf] ['deɪndʒər] [siːmd] ['presɪŋ] , [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][kloʊz]

If	danger	seemed	pressing	,	he	passed	the	night	in	the	woods	,	his	rifle	close
如果	危险	似乎	紧迫	,	他	通过了	这	夜晚	在	这	树林	,	他的	步枪	关闭

[tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;

to	his	side	;
到	他的	边	;

如果危险迫在眉睫，他就会在树林里过夜，步枪就放在身旁；

[bʌt; bət][ˌɔːrdn'erəli] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][slept][æt; ət][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

but	ordinarily	,	during	this	time	he	slept	at	the	homes	of	his	friends	.
但	按说	,	期间	这	时间	他	睡着了	在	这	房屋	的	他的	朋友们	.

但通常情况下，这段时间他会睡在朋友家。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['evri] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	arrival	of	every	stranger	was	known	to	him	.
这	到达	的	每一个	陌生人	曾是	已知	到	他	.

每个陌生人的到来，他都了如指掌。

['feɪθf(ə)l] [frendz] ['noʊtɪd] [daʊn] [ðer; ðər] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Faithful	friends	noted	down	their	description	,
忠实	朋友们	著名的	向下	他们的	描述	,

忠实的朋友们记下了他们的描述，

[ænd; ənd] [ðiːz] [noʊts] ['iːðər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ɪn][ðə; ði]

and	these	notes	either	reached	him	at	a	given	rendezvous	in	the
和	这些	笔记	任何一个	达到	他	在	一个	给定	会合	在	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

这些纸条要么是在树林里的某个特定会面地点送到他手中，要么就是……

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] .

or	at	the	houses	where	he	passed	the	night	.
或者	在	这	房屋	在哪里	他	通过了	这	夜晚	.

或者在他过夜的房子里。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [feɪlz] .

THE	REWARD	FAILS	.
这	报酬	失败	.

奖励失败。

[taɪm] [pæst] [ɑːn] .

Time	passed	on	.
时间	通过了	在	.

时间流逝。

['dɑːnld] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

Donald	was	still	at	large	.
唐纳德	曾是	仍然	在	大的	.

唐纳德仍然在逃。

[ðə; ði][rɪ'wɔːrd][hæd; həd] [feɪld] .

The	reward	had	failed	.
这	报酬	有	失败的	.

奖励失败了。

['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt][fɔ:r; fər] [wi:ks]
Private detectives from Montreal , who had remained in the district for weeks
私人的 侦探 从 蒙特利尔 , WHO 有 剩余 在 这 区 为了 周
, [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [dɪs'gʌst] ,
, returned in disgust ,
, 返回 在 厌恶 ,

来自蒙特利尔的私家侦探们在该地区停留了数周后，带着愤慨返回。

[kən'fesɪŋ] [ðæt] ['mɔrɪsənz] ['kæptʃər] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [frendz]
confessing that Morrison's capture was impossible so long as he had friends
坦白 那 莫里森的 捕获 曾是 不可能的 所以 长的 作为 他 有 朋友们
[tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evri] ['mu:vmənt] ,
to inform him of every movement ,
到 通知 他 的 每一个 移动 ,

他坦言，只要莫里森有朋友向他通报每一个动向，就不可能抓到他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [tu:; tə] .
and the woods to retreat to .
和 这 树林 到 撤退 到 .

还有可以退守的树林。

[æt; ət][ðə; ði] [pə'li:s] ['hedkwɔ:rtərz] [ɪn][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] ['veriəs] [ski:mz] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌst] .
At the police headquarters in Montreal various schemes were discussed .
在 这 警察 总部 在 蒙特利尔 各种各样的 方案 是 讨论 .

在蒙特利尔警察总部，人们讨论了各种方案。

[tʃi:f] [hju:z] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['θɜ:rti] ['rezəlu:t] [men] , ['skɪlfəli] [də'rektɪd] , [kʊd; kəd]
Chief Hughes was of opinion that thirty resolute men , skilfully directed , could
首席 休斯 曾是 的 观点 那 三十 坚决 男人 , 巧妙地 指导 , 可以
[ə'kɑ:mplɪʃ] [ðə; ði] ['kæptʃər] .
accomplish the capture .
完成 这 捕获 .

休斯上校认为，三十名意志坚定的战士，经过巧妙的指挥，就能完成抓捕行动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][fɔ:l] , [ænd; ənd] [ɪf] ['ækʃ(ə)n][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['spi:dəli] ['teɪkən] , [ðə; ði]['wɪntər]
It was now the fall , and if action were not speedily taken , the winter
它 曾是 现在 这 落下 , 和 如果 行动 是 不是 迅速地 已采取 , 这 冬天
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

现在已是秋季，如果不迅速采取行动，冬日的森林.....

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [wʊd] [su:n] [mɑ:k] [ɔ:l] ['efərt] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] .
filled with snow , would soon mock all effort of authority .
已填 和 雪 , 会 很快 嘲笑 全部 努力 的 权威 .

积雪覆盖，很快就会让当局的所有努力付诸东流。

[ðə; ði] [pres] [kept] [ʌp][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
The press kept up the public interest in the case .
这 按 保留 向上 这 民众 兴趣 在 这 案件 .

新闻媒体持续吸引着公众对该案的关注。

['mɔ:rɪsən] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] [leɪk] [mə'gæntɪk] .
Morrison had been seen drinking at the hotel in Lake Megantic .
莫里森 有 到过 已见 喝 在 这 酒店 在 湖 巨型 .

有人看到莫里森在梅甘蒂克湖的酒店喝酒。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'tendid] [ə; eɪ] [dæns] [ɪn]['mɑ:rsdən] .
He had attended a dance in Marsden .
他 有 参加 一个 舞蹈 在 马斯登 .

他曾去马斯登参加过舞会。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] ['pʌblɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['guːld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [slʌŋ]

He	had	driven	publicly	with	the	Mayor	of	Gould	,	with	his	rifle	slung
他	有	驱动	公开	和	这	市长	的	古尔德	,	和	他的	步枪	吊着

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

from	his	shoulder	.
从	他的	肩膀	.

他曾公开与古尔德市市长一同驾车出行，肩上挎着步枪。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['evri] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['sækrəmənt] .

He	went	to	church	every	Sunday	,	and	he	had	taken	the	sacrament	.
他	去	到	教会	每一个	星期日	,	和	他	有	已采取	这	圣餐	.

他每个星期天都去教堂，并且领受了圣餐。

[ɔːl] [ðɪs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] .

All	this	according	to	the	press	.
全部	这	根据	到	这	按	.

以上内容均来自媒体报道。

[dɪd][ðə; ði]['mɜːˌsiːɜr] ['gʌvərnmənt] , [ðen] , [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['æbdɪkeɪt] [ɪts] ['fʌŋkʃnz] ?

Did	the	Mercier	Government	,	then	,	confess	that	it	had	abdicated	its	functions	?
做过	这	梅西耶	政府	,	然后	,	承认	那	它	有	退位	它是	函数	?

那么，梅西埃政府是否承认自己放弃了职能?

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['skɑːtlənd][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrɪsən] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]

Was	this	Scotland	in	the	Seventeenth	Century	,	and	this	Morrison	a	romantic
曾是	这	苏格兰	在	这	第十七	世纪	,	和	这	莫里森	一个	浪漫的

[rɑːb] [rɔi] ,

Rob	Roy	,
抢	罗伊	,

这就是十七世纪的苏格兰吗？而莫里森就是浪漫的罗布·罗伊吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊ'etɪk]['heɪloʊ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [hed] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'merɪkə] [ɪn][ðə; ði]

with	a	poetic	halo	round	his	picturesque	head	,	or	was	it	America	in	the
和	一个	诗意的	光环	圆形的	他的	如画	头	,	或者	曾是	它	美国	在	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ,

Nineteenth	,
第十九	,

他那俊美的头颅周围仿佛笼罩着一层诗意的光环，或者，那是十九世纪的美国?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪk'spres] , [ðə; ði] ['foʊnəgræf] , [ænd; ənd] ['pɪŋkɜːtənz] ['bjʊroʊ] ,

with	the	lightning	express	,	the	phonograph	,	and	Pinkerton's	bureau	,
和	这	闪电	表达	,	这	留声机	,	和	平克顿侦探社	局	,

有了闪电快车、留声机和品克顿侦探社，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌlgər] [taɪp] [ɪn] [huːz] [kraɪm] ['sentɪmənt] [hæd; həd][noʊ]

and	this	criminal	one	of	a	vulgar	type	in	whose	crime	sentiment	had	no
和	这	刑事	一	的	一个	庸俗	类型	在	谁	犯罪	情绪	有	不

[pleɪs] ?

place	?
地方	?

而这个罪犯，属于那种粗俗的类型，他的犯罪行为中丝毫不见情感的成分?

[dɪd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn'tend][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [lɔː] ?

Did	the	Government	intend	to	allow	this	man	to	defy	the	law	?
做过	这	政府	打算	到	允许	这	男人	到	违抗	这	法律	?

政府是否打算允许此人藐视法律?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [nɑːt] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['priːmiəm] [ə'pɑːn] [kraɪm] ?

If	it	did	,	was	this	not	putting	a	premium	upon	crime	?
如果	它	做过	,	曾是	这	不是	推杆	一个	优质的	之上	犯罪	?

如果真是这样，这岂不是在鼓励犯罪吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] , [wʌt] [steps] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn'tend][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [ə'rest] ?

If	it	did	not	,	what	steps	did	it	intend	to	take	to	secure	his	arrest	?
如果	它	做过	不是	,	什么	步骤	做过	它	打算	到	拿	到	安全的	他的	逮捕	?

如果没有，它打算采取哪些措施来确保逮捕他?

[ðʌs] [fɑːr][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

Thus	far	the	newspapers	.
因此	远的	这	报纸	.

到目前为止，报纸上都是这样。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [teɪks] [ɔːf] [ɪts] [koʊt] .

THE	GOVERNMENT	TAKES	OFF	ITS	COAT	.
这	政府	需要	离开	它是	外套	.

政府脱下外套。

[ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [pæst] .

The	winter	had	passed	.
这	冬天	有	通过了	.

冬天已经过去了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [feɪld] .

The	first	expedition	had	failed	.
这	第一的	远征	有	失败的	.

第一次探险失败了。

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [hæd; həd] [feɪld] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [sɪn'sɪrli] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] ['trædʒədi] ,

The	reward	had	failed	,	for	the	people	,	sincerely	regretting	the	tragedy	,
这	报酬	有	失败的	,	为了	这	人们	,	真挚地	后悔	这	悲剧	,

对于那些真心为这场悲剧感到惋惜的人们来说，奖励并没有起到作用。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['dɑːnld] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] ,

and	anxious	that	Donald	should	give	himself	up	,
和	焦虑的	那	唐纳德	应该	给	他自己	向上	,

并且担心唐纳德会自首，

[skɔːnd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɑːnər] .

scorned	to	betray	the	man	who	had	trusted	in	their	honor	.
被鄙视	到	背叛	这	男人	WHO	有	可信	在	他们的	荣誉	.

他们鄙视背叛那个信任他们、维护他们荣誉的人。

['dɑːnld] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] [kəm'pærətɪv] [sɪ'kjʊrəti] .

Donald	had	spent	the	winter	in	comparative	security	.
唐纳德	有	花费	这	冬天	在	比较	安全	.

唐纳德在相对安全的情况下度过了整个冬天。

[æŋ'zaɪəti] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪn] ,

Anxiety	had	made	him	thin	,
焦虑	有	制成	他	薄的	,

焦虑使他变得消瘦，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɜːrmli] [fɪkst] [æz; əz] ['evər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hoʊld] [aʊt] .

but	he	was	as	firmly	fixed	as	ever	in	his	determination	to	hold	out	.
但	他	曾是	作为	牢牢	固定的	作为	曾经	在	他的	决心	到	抓住	出去	.

但他坚持到底的决心依然坚定不移。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frendz] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

He	**knew**	**that**	**as**	**long**	**as**	**his**	**friends**	**remained**	**faithful**	**to**	**him**	**he**	**could**
他	知道	那	作为	长的	作为	他的	朋友们	剩余	忠实	到	他	他	可以

['nevər] [biː; bi] ['teɪkən] .

never	**be**	**taken**	**.**
绝不	是	已采取	.

他知道，只要朋友们对他保持忠诚，他就永远不会被抓走。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] .

His	**mind**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**travel**	**beyond**	**that**	**.**
他的	头脑	做过	不是	似乎	到	旅行	超过	那	.

他的思绪似乎就停留在那个阶段了。

" [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['teɪkən] .

"	**He**	**would**	**never**	**be**	**taken**	**.**
"	他	会	绝不	是	已采取	.

他绝不会被抓走。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɜːdʒd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪts] .

"	**He**	**was**	**urged**	**in**	**vain**	**to**	**escape**	**to**	**the**	**States**	**.**
"	他	曾是	敦促	在	徒劳	到	逃脱	到	这	各州	.

“他曾被劝说逃往美国，但未能成功。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɜːdʒd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] .

He	**was**	**urged**	**in**	**vain**	**to**	**give**	**himself**	**up**	**.**
他	曾是	敦促	在	徒劳	到	给	他自己	向上	.

他被劝说自首，但徒劳无功。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] ,

To	**the**	**promise**	**that**	**his**	**friends**	**would**	**see**	**that**	**he**	**received**	**a**	**fair**	**trial**	**,**
到	这	承诺	那	他的	朋友们	会	看	那	他	已收到	一个	公平的	审判	,

他向朋友们承诺，他们会确保他得到公正的审判。

[hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] ['bɪtərli] : " ['prɔmisiz] [ɑːr; ər] ['iːzi] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [tuː; tə]

he	**would**	**answer**	**bitterly**	**:**	**"**	**Promises**	**are**	**easy**	**now**	**because**	**they**	**have**	**not**	**to**
他	会	回答	苦涩地	:	"	承诺	是	简单的	现在	因为	他们	有	不是	到

[biː; bi] [kept] .

be	**kept**	**.**
是	保留	.

他会愤愤不平地回答：“现在许诺很容易，因为不必遵守。”

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wen] , [bɪ'haɪnd] ['aɪərn] [baːz] , [ænd; ənd] [hoʊp] [kʌt] [ɔːf] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]

How	**would**	**it**	**be**	**when**	**,**	**behind**	**iron**	**bars**	**,**	**and**	**hope**	**cut**	**off**	**,**	**they**	**could**	**not**
如何	会	它	是	什么时候	,	在后面	铁	酒吧	,	和	希望	切	离开	,	他们	可以	不是

[biː; bi] [kept] ?

be	**kept**	**?**
是	保留	?

当他们被关在铁窗之后，希望破灭，无法被囚禁时，那会是怎样一番景象?

" ['mɪstər] . ['mɜːˌsiːɜ] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] ['sʌfər] ['sɪriəs] [lɔːs] [ʌv; əv]

"	**Mr**	**.**	**Mercier**	**felt**	**that**	**if**	**the**	**Government**	**was**	**not**	**to**	**suffer**	**serious**	**loss**	**of**
"	先生	.	梅西耶	毛毡	那	如果	这	政府	曾是	不是	到	遭受	严肃的	损失	的

[pre'stiːʒ] ,

prestige	**,**
声望	,

“梅西耶先生认为，如果政府不想遭受严重的声望损失，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [ə'dɑːpt] [hə'roʊɪk] ['meʒərz] .

it	**must**	**adopt**	**heroic**	**measures**	**.**
它	必须	采纳	英勇	措施	.

它必须采取英勇的措施。

['mɪstər] . ['mɝ·ˌsiːɝ·] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [pɪkt]
Mr **.** **Mercier** **obtained** **from** **the** **city** **of** **Montreal** **the** **loan** **of** **fifteen** **picked**
先生 . 梅西耶 获得 从 这 城市 的 蒙特利尔 这 贷款 的 十五 挑选
[men] .
men **.**
男人 .

梅西耶先生从蒙特利尔市政府借调了十五名精挑细选的男子。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [haɪ] ['kɑːnstəbl] ['bɪsəˌnɛt] .
He **placed** **these** **in** **the** **immediate** **charge** **of** **High** **Constable** **Bissonnette** **.**
他 放置 这些 在 这 即时 收费 的 高的 警官 比索内特 .

他将这些物品交由高级警员比索内特直接负责保管。

['meɪdʒər]['duːgəz] , [ə; eɪ] [pə'liːs] ['mædʒɪstreɪt] , [ə; eɪ] [skɪld] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gæləənt] ['ɑːfɪsər] ,
Major **Dugas** **,** **a** **police** **magistrate** **,** **a** **skilled** **lawyer** **,** **and** **a** **gallant** **officer** **,**
主要的 杜加斯 , 一个 警察 地方法官 , 一个 熟练 律师 , 和 一个 英勇 官 ,
[huː] ,
who **,**
WHO ,

杜加斯少校是一位警务法官、一位技艺精湛的律师，也是一位英勇的警官，他

[ɪn] - , [hæd; həd]['prɑːmptli] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]['duːti][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ,
in **1885** **,** **had** **promptly** **responded** **to** **the** **call** **of** **duty** **in** **the** **North** **-** **West** **,**
在 - , 有 及时 回应 到 这 称呼 的 责任 在 这 北 - 西方 ,

1885年，他迅速响应了西北地区的征召，

[hiː; hi] [pleɪst] [ɪn] [su'priːm] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [drə'mætɪkli]
he **placed** **in** **supreme** **command** **of** **this** **expedition** **,** **to** **which** **he** **said** **dramatically**
他 放置 在 最高 命令 的 这 远征 , 到 哪个 他 说 戏剧性地
, " [ə'rest] ['mɔːrɪsən] !
, **"** **Arrest** **Morrison** **!**
, " 逮捕 莫里森 !

他任命他为这次远征的最高指挥官，并戏剧性地说道："逮捕莫里森！"

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **XXVIII** **.**
" 章 二十八 .

"第二十八章

[ðə; ði] ['hʌntɪd] ['aʊtlɔː] .
THE **HUNTED** **OUTLAW** **.**
这 猎杀 取缔 .

被追捕的亡命之徒。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] [ɪn] [stɔrnəweɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɔː] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['eɪprəl] .
The **expedition** **arrived** **in** **Stornaway** **upon** **a** **raw** **morning** **in** **April** **.**
这 远征 到达的 在 斯托纳韦 之上 一个 生的 早晨 在 四月 .

探险队于四月一个寒冷的早晨抵达斯托纳韦。

['dɑːnld] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] .
Donald **knew** **all** **that** **could** **be** **learned** **within** **an** **hour** **.**
唐纳德 知道 全部 那 可以 是 学习 之内 一个 小时 .

唐纳德知道一个小时内能学到的所有东西。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **must** **be** **careful** **now** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 必须 是 小心 现在 , " 他 说 .

"我现在必须小心点，"他说。

" [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn] [s'nəʊʃuːz] , [ðeə(r)] ['welkəm]
" Well , if they can follow me through the woods on snowshoes , they're welcome
" 出色地，如果 他们 能 跟随 我 通过 这 树林 在 雪鞋 , 它们是 欢迎
[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [pər'suːt] .
to begin the pursuit .
到 开始 这 追逐 .

“好吧，如果他们能穿着雪鞋跟着我穿过树林，那就欢迎他们开始追捕。”

" ['meɪdʒər]['duːgəz] - [kə'pæsəti][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ˌmædʒɪ'stɪriəl] .
" Major Dugas ' capacity was largely magisterial .
" 主要的 杜加斯 - 容量 曾是 很大程度上 权威的 .

“杜加斯少校的能力主要体现在行政管理方面。”

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [su'priːm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ɪn'diːd] ,
He had the supreme direction of the men , indeed ,
他 有 这 最高 方向 的 这 男人 , 的确 ,

他确实对这些人拥有最高指挥权。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['muːvmənts][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
but the carrying out of the movements was to be entrusted to the
但 这 携带 出去 的 这 移动 曾是 到 是 受托 到 这
[haɪ] ['kɑːnstəbl] .
High Constable .
高的 警官 .

但具体行动由高级警官负责。

[ðə; ði][men][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['tʃoʊzn] .
The men had been carefully chosen .
这 男人 有 到过 小心 选定 .

这些人都是经过精心挑选的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz][ænd; ənd] [rɪ'vɔlvəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə]
They were armed with rifles and revolvers , and their orders were to
他们 是 武装 和 步枪 和 左轮手枪 , 和 他们的 订单 是 到
[ʃuːt] ['mɔːrɪsən] ,
shoot Morrison ,
射击 莫里森 ,

他们配备了步枪和左轮手枪，奉命射杀莫里森。

[ɪf] , [wen] [ə'kɔst] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sə'rendər] .
if , when accosted , he should refuse to surrender .
如果，什么时候 被骚扰 , 他 应该 拒绝 到 投降 .

如果被盘问时，他拒绝投降。

['meɪdʒər]['duːgəz] - [plæn][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['pɑːlətɪk] .
Major Dugas ' plan was eminently politic .
主要的 杜加斯 - 计划 曾是 非常 政治 .

杜加斯少校的计划极具政治目的。

[hiː; hi][fɜːrst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
He first wanted to conciliate the people ,
他 第一的 通缉 到 和解 这 人们 ,

他首先想安抚民众，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] ['preʃər] [ə'pɑːn] ['dɑːnld] [æz; əz] [wʊd] [ɪn'duːs]
and then induce them to bring such pressure upon Donald as would induce
和 然后 诱导 他们 到 带来 这样的 压力 之上 唐纳德 作为 会 诱导
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'rendər] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] .
him to surrender upon being promised a fair trial .
他 到 投降 之上 存在 承诺 一个 公平的 审判 .

然后诱使他们对唐纳德施加压力，迫使他在得到公正审判的承诺后投降。

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər][tuː; tə][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][men][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

"	**This**	,	"	**said**	**the**	**Major**	**to**	**the**	**leading**	**men**	**of**	**the**	**place**	,
"	这	,	"	说	这	主要的	到	这	领导	男人	的	这	地方	,

“这，”少校对那里的头目们说道。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðə; ði][fɜːrst][deɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

with	**whom**	**he**	**placed**	**himself**	**in**	**communication**	**the**	**first**	**day**	**of**	**his**	**arrival**	**,**
和	谁	他	放置	他自己	在	沟通	这	第一的	天	的	他的	到达	,

他抵达后的第一天就与对方建立了联系。

" [ɪz][ðə; ði]['waɪzɪst] [weɪ] [tuː; tə][end][ðə; ði] [ə'fer] .

"	**is**	**the**	**wisest**	**way**	**to**	**end**	**the**	**affair**	**.**
"	是	这	最明智的	方式	到	结尾	这	事务	.

这是结束这段婚外情的最明智方法。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

The	**Government**	**is**	**in**	**earnest**	**.**
这	政府	是	在	认真	.

政府是认真的。

['mɔːrɪsən] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'restɪd] .

Morrison	**must**	**be**	**arrested**	**.**
莫里森	必须	是	被捕	.

必须逮捕莫里森。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .

No	**matter**	**how**	**long**	**it**	**takes**	**,**	**this**	**must**	**be**	**accomplished**	**.**
不	事情	如何	长的	它	需要	,	这	必须	是	完成	.

无论需要多长时间，这件事都必须完成。

[let] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [let][ðem; ðəm] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

Let	**the**	**people**	**come**	**to**	**the**	**assistance**	**of**	**the**	**law**	**,**	**let**	**them**	**refuse**	**to**
让	这	人们	来	到	这	协助	的	这	法律	,	让	他们	拒绝	到

['hɑːrbər] ['mɔːrɪsən] ,

harbor	**Morrison**	**,**
港口	莫里森	,

让人民站出来协助法律，让他们拒绝窝藏莫里森。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .

and	**the**	**thing**	**is**	**done**	**.**
和	这	事物	是	完毕	.

事情就此完成。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ðen] , [haʊ'evər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə]

But	**should**	**they**	**fail**	**to**	**do**	**this**	**,**	**then**	**,**	**however**	**disagreeable**	**it**	**may**	**be**	**to**
但	应该	他们	失败	到	做	这	,	然后	,	然而	令人不快的	它	可能	是	到

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

但如果他们未能做到这一点，那么，尽管我对此感到不快，

[aɪ][mʌst; məst] [ə'rest] [ɔːl] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['eni] [weɪ] .

I	**must**	**arrest**	**all**	**suspected**	**of**	**helping**	**him**	**in**	**any**	**way**	**.**
我	必须	逮捕	全部	怀疑	的	帮助	他	在	任何	方式	.

我必须逮捕所有涉嫌以任何方式帮助他的嫌疑人。

" [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['sʌlən] .

"	**At**	**first**	**the**	**people**	**were**	**sullen**	**.**
"	在	第一的	这	人们	是	忧郁	.

“起初人们都很沮丧。”

[ðeɪ] [riˈzentid] [ðə; ði][ɪnˈkɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrmd] [fɔːrs] .

They	resented	the	incursion	of	an	armed	force	.
他们	怨恨	这	侵入	的	一个	武装	力量	.

他们对武装力量的入侵感到愤慨。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpɑːrti][wʌz; wəz][ˈsɑːrdʒənt] [ˈklɑːrk] , [huː] [brɔːt] [hɪz; ɪz][ˈbægpaɪps][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Among	the	party	was	Sergeant	Clarke	,	who	brought	his	bagpipes	with	him	.
之中	这	派对	曾是	军士	克拉克	,	WHO	带来	他的	风笛	和	他	.

一行人中还有克拉克中士，他带来了他的风笛。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈpredʒədɪs] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈbægpaɪps] .

There	may	be	some	people	who	have	a	prejudice	against	the	bagpipes	.
那里	可能	是	一些	人们	WHO	有	一个	偏见	反对	这	风笛	.

可能有些人对风笛抱有偏见。

[ðɪs] [ˈproʊsiːdz] [frʌm; frəm] [dɪˈfektɪv] [ˈmjuːzɪk(ə)l][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

This	proceeds	from	defective	musical	education	.
这	收益	从	有缺陷的	音乐	教育	.

这是由于音乐教育存在缺陷造成的。

[ˈsɑːrdʒənt] [ˈklɑːrks] [ˈbægpaɪps] [pruːvd] [ə; eɪ][ˈpoʊt(ə)nt][ˈfæktər][ɪn] [siˈkjuəɪŋ][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌgʊdˈwɪl]

Sergeant	Clarke's	bagpipes	proved	a	potent	factor	in	securing	the	personal	goodwill
军士	克拉克的	风笛	已证实	一个	强效	因素	在	确保	这	个人的	善意

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] .

of	the	people	.
的	这	人们	.

克拉克中士的风笛演奏在赢得民众的好感方面发挥了重要作用。

[hiː; hi] [pleɪd] " [ɔːld] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈɛrz] , " [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men] , [ˈmeləud] [wɪð; wɪθ]

He	played	"	Auld	Scottish	airs	,	"	and	many	of	the	old	men	,	mellowed	with
他	玩	"	奥尔德	苏格兰	播出	,	"	和	许多	的	这	老的	男人	,	温和的	和

[ˈwɪski] ,

whiskey	,
威士忌酒	,

他演奏了"古老的苏格兰民歌"，许多喝了威士忌的老人都变得温和起来。

[wept] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hoʊˈtel][æt; ət] [stɔrnəweɪ] .

wept	in	the	bar	-	room	of	the	little	hotel	at	Stornaway	.
哭泣	在	这	酒吧	-	房间	的	这	小的	酒店	在	斯托纳韦	.

在斯托纳韦那家小旅馆的酒吧里，她哭了起来。

[ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv]['meɪdʒər]['duːgəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [toʊld]

The	courtesy	of	Major	Dugas	,	and	the	civil	bearing	of	the	men	,	told
这	礼貌	的	主要的	杜加斯	,	和	这	民用	轴承	的	这	男人	,	讲述

[əˈpɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

upon	the	people	,
之上	这	人们	,

杜加斯少校的礼貌和士兵们的文明举止，给人们留下了深刻的印象。

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [əˈbeɪt] [wʌn][dʒɑːt][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðer; ðər] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]

but	nevertheless	they	did	not	abate	one	jot	of	what	they	called	their	loyalty	to
但	尽管如此	他们	做过	不是	减弱	一	点	的	什么	他们	称为	他们的	忠诚	到

['dɑːnld] .

Donald	.
唐纳德	.

但即便如此，他们对唐纳德的忠诚丝毫未减。

[ðə; ði] ['lætɚz] [best] [frendz] [naʊ] [sɔː] [ðer; ðər][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][wʌn] ['endɪŋ] .

The	latter's	best	friends	now	saw	there	could	only	be	one	ending	.
这	后者的	最好的	朋友们	现在	锯	那里	可以	仅有的	是	一	结束	.

后者的挚友们现在明白，结局只能只有一个。

['dɑ:nld] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]['teɪkən][ə'laɪv] .

Donald	**might**	**not**	**be**	**taken**	**alive**	**.**
唐纳德	可能	不是	是	已采取	活	.

唐纳德可能不会被活捉。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['teɪkən] , [ə'laɪv][ɔ:r] [ded] .

But	**he**	**would**	**be**	**taken**	**,**	**alive**	**or**	**dead**	**.**
但	他	会	是	已采取	,	活	或者	死的	.

但无论生死，他都会被抓走。

[ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] .

That	**was**	**clear**	**.**
那	曾是	清除	.

这一点很清楚。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [naʊ] [rɪ'tri:t] .

The	**Government**	**could**	**not**	**now**	**retreat**	**.**
这	政府	可以	不是	现在	撤退	.

政府现在已经没有退路了。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] ['kærid] [tu:; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃu:] .

The	**expedition**	**must**	**be**	**carried**	**to**	**a**	**successful**	**issue**	**.**
这	远征	必须	是	携带	到	一个	成功的	问题	.

这次探险必须圆满完成。

[wət'evər] [hoʊp][ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['dɑ:nld] [ɪf] [brɔ:t] [tu:; tə]['traɪəl] [naʊ] ,

Whatever	**hope**	**there**	**was**	**for**	**Donald**	**if**	**brought**	**to**	**trial**	**now**	**,**
任何	希望	那里	曾是	为了	唐纳德	如果	带来	到	审判	现在	,

如果唐纳德现在被送上法庭，他还有什么希望呢?

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [nʌn] [ɪf] [hi:; hi] [ʃed] [mɔ:r] [blʌd] .

there	**would**	**be**	**none**	**if**	**he**	**shed**	**more**	**blood**	**.**
那里	会	是	没有任何	如果	他	棚	更多的	血	.

如果他流更多的血，就不会有人死了。

[bʌt; bət] ['dɑ:nld] [wʌz; wəz][pæst] ['ri:zənɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

But	**Donald**	**was**	**past**	**reasoning**	**with**	**.**
但	唐纳德	曾是	过去的	推理	和	.

但唐纳德已经无法讲道理了。

[ði:z] [kənsɪdə'reɪʃnz] , ['ɜ:dʒd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [fel] [ə'pɑ:n] [dʌl] [ɪrz] .

These	**considerations**	**,**	**urged**	**again**	**and**	**again**	**,**	**fell**	**upon**	**dull**	**ears**	**.**
这些	考虑因素	,	敦促	再次	和	再次	,	跌倒	之上	乏味的	耳朵	.

这些建议被反复提出，却无人理睬。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

"	**I**	**am**	**determined**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**to**	**fight**	**it**	**out**	**.**
"	我	是	决定	,	"	他	说	,	"	到	斗争	它	出去	.

“我决心，”他说，“要战斗到底。”

" [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]['fɜ:rmli] [kəm'prest] [lɪps] .

"	**He**	**said**	**this**	**with**	**firmly**	**compressed**	**lips**	**.**
"	他	说	这	和	牢牢	压缩	嘴唇	.

他说这话时嘴唇紧抿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [pər'sweɪd] .

It	**was**	**useless**	**to**	**persuade**	**.**
它	曾是	无用	到	说服	.

劝说毫无用处。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [θri:] ['pɑ:rtiz] .

The	**expedition**	**was**	**divided**	**into**	**three**	**parties**	**.**
这	远征	曾是	分割	进入	三	各方	.

探险队分为三个小组。

[tuː; tə] ['kɔːrdn] [ðə; ði] [wʊdz] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][æn; ən]['ɑːrmi] .

To	cordon	the	woods	would	have	required	an	army	.
到	警戒线	这	树林	会	有	必需的	一个	军队	.

封锁这片树林需要一支军队。

[ðə; ði] [pɔɪnts] ['kʌvərd] [wɜːr; wər] [stɔrnəweɪ] (['meɪdʒər]['duːgəz] - ['hedkwɔːrtərz]) , ['guːld] [ænd; ənd]

The	points	covered	were	Stornaway	(	Major	Dugas	-	headquarters	)	,	Gould	and
这	积分	涵盖	是	斯托纳韦	(	主要的	杜加斯	-	总部	)	,	古尔德	和

['mɑːrsdən] .

Marsden	.
马斯登	.

所到之处包括斯托纳韦（杜加斯少校的总部）、古尔德和马斯登。

['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔː] [wɜːr; wər] [əb'teɪnd] [ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] .

Photographs	of	the	outlaw	were	obtained	and	distributed	among	the	men	.
照片	的	这	取缔	是	获得	和	分布式	之中	这	男人	.

他们获得了这名不法之徒的照片，并分发给了这些人。

[ðə; ði][roʊdz][wɜːr; wər][mʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [snoʊ] .

The	roads	were	mud	,	and	the	woods	filled	with	soft	snow	.
这	道路	是	泥	,	和	这	树林	已填	和	柔软的	雪	.

道路泥泞不堪，树林里积满了松软的雪。

['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

Infinite	difficulty	was	experienced	at	every	turn	.
无限	困难	曾是	经验丰富的	在	每一个	转动	.

每一步都困难重重。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	men	were	not	prepared	for	roughing	it	.
这	男人	是	不是	准备	为了	粗加工	它	.

这些人没有做好艰苦跋涉的准备。

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd] [lɔːŋ] [buːts] [ænd; ənd] [s'nəʊʃuːz] .

They	required	long	boots	and	snowshoes	.
他们	必需的	长的	靴子	和	雪鞋	.

他们需要长筒靴和雪鞋。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] .

They	had	neither	.
他们	有	两者都不	.

他们两者都没有。

[dɪ'tektɪv] ['kɑːrpəntər] , [ɪn'diːd] , [ɛ'seɪd] [ðə; ði] " ['sɪftər] , " [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['lɪt(ə)l]

Detective	Carpenter	,	indeed	,	essayed	the	"	sifters	,	"	but	he	could	make	little
侦探	木匠	,	的确	,	尝试	这	"	筛子	,	"	但	他	可以	制作	小的

['prɑːgres] ,

progress	,
进步	,

卡彭特警探确实尝试过"筛选"，但进展甚微。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][mæn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['evri] [lɪp] ,

and	he	did	not	see	the	man	whose	name	was	upon	every	lip	,
和	他	做过	不是	看	这	男人	谁	姓名	曾是	之上	每一个	唇	,

他没有见到那个人，那个人的名字人人都津津乐道。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'klerd] [tuː; tə][ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] [rɪ'pɔːrtər] [huː] [hæd; həd]

and	who	had	just	declared	to	the	enterprising	reporter	who	had
和	WHO	有	只是	声明	到	这	进取	记者	WHO	有

['penətreɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fæstnəs] ,

penetrated	to	his	fastness	,
渗透	到	他的	快速	,

他刚刚向那位闯入他隐蔽处的、充满干劲的记者宣称：

" [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'laɪv] .
" that he would never be taken alive .
" 那 他 会 绝不 是 已采取 活 .

“他绝不会被活捉。”

" [ðə; ði] ['sevrəl] ['pɑːrtiz] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [roʊdz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
" The several parties contented themselves with scouring the roads , watching the
" 这 一些 各方 满足 他们自己 和 洗涤 这 道路 , 观看 这
['reɪlroʊd] ,
railroad ,
铁路 ,

“各方人员满足于搜寻道路、监视铁路，

[ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθaɪzəz] .
and searching the houses of sympathizers .
和 搜索 这 房屋 的 同情者 .

并搜查同情者的住所。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
This continued for a week , night and day .
这 持续 为了 一个 星期 , 夜晚 和 天 .

这种情况持续了一周，日夜不停。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'zʌlt] .
There was no result .
那里 曾是 不 结果 .

没有结果。

[ðə; ði] [men] ['sʌfərd] [greɪt] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .
The men suffered great privations .
这 男人 遭受 伟大的 匮乏 .

这些人遭受了极大的苦难。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['duːti] [wʌz; wəz] [nuː] , [ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] ,
But the duty was new , the adventure was exciting ,
但 这 责任 曾是 新的 , 这 冒险 曾是 激动人心 ,

但这是一项全新的任务，这是一次令人兴奋的冒险。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['perəl] [lent] [spaɪs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
and the element of peril lent spice to it .
和 这 元素 的 危险 借出的 香料 到 它 .

而危险因素则为故事增添了刺激感。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [nɑːt] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] $3 , - ?
And then , was there not the consideration of $3 , 000 ?
和 然后 , 曾是 那里 不是 这 考虑 的 $3 , - ?

那么，难道就没有考虑过3000美元吗?

[soʊ] , [æt; ət] ['guːld] , [ænd; ənd] [stɔrnəweɪ] [ðə; ði] [men] [meɪd] ['meri] [ɪn] [ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] - [rest]
So , at Gould , and Stornaway the men made merry in the few hours ' rest
所以 , 在 古尔德 , 和 斯托纳韦 这 男人 制成 欢乐 在 这 很少 小时 - 休息
[ə'lɔtid] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
allotted to them .
分配 到 他们 .

因此，在古尔德和斯托纳韦，男人们在分配给他们的几个小时休息时间里尽情玩乐。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'eks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

['dɑ:nld] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [mə'gæntɪk] .

DONALD	IN	THE	WOODS	OF	MEGANTIC	.
唐纳德	在	这	树林	的	巨型	.

唐纳德在梅甘蒂克森林里。

[ðɪs] [roʊ'mæntɪk]['ri:dʒən][hæz; həz] [bɪn] ['praʊdli] [tɜ:m] [ðə; ði] ['swɪtsərlənd] [ʌv; əv]['kænədə] .

This	romantic	region	has	been	proudly	termed	the	Switzerland	of	Canada	.
这	浪漫的	地区	有	到过	自豪地	称为	这	瑞士	的	加拿大	.

这片浪漫的地区被誉为"加拿大的瑞士"。

[ɪts][mə'dʒestɪk] [hɪlz] — [soʊ]['grændli] ['rʌgɪd] — [ɪts]['plæsɪd] [leɪks] ,

Its	majestic	hills	—	so	grandly	rugged	—	its	placid	lakes	,
它是	雄伟	丘陵	—	所以	宏伟	崎岖	—	它是	平静	湖泊	,

它雄伟壮丽的山丘——如此雄伟崎岖——它宁静的湖泊，

[ænd; ənd][ɪts] [dens] [ænd; ənd] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['fɔrists] [lend][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪn'tʃæntmənt] [tu:; tə]

and	its	dense	and	undulating	forests	lend	an	indescribable	enchantment	to
和	它是	稠密	和	起伏的	森林	借	一个	无法形容	魅力	到

[ðə; ði][kəm'pænjən][ænd; ənd]['lʌvər][ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

the	companion	and	lover	of	nature	,
这	伴侣	和	情人	的	自然	,

这里茂密起伏的森林给热爱大自然的人们带来了一种难以言喻的魅力。

[hu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][bɪ'həʊldz][ðer; ðər] [su'pri:m] ['bju:ti] .

who	for	the	first	time	beholds	their	supreme	beauty	.
WHO	为了	这	第一的	时间	凝视	他们的	最高	美丽	.

第一次亲眼目睹她们绝世之美的人。

[ðə; ði] [tri:] - ['tɑ:pt] [hɪlz] [ɪn][ðer; ðər]['æltɪtu:d][ɑ:r; ər][æt; ət][taɪmz] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

The	tree	-	topped	hills	in	their	altitude	are	at	times	lost	in	the	clouds	.
这	树	-	顶峰	丘陵	在	他们的	高度	是	在	时代	丢失的	在	这	云	.

这些树木葱郁的山丘海拔较高，有时会隐没在云雾之中。

[ðə; ði] ['lʌmbərmən] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] ['ventʃərd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sʌmits] .

The	lumberman	has	not	yet	ventured	to	their	summits	.
这	伐木工	有	不是	然而	冒险	到	他们的	峰会	.

伐木工人还没有冒险登上过他们的山顶。

[hi:; hi]['kɑ:ntents][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] [ænd; ənd]['seɪfər][spɑ:t] .

He	contents	himself	with	a	house	in	a	more	convenient	and	safer	spot	.
他	内容	他自己	和	一个	房子	在	一个	更多的	方便的	和	更安全	点	.

他满足于住在一个更便利、更安全的地方。

[ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kwaɪətnəs] [ə'raʊnd] [ði:z] [spɑ:ts][ɪz]['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði]

The	monotony	of	the	prevailing	quietness	around	these	spots	is	only	broken	by	the
这	单调	的	这	盛行	寂静	大约	这些	地点	是	仅有的	破碎的	经过	这

['taɪni]['lɪt(ə)l] [stri:m] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [mi:'ændəz] [ɑ:n][ɪts] [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] ,

tiny	little	stream	as	it	meanders	on	its	course	to	the	bottom	,
微小的	小的	溪流	作为	它	蜿蜒曲折	在	它是	课程	到	这	底部	,

这些地方周围一片寂静，只有潺潺的小溪蜿蜒流向谷底，打破了这份单调。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [ri'freʃiz] [ðə; ði] ['wɪri] ['trævələr] [hu:] [meɪ] [pər'tʃæns] [pæs] [ðæt] [wei] .

where	it	refreshes	the	weary	traveller	who	may	perchance	pass	that	way	.
在哪里	它	刷新	这	厌倦	游客	WHO	可能	或许	经过	那	方式	.

它能让路过此地的疲惫旅人精神焕发。

['teɪb(ə)llænd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ɪk'sept] ['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['eɪkər] .

Tableland	there	is	none	except	little	patches	of	less	than	an	acre	.
台地	那里	是	没有任何	除了	小的	补丁	的	较少的	比	一个	英亩	.

除了不足一英亩的小块土地外，没有其他高原地区。

[ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ri:dʒən][ɑ:r; ər] [pɪ'kju:liərli] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

The	environments	of	this	region	are	peculiarly	suited	to	the	nature	and
这	环境	的	这	地区	是	奇特地	适合	到	这	自然	和

[teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setləz] ,

tastes	of	the	settlers	,
口味	的	这	定居者	,

该地区的环境特别适合定居者的性格和喜好。

[hu:] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][goʊld][ju:; jʊ][kʊd; kəd]

who	will	tell	you	that	they	would	not	change	them	for	all	the	gold	you	could
WHO	将要	告诉	你	那	他们	会	不是	改变	他们	为了	全部	这	金子	你	可以

['ɔ:fər] .

offer	.
提供	.

他们会告诉你，就算你给他们所有的黄金，他们也不会换掉它们。

[ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli]

The	means	of	access	to	the	villages	,	away	from	the	railway	,	are	extremely
这	方法	的	使用权	到	这	村庄	,	离开	从	这	铁路	,	是	极其

[pʊr] .

poor	.
贫穷的	.

远离铁路的村庄交通极其不便。

[ðə; ði] [roʊdz] — [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi][soʊ] [kɔ:ld] — ['ɔ:fər]['lɪt(ə)l] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʊrɪst] .

The	roads	—	if	they	can	be	so	called	—	offer	little	inducement	to	the	tourist	.
这	道路	—	如果	他们	能	是	所以	称为	—	提供	小的	诱导	到	这	游客	.

这些道路——如果可以称之为道路的话——对游客几乎没有任何吸引力。

[ðə; ði] [wʊdz] [ə'dæpt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:dʒətɪv][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz]

The	woods	adapt	themselves	to	the	security	of	the	fugitive	at	all	times
这	树林	适应	他们自己	到	这	安全	的	这	逃犯	在	全部	时代

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] ['si:znz] .

and	during	all	seasons	.
和	期间	全部	季节	.

森林在任何时间、任何季节都会适应逃犯的安全环境。

[ɪn] ['sʌmər] [ðə; ði]['vɜ:rd(ə)nt] ['bræntʃɪz] ['dɑ:rkən][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [mʌnθs]

In	summer	the	verdant	branches	darken	the	surroundings	,	while	in	the	winter	months
在	夏天	这	葱茏	分支	变暗	这	周围环境	,	尽管	在	这	冬天	几个月

[ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [baʊz] ,

the	drooping	boughs	,
这	下垂	树枝	,

夏季，翠绿的枝条遮蔽了周围的景色；而到了冬季，低垂的树枝，

[ə'pi:lɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['sɑ:lətu:d][tu:; tə]['neɪtʃər] ,

appealing	in	their	solitude	to	nature	,
上诉	在	他们的	孤独	到	自然	,

在孤独中向大自然寻求慰藉

[ɑ:r; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðer; ðər] ['loʊnlinəs] [tu:; tə] [kən'vɪns] [wʌn] [ðæt] [tu:; tə] ['penətreɪt] ['ɪntu:][ðer; ðər]

are	sufficient	in	their	loneliness	to	convince	one	that	to	penetrate	into	their
是	充足的	在	他们的	孤独	到	说服	一	那	到	穿透	进入	他们的

[mɪdst] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [seɪf] ['ventʃər] .

midst	is	by	no	means	a	safe	venture	.
中间	是	经过	不	方法	一个	安全的	风险投资	.

它们的孤独足以让人相信，闯入它们中间绝非一件安全的冒险之举。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['dɑ:nld] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] .

Yet	it	was	here	that	Donald	spent	his	days	and	nights	at	this	period	.
然而	它	曾是	这里	那	唐纳德	花费	他的	天	和	夜晚	在	这	时期	.

然而，唐纳德在那段时间里日夜都待在这里。

[dɪd] ['dɑːnld] ['hezɪteɪt] ['weðər] [hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['fɛðɚz] [ɔːr] ['bræntʃɪz] ?

Did	**Donald**	**hesitate**	**whether**	**his**	**bed**	**was**	**to**	**be**	**on**	**feathers**	**or**	**branches**	**?**
做过	唐纳德	犹豫	无论	他的	床	曾是	到	是	在	羽毛	或者	分支	?

唐纳德有没有犹豫过他的床是铺在羽毛上还是树枝上?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz][fɜːrst][kən͵sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

His	**friends**	**were**	**always**	**his**	**first**	**consideration**	**,**
他的	朋友们	是	总是	他的	第一的	考虑	,

他始终把朋友放在第一位。

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz]

and	**did**	**he**	**for**	**a**	**moment**	**think**	**that**	**by**	**spending**	**a**	**night**	**at**	**a**	**friend's**
和	做过	他	为了	一个	片刻	思考	那	经过	开支	一个	夜晚	在	一个	朋友们

['kæbɪn][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'deɪndʒər][ðer; ðər][͵hɑːspɪ'tæləti] ,

cabin	**he**	**would**	**endanger**	**their**	**hospitality**	**,**
舱	他	会	危害	他们的	热情好客	,

他难道曾想过，在朋友的小屋里过夜会危及他们的热情款待吗?

[hiː; hi] [wʊd] ['kwaɪətli][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] .

he	**would**	**quietly**	**retire**	**to**	**the**	**woods**	**.**
他	会	悄悄	退休	到	这	树林	.

他会悄悄地隐居到森林里。

[hɪz; ɪz][bed] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['bɔːlsəm] ['bræntʃɪz] [spred] ['ruːdli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

His	**bed**	**consisted**	**of**	**a**	**few**	**balsam**	**branches**	**spread**	**rudely**	**on**	**the**	**ground**	**,**
他的	床	由.....组成	的	一个	很少	香脂	分支	传播	粗鲁地	在	这	地面	,

他的床是用几根香脂冷杉树枝随意铺在地上做成的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [͵oʊvər'hæŋɪŋ] [baʊz] [pʊld] [daʊn] [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər]

with	**the**	**overhanging**	**boughs**	**pulled**	**down**	**and**	**by**	**some**	**means**	**or**	**other**
和	这	悬垂	树枝	拉	向下	和	经过	一些	方法	或者	其他

[træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['baʊər] .

transformed	**into**	**a**	**bower**	**.**
转变	进入	一个	凉亭	.

垂下的树枝被拉下来，并以某种方式变成了一个凉亭。

[ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] .

This	**as**	**a**	**means**	**of**	**protection**	**.**
这	作为	一个	方法	的	保护	.

这是作为一种保护措施。

[wen] [ðə; ði] [snoʊ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [fiːt] ,

When	**the**	**snow**	**covered**	**the**	**ground**	**to**	**the**	**depth**	**of**	**several**	**feet**	**,**
什么时候	这	雪	涵盖	这	地面	到	这	深度	的	一些	脚	,

当积雪覆盖地面数英尺深时，

['dɑːnld] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

Donald	**did**	**not**	**change**	**his**	**couch**	**,**	**but**	**he**	**made**	**the**	**addition**	**of**	**a**	**blanket**	**,**
唐纳德	做过	不是	改变	他的	长椅	,	但	他	制成	这	添加	的	一个	毯子	,

唐纳德没有更换沙发，但他加了一条毯子。

[wɪtʃ] , [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fai,aːrmz] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [nə'sesəti] .

which	**,**	**next**	**to**	**his**	**firearms**	**,**	**he**	**considered**	**his**	**greatest**	**necessity**	**.**
哪个	,	下一个	到	他的	枪支	,	他	经过考虑的	他的	最	必要性	.

除了枪支之外，他认为这是他最必需的东西。

[hiː; hi] [slept] [wel] ,

He	slept	well	,
他	睡着了	出色地	,

他睡得很好。

[ɪkˈseptɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ber] [ɔːr] [sʌm; səm] [ˈʌðər]

excepting	when	he	was	awakened	by	the	roar	of	a	bear	or	some	other
除外	什么时候	他	曾是	觉醒	经过	这	吼	的	一个	熊	或者	一些	其他

[waɪld] [ˈænɪm(ə)l] .

wild	animal	.
荒野	动物	.

除非他被熊或其他野生动物的咆哮声惊醒。

[ðen] [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈvɑːlvər] [kɑːkt] , [əˈweitid] [hɪz; ɪz]

Then	he	simply	mounted	a	tree	,	and	with	revolver	cocked	,	awaited	his
然后	他	简单地	安装	一个	树	,	和	和	左轮手枪	上膛	,	等待中	他的

[wʊd] - [biː; bi] [ɪnˈtruːdər] .

would	-	be	intruder	.
会	-	是	入侵者	.

然后他径直爬上一棵树，左轮手枪上膛，等待着潜在的入侵者。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] — [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪˈvents] — [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [seɪf] .

His	life	in	the	woods	—	so	full	of	exciting	events	—	was	pleasant	and	safe	.
他的	生活	在	这	树林	—	所以	满的	的	激动人心	活动	—	曾是	令人愉快的	和	安全的	.

他在森林里的生活——充满了激动人心的事——既愉快又安全。

[hiː; hi] [ˈnevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːt] [wɜːr; wər] [hiː; hi] [tuː; tə]

He	never	for	a	moment	believed	that	he	could	be	caught	were	he	to
他	绝不	为了	一个	片刻	相信	那	他	可以	是	捕捉	是	他	到

[rɪˈmeɪn] [ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [paɪnz] .

remain	hidden	among	the	towering	pines	.
保持	隐	之中	这	参天	松树	.

他从未想过，只要躲在参天松树间，就会被人抓住。

[ˈɔːf(ə)n] — [strɔːŋ] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [wʊd] [hiː; hi] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm]

Often	—	strong	man	as	he	was	—	would	he	allow	his	feelings	to	overcome
经常	—	强的	男人	作为	他	曾是	—	会	他	允许	他的	情怀	到	克服

[hɪm; ɪm] [wen] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv]

him	when	thinking	of	the	possibilities	which	he	believed	life	might	have
他	什么时候	思维	的	这	可能性	哪个	他	相信	生活	可能	有

[hæd; həd] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

had	in	store	for	him	.
有	在	店铺	为了	他	.

尽管他是个坚强的人，但每当他想到自己未来可能拥有的各种可能性时，他常常会情不自禁地流露出情感。

[ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [ˈment(ə)l] [streɪn] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [siːmd] [tuː; tə] [əˈfekt] [bʌt; bət]

The	constant	mental	strain	under	which	he	found	himself	seemed	to	affect	but
这	持续的	精神的	拉紧	在下面	哪个	他	成立	他自己	似乎	到	影响	但

[ˈlaɪtli] [hɪz; ɪz] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [vɪˈvæsəti] .

lightly	his	keen	sense	of	vivacity	.
轻轻	他的	敏锐的	感觉	的	活泼	.

他所承受的持续精神压力似乎并没有对他敏锐的活力产生丝毫影响。

[ˈwɪrəli] [dɪd] [hiː; hi] [pæs] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈvəːdənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .

Wearily	did	he	pass	some	of	his	time	amidst	the	verdancy	of	the	woods	.
疲劳	做过	他	经过	一些	的	他的	时间	在……之中	这	翠绿	的	这	树林	.

他疲惫地在绿树成荫的树林中消磨了一段时间。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈɔːf(ə)n] [roʊz] [ænd; ənd] [set] [ʌnˈhiːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfjuːdʒətɪv] .

The	sun	often	rose	and	set	unheeded	by	the	fugitive	.
这	太阳	经常	玫瑰	和	放	无人理会	经过	这	逃犯	.

逃亡者常常对日出日落视而不见。

[wen] ['dɑ:rknəs] [set] [ɪn] [hi:; hi] [wʊd] ['fɜ:rtɪvli] [sti:l] [aʊt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['frɛndz] [hʌt] ,

When	darkness	set	in	he	would	furtively	steal	out	to	a	friend's	hut	,
什么时候	黑暗	放	在	他	会	偷偷摸摸	偷	出去	到	一个	朋友们	小屋	,

天黑后，他会偷偷溜到朋友的小屋里。

[wer] [hi:; hi] [wʊd] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['fru:g(ə)l] ['sʌpər] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði]

where	he	would	participate	in	the	frugal	supper	,	and	afterwards	engage	in	the
在哪里	他	会	参加	在	这	节俭	晚餐	,	和	然后	从事	在	这

['fæməli] ['wɜ:rʃɪp] ,

family	worship	,
家庭	崇拜	,

他会参加简朴的晚餐，之后再参加家庭礼拜。

[wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] [fər'gɑ:tn] [baɪ] [ðə; ði] ['haɪˌlændɜ-z] .

which	is	never	forgotten	by	the	Highlanders	.
哪个	是	绝不	被遗忘的	经过	这	高地人	.

高地人永远不会忘记这一点。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['welkəm] [wer'evər] [hi:; hi] [went] .

He	was	always	welcome	wherever	he	went	.
他	曾是	总是	欢迎	无论	他	去	.

他无论走到哪里都受到欢迎。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɪ'treɪd] .

He	had	no	fear	of	being	betrayed	.
他	有	不	害怕	的	存在	背叛	.

他丝毫不担心被背叛。

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ðem; ðəm] .

He	knew	his	friends	,	and	trusted	them	.
他	知道	他的	朋友们	,	和	可信	他们	.

他了解自己的朋友，也信任他们。

[wɜ:r; wər] [hi:; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊst] ,

Were	he	invited	to	share	the	couch	of	his	host	,
是	他	受邀	到	分享	这	长椅	的	他的	主持人	,

他是否被邀请与主人同睡一张沙发?

[hi:; hi] [wʊd] [fɜ:rst] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd] [ðen] ['stelθɪli] ['entər] .

he	would	first	ascertain	whether	all	was	safe	,	and	then	stealthily	enter	.
他	会	第一的	探明	无论	全部	曾是	安全的	,	和	然后	悄悄地	进入	.

他会先确认一切是否安全，然后悄悄潜入。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

['sekənd] [wi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] — ['meɪdʒər] ['du:gəz] [bɪ'kʌmz] [sɪ'vɪr] .

SECOND	WEEK	OF	THE	SEARCH	—	MAJOR	DUGAS	BECOMES	SEVERE	.
第二	星期	的	这	搜索	—	主要的	杜加斯	变成	严重	.

搜寻行动第二周——重大事故升级。

[ə; eɪ] [wi:k] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

A	week	was	gone	.
一个	星期	曾是	已消失	.

一周过去了。

['dɑ:nld] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [kɔ:t] .

Donald	had	not	been	caught	.
唐纳德	有	不是	到过	捕捉	.

唐纳德还没有被抓住。

['meɪdʒər]['duːgəz] - ['pɑːləsi][ʌv; əv] [kən,sɪli'eɪʃn] [hæd; həd] [wʌn] ['pɜːrsən(ə)l][rɪ'gɑːrd] .

Major	**Dugas**	**'**	**policy**	**of**	**conciliation**	**had**	**won**	**personal**	**regard**	**.**
主要的	杜加斯	-	政策	的	和解	有	韩元	个人的	看待	.

杜加斯少校的调解政策赢得了他的个人尊重。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['weɪvərɪŋ] [ə'mʌŋ] ['dɑːnəldz] [frendz] .

It	**had**	**not**	**caused**	**the**	**slightest**	**wavering**	**among**	**Donald's**	**friends**	**.**
它	有	不是	导致	这	丝毫	摇摆不定	之中	唐纳德的	朋友们	.

这并没有让唐纳德的朋友们产生丝毫动摇。

[ðə; ði] ['veri] [men] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['meɪdʒər] [tɔːkt] ['evri] [deɪ] [nuː] [hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

The	**very**	**men**	**to**	**whom**	**the**	**Major**	**talked**	**every**	**day**	**knew**	**his**	**hiding**	**-**	**place**	**,**
这	非常	男人	到	谁	这	主要的	谈话	每一个	天	知道	他的	隐藏	-	地方	,

连少校每天都与之交谈的人都知道他的藏身之处。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪst] [ðer; ðər][hændz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][æn; ən] ['aʊɝz] ['noʊtɪs] .

and	**could**	**have**	**placed**	**their**	**hands**	**upon**	**him**	**at**	**an**	**hour's**	**notice**	**.**
和	可以	有	放置	他们的	双手	之上	他	在	一个	小时	注意	.

他们只需一个小时就能对他动手。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ][saɪn] .

They	**made**	**no**	**sign**	**.**
他们	制成	不	符号	.

他们没有做出任何反应。

['evri] [freʃ] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] ['dɑːnld] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ]

Every	**fresh**	**measure**	**of**	**the**	**authorities**	**was**	**known**	**to**	**Donald**	**,**	**and**	**during**
每一个	新鲜的	措施	的	这	当局	曾是	已知	到	唐纳德	,	和	期间

[ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] — [dɪ'voʊtɪd] ,

the	**first**	**week**	**—**	**devoted**	**,**
这	第一的	星期	—	奉献	,

当局的每一项新举措，唐纳德都了如指掌。在第一周，他全心全意地.....

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

as	**we**	**have**	**said**	**,**
作为	我们	有	说	,

正如我们所说，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪgərəs] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːmˌhaʊsiz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]

to	**a**	**rigorous**	**search**	**of**	**the**	**farmhouses**	**likely**	**to**	**be**	**visited**	**by**	**the**	**fugitive**
到	一个	严格的	搜索	的	这	农舍	可能	到	是	到访	经过	这	逃犯

— [ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'piːtɪdli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrd]

—	**the**	**police**	**repeatedly**	**reached**	**his**	**hiding**	**-**	**place**	**only**	**to**	**find**	**that**	**the**	**bird**
—	这	警察	反复	达到	他的	隐藏	-	地方	仅有的	到	寻找	那	这	鸟

[hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [wɪŋ] !

had	**just**	**taken**	**wing**	**!**
有	只是	已采取	翼	!

警方对逃犯可能到访的农舍进行了严格搜查——警方多次到达他的藏身之处，却发现他已经飞走了!

['meɪdʒər]['duːgəz][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [stɔrnəweɪ] [hoʊ'tel] .

Major	**Dugas**	**was**	**in**	**his**	**room**	**at**	**the**	**Stornaway**	**hotel**	**.**
主要的	杜加斯	曾是	在	他的	房间	在	这	斯托纳韦	酒店	.

杜加斯少校当时在斯托纳韦酒店的房间里。

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [lʊk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

A	**severe**	**look**	**was**	**in**	**his**	**eye**	**.**
一个	严重	看	曾是	在	他的	眼睛	.

他眼神严厉。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [kən,sɪli'eɪʃn] .

He	**had**	**tried**	**conciliation**	**.**
他	有	尝试	和解	.

他曾尝试过和解。

[ðæt] [hæd; həd] [feɪld] .
That **had** **failed** **.**
那 有 失败的 .

失败了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪd(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt]['eni] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
It **was** **idle** **to** **expect** **any** **assistance** **from** **the** **people** **.**
它 曾是 闲置的 到 预计 任何 协助 从 这 人们 .

指望民众提供任何帮助都是徒劳的。

[ðə; ði] ['betər] [sɔːrt] — [pər'hæps][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪf] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]
The **better** **sort** **—** **perhaps** **all** **of** **them** **—** **would** **have** **been** **glad** **if** **the** **fugitive**
这 更好的 种类 — 也许 全部 的 他们 — 会 有 到过 高兴的 如果 这 逃犯
[hæd; həd] [sə'rendərd] ,
had **surrendered** **,**
有 投降 ,

那些心地善良的人——或许是所有人——都会乐见逃犯投降。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ]
but **they** **were** **not** **going** **to** **help** **the** **authorities** **to** **induce** **him** **to** **do** **so**
但 他们 是 不是 去 到 帮助 这 当局 到 诱导 他 到 做 所以
.
:
.

但他们并不打算帮助当局诱使他这样做。

['veri] [wel] .
Very **well** **.**
非常 出色地 .

很好。

[ðen] [ðeɪ] , [mʌst; məst][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [kə'naɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['aʊtˌlɔːri] .
Then **they** **,** **must** **be** **punished** **for** **conniving** **at** **his** **outlawry** **.**
然后 他们 , 必须 是 受到惩罚 为了 阴险狡诈 在 他的 放逐 .

那么，他们必须因合谋将其驱逐出境而受到惩罚。

[haɪ] ['kɑːnstəbl] ['bɪsəˌnɛt] ['entərd] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] .
High **Constable** **Bissonnette** **entered** **for** **orders** **.**
高的 警官 比索内特 进入 为了 订单 .

高级警员比索内特进入指挥部等待命令。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , " [tuː; tə] [ə'rest] [ɔːl] [huː] [meɪ] [biː; bi] [sə'spektɪd]
" **I** **have** **determined** **,** **"** **said** **the** **Major** **,** **"** **to** **arrest** **all** **who** **may** **be** **suspected**
" 我 有 决定 , " 说 这 主要的 , " 到 逮捕 全部 WHO 可能 是 怀疑
[ʌv; əv] ['hɑːrbɝɪŋ] ['mɔːrɪsən] .
of **harboring** **Morrison** **.**
的 窝藏 莫里森 .

“我已经决定，”少校说，“逮捕所有可能涉嫌窝藏莫里森的人。”

[ðɪs] ['meʒər] [wɪl] ['prɑːbəbli] [brɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] ['sensɪz] .
This **measure** **will** **probably** **bring** **the** **people** **to** **their** **senses** **.**
这 措施 将要 大概 带来 这 人们 到 他们的 感官 .

这项措施或许能让人们恢复理智。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər][help][hiː; hi][mʌst; məst] [sə'rendər] .
But **for** **their** **help** **he** **must** **surrender** **.**
但 为了 他们的 帮助 他 必须 投降 .

但为了得到他们的帮助，他必须投降。

[wen] [ðæt] [ɪz] [rɪ'muːvd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['hoʊpf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['blʌdʃed]

When	that	is	removed	,	I	am	hopeful	that	we	can	take	him	without	bloodshed
什么时候	那	是	已移除	，	我	是	充满希望	那	我们	能	拿	他	没有	流血事件

.

:

.

如果那个障碍被移除，我希望我们能够不流血地抓住他。

[aɪ] [wɪl] ['ɪʃuː] [ðə; ði] ['nesəseri] ['wɔːrənts] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hænd][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ]

I	will	issue	the	necessary	warrants	,	and	I	will	hand	them	over	to	you
我	将要	问题	这	必要的	逮捕令	，	和	我	将要	手	他们	超过	到	你

[fɔːr; fər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

for	execution	.
为了	执行	.

我将签发必要的逮捕令，并将其移交给你执行。

[ðə; ði] ['meʒər] [ɪz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

The	measure	is	a	severe	one	,	but	the	circumstances	justify	it	.
这	措施	是	一个	严重	一	，	但	这	情况	证明合法	它	.

这项措施虽然严厉，但形势需要。

" [ðə; ði] [haɪ] ['kɑːnstəbl] [lʊkt] ['ruːfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , [tɔːrn][ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

"	The	High	Constable	looked	ruefully	at	his	clothing	,	torn	and	covered	with
"	这	高的	警官	看起来	懊悔地	在	他的	衣服	，	撕裂	和	涵盖	和

[mʌd] .

mud	.
泥	.

“高级警官懊恼地看了看自己破烂不堪、沾满泥浆的衣服。

[em] . ['bɪsəˌnɛt] [hæd; həd]['æmp(ə)l]['enərdʒi] .

M	.	Bissonnette	had	ample	energy	.
M	.	比索内特	有	充足	活力	.

比索内特先生精力充沛。

[hiː; hi] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] .

He	entered	upon	the	hunt	with	a	light	heart	.
他	进入	之上	这	打猎	和	一个	光	心	.

他怀着轻松的心情开始了狩猎。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sperd] [hɪm'self] ,

He	had	not	spared	himself	,
他	有	不是	幸存	他自己	，

他甚至没有放过自己。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [lɔːŋ] [buːts] [ɔːr] [snoʊ] - [ʃuːz]

and	had	even	ventured	into	the	wood	without	either	long	boots	or	snow	-	shoes
和	有	甚至	冒险	进入	这	木头	没有	任何一个	长的	靴子	或者	雪	-	鞋

.

:

.

他甚至没有穿长靴或雪鞋就冒险进入了树林。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'tiːgd] [ænd; ənd][dɪ'læpɪdeɪtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] ['dɑːnld] .

He	was	fatigued	and	dilapidated	,	but	he	had	not	caught	Donald	.
他	曾是	疲劳	和	破旧的	，	但	他	有	不是	捕捉	唐纳德	.

他疲惫不堪，衣衫褴褛，但他没能抓住唐纳德。

" [ɔːl] [raɪt] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sed] [ðə; ði] [haɪ] ['kɑːnstəbl] ,

"	All	right	,	your	honor	,	"	said	the	High	Constable	,
"	全部	正确的	，	你的	荣誉	，	"	说	这	高的	警官	，

“好的，法官大人，”高级警官说道。

[wen] [ðə; ði]['meɪdʒər][hæz; həz] [saɪnd] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['wɔːrənts] , " [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðiːz]

when	the	Major	has	signed	a	batch	of	warrants	,	"	I	will	have	these
什么时候	这	主要的	有	签名	一个	批	的	逮捕令	,	"	我	将要	有	这些

[ə'tendid] [tuː; tə][æt; ət][wʌns] .

attended	to	at	once	.
参加	到	在	一次	.

当少校签署了一批授权书后，“我会立即处理这些授权书。

" [ðə; ði] [haɪ] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

"	The	High	Constable	was	as	good	as	his	word	.
"	这	高的	警官	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

“这位高级警官言而有信。”

[ðə; ði]['prɑːmɪnənt] [frendz] [ʌv; əv] ['dɑːnld] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [kən'veid] [tuː; tə] ['ʃɜːrbrʊk]

The	prominent	friends	of	Donald	were	arrested	and	conveyed	to	Sherbrooke
这	著名的	朋友们	的	唐纳德	是	被捕	和	传递	到	舍布鲁克

[dʒeɪl] , [beɪl] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

Jail	,	bail	being	refused	.
监狱	,	保释	存在	拒绝	.

唐纳德的几位知名朋友被逮捕并押送至舍布鲁克监狱，保释申请被拒绝。

['meɪdʒər]['duːgəz][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] ['erər] .

Major	Dugas	had	committed	an	error	.
主要的	杜加斯	有	坚定的	一个	错误	.

杜加斯少校犯了一个错误。

[ðɪs] ['meʒər] ,

This	measure	,
这	措施	,

这项措施，

[ˌʌndər'teɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər]['moʊtɪv][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [baɪ]

undertaken	with	the	proper	motive	of	putting	an	end	to	the	struggle	by
已	和	这	恰当的	动机	的	推杆	一个	结尾	到	这	斗争	经过

[di'praivɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [ʌv; əv][ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv][help] ,

depriving	the	outlaw	of	all	chance	of	help	,
剥夺	这	取缔	的	全部	机会	的	帮助	,

采取此行动的正当动机是为了通过剥夺不法分子获得帮助的一切机会来结束这场斗争。

[wʌz; wəz][ɪm'pɑːlətɪk] .

was	impolitic	.
曾是	不合时宜	.

这样做不合时宜。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɑːmplɪʃt] ['nʌθɪŋ] .

It	accomplished	nothing	.
它	完成	没有什么	.

它毫无成效。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ə'restɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [rɪ'meɪnd] .

The	men	were	arrested	,	but	the	women	remained	.
这	男人	是	被捕	,	但	这	女性	剩余	.

男人们被逮捕了，但女人们留了下来。

[ðə; ði] ['ʃeltərz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .

The	shelters	still	remained	for	the	fugitive	.
这	避难所	仍然	剩余	为了	这	逃犯	.

这些藏身之处仍然留给了逃犯。

[ə; eɪ] ['bɪtər] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [brest] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'liːs] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

A	bitter	feeling	now	grew	in	the	common	breast	against	the	police	—	a	feeling
一个	苦的	感觉	现在	生长	在	这	常见的	胸部	反对	这	警察	—	一个	感觉

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

which	the	women	,
哪个	这	女性	,

人们心中对警察滋生了一种强烈的怨恨——这种怨恨尤其体现在妇女身上。

[huːz] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtlɔː] , [ænd; ənd] [huː] [ri'zentid] [ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv]

whose	sympathies	were	with	the	outlaw	,	and	who	resented	the	arrest	of
谁	同情	是	和	这	取缔	,	和	WHO	怨恨	这	逮捕	的

[ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ,

their	husbands	,
他们的	丈夫们	,

她们同情这名不法之徒，并对丈夫被捕感到愤慨。

['fɑːðəz] , [ænd; ənd] ['brʌðərz] , [dɪd][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] .

fathers	,	and	brothers	,	did	their	utmost	to	encourage	.
父亲们	,	和	兄弟	,	做过	他们的	极致	到	鼓励	.

父亲和兄弟们竭尽全力鼓励他。

[ðə; ði] [pə'liːs] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊpləs] [tuː; tə][get][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

The	police	found	it	hopeless	to	get	a	scrap	of	information	.
这	警察	成立	它	绝望	到	得到	一个	废料	的	信息	.

警方发现根本无法获得任何线索。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l]['iːv(ə)n][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['frætərnaɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz]

The	common	people	even	refused	to	fraternize	with	them	in	the	evenings
这	常见的	人们	甚至	拒绝	到	联谊	和	他们	在	这	晚上

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hoʊ'tel] .

when	they	were	gathered	round	the	bar	-	room	of	the	village	hotel	.
什么时候	他们	是	聚集	圆形的	这	酒吧	-	房间	的	这	村庄	酒店	.

即使是晚上，当他们聚集在村里旅馆的酒吧间时，普通百姓也拒绝与他们交往。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['sekənd] [wiːk] [ðə; ði] [pə'liːs] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .

During	this	second	week	the	police	made	a	great	effort	to	locate	the	fugitive	.
期间	这	第二	星期	这	警察	制成	一个	伟大的	努力	到	定位	这	逃犯	.

在第二周，警方全力以赴地搜寻这名逃犯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['kɑːnstənt] ['ruːməz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

There	were	constant	rumors	regarding	his	whereabouts	.
那里	是	持续的	谣言	关于	他的	下落	.

关于他的下落，谣言不断。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [æt; ət] ['guːld] .

He	had	been	seen	at	Gould	.
他	有	到过	已见	在	古尔德	.

有人在古尔德见过他。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] [læst] [naɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

He	had	slept	last	night	at	his	Father's	house	.
他	有	睡着了	最后的	夜晚	在	他的	父亲的	房子	.

他昨晚睡在他父亲家。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

He	had	been	seen	on	the	edge	of	the	wood	.
他	有	到过	已见	在	这	边缘	的	这	木头	.

有人看到他出现在树林边缘。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [bɔːrd] [ə; eɪ][treɪn] [baʊnd] [fɔːr; fər][ˌmɑːntri'ɔːl] .

He	had	been	seen	to	board	a	train	bound	for	Montreal	.
他	有	到过	已见	到	木板	一个	火车	边界	为了	蒙特利尔	.

有人看到他登上了一列开往蒙特利尔的火车。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [grɪm] ['hjuːmər] .

The	Scotch	delight	in	grim	humor	.
这	苏格兰威士忌	喜	在	严峻	幽默	.

苏格兰人喜欢黑色幽默。

[ðiːz] ['ruːməz] [riːtʃt] [ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət] [ðer; ðər] [miːlz] ,

These	rumors	reached	the	police	at	their	meals	,
这些	谣言	达到	这	警察	在	他们的	餐	,

这些谣言是在警察吃饭时传到他们耳中的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skræmb(ə)l] [fɔːr; fər] ['fai,aːrmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	there	was	a	scramble	for	firearms	and	a	rush	for	the
和	那里	曾是	一个	争夺	为了	枪支	和	一个	匆忙	为了	这

['wægənz] .

wagons	.
马车	.

于是人们争相抢夺枪支，并冲向马车。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

They	reached	them	at	midnight	,
他们	达到	他们	在	午夜	,

他们午夜时分到达了那里。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [tə'rɪfɪk] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrdərəs] ['aʊtlɔːz] [ɪn] [ðə; ði]

while	they	were	dreaming	of	terrific	encounters	with	murderous	outlaws	in	the
尽管	他们	是	做梦	的	了不起	遭遇	和	杀人犯	亡命之徒	在	这

[hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

heart	of	the	forest	,
心	的	这	森林	,

当他们梦想着在森林深处与凶残的亡命之徒展开惊心动魄的遭遇战时，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [rʌʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	there	was	a	wild	rush	into	the	darkness	.
和	那里	曾是	一个	荒野	匆忙	进入	这	黑暗	.

然后，一阵狂奔涌入黑暗之中。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] ['dɑːnəldz] ['nɪrəst] [frendz] , [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə'rest] ,

A	few	of	Donald's	nearest	friends	,	who	had	escaped	arrest	,
一个	很少	的	唐纳德的	最近的	朋友们	,	WHO	有	逃脱	逮捕	,

唐纳德的几位最亲密的朋友，他们逃脱了逮捕。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['ruːməz] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] ,

and	started	the	rumors	to	favor	the	movements	of	the	outlaw	,
和	开始	这	谣言	到	偏爱	这	移动	的	这	取缔	,

于是开始散布谣言，以支持不法之徒的行动。

[læft] [sɑːr'dɑːnɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['leibəz] [ðeɪ] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pə'liːs] .

laughed	sardonically	at	the	labors	they	imposed	upon	the	police	.
笑了	讽刺地	在	这	劳动	他们	强加	之上	这	警察	.

他们讽刺地嘲笑警察所承担的劳动任务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被追捕的亡命之徒，或者说，(The Hunted Outlaw, or,)

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXXI** **.**
章 xxxi .

第三十一章

" ['meni] ['wɔːtərz] ['kænɑːt] [kwentʃ] [lʌv] . "
" **MANY** **WATERS** **CANNOT** **QUENCH** **LOVE** **.** **"**
" 许多 水 不能 淬火 爱 . "

“众水不能熄灭爱情。”

" [hæd; həd][wiː; wi]['nevər] [lʌvd] [ˌes eɪ 'iː]['kaɪndli] ,
" **Had** **we** **never** **loved** **sae** **kindly** **,**
" 有 我们 绝不 喜爱 sae 亲切地 ,

“如果我们从未如此温柔地爱过，

[hæd; həd][wiː; wi]['nevər] [lʌvd] [ˌes eɪ 'iː]['blaɪndli] ,
Had **we** **never** **loved** **sae** **blindly** **,**
有 我们 绝不 喜爱 sae 盲目地 ,

如果我们从未盲目地爱过sae，

['nevər] [met][ænd; ənd]['nevər]['pɑːrtɪd] ,
Never **met** **and** **never** **parted** **,**
绝不 遇见 和 绝不 分手了 ,

从未相遇，也从未分离。

[wiː; wi][hæd; həd] [nɛə] [bɪn] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .
We **had** **ne'er** **been** **broken** **-** **hearted** **.**
我们 有 从未 到过 破碎的 - 心地 .

我们从未心碎过。

" [aɪ'diːəl] [lʌv] [dʌz] [nɑːt][æsk] [kən'venʃən(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
" **Ideal** **love** **does** **not** **ask** **conventional** **recognition** **.**
" 理想的 爱 做 不是 问 传统的 认出 .

理想的爱情不需要世俗的认可。

[lʌv] [ɪz][nɑːt]['kʌmfərt] , [nɔːr] [haʊs] , [nɔːr][lændz] , [nɔːr][ðə; ði] [teɪm] [di'laɪts] [ʌv; əv][juːz][ænd; ənd]
Love **is** **not** **comfort** **,** **nor** **house** **,** **nor** **lands** **,** **nor** **the** **tame** **delights** **of** **use** **and**
爱 是 不是 舒适 , 也不 房子 , 也不 土地 , 也不 这 驯服 美味 的 使用 和
[wɔːnt] .
wont **.**
惯于 .

爱不是舒适，也不是房子，也不是土地，更不是习以为常的快乐。

[lʌv] [ɪz]['sækrɪfaɪs] .
Love **is** **sacrifice** **.**
爱 是 牺牲 .

爱是牺牲。

['ɔːlweɪz] [æsk] [lʌv] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ɪts] [gɪfts] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] .
Always **ask** **love** **to** **pour** **out** **its** **gifts** **upon** **the** **altar** **of** **sacrifice** **.**
总是 问 爱 到 倒 出去 它是 礼物 之上 这 坛 的 牺牲 .

永远祈求爱将它的恩赐倾注在牺牲的祭坛上。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [dɪ'vaɪn] .
This **is** **to** **make** **love** **divine** **.**
这 是 到 制作 爱 神圣的 .

这是为了让爱情变得神圣。

[bʌt; bət] [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nti] , [ænd; ənd] [kɑːm] [deɪz] [ʌv; əv] [iːz] ,

But	fill	the	cup	of	love	with	comfort	,	and	certainty	,	and	calm	days	of	ease	,
但	充满	这	杯子	的	爱	和	舒适	,	和	肯定	,	和	冷静的	天	的	舒适	,

但要让爱的杯子充满舒适、安宁和宁静祥和的日子。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pʊr] [ænd; ənd] [tʃiːp] .

and	you	make	it	poor	and	cheap	.
和	你	制作	它	贫穷的	和	便宜的	.

你把它做得又差又便宜。

[ðə; ði] [zest] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

The	zest	of	love	is	uncertainty	.
这	热情	的	爱	是	不确定	.

爱情的魅力在于不确定性。

[wen] [lʌv] [hæz; həz] [tuː; tə] [brest] [ðə; ði] ['helispɔnt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ɪts] [moʊst] [ɪm'pæʃnd] [θrɪl] .

When	love	has	to	breast	the	Hellespont	it	feels	its	most	impassioned	thrill	.
什么时候	爱	有	到	胸部	这	赫勒斯滂海峡	它	感觉	它是	最多	热情洋溢	刺激	.

当爱情必须跨越赫勒斯滂海峡时，它才能感受到最炽热的激情。

[let] [ðer; ðər] [biː; bi] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd] [terz] [ɪn] [lʌv] .

Let	there	be	distance	,	and	danger	,	and	separation	and	tears	in	love	.
让	那里	是	距离	,	和	危险	,	和	分离	和	眼泪	在	爱	.

爱情中要有距离、危险、分离和泪水。

[let] [ðer; ðər] [biː; bi] [dʌl] ['sɜːrt(ə)nti] , [ænd; ənd] ['kʌstəm] [steɪl] [ɪts] ['dɪrɪst] [di'laits] .

Let	there	be	dull	certainty	,	and	custom	stales	its	dearest	delights	.
让	那里	是	乏味的	肯定	,	和	风俗	陈旧	它是	亲爱的	美味	.

让乏味的确定性充斥，让习俗使最珍贵的乐趣变得陈旧。

[lʌv] [ɪz] ['wɝːðiːəst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [æsks] [noʊ] [rɪ'kwaɪt(ə)l] .

Love	is	worthiest	when	it	asks	no	requital	.
爱	是	最值得	什么时候	它	问	不	还礼	.

最美好的爱是不求回报的。

['mɪni] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

Minnie	knew	that	all	was	over	.
米妮	知道	那	全部	曾是	超过	.

米妮知道一切都结束了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ʃɔːrt] [noʊts] [frʌm; frəm] ['dɑːnld] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

She	received	short	notes	from	Donald	from	time	to	time	,
她	已收到	短的	笔记	从	唐纳德	从	时间	到	时间	,

她时不时会收到唐纳德的简短留言。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [kept] [hɜːr; hər] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

and	the	newspapers	kept	her	informed	of	the	progress	of	events	.
和	这	报纸	保留	她	知情的	的	这	进步	的	活动	.

报纸让她随时了解事件的进展情况。

[ʃiː; ʃi] ['klɪrli] [pər'siːvd] [ðæt] [ɪf] ['dɑːnld] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] ,

She	clearly	perceived	that	if	Donald	did	not	give	himself	up	,
她	清楚地	感知	那	如果	唐纳德	做过	不是	给	他自己	向上	,

她清楚地意识到，如果唐纳德不自首，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [mʌst; məst] ['hæpən] — [hiː; hi] [wʊd] ['iːðər] [biː; bi] [kɪld] [hɪm'self] [baɪ]

one	of	the	two	things	must	happen	—	he	would	either	be	killed	himself	by
一	的	这	二	事物	必须	发生	—	他	会	任何一个	是	被杀	他自己	经过

[ðə; ði] [pə'liːs] ,

the	police	,
这	警察	,

两件事必定会发生其中一件——要么他被警察击毙，要么他被警察击毙。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

or	he	would	kill	one	or	more	of	his	pursuers	,	with	the	certainty	of	being
或者	他	会	杀	一	或者	更多的	的	他的	追击者	,	和	这	肯定	的	存在

['ʌltɪmətli] [kɔːt] ,

ultimately	caught	,
最终	捕捉	,

或者他会杀死一名或多名追捕者，但最终肯定会被抓获。

[ænd; ənd]['prɑːbəbli] [hʌŋ] .

and	probably	hung	.
和	大概	悬挂	.

可能被吊死了。

[ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd][nɑːt] ['fɜːrðər] ['ɪnsens]

In	her	letters	she	implored	him	to	give	himself	up	,	and	not	further	incense
在	她	信件	她	恳求	他	到	给	他自己	向上	,	和	不是	更远	香

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

the	Government	,
这	政府	,

她在信中恳求他自首，不要再激怒政府。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plækəbl] .

which	was	not	disposed	to	be	implacable	.
哪个	曾是	不是	处置	到	是	冷酷无情	.

它并不倾向于冷酷无情。

['faɪndɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [en'triːtiːz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .

Finding	all	her	entreaties	unavailing	,	she	determined	to	visit	him	.
寻找	全部	她	恳求	徒劳无功	,	她	决定	到	访问	他	.

她百般恳求都无济于事，于是决定亲自去拜访他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

This	was	a	bold	resolution	.
这	曾是	一个	大胆的	解决	.

这是一个大胆的决定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

It	was	carried	out	without	hesitation	.
它	曾是	携带	出去	没有	犹豫	.

这项行动毫不犹豫地执行了。

[ə; eɪ] [mɔːr] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] — " [wɪl] [ðɪs] [siːm] ['mɑːdɪst] ?

A	more	sophisticated	nature	would	have	asked	—	"	Will	this	seem	modest	?
一个	更多的	复杂的	自然	会	有	问	—	"	将要	这	似乎	谦虚的	?

更成熟的人会问——"这样显得谦虚吗？"

" ['mɑːdəsti] [ɪt'self] ['nevər] [æsks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	Modesty	itself	never	asks	such	a	question	.
"	谦逊	本身	绝不	问	这样的	一个	问题	.

谦逊本身绝不会提出这样的问题。

['mɑːdəsti] [ɪz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] .

Modesty	is	not	conscious	.
谦逊	是	不是	有意识的	.

谦虚并非出于自觉。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [blʌʃ] [ɑːn][ɪts] [tʃiːk] .
There is no blush on its cheek .
那里 是 不 脸红 在 它是 脸颊 .

它脸颊上没有一丝红晕。

['mɪni] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['dɑːnld] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv]
Minnie believed that if she could see Donald , she could persuade him to give
米妮 相信 那 如果 她 可以 看 唐纳德 , 她 可以 说服 他 到 给
[hɪm'self] [ʌp] .
himself up .
他自己 向上 .

米妮相信，如果她能见到唐老鸭，就能说服他自首。

[wiː; wi][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['mɪni] [wɔːr] , [nɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə]['mɑːrsdən] ,
We won't tell you what Minnie wore , nor how she got to Marsden ,
我们 惯于 告诉 你 什么 米妮 穿着 , 也不 如何 她 得到 到 马斯登 ,

我们不会告诉你米妮穿了什么衣服，也不会告诉你她是怎么到马斯登的。

[nɔːr] [wʌt] [fɪrz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] , [lest] [ðə; ði] [pə'liːs] , [sə'spektɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
nor what fears she endured , lest the police , suspecting her as a stranger ,
也不 什么 恐惧 她 忍受 , 免得 这 警察 , 怀疑 她 作为 一个 陌生人 ,

她也不知道她曾忍受过怎样的恐惧，唯恐警察会怀疑她是陌生人。

[ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] ['dɑːnəldz] ['werəbaʊts] .
should follow her , and discover Donald's whereabouts .
应该 跟随 她 , 和 发现 唐纳德的 下落 .

应该跟踪她，找出唐纳德的下落。

['mɪni] [riːtʃt] ['mɑːrsdən][ɪn] ['seɪfti] .
Minnie reached Marsden in safety .
米妮 达到 马斯登 在 安全 .

米妮安全抵达了马斯登。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
It was in the afternoon .
它 曾是 在 这 下午 .

当时是下午。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [briːf] [noʊt][tuː; tə] ['dɑːnld] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
She had written a brief note to Donald , telling him that she was coming .
她 有 书面 一个 简短的 笔记 到 唐纳德 , 讲述 他 那 她 曾是 未来 .

她给唐纳德写了张便条，告诉他她要来了。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] ['kiːpɪŋ] [gɑːrd] ,
The meeting took place in his father's house , the old people keeping guard ,
这 会议 采取 地方 在 他的 父亲的 房子 , 这 老的 人们 保持 警卫 ,

会面在他父亲的房子里举行，老人们守在一旁。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['streɪndʒər] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]
so as to be able to warn the fugitive should any stranger approach the
所以 作为 到 是 有能力的 到 警告 这 逃犯 应该 任何 陌生人 方法 这
[haʊs] .
house .
房子 .

以便能够在有陌生人靠近房屋时警告逃犯。

" ['dɑːnld] ! "
" Donald ! "
" 唐纳德 ! "

“唐纳德！”

" ['mɪni] !
" Minnie !
" 米妮 !

“米妮！”

" [ðen] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
" Then they shook hands .
" 然后 他们 摇晃 双手 .

然后他们握了手。

[ə; eɪ]['mju:tʃuəl]['ɪnstɪŋkt] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [en'dɪəmənts] .
A mutual instinct caused them to shrink from endearments .
一个 相互的 本能 导致 他们 到 收缩 从 爱称 .

某种共同的本能让他们不愿表达爱意。

['dɑ:nld] [wʌz; wəz] [braʊn] , [θɪn] , [ænd; ənd] ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] .
Donald was brown , thin , and weary - looking .
唐纳德 曾是 棕色的 , 薄的 , 和 厌倦 - 寻找 .

唐纳德皮肤黝黑，身材瘦削，看起来很疲惫。

[hɪz; ɪz] ['pistlz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [slʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
His pistols were in his pockets , and his rifle slung by his side .
他的 手枪 是 在 他的 口袋 , 和 他的 步枪 吊着 经过 他的 边 .

他的手枪放在口袋里，步枪斜挎在身侧。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] .
He had just come in from the woods .
他 有 只是 来 在 从 这 树林 .

他刚从树林里进来。

['mɪni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Minnie looked at him ,
米妮 看起来 在 他 ,

米妮看着他，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mnəs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sku:ld] [hɜ:r'self][tu:; tə] [meɪn'teɪn]
and the calmness which she thought she had schooled herself to maintain
和 这 平静 哪个 她 想法 她 有 受过教育 她自己 到 维持
[dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] .
deserted her .
荒凉的 她 .

她自认为已经努力保持的平静感，却离她而去。

[ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
She burst into tears .
她 爆裂 进入 眼泪 .

她突然嚎啕大哭起来。

" [oʊ] ! ['dɑ:nld] , ['dɑ:nld] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , " [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][end] [ðɪs] ?
" Oh ! Donald , Donald , " she cried , " why will you not end this ?
" 哦 ! 唐纳德 , 唐纳德 , " 她 哭 , " 为什么 将要 你 不是 结尾 这 ?

“哦！唐纳德，唐纳德，”她哭喊道，“你为什么不结束这一切？”

[ɪf] [ju:; jʊ]['evər] [lʌvd] [ˌem 'i:] , [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [jɔ:r'self] [ʌp] , [ænd; ənd][stænd][jʊr; jər]
If you ever loved me , I beg of you to give yourself up , and stand your
如果 你 曾经 喜爱 我 , 我 求 的 你 到 给 你自己 向上 , 和 站立 你的
['traɪəl] .
trial .
审判 .

如果你曾经爱过我，我恳求你自首，接受审判。

[jʊr; jər] [frendz] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [fer] [pleɪ] .

Your	friends	will	see	that	you	get	fair	play	.
你的	朋友们	将要	看	那	你	得到	公平的	玩	.

你的朋友会看到你得到了公平的对待。

[aɪ] ['nevər] [bi'liːvd] [juː; jʊ] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] .

I	never	believed	you	guilty	of	murder	.
我	绝不	相信	你	有罪的	的	谋杀	.

我从未相信你犯有谋杀罪。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ˌaʊt'saɪd] , ['noʊbɑːdi] [bɪ'liːvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

From	what	I	can	hear	outside	,	nobody	believes	such	a	thing	.
从	什么	我	能	听到	外部	,	无人	相信	这样的	一个	事物	.

据我所知，外面没人相信这种事。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪz] ['dredf(ə)l] — ['dredf(ə)l] !

That	you	should	have	taken	a	life	is	dreadful	—	dreadful	!
那	你	应该	有	已采取	一个	生活	是	可怕	—	可怕	!

你竟然夺走了一条生命，这太可怕了——太可怕了！

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] [aɪ] ['fʊli] [bɪ'liːv] .

but	that	you	took	it	in	self	-	defence	I	fully	believe	.
但	那	你	采取	它	在	自己	-	防御	我	完全	相信	.

但我完全相信你是出于自卫。

[fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , ['dɑːnld] , [let] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [end] .

For	God's	sake	,	Donald	,	let	the	struggle	end	.
为了	神的	清酒	,	唐纳德	,	让	这	斗争	结尾	.

看在上帝的份上，唐纳德，让这场斗争结束吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] ; [ɔːr] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ə'nʌðər] [laɪf] ,

You	will	be	killed	;	or	,	carried	away	by	passion	,	you	may	take	another	life	,
你	将要	是	被杀	;	或者	,	携带	离开	经过	热情	,	你	可能	拿	其他	生活	,

你将被杀；或者，你可能会因激情而夺走他人的生命。

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['terəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	then	think	of	your	terrible	position	.
和	然后	思考	的	你的	糟糕的	位置	.

然后想想你糟糕的处境。

[kæn; kən] [aɪ] [muːv] [juː; jʊ] ?

Can	I	move	you	?
能	我	移动	你	?

我可以帮你搬家吗?

[wʌns] [aɪ] [kʊd; kəd] .

Once	I	could	.
一次	我	可以	.

一旦我能够做到。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['aʊər] [æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz] ['evər] ,

I	love	you	in	this	terrible	hour	as	dearly	as	ever	,
我	爱	你	在	这	糟糕的	小时	作为	亲爱的	作为	曾经	,

在这可怕的时刻，我对你的爱一如既往地深沉。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [tuː; tə] [gɑːd] [aɪ] [kʊd; kəd] [sper] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [naʊ] ['sʌfər] .

and	I	would	to	God	I	could	spare	you	what	you	must	now	suffer	.
和	我	会	到	上帝	我	可以	空闲的	你	什么	你	必须	现在	遭受	.

我向上帝祈祷，我可以让你们免受现在所遭受的痛苦。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [traɪ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [jɔːr'self] .

But	let	me	try	to	save	you	from	yourself	.
但	让	我	尝试	到	节省	你	从	你自己	.

但让我试着把你从你自己的困境中拯救出来。

['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] .
Listen **to** **reason** **.**
听 到 原因 .

听从道理。

[gɪv] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə]['meɪdʒər]['duːgəz] .
Give **yourself** **up** **to** **Major** **Dugas** **.**
给 你自己 向上 到 主要的 杜加斯 .

向杜加斯少校自首吧。

[jʊr; jər] [frendz] [wɪl] [prə'kjʊr] [ðə; ði][best]['liːg(ə)l][əd'vaɪs] ,
Your **friends** **will** **procure** **the** **best** **legal** **advice** **,**
你的 朋友们 将要 采购 这 最好的 合法的 建议 ,

你的朋友们会为你提供最好的法律建议。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
and **who** **knows** **but** **that** **you** **may** **still** **have** **a** **future** **before** **you** **.**
和 WHO 知道 但 那 你 可能 仍然 有 一个 未来 前 你 .

谁知道呢，说不定你还有未来。

[let] [ˌem 'iː][ɜːrdʒ][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Let **me** **urge** **you** **,** **"** **and** **she** **went** **up** **to** **him** **,**
让 我 敦促 你 , " 和 她 去 向上 到 他 ,

让我劝劝你，"说着，她走到他跟前。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] ['striːmd] [daʊn] [hɜːr; hər]
and **laid** **her** **hand** **upon** **his** **arm** **,** **while** **the** **tears** **streamed** **down** **her**
和 铺设 她 手 之上 他的 手臂 , 尽管 这 眼泪 流媒体 向下 她
[tʃiːks] .
cheeks **.**
脸颊 .

她将手放在他的手臂上，泪水顺着脸颊流淌下来。

['dɑːnld] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Donald **took** **her** **hand** **,** **and** **kissed** **it** **.**
唐纳德 采取 她 手 , 和 亲吻 它 .

唐纳德握住她的手，吻了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] .
He **was** **greatly** **moved** **.**
他 曾是 非常 已搬 .

他深受感动。

" [aɪ][kɑːnt] , ['mɪni] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **can't** **,** **Minnie** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 不能 , 米妮 , " 他 说 .

"我不能，米妮，"他说。

" [aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **can't** **do** **it** **.**
" 我 不能 做 它 .

我做不到。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [get][ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] .
I **would** **never** **get** **a** **fair** **trial** **.**
我 会 绝不 得到 一个 公平的 审判 .

我永远不可能得到公正的审判。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
I **feel** **it** **.**
我 感觉 它 .

我感觉到了。

[noʊ] , [wʌns] [ə'restɪd] , [ðeɪ] [wʊd] ['iːðər] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn][dʒeɪl][fɔːr; fər]['evər] , [ɔːr] [hæŋ] [ˌem 'iː] .

No	,	**once**	**arrested**	,	**they**	**would**	**either**	**keep**	**me**	**in**	**jail**	**for**	**ever**	,	**or**	**hang**	**me**	.
不	,	一次	被捕	,	他们	会	任何一个	保持	我	在	监狱	为了	曾经	,	或者	悬挂	我	.

不，一旦被捕，他们要么会把我永远关在监狱里，要么会把我绞死。

[aɪ][hæv; həv] ['bæfəld] [ðem; ðəm] [naʊ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['bæf(ə)l] [ðem; ðəm] [stɪl] .

I	**have**	**baffled**	**them**	**now**	**for**	**nearly**	**a**	**year**	,	**and**	**I**	**can**	**baffle**	**them**	**still**	.
我	有	困惑	他们	现在	为了	几乎	一个	年	,	和	我	能	挡板	他们	仍然	.

我已经让他们困惑了将近一年，而且我还能让他们困惑下去。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][æt; ət][læst] . "

They	**must**	**give**	**up**	**at**	**last**	.	"
他们	必须	给	向上	在	最后的	.	"

他们最终还是得放弃。

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] , " ['mɪni] [sed] ,

"	**But**	**have**	**you**	**not**	**heard**	,	"	**Minnie**	**said**	,
"	但	有	你	不是	听到	,	"	米妮	说	,

“可是你没听说吗？”米妮说。

" [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn] [ˌfɪf'tiːn] [mɔːr] [men][frʌm; frəm] [kə'bek] ? "

"	**that**	**they**	**are**	**bringing**	**on**	**fifteen**	**more**	**men**	**from**	**Quebec**	**?**	"
"	那	他们	是	带来	在	十五	更多的	男人	从	魁北克	?	"

“他们要从魁北克再招15个人过来？”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['dɑːnld] , ['smaɪlɪŋ] ['sædli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][kept] [wel] [ɪn'fɔːrmd] ,

"	**Oh**	,	**yes**	,	"	**said**	**Donald**	,	**smiling**	**sadly**	**it**	**seemed**	,	"	**I**	**am**	**kept**	**well**	**informed**	,
"	哦	,	是的	,	"	说	唐纳德	,	微笑	令人遗憾的是	它	似乎	,	"	我	是	保留	出色地	知情的	,

“哦，是的，”唐纳德说着，脸上似乎带着一丝悲伤的微笑，“我一直都了解情况。”

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'restɪd] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [frendz] .

though	**they**	**have**	**arrested**	**most**	**of**	**my**	**friends**	.
尽管	他们	有	被捕	最多	的	我的	朋友们	.

虽然他们逮捕了我的大部分朋友。

[let] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] .

Let	**them**	**bring**	**on**	**a**	**hundred**	**men**	.
让	他们	带来	在	一个	百	男人	.

让他们带一百个人来。

[ðeɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [aɪm] [bɪ'treɪd] . "

They	**can't**	**take**	**me**	**without**	**I'm**	**betrayed**	.	"
他们	不能	拿	我	没有	我是	背叛	.	"

他们不能带走我而不背叛我。

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] , " [sed] ['mɪni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

"	**And**	**I**	**saw**	**in**	**the**	**papers**	,	"	**said**	**Minnie**	,	**with**	**a**	**look**	**of**	**horror**	,
"	和	我	锯	在	这	文件	,	"	说	米妮	,	和	一个	看	的	恐怖	,

“我在报纸上看到了，”米妮惊恐地说。

" [ðæt] [ɪf] [ðiːz] [feɪld] , [ðeɪ] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] ['blʌdhaʊnd] [ə'genst] [juː; jʊ] .

"	**that**	**if**	**these**	**failed**	,	**they**	**would**	**employ**	**bloodhounds**	**against**	**you**	.
"	那	如果	这些	失败的	,	他们	会	采用	寻血猎犬	反对	你	.

“如果这些手段都失败了，他们就会派猎犬来对付你。”

" ['dɑːnld] [flʌʃt] .

"	**Donald**	**flushed**	.
"	唐纳德	酡	.

唐纳德脸红了。

" [aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wʊd] [der] [tu:; tə][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	can't	believe	they	would	dare	to	do	such	a	thing	,	"	he	said	.
"	我	不能	相信	他们	会	敢	到	做	这样的	一个	事物	,	"	他	说	.

“我简直不敢相信他们竟然敢做出这种事，”他说。

" ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʊd] [nɑ:t][stænd][ˌaɪ 'ti:] .

"	Public	opinion	would	not	stand	it	.
"	民众	观点	会	不是	站立	它	.

“公众舆论不会容忍这种情况。”

[noʊ] , [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] . "

No	,	I'm	not	afraid	of	that	.	"
不	,	我是	不是	害怕的	的	那	.	"

不，我不怕那个。

" [ðen] , [mʌst; məst][maɪ]['vɪzɪt][bi:; bi][ɪn][veɪn] , ['dɑ:nld] ?

"	Then	,	must	my	visit	be	in	vain	,	Donald	?
"	然后	,	必须	我的	访问	是	在	徒劳	,	唐纳德	?

“那么，我的这次访问就白费了吗，唐纳德？”

" ['mɪni] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

"	Minnie	pleaded	.
"	米妮	恳求	.

“米妮恳求道。”

" [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['æktɪŋ] [ˌʌn'waɪzli] , ['mɪni] , " ['dɑ:nld] [ri'spɔndid] , " [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ə'gri:] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ'self][ʌp] .

"	I	may	be	acting	unwisely	,	Minnie	,	"	Donald	responded	,	"	but	I	can't	agree	to	give	myself	up	.
"	我	可能	是	表演	不明智地	,	米妮	,	"	唐纳德	回应	,	"	但	我	不能	同意	到	给	我	向上	.

“我可能做事不明智，米妮，”唐老鸭回答说，“但我不能同意自首。”

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['du:ɪŋ] .

I	feel	that	I	must	fight	it	out	as	I	am	doing	.
我	感觉	那	我	必须	斗争	它	出去	作为	我	是	正在做	.

我觉得我必须像现在这样战斗到底。

[wʌt] [ðə; ði][end] [wɪl] [bi:; bi][gɑ:d]['oʊnli] [noʊz] .

What	the	end	will	be	God	only	knows	.
什么	这	结尾	将要	是	上帝	仅有的	知道	.

结局如何，只有上帝知道。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][fər'get][ˌem 'i:] , ['mɪni] .

But	I	want	you	to	forget	me	,	Minnie	.
但	我	想	你	到	忘记	我	,	米妮	.

但我希望你忘记我，米妮。

[fər'get] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [ɪn] ['ʌðər] [kəm'pænjənʃɪp] .

Forget	me	,	and	learn	,	by	and	by	,	to	be	happy	in	other	companionships	.
忘记	我	,	和	学习	,	经过	和	经过	,	到	是	快乐的	在	其他	友谊	.

忘了我吧，慢慢地，你会学会如何在其他人的陪伴中获得快乐。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd][laɪf][ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

You	are	young	,	and	life	is	before	you	.
你	是	年轻的	,	和	生活	是	前	你	.

你还年轻，人生才刚刚开始。

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [wi:; wi] [wʊd] [end] [laɪk] [ðɪs] .

I	never	thought	we	would	end	like	this	.
我	绝不	想法	我们	会	结尾	喜欢	这	.

我从没想过我们会以这种方式结束。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

But	**it**	**must**	**be**	**.**
但	它	必须	是	.

但一定是这样。

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

I	**can't**	**recall**	**what**	**has**	**happened**	**.**
我	不能	记起	什么	有	发生	.

我记不清发生了什么事了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['aʊtlɔː] .

I	**am**	**an**	**outlaw**	**.**
我	是	一个	取缔	.

我是个亡命之徒。

[pər'hæps][ðə; ði]['skæfoʊld] [ə'weits] [ˌem 'iː] .

Perhaps	**the**	**scaffold**	**awaits**	**me**	**.**
也许	这	脚手架	等待	我	.

或许，绞刑架正等着我。

[jʊr; jər] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv]['blesɪd; blest][maɪ][laɪf] .

Your	**love**	**would**	**have**	**blessed**	**my**	**life**	**.**
你的	爱	会	有	蒙福	我的	生活	.

你的爱会让我的生活充满幸福。

[aɪ] [sə'poʊz] [feɪt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] . "

I	**suppose**	**fate**	**would**	**not**	**have**	**it**	**so**	**.**	**"**
我	认为	命运	会	不是	有	它	所以	.	"

我想命运不会如此安排。

" ['dɑːnld] , ['dɑːnld] .

"	**Donald**	**,**	**Donald**	**.**
"	唐纳德	,	唐纳德	.

“唐纳德，唐纳德。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [naʊ] [keɪm] ['kwɪkli] [ɪn] [iks'kleimɪŋ] ,

"	**It**	**was**	**the**	**voice**	**of**	**his**	**mother**	**,**	**who**	**now**	**came**	**quickly**	**in**	**exclaiming**	**,**
"	它	曾是	这	嗓音	的	他的	母亲	,	WHO	现在	来了	迅速地	在	惊呼	,

那是他母亲的声音，她急忙喊道：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ; [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] ; [kwɪk] .

"	**they**	**are**	**coming**	**towards**	**the**	**house**	**;**	**away**	**to**	**the**	**bush**	**;**	**quick**	**.**
"	他们	是	未来	向	这	房子	;	离开	到	这	衬套	;	快的	.

“他们正朝房子走来；往灌木丛走去；快点。”

" ['dɑːnld] [tʊk] ['mɪniːz] [hænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] .

"	**Donald**	**took**	**Minnie's**	**hand**	**and**	**wrung**	**it**	**hard**	**.**
"	唐纳德	采取	米妮的	手	和	拧干	它	难的	.

唐纳德抓住米妮的手，用力地拧着。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

He	**bent**	**down**	**and**	**kissed**	**her**	**forehead**	**.**
他	弯曲	向下	和	亲吻	她	前额	.

他俯下身，吻了吻她的额头。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] — " [ˌfer'wel] .

"	**God**	**bless**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**—**	**"**	**farewell**	**.**
"	上帝	保佑	你	,	"	他	说	—	"	告别	.

“愿上帝保佑你，”他说——“再见。”

" [ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] [ɪn] [ðə; ði]

"	Then	he	rushed	out	of	the	house	,	and	disappeared	from	view	in	the
"	然后	他	匆忙	出去	的	这	房子	,	和	消失	从	看法	在	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

然后他冲出房子，消失在树林里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [faɪv] [pə'liːsmən] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['raɪfəlz] .

It	was	a	party	of	five	policemen	,	armed	with	rifles	.
它	曾是	一个	派对	的	五	警察	,	武装	和	步枪	.

那是一队五名警察，都配备了步枪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] !

They	were	too	late	!
他们	是	也	晚的	!

他们来晚了！

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

['meɪdʒər] ['duːgəz] [miːts] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — [ə; eɪ] [ju'niːk] ['ɪntərvjuː] .

MAJOR	DUGAS	MEETS	THE	OUTLAW	FACE	TO	FACE	—	A	UNIQUE	INTERVIEW	.
主要的	杜加斯	满足	这	取缔	脸	到	脸	—	一个	独特的	面试	.

杜加斯少校与亡命之徒面对面——一次独特的采访。

['mɪni] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌriː,in'fɔː,smənts] ,

Minnie	was	right	about	the	reinforcements	,
米妮	曾是	正确的	关于	这	增援部队	,

米妮对援军的判断是正确的。

[ðoʊ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] ['blʌdhaʊnd] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ]

though	the	suggestion	as	to	bloodhounds	proved	to	be	nothing
尽管	这	建议	作为	到	寻血猎犬	已证实	到	是	没有什么

[bʌt; bət] ['aɪd(ə)l] ['ruːmər] .

but	idle	rumor	.
但	闲置的	谣言	.

然而，关于使用猎犬的说法最终被证明只是无稽之谈。

[ˌfɪf'tiːn] [men] [keɪm] [frʌm; frəm] [kə'bek] .

Fifteen	men	came	from	Quebec	.
十五	男人	来了	从	魁北克	.

十五名男子来自魁北克省。

[ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['nʌmbərd] [naʊ] ['θɜːrti] - [faɪv] [men] .

The	expedition	numbered	now	thirty	-	five	men	.
这	远征	编号	现在	三十	-	五	男人	.

探险队现在共有三十五人。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['rɪgər] .

The	search	increased	in	rigor	.
这	搜索	增加	在	严格	.

搜寻力度加大。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

The	houses	were	visited	day	and	night	.
这	房屋	是	到访	天	和	夜晚	.

他们日夜不停地走访这些房屋。

[ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [wɜːr; wər] [wɑːtʃt] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] .

The	roads	and	the	outskirts	of	the	wood	were	watched	almost	constantly	.
这	道路	和	这	郊区	的	这	木头	是	观看	几乎	不断地	.

道路和森林边缘地带几乎时刻都有人监视。

['dɑːnld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kɔːt] .

Donald	was	not	caught	.
唐纳德	曾是	不是	捕捉	.

唐纳德没有被抓到。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

He	could	not	sleep	in	the	houses	of	his	friends	,
他	可以	不是	睡觉	在	这	房屋	的	他的	朋友们	,

他无法在朋友家入睡。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

but	he	could	make	a	bed	in	the	woods	.
但	他	可以	制作	一个	床	在	这	树林	.

但他可以在树林里铺张床。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [miːl] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ruːf] ,

He	could	not	venture	to	take	a	meal	under	a	roof	,
他	可以	不是	风险投资	到	拿	一个	一顿饭	在下面	一个	屋顶	,

他不敢冒险在屋檐下吃饭。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['neɪbər] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred]

but	a	neighbor	woman	could	always	manage	to	bring	him	a	loaf	of	bread
但	一个	邻居	女士	可以	总是	管理	到	带来	他	一个	面包	的	面包

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [mɪlk] .

and	a	bottle	of	milk	.
和	一个	瓶子	的	牛奶	.

但邻居太太总能设法给他送来一条面包和一瓶牛奶。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [broʊk] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ɔːl]

The	police	visited	his	father's	house	,	broke	open	his	trunk	,	and	took	away	all
这	警察	到访	他的	父亲的	房子	,	打破	打开	他的	树干	,	和	采取	离开	全部

[hɪz; ɪz] ['letərz] ,

his	letters	,
他的	信件	,

警察去了他父亲家，撬开了他的箱子，拿走了他所有的信件。

[ɪn'kluːdɪŋ] [pʊr] ['mɪniːz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] — [æn; ən] [ækt] [wɪtʃ] , [wen] ['dɑːnld] [nuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

including	poor	Minnie's	correspondence	—	an	act	which	,	when	Donald	knew	of	it	,
包括	贫穷的	米妮的	一致	—	一个	行为	哪个	,	什么时候	唐纳德	知道	的	它	,

其中包括可怜的米妮的信件——当唐纳德知道这件事后，

[kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'kler] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [mæn] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

caused	him	to	declare	with	an	oath	that	if	he	met	the	man	who	did	it	,
导致	他	到	宣布	和	一个	誓言	那	如果	他	遇见	这	男人	WHO	做过	它	,

他发誓，如果他遇到做这件事的人，

[hiː; hi] [wʊd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] .

he	would	shoot	him	down	like	a	dog	.
他	会	射击	他	向下	喜欢	一个	狗	.

他会像射杀猎犬一样射杀他。

['meɪdʒər] ['duːgəz] [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] .

Major	Dugas	was	disgusted	.
主要的	杜加斯	曾是	厌恶	.

杜加斯少校感到十分厌恶。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ['nɪrli] [θriː] [wiːks] .

He	had	been	in	the	district	nearly	three	weeks	.
他	有	到过	在	这	区	几乎	三	周	.

他已经在该地区待了将近三个星期了。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [kən˛sɪli'eɪʃn] .

He	had	tried	conciliation	.
他	有	尝试	和解	.

他曾尝试过和解。

[ðæt] [hæd; həd] [feɪld] .

That	had	failed	.
那	有	失败的	.

失败了。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [sɪ'verəti] .

He	had	tried	severity	.
他	有	尝试	严重性	.

他曾尝试过严厉的手段。

[ðæt] , [tuː] , [hæd; həd] [feɪld] .

That	,	too	,	had	failed	.
那	,	也	,	有	失败的	.

那个方法也失败了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːrs] .

He	had	increased	the	searching	force	.
他	有	增加	这	搜索	力量	.

他增加了搜寻力量。

[ðæt] , ['ɔːlsoʊ] , [hæd; həd] [ə'veɪld] ['nʌθɪŋ] .

That	,	also	,	had	availed	nothing	.
那	,	还	,	有	已利用	没有什么	.

然而，这样做也毫无作用。

[wen] , ['ðerfɔːr] ,

When	,	therefore	,
什么时候	,	所以	,

因此，当

[θriː] [ʌv; əv] ['dɑːnəldz] ['fɝːməst] [frendz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['meɪdʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][˛prɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt]

three	of	Donald's	firmest	friends	approached	the	Major	with	the	proposition	that
三	的	唐纳德的	最坚固	朋友们	接近	这	主要的	和	这	主张	那

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɔːrdər][ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [˛ɑːpɝ'eɪʃənz] [waɪl] [hiː; hi][held][æn; ən] ['ɪntərvjuː]

he	should	order	the	suspension	of	operations	while	he	held	an	interview
他	应该	命令	这	暂停	的	运营	尽管	他	握住	一个	面试

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtlɔː] ,

with	the	outlaw	,
和	这	取缔	,

唐纳德的三个最铁杆的朋友找到少校，建议他下令暂停行动，以便与这名亡命之徒面谈。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][nɑːt][˛ɪndɪ'spoʊzd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [prə'poʊz(ə)l] .

they	found	him	not	indisposed	to	listen	to	the	extraordinary	proposal	.
他们	成立	他	不是	不适	到	听	到	这	非凡的	提议	.

他们发现他并不排斥这个不同寻常的提议。

['dɑːnld] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

Donald	was	to	be	found	,
唐纳德	曾是	到	是	成立	,

唐纳德被找到了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [pledʒd] [ðer; ðər] ['ɑːnər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ðə; ði]['meɪdʒər] [wen]

and	his	friends	pledged	their	honor	that	he	would	meet	the	Major	when
和	他的	朋友们	承诺	他们的	荣誉	那	他	会	见面	这	主要的	什么时候

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [pliːzd] ,

and	where	he	pleased	,
和	在哪里	他	高兴	,

他的朋友们也向他保证，无论何时何地，他都会与少校见面。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['lætər] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] ['meʒərz] [tuː; tə] [ə'rest]

provided	the	latter	would	give	his	word	that	he	would	take	no	measures	to	arrest
假如	这	后者	会	给	他的	单词	那	他	会	拿	不	措施	到	逮捕

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

前提是后者保证不会采取任何措施逮捕他。

['meɪdʒər]['duːgəz]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət]['faɪnəli] [ək'septɪd] [ðə; ði][tɜːrmz]

Major	Dugas	hesitated	for	a	long	time	,	but	finally	accepted	the	terms
主要的	杜加斯	犹豫了一下	为了	一个	长的	时间	,	但	最后	公认	这	条款

.

:
.

杜加斯少校犹豫了很久，但最终还是接受了这些条件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [bleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [pres] [fɔːr; fər] ['pɑːlɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtlɔː] .

He	was	severely	blamed	in	the	press	for	parleying	with	an	outlaw	.
他	曾是	严重	被指责	在	这	按	为了	谈判	和	一个	取缔	.

他因与一名不法之徒谈判而受到媒体的严厉谴责。

[wət'evər] ['meɪbi] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ɪn] ['skruːpjələsli]

Whatever	maybe	said	about	the	wisdom	of	the	arrangement	,	in	scrupulously
任何	或许	说	关于	这	智慧	的	这	安排	,	在	一丝不苟地

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

observing	the	terms	of	it	,
观察	这	条款	的	它	,

无论人们对这项安排的明智性有何评价，只要严格遵守其条款，

['meɪdʒər]['duːgəz]['æktɪd][laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

Major	Dugas	acted	like	a	gentleman	and	a	man	of	honor	.
主要的	杜加斯	行动	喜欢	一个	绅士	和	一个	男人	的	荣誉	.

杜加斯少校举止绅士，是一位有荣誉感的人。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['ɑːnərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pledʒd] [wɜːrd] [pruːvz] [haʊ] [kruːd]

That	he	should	be	blamed	for	honoring	his	own	pledged	word	proves	how	crude
那	他	应该	是	被指责	为了	致敬	他的	自己的	承诺	单词	证明	如何	原油

[ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [koʊd][ʌv; əv] ['eθɪks] .

is	the	common	code	of	ethics	.
是	这	常见的	代码	的	伦理	.

他因为信守承诺而受到责备，这证明了普遍的道德准则是多么粗鄙。

['meɪdʒər]['duːgəz] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

Major	Dugas	ordered	the	suspension	of	operations	.
主要的	杜加斯	订购	这	暂停	的	运营	.

杜加斯少校下令停止行动。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['dɑːnəldz] [frendz] , [hiː; hi][droʊv][tuː; tə]['mɑːrsdən] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn]

In	the	company	of	Donald's	friends	,	he	drove	to	Marsden	;	and	there	,	in
在	这	公司	的	唐纳德的	朋友们	,	他	驾驶	到	马斯登	;	和	那里	,	在

[ə; eɪ] [ruːd] [lɔːg] [skuːl] - [haʊs] ,

a	rude	log	school	-	house	,
一个	粗鲁的	日志	学校	-	房子	,

在唐纳德的朋友们的陪伴下，他驱车前往马斯登；在那里，在一间简陋的木屋学校里，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['aʊtlɔː] .

he	was	introduced	to	the	famous	outlaw	.
他	曾是	介绍	到	这	著名的	取缔	.

他被介绍给了这位著名的亡命之徒。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn] , ['meɪdʒər]['duːgəz] , " ['dɑːnld] [sed] [sə'spɪʃəsli] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn]

"	You	are	alone	,	Major	Dugas	,	"	Donald	said	suspiciously	,	keeping	his	hands	upon
"	你	是	独自的	,	主要的	杜加斯	,	"	唐纳德	说	可疑地	,	保持	他的	双手	之上

[hɪz; ɪz] ['pɪstlz] .

his	pistols	.
他的	手枪	.

“杜加斯少校，你孤身一人，”唐纳德狐疑地说道，双手始终放在手枪上。

" [kwaɪt] [ə'loʊn] , " [ðə; ði]['meɪdʒər] [rɪ'plaɪd] .

"	Quite	alone	,	"	the	Major	replied	.
"	相当	独自的	,	"	这	主要的	回复	.

“完全是独自一人，”少校回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði]

"	I	have	acceded	to	the	wish	of	your	friends	,	in	order	to	avert	the
"	我	有	同意	到	这	希望	的	你的	朋友们	,	在	命令	到	避免	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['blʌdʃed] .

possibility	of	bloodshed	.
可能性	的	流血事件	.

“为了避免流血冲突，我已遵从了你朋友们的意愿。”

[naʊ] , ['mɔːrɪsən] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'rendər] [laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] .

Now	,	Morrison	,	I	ask	you	to	surrender	like	a	sensible	man	.
现在	,	莫里森	,	我	问	你	到	投降	喜欢	一个	明智的	男人	.

莫里森，现在我请你像个明智的人一样投降。

[jʊr; jər] ['kæptʃər] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] .

Your	capture	is	only	a	matter	of	time	.
你的	捕获	是	仅有的	一个	事情	的	时间	.

你被捕只是时间问题。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [mʌst; məst] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [lɔː] , [noʊ] ['mætər] [æt; ət] [wʌt] [kɔːst] .

The	Government	must	vindicate	the	law	,	no	matter	at	what	cost	.
这	政府	必须	表白	这	法律	,	不	事情	在	什么	成本	.

政府必须不惜一切代价维护法律的公正性。

[gɪv] [jɔːr'self] [ʌp] ,

Give	yourself	up	,
给	你自己	向上	,

投降吧，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [ɪn][ˌem 'iː][laɪz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][get][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [fer] [pleɪ] [ɪn]

and	I	will	do	what	in	me	lies	to	see	that	you	get	the	utmost	fair	play	in
和	我	将要	做	什么	在	我	谎言	到	看	那	你	得到	这	极致	公平的	玩	在

[jʊr; jər]['traɪəl] .

your	trial	.
你的	审判	.

我将竭尽全力，确保你在审判中获得最公平的对待。

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] .

I	speak	to	you	now	in	a	friendly	way	.
我	说话	到	你	现在	在	一个	友好的	方式	.

我现在以友好的语气和你说话。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

I	have	no	personal	feeling	in	the	matter	.
我	有	不	个人的	感觉	在	这	事情	.

我对此事没有任何个人看法。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
I am the instrument of the law .
我 是 这 乐器 的 这 法律 .

我是法律的工具。

[ɪf] [ðɪs] [pər'su:t][ɪz][kən'tɪnju:d] , [ðer; ðər][wɪl] ['prɑ:bəbli][bi:; bi] ['blʌdʃed] ['i:ðər] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ɔ:r]
If this pursuit is continued , there will probably be bloodshed either on one side or
如果 这 追逐 是 持续 , 那里 将要 大概 是 流血事件 任何一个 在 一 边 或者
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

如果这种追逐继续下去，双方都可能出现流血事件。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] [wɜ:rs] [baɪ]['hoʊldɪŋ] [aʊt] ;
You are only making your position worse by holding out ;
你 是 仅有的 制作 你的 位置 更糟 经过 保持 出去 ;

你坚持下去只会让自己的处境更加糟糕;

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [mɔ:r] ['ʃu:tɪŋ] . "
and think what it will be if there is any more shooting . "
和 思考 什么 它 将要 是 如果 那里 是 任何 更多的 射击 . "

想想如果再发生枪击事件会怎么样。”

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [spi:ks] ['ri:z(ə)nəbli] , ['dɑ:nld] , " ['mɔrɪsənz] [frendz] [sed] , " [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] ,
" The Major speaks reasonably , Donald , " Morrison's friends said , " for God's sake ,
" 这 主要的 说话 合理 , 唐纳德 , " 莫里森的 朋友们 说 , " 为了 神的 清酒 ,
[teɪk] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] . "
take his advice . "
拿 他的 建议 . "

“少校说得有道理，唐纳德，”莫里森的朋友们说，“看在上帝的份上，听他的建议吧。”

" [kæn; kən][ðə; ði]['meɪdʒər] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] $900 [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'frɔ:did] ,
" Can the Major give me the $900 of which I have been defrauded ,
" 能 这 主要的 给 我 这 $900 的 哪个 我 有 到过 受骗 ,

“少校能把被骗的900美元还给我吗？”

[tu:; tə][help][ˌem 'i:][tu:; tə][kən'dʌkt][maɪ] [dɪ'fens] ?
to help me to conduct my defence ?
到 帮助 我 到 执行 我的 防御 ?

协助我进行辩护?

" ['dɑ:nld] [æskt] .
" Donald asked .
" 唐纳德 问 .

唐纳德问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌni] ['mætərz] [wət'evər] , " [ðə; ði]['meɪdʒər]
" I have nothing to do with your money matters whatever , " the Major
" 我 有 没有什么 到 做 和 你的 钱 事情 任何 , " 这 主要的
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“你的钱财与我没有任何关系，”少校回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ][tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] .
" I can make no terms with you of that nature .
" 我 能 制作 不 条款 和 你 的 那 自然 .

“我无法与你达成那种性质的条件。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][jʊr; jər] [sə'rendər] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv]['pru:d(ə)ns] ,
I am here to urge your surrender on the grounds of prudence ,
我 是 这里 到 敦促 你的 投降 在 这 理由 的 谨慎 ,

我前来劝告你们出于谨慎考虑而投降。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəsts] . "

for	the	sake	of	your	own	interests	.	"
为了	这	清酒	的	你的	自己的	兴趣	.	"

为了你自身的利益。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['meɪdʒər] , [tuː; tə][grænt] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] , " [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [sed] ,

"	It	was	very	kind	of	you	,	Major	,	to	grant	this	interview	,	"	the	outlaw	said	,
"	它	曾是	非常	种类	的	你	,	主要的	,	到	授予	这	面试	,	"	这	取缔	说	,

"少校，您能接受我的采访，真是太好了，"亡命之徒说道。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [sə'rendər] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['prɑːmɪs] , ['iːðər] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɔːr][æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] . "

"	but	I	can't	surrender	unless	you	can	give	me	some	promise	,	either	of	money	or	an	acquittal	.	"
"	但	我	不能	投降	除非	你	能	给	我	一些	承诺	,	任何一个	的	钱	或者	一个	开释	.	"

"但是，除非你能给我一些承诺，无论是金钱还是无罪释放，否则我不能投降。"

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][əb'sɜːrd] , " [ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] .

"	Oh	,	this	is	absurd	,	"	the	Major	said	.
"	哦	,	这	是	荒诞	,	"	这	主要的	说	.

"哦，这太荒谬了，"少校说道。

" ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] ['ɛndz] .

"	Our	interview	ends	.
"	我们的	面试	结束	.

我们的采访结束了。

[wɪ'ðɪn] [sɪks] ['aʊərz] [ðə; ði] [pər'suːt] [wɪl] [biː; bi] ['riːkə'menst] .

Within	six	hours	the	pursuit	will	be	recommenced	.
之内	六	小时	这	追逐	将要	是	重新开始	.

六小时后，追捕行动将重新开始。

[maɪ][læst][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɔːrɪsən] , [ɪz] , [dəunt] [meɪk] [jʊr; jər] [keɪs] ['hoʊpləs] [baɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['eni] [mɔːr] . "

My	last	word	to	you	,	Morrison	,	is	,	don't	make	your	case	hopeless	by	shooting	any	more	.	"
我的	最后的	单词	到	你	,	莫里森	,	是	,	不	制作	你的	案件	绝望	经过	射击	任何	更多的	.	"

莫里森，我最后要对你说的是，别再开枪了，否则你的案子就彻底没希望了。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][əd'vaɪs] , ['meɪdʒər] .

"	I	will	take	your	advice	,	Major	.
"	我	将要	拿	你的	建议	,	主要的	.

"我会听从您的建议，少校。"

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , " ['dɑːnld] [rɪ'plaɪd] .

I	give	you	my	word	,	"	Donald	replied	.
我	给	你	我的	单词	,	"	唐纳德	回复	.

"我向你保证，"唐纳德回答道。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] . "

"	Well	,	good	-	bye	.	"
"	出色地	,	好的	-	再见	.	"

"好吧，再见。"

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] .

"	Good	-	bye	,	sir	.
"	好的	-	再见	,	先生	.

"再见，先生。"

" [ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði]['memərəb(ə)l] ['ɪntərvjuː] .

"	Thus	ended	the	memorable	interview	.
"	因此	结束	这	难忘	面试	.

这段令人难忘的采访就此结束。

['meɪdʒər]['duːgəz][droʊv] [bæk] [tuː; tə] [stɔrnəweɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

Major	Dugas	drove	back	to	Stornaway	in	disgust	.
主要的	杜加斯	驾驶	后退	到	斯托纳韦	在	厌恶	.

杜加斯少校愤愤不平地开车返回了斯托纳韦。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ]

He	ordered	the	resumption	of	the	search	,	and	upon	the	following	morning
他	订购	这	恢复	的	这	搜索	,	和	之上	这	下列的	早晨

[left][fɔːr; fər][ˌmɑːntri'ɔːl] .

left	for	Montreal	.
左边	为了	蒙特利尔	.

他下令恢复搜寻，并在第二天早上动身前往蒙特利尔。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

[ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['broʊkən] [ʌp] .

THE	EXPEDITION	IS	BROKEN	UP	.
这	远征	是	破碎的	向上	.

探险队解散了。

['dɑːnəldz] [frendz] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Donald's	friends	were	greatly	disappointed	.
唐纳德的	朋友们	是	非常	失望的	.

唐纳德的朋友们非常失望。

[ðeɪ] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sə'rendər] [hɪm'self][tuː; tə]['meɪdʒər]['duːgəz] .

They	fully	expected	that	he	would	surrender	himself	to	Major	Dugas	.
他们	完全	预期的	那	他	会	投降	他自己	到	主要的	杜加斯	.

他们完全预料到他会向杜加斯少校投降。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]

A	few	days	subsequent	to	the	interview	it	was	announced	that	the
一个	很少	天	随后的	到	这	面试	它	曾是	宣布	那	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ʌp] .

expedition	had	been	broken	up	.
远征	有	到过	破碎的	向上	.

采访结束后几天，就宣布探险队解散了。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [ri'kɔːld] [ɔːl][ðə; ði][men][bʌt; bət][faɪv] , [huː] [wɜːr; wər][left][ɪn] [tʃɑːrdʒ]

The	Government	had	recalled	all	the	men	but	five	,	who	were	left	in	charge
这	政府	有	召回	全部	这	男人	但	五	,	WHO	是	左边	在	收费

[ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['kɑːrpəntər] .

of	Detective	Carpenter	.
的	侦探	木匠	.

政府召回了除五人以外的所有人员，留下这五人由卡彭特侦探负责。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæsɪt] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪljər] .

There	was	a	tacit	confession	of	failure	.
那里	曾是	一个	默契	忏悔	的	失败	.

这等于默认了失败。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [pres] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [gə'fɔː] .

The	opposition	press	burst	into	a	loud	guffaw	.
这	反对	按	爆裂	进入	一个	大声	哄笑	.

反对派媒体爆发出一阵哄堂大笑。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɪrz] ['efərt] [tu:; tə]['kæptʃər][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ?

"	Was	this	the	result	of	a	year's	effort	to	capture	a	criminal	?
"	曾是	这	这	结果	的	一个	年	努力	到	捕获	一个	刑事	?

"这是历经一年努力抓捕罪犯的结果吗？"

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɜ:rd] ?

Was	this	the	return	for	all	the	expenditure	which	had	been	incurred	?
曾是	这	这	返回	为了	全部	这	支出	哪个	有	到过	已发生	?

这就是所有支出应得的回报吗?

" [ðə; ði]['kɑ:mɪk]['pepərz] [poʊkt] [aʊt'reɪdʒəs] [fʌn] [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

"	The	comic	papers	poked	outrageous	fun	at	the	expedition	.
"	这	漫画	文件	戳	令人愤慨	乐趣	在	这	远征	.

"漫画报纸对这次探险进行了无耻的嘲讽。"

[ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['dʒɝ:nəlz] [mɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][pen][ænd; ənd][ɪŋk] [sketʃiz] [ðæt] [smɑ:tid] [laɪk]

The	illustrated	journals	mocked	it	in	pen	and	ink	sketches	that	smarted	like
这	插图	期刊	嘲笑	它	在	笔	和	墨水	草图	那	聪明	喜欢

[ˌækwə'fɔ:rtɪs] .

aquafortis	.
富水	.

插图杂志用钢笔素描嘲讽它，其效果如同水一样刺痛人心。

[ðə; ði]['rɪbldˌraɪbɔ:ld]['vɜ:rsɪˌfaɪərz] [flaʊtid] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['metrɪk(ə)l] [læm'pu:nz] [hu:z] ['bɜ:rd(ə)n][wʌz; wəz] — "

The	ribald	versifiers	flouted	it	in	metrical	lampoons	whose	burden	was	—	"
这	粗俗的	诗人	蔑视	它	在	度量	讽刺作品	谁	负担	曾是	—	"

[ðə; ði][mæn][aɪ][left][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

The	man	I	left	behind	me	.
这	男人	我	左边	在后面	我	.

那些粗俗的诗人用韵律讽刺诗来嘲弄它，这些讽刺诗的重点是——"我身后留下的那个人"。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .

"	CHAPTER	XXXIV	.
"	章	34	.

"第三十四章

['kɑ:rpəntər] [ɑ:n][ðə; ði] [sent] — [ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] .

CARPENTER	ON	THE	SCENT	—	A	NARROW	ESCAPE	.
木匠	在	这	香味	—	一个	狭窄的	逃脱	.

木匠嗅觉追踪——一次惊险的逃脱。

['kɑ:rpəntər][hæd; həd][faɪv][men][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

Carpenter	had	five	men	at	his	disposal	,
木匠	有	五	男人	在	他的	处理	,

卡彭特手下有五个人，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sæŋgwɪn] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [pər'su:t] [mʌst; məst][end][ɪn][ðə; ði]

and	he	was	sanguine	that	an	unremitting	pursuit	must	end	in	the
和	他	曾是	乐观	那	一个	不懈	追逐	必须	结尾	在	这

['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔ:] .

capture	of	the	outlaw	.
捕获	的	这	取缔	.

他坚信，只要坚持不懈地追捕，就一定能抓获这名不法之徒。

['kɑ:nsɪkwentli] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

Consequently	,	upon	the	removal	of	the	bulk	of	the	expedition	,
最后	,	之上	这	移动	的	这	大部分	的	这	远征	,

因此，在大部分探险队员撤离后，

[hiː; hi][set][hɪm'self][tuː; tə][meɪk] [sʌtʃ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][æz; əz] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]

he	**set**	**himself**	**to**	**make**	**such**	**disposition**	**of**	**his**	**men**	**as**	**would**	**lead**	**to**	**the**
他	放	他自己	到	制作	这样的	处置	的	他的	男人	作为	会	带领	到	这

[moʊst][səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

most	**substantial**	**results**	**.**
最多	重大的	结果	.

他决心对部下进行妥善部署，以取得最显著的战果。

[wer] [dɪd] ['dɑːnld] [get][hɪz; ɪz] [fuːd] ?

Where	**did**	**Donald**	**get**	**his**	**food**	**?**
在哪里	做过	唐纳德	得到	他的	食物	?

唐纳德的食物是从哪里来的?

[wer] [dɪd][hiː; hi][get] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ?

Where	**did**	**he**	**get**	**changes**	**of**	**clothing**	**?**
在哪里	做过	他	得到	变化	的	衣服	?

他从哪里弄来换洗的衣服?

[hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

He	**must**	**pay**	**visits**	**to**	**the**	**houses**	**in**	**the**	**neighborhood**	**.**
他	必须	支付	访问	到	这	房屋	在	这	邻里	.

他必须挨家挨户走访附近的居民。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [səːtʃt] [ɪn][veɪn] .

They	**had**	**been**	**searched**	**in**	**vain**	**.**
他们	有	到过	搜索	在	徒劳	.

他们的搜查一无所获。

['veri] [wel] .

Very	**well**	**.**
非常	出色地	.

很好。

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] [səːtʃt] [ə'gen] .

Let	**them**	**be**	**searched**	**again**	**.**
让	他们	是	搜索	再次	.

让他们再次接受搜查。

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] [pər'sɪstəntli] [wɑːtʃt] .

Let	**them**	**be**	**persistently**	**watched**	**.**
让	他们	是	持续地	观看	.

必须持续监视他们。

[ðə; ði] ['aʊtlɔː] [wʊd] [biː; bi] [trækt] [æt; ət][læst] .

The	**outlaw**	**would**	**be**	**tracked**	**at**	**last**	**.**
这	取缔	会	是	已追踪	在	最后的	.

最终，这名不法之徒将被绳之以法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ten][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] .

It	**was**	**about**	**ten**	**o'clock**	**at**	**night**	**.**
它	曾是	关于	十	点钟	在	夜晚	.

当时大约是晚上十点。

[dɑːrk] , ['hevi] [klaʊdz] [hʌŋ] [ˌoʊvər'hed][laɪk][ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l] [pɔːl] .

Dark	**,**	**heavy**	**clouds**	**hung**	**overhead**	**like**	**a**	**mournful**	**pall**	**.**
黑暗的	,	重的	云	悬挂	开销	喜欢	一个	悲哀	灵柩	.

乌云密布，沉重如墨，笼罩着一片哀伤的阴霾。

[ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['saɪləns] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [wʊdz] .

A	**brooding**	**darkness**	**and**	**silence**	**enveloped**	**the**	**woods**	**.**
一个	沉思	黑暗	和	沉默	被包裹	这	树林	.

树林中笼罩着一层阴沉的黑暗和寂静。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ['pɑːrtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['bræntʃɪz] , [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] , [ræn] ['stelθɪli] [ə'lɔːŋ]

A	figure	parted	the	young	branches	,	came	out	into	the	open	,	ran	stealthily	along
一个	数字	分手了	这	年轻的	分支	,	来了	出去	进入	这	打开	,	跑	悄悄地	沿着

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

一个人影拨开嫩枝，走到空地上，沿着道路悄悄地跑了起来。

[riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

reached	a	small	cottage	,	and	disappeared	within	it	.
达到	一个	小的	小屋	,	和	消失	之内	它	.

来到一间小木屋前，然后消失在里面。

['dɑːnld] [hæd; həd] ['temptɪd] [feɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [feɪt] ,

Donald	had	tempted	fate	at	a	moment	when	fate	,
唐纳德	有	受诱惑	命运	在	一个	片刻	什么时候	命运	,

唐纳德在命运之轮即将开启之际，挑战了命运的底线。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [tuː] ['iːgər] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn] .

in	the	form	of	two	eager	officers	of	the	law	,	was	closing	him	in	.
在	这	形式	的	二	渴望的	警官	的	这	法律	,	曾是	结束	他	在	.

两名热情的执法人员正将他包围。

[mək'meɪən, mək'mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiən] [skaʊt] [wɜːr; wər] [aʊt] [ðæt] [naɪt] .

McMahon	and	the	Indian	scout	were	out	that	night	.
麦克马洪	和	这	印度	侦察	是	出去	那	夜晚	.

那天晚上，麦克马洪和那名印第安侦察兵外出了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] .

They	had	made	a	round	of	the	cottages	.
他们	有	制成	一个	圆形的	的	这	小屋	.

他们把那些小屋都巡视了一遍。

[fə'tiːgd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spɪrɪtɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]

Fatigued	and	a	little	dispirited	,	they	were	about	to	go	back	to	their
疲劳	和	一个	小的	颓废	,	他们	是	关于	到	去	后退	到	他们的

['kwɔːrtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

他们疲惫不堪，略显沮丧，正准备返回各自的住处。

[wen] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

when	a	feeble	glimmer	of	light	was	seen	through	the	darkness	,
什么时候	一个	微弱	微光	的	光	曾是	已见	通过	这	黑暗	,

当黑暗中出现一丝微弱的光芒时，

[prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] ['dɑːnld] [hæd; həd] ['entərd] .

proceeding	from	the	cottage	which	Donald	had	entered	.
进行中	从	这	小屋	哪个	唐纳德	有	进入	.

从唐纳德进入的小屋出发。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	worth	while	to	search	it	?
"	是	它	值得	尽管	到	搜索	它	?

“值得去搜索吗？”

" [mək'meɪən, mək'mæn] [æskt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ['daʊtfəli] .

"	McMahon	asked	his	companion	doubtfully	.
"	麦克马洪	问	他的	伴侣	怀疑地	.

麦克马洪疑惑地问他的同伴。

" [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [skaʊt] ,
" Well , " replied the scout ,
" 出色地 , " 回复 这 侦察 ,

"嗯,"侦察兵回答道。

" [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ˌaɪ ˈti:][ɪn][tu:; tə] [wɪnd] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
" we may as well take it in to wind up for the night .
" 我们 可能 作为 出色地 拿 它 在 到 风 向上 为了 这 夜晚 .

"我们不妨把它带进去，结束今天的行程。"

[aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [wi:l] [hæv; həv] ['eni] [lʌk] . "
I don't suppose we'll have any luck . "
我 不 认为 出色地 有 任何 运气 . "

我觉得我们恐怕不会有什么好运了。

" [nɑ:t] ['laɪkli] , " [məkˈmeɪən, məkˈmæn] [sed] .
" Not likely , " McMahon said .
" 不是 可能 , " 麦克马洪 说 .

"不太可能,"麦克马洪说。

['dɑ:nld] [wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn] ['sʌpər] ,
Donald was eating a little plain supper ,
唐纳德 曾是 吃 一个 小的 清楚的 晚餐 ,

唐纳德正在吃一顿简单的晚餐。

[wen] [ðə; ði] [pʊr] ['ɑ:nɪst] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [hu:z] [ˌhɑ:spɪ'tæləti][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃerɪŋ] ,
when the poor honest peasant woman whose hospitality he was sharing ,
什么时候 这 贫穷的 诚实的 农民 女士 谁 热情好客 他 曾是 分享 ,

当他借宿的那位贫穷诚实的农妇.....

[θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['futsteps] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .
thought she heard footsteps outside the door .
想法 她 听到 脚步声 外部 这 门 .

她好像听到了门外的脚步声。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] .
She listened .
她 听着 .

她听了。

" ['dɑ:nld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑ:rp] [vɔɪs] , " [aɪ] [hɪr] ['futsteps] .
" Donald , " she said , in a quick , sharp voice , " I hear footsteps .
" 唐纳德 , " 她 说 , 在 一个 快的 , 锋利的 嗓音 , " 我 听到 脚步声 .

"唐纳德,"她用快速而尖锐的声音说，"我听到脚步声。"

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
They are approaching the door .
他们 是 接近 这 门 .

他们正走向门口。

[ˌaɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [pəˈli:s] .
It may be the police .
它 可能 是 这 警察 .

可能是警察。

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] ? "
What will you do ? "
什么 将要 你 做 ? "

你会怎么做? "

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [əˈbaʊt][soʊ] [leɪt] , " ['dɑ:nld] [rɪˈplaɪd] ['kerləsli] ,
" I don't think they're about so late , " Donald replied carelessly ,
" 我 不 思考 它们是 关于 所以 晚的 , " 唐纳德 回复 粗心大意 ,

"我觉得他们这么晚还没到,"唐纳德漫不经心地回答道。

['fi:lɪŋ] [ˌnevərðə'les] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pistlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .

feeling	**nevertheless**	**for**	**his**	**pistols**	**in**	**his**	**pockets**	**.**
感觉	尽管如此	为了	他的	手枪	在	他的	口袋	.

然而，他还是摸索着口袋里的手枪。

" ['dɑ:nld] , [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] .

"	**Donald**	**,**	**they're**	**coming**	**.**
"	唐纳德	,	它们是	未来	.

“唐纳德，他们来了。”

[its] [ðə; ði] [pə'li:s] .

It's	**the**	**police**	**.**
它是	这	警察	.

是警察。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I'm	**sure**	**of**	**it**	**.**
我是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

[maɪ][gɑ:d] , [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən] .

My	**God**	**,**	**if**	**you**	**should**	**be**	**taken**	**.**
我的	上帝	, 如果		你	应该	是	已采取	.

我的天哪，如果你被抓走了。

[hɪr] , [kwɪk] !

Here	**,**	**quick**	**!**
这里	,	快的	!

快来！

[kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] ['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][laɪ]['kwaɪət]['ʌndər][ðə; ði][bed] .

come	**into**	**this**	**bedroom**	**,**	**and**	**lie**	**quiet**	**under**	**the**	**bed**	**.**
来	进入	这	卧室	,	和	说谎	安静的	在下面	这	床	.

来到这间卧室，安静地躺在床底下。

" ['dɑ:nld] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd][dɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][də'rektɪd] .

"	**Donald**	**sprang**	**from**	**his**	**seat**	**and**	**did**	**as**	**he**	**was**	**directed**	**.**
"	唐纳德	弹簧	从	他的	座位	和	做过	作为	他	曾是	指导	.

唐纳德从座位上跳起来，按照指示做了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt] [tu:] [su:n] .

He	**was**	**not**	**a**	**moment**	**too**	**soon**	**.**
他	曾是	不是	一个	片刻	也	很快	.

他来得正是时候。

[ðə; ði] [pə'li:s] [nɑ:kt] ['smɑ:rtli][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

The	**police**	**knocked**	**smartly**	**at**	**the**	**door**	**.**
这	警察	敲门	聪明地	在	这	门	.

警察利落地敲了敲门。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] .

The	**woman**	**opened**	**it**	**.**
这	女士	打开	它	.

女人打开了它。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] ['mɔ:rɪsən] [hɪr] ?

"	**Have**	**you**	**got**	**Morrison**	**here**	**?**
"	有	你	得到	莫里森	这里	?

“莫里森在这里吗？”

" [mək'meɪən, mək'mæn] [æskt] .

"	**McMahon**	**asked**	**.**
"	麦克马洪	问	.

麦克马洪问道。

" [lʊk] [ænd; ənd] [siː] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] .

"	Look	and	see	,	"	the	woman	replied	.
"	看	和	看	,	"	这	女士	回复	.

“看看就知道了，”女人回答道。

[ðə; ði] [tuː] [men] [səːtʃt] [ðə; ði] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] ,

The	two	men	searched	the	four	rooms	of	the	small	house	,
这	二	男人	搜索	这	四	房间	的	这	小的	房子	,

两人搜查了这间小屋的四个房间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , ['dɑːnld] [wʌz; wəz] [kən'siːld] !

and	then	they	sat	down	upon	the	bed	beneath	which	,	close	to	the	wall	,	Donald	was	concealed	!
和	然后	他们	卫星	向下	之上	这	床	下面	哪个	,	关闭	到	这	墙	,	唐纳德	曾是	暗	!

然后他们坐在床上，唐纳德就藏在床下，靠近墙壁的地方！

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] , " [liːrɔɪɝ] [sed] .

"	There's	no	use	in	stopping	here	,	"	Leroyer	said	.
"	有	不	使用	在	停止	这里	,	"	勒罗耶	说	.

“在这里停下来没有意义了，”勒罗耶说。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mək'meɪən, mək'mæn] , " [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] .

"	No	,	"	replied	McMahon	,	"	we	may	as	well	go	.
"	不	,	"	回复	麦克马洪	,	"	我们	可能	作为	出色地	去	.

“不，”麦克马洪回答说，“我们还是去吧。”

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk][hiː; hi] ['kerləsli] [ræn][ðə; ði] [bʌt] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]['ʌndər][ðə; ði][bed] !

"	As	he	spoke	he	carelessly	ran	the	butt	end	of	his	rifle	under	the	bed	!
"	作为	他	辐	他	粗心大意	跑	这	屁股	结尾	的	他的	步枪	在下面	这	床	!

“他说话的时候，漫不经心地把步枪的枪托伸到了床底下！”

['dɑːnld] [gruː] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [breθ] !

Donald	grew	to	the	wall	,	and	held	his	breath	!
唐纳德	生长	到	这	墙	,	和	握住	他的	气息	!

唐纳德长到了墙边，屏住了呼吸！

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] [kən'veid] [noʊ] [sens] [ʌv; əv]['kɑːntækt] .

The	rifle	conveyed	no	sense	of	contact	.
这	步枪	传递	不	感觉	的	接触	.

步枪没有传递任何接触感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəs] ['moʊtɪv] .

It	was	thrust	in	without	conscious	motive	.
它	曾是	推力	在	没有	有意识的	动机	.

它是在没有意识动机的情况下插入的。

[ðə; ði] [pə'liːs] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

The	police	took	their	departure	.
这	警察	采取	他们的	离开	.

警察离开了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] !

"	What	a	narrow	escape	!
"	什么	一个	狭窄的	逃脱	!

真是死里逃生！

" ['dɑːnld] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

"	Donald	said	,	when	he	had	emerged	from	his	hiding	-	place	.
"	唐纳德	说	,	什么时候	他	有	出现	从	他的	隐藏	-	地方	.

“唐纳德从藏身之处出来后说道。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [peɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɑːnz] .

His	face	showed	pale	beneath	the	bronze	.
他的	脸	显示	苍白	下面	这	青铜	.

他的脸色在青铜面具下显得苍白。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [ɪn] [biːdz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

The	perspiration	stood	in	beads	upon	his	brow	.
这	汗	站立	在	珠子	之上	他的	眉头	.

他额头上渗出了汗珠。

[ðə; ði] ['frendli] ['kriːtʃər] [huː] ['ʃeltərd] [hɪm; ɪm] ['trembld] [laɪk][æn; ən]['æspən] .

The	friendly	creature	who	sheltered	him	trembled	like	an	aspen	.
这	友好的	生物	WHO	避难所	他	颤抖	喜欢	一个	白杨	.

收留他的那只友善的动物像白杨树一样颤抖着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] [dɪ'skʌvəri] , [ə'rest] , [pər'hæps]['iːv(ə)n] ['blʌdʃed] .

She	had	expected	discovery	,	arrest	,	perhaps	even	bloodshed	.
她	有	预期的	发现	,	逮捕	,	也许	甚至	流血事件	.

她预料到会被发现、逮捕，甚至可能流血。

[ʃiː; ʃi][felt][ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [pə'liːs] , [ænd; ənd] [lɔː] , [ænd; ənd] ['vaɪələns] .

She	felt	all	a	woman's	exaggerated	horror	of	police	,	and	law	,	and	violence	.
她	毛毡	全部	一个	女性的	夸张的	恐怖	的	警察	,	和	法律	,	和	暴力	.

她感受到了所有女性对警察、法律和暴力的夸张恐惧。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " ['dɑːnld] [sed] , " [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Forgive	me	,	"	Donald	said	,	"	for	coming	near	the	house	.
"	原谅	我	,	"	唐纳德	说	,	"	为了	未来	靠近	这	房子	.

“请原谅我，”唐纳德说，“我不该靠近这栋房子。”

[aɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I'll	not	trouble	you	again	.
患病的	不是	麻烦	你	再次	.

我不会再给你添麻烦了。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

"	CHAPTER	XXXV	.
"	章	xxxv	.

“第三十五章

[ə'nʌðər] [truːs] [æskt] [fɔːr; fər] .

ANOTHER	TRUCE	ASKED	FOR	.
其他	休战	问	为了	.

双方再次请求休战。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔː] [meɪd] [ə; eɪ][læst] ['efərt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən]

The	friends	of	the	outlaw	made	a	last	effort	to	bring	about	an
这	朋友们	的	这	取缔	制成	一个	最后的	努力	到	带来	关于	一个

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

accommodation	.
住宿	.

亡命之徒的朋友们做了最后的努力，试图促成和解。

[ə; eɪ]['noʊtɪd] ['lɔɪər] [ɪn][tə'rɑːntoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

A	noted	lawyer	in	Toronto	had	been	written	to	,	and	had	offered	to
一个	著名的	律师	在	多伦多	有	到过	书面	到	,	和	有	提供	到

[dɪ'fend] [hɪm; ɪm] .

defend	him	.
保卫	他	.

他曾致信多伦多一位知名律师，该律师表示愿意为他辩护。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['dɑːnld] , [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [pə'remptrəli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt]

They	went	to	Donald	,	showed	him	the	letter	,	and	peremptorily	insisted	that
他们	去	到	唐纳德	,	显示	他	这	信	,	和	专断地	坚持	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] ,

he	should	give	himself	up	,
他	应该	给	他自己	向上	,

他们找到唐纳德，给他看了那封信，并断然要求他自首。

[ɔːr] [biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] ['dezərt] [hɪm; ɪm] .

or	be	content	to	have	all	his	friends	desert	him	.
或者	是	内容	到	有	全部	他的	朋友们	沙漠	他	.

或者甘愿被所有朋友离他而去。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] ['riːəlaɪzd] [æt; ət] [læst] [haʊ] [sɪ'vɪrli] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] -

Perhaps	the	outlaw	realized	at	last	how	severely	he	had	tried	his	friends	'
也许	这	取缔	已实现	在	最后的	如何	严重	他	有	尝试	他的	朋友们	-

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

或许，这个亡命之徒终于意识到自己已经严重考验了朋友们的耐心。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ə'griː] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] .

"	Very	well	,	"	he	said	,	"	I	agree	to	give	myself	up	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	,	"	我	同意	到	给	我	向上	.

“很好，”他说，“我同意自首。”

[tel] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sə'spend] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

Tell	the	police	,	and	get	them	to	suspend	operations	.
告诉	这	警察	,	和	得到	他们	到	暂停	运营	.

告诉警方，让他们停止行动。

[kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

Come	back	here	and	let	me	know	what	they	say	.
来	后退	这里	和	让	我	知道	什么	他们	说	.

回来告诉我他们怎么说。

" [dɪ'tektɪv] ['kɑːrpəntər] [wʌz; wəz] [siːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	Detective	Carpenter	was	seen	,	and	the	situation	explained	to	him	.
"	侦探	木匠	曾是	已见	,	和	这	情况	解释	到	他	.

“卡彭特警探被叫到，并向他解释了情况。”

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [truːsiz] [wɪð; wɪθ] ['aʊtlɔːz] .

"	Well	,	"	said	he	,	"	I	don't	believe	in	truces	with	outlaws	.
"	出色地	,	"	说	他	,	"	我	不	相信	在	休战	和	亡命之徒	.

“嗯，”他说，“我不相信与不法之徒休战。”

[ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] ['læstɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

This	thing	has	lasted	long	enough	.
这	事物	有	持续	长的	足够的	.

这件事已经持续够久了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [nuː] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtˌlɔːz] ,

But	if	you	can	rely	upon	this	new	attitude	of	the	outlaw's	,
但	如果	你	能	依靠	之上	这	新的	态度	的	这	亡命之徒	,

但如果你能相信这些亡命之徒的这种新态度，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sə'spenʃ(ə)n] , [ðoʊ] ,

I	would	not	be	averse	to	a	short	suspension	,	though	,
我	会	不是	是	反	到	一个	短的	暂停	,	尽管	,

不过，我并不反对短期停职。

[ɪf] [maɪ][men] [miːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][nekst] ['ɪntərvjuː] ,
if **my** **men** **meet** **him** **before** **your** **next** **interview** **,**
如果 我的 男人 见面 他 前 你的 下一个 面试 ,

如果我的人在你下次面试之前见到他，

[ðeɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][duː][ðer; ðər][best][tuː; tə]['kæptʃər][hɪm; ɪm] .
they **will** **certainly** **do** **their** **best** **to** **capture** **him** **.**
他们 将要 当然 做 他们的 最好的 到 捕获 他 .

他们一定会竭尽全力抓住他。

" ['kɑːrpəntər][hæd; həd] [pleɪst] [tuː] [men] — [mək'meɪən, mək'mæn][ænd; ənd] [piːt] [liːrɔɪɝ] ([æn; ən]
" **Carpenter** **had** **placed** **two** **men** **—** **McMahon** **and** **Pete** **Leroyer** **(** **an**
" 木匠 有 放置 二 男人 — 麦克马洪 和 皮特 勒罗耶 (一个
['ɪndiən] [skaʊt]) — [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtˌlɔːz] [hoʊm] ,
Indian **scout** **)** **—** **close** **to** **the** **outlaw's** **home** **,**
印度 侦察) — 关闭 到 这 亡命之徒 家 ,

“卡彭特安排了两个人——麦克马洪和皮特·勒罗耶（一名印第安侦察兵）——在不法之徒的住所附近活动，

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['entərɪŋ] , [ænd; ənd]['kæptʃər][hɪm; ɪm][æt; ət]
and **told** **them** **to** **watch** **for** **him** **entering** **,** **and** **capture** **him** **at**
和 讲述 他们 到 手表 为了 他 进入 , 和 捕获 他 在
[ɔːl]['hæzərdz] .
all **hazards** **.**
全部 危险 .

并告诉他们要留意他进来，不惜一切代价抓住他。

['kɑːrpəntər] [nuː] [ðæt] ['dɑːnld] [mʌst; məst][get][hɪz; ɪz]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ,
Carpenter **knew** **that** **Donald** **must** **get** **his** **changes** **of** **clothing** **at** **his** **father's** **,**
木匠 知道 那 唐纳德 必须 得到 他的 变化 的 衣服 在 他的 父亲的 ,

卡彭特知道唐纳德必须在他父亲那里换衣服。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɑːtʃ] [wʊd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][biː; bi] [riˈwɔːdid] .
and **that** **a** **strict** **watch** **would** **sooner** **or** **later** **be** **rewarded** **.**
和 那 一个 严格的 手表 会 很快 或者 之后 是 奖励 .

严格的监督迟早会得到回报。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER **XXXVI** **.**
章 xxxvi .

第三十六章

[ʃɑːts] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] — ['dɑːnld] [ɪz] ['kæptʃərd] .
SHOTS **IN** **THE** **DARKNESS** **—** **DONALD** **IS** **CAPTURED** **.**
镜头 在 这 黑暗 — 唐纳德 是 捕获 .

黑暗中的枪声——唐纳德被捕了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .
It **was** **about** **eight** **o'clock** **on** **Sunday** **evening** **.**
它 曾是 关于 八 点钟 在 星期日 晚上 .

那是星期天晚上八点左右。

[mək'meɪən, mək'mæn][ænd; ənd] [liːrɔɪɝ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ɔːl] [θruː] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl]
McMahon **and** **Leroyer** **had** **watched** **all** **through** **Saturday** **night** **and** **all**
麦克马洪 和 勒罗耶 有 观看 全部 通过 周六 夜晚 和 全部
[θruː] ['sʌndeɪ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
through **Sunday** **close** **to** **the** **house** **,**
通过 星期日 关闭 到 这 房子 ,

麦克马洪和勒罗耶整个星期六晚上和星期天都在房子附近观看。

['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .
hidden **from** **view** **in** **the** **bush** **.**
隐 从 看法 在 这 衬套 .

藏身于灌木丛中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɛtɪd] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

They	were	wetted	through	with	the	snow	;	they	were	cold	and	hungry	.
他们	是	湿润	通过	和	这	雪	;	他们	是	寒冷的	和	饥饿的	.

他们全身都被雪淋湿了，又冷又饿。

[ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] [tuː] [men] [pæst] [ðem; ðəm] , [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr]

In	the	gathering	darkness	two	men	passed	them	,	knocked	at	the	cottage	door
在	这	采集	黑暗	二	男人	通过了	他们	,	敲门	在	这	小屋	门

[ænd; ənd] ['entərd] .

and	entered	.
和	进入	.

夜幕降临之际，两个男人从他们身边经过，敲了敲小屋的门，走了进去。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ? " [mək'meɪən, mək'mæn] [æskt] .

"	Did	you	see	who	they	were	?	"	McMahon	asked	.
"	做过	你	看	WHO	他们	是	?	"	麦克马洪	问	.

"你看到他们是谁了吗？"麦克马洪问道。

" [noʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

"	No	,	"	said	his	companion	.
"	不	,	"	说	他的	伴侣	.

"不，"他的同伴说。

" [bʌt; bət] [siː] !

"	But	see	!
"	但	看	!

但是你看！

[ðeɪ] [hæv; həv][lɪt][ðə; ði][læmp] ; [aɪl] [kriːp] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [lʊk] [θruː] .

they	have	lit	the	lamp	;	I'll	creep	forward	and	look	through	.
他们	有	点燃	这	灯	;	患病的	潜行者	向前	和	看	通过	.

他们点亮了灯；我将悄悄上前，透过灯看去。

" [ðə; ði][skaʊt] [krept] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

"	The	scout	crept	towards	the	window	on	his	hands	and	knees	.
"	这	侦察	悄悄地爬	向	这	窗户	在	他的	双手	和	膝盖	.

侦察兵手脚并用地爬向窗户。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [laɪð] [ænd; ənd] ['stelθi] [æz; əz][ə; eɪ] ['pænθər] .

He	was	as	lithe	and	stealthy	as	a	panther	.
他	曾是	作为	轻盈	和	隐秘的	作为	一个	豹	.

他身手敏捷，行动隐秘，如同豹子一般。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

He	raised	his	head	and	looked	in	.
他	提高	他的	头	和	看起来	在	.

他抬起头往里看去。

" [maɪ][gɑːd] , [its] ['mɔːrɪsən] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [krept] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	My	God	,	it's	Morrison	,	"	he	said	to	himself	,	as	he	crept	back	to	his
"	我的	上帝	,	它是	莫里森	,	"	他	说	到	他自己	,	作为	他	悄悄地爬	后退	到	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

"我的天哪，是莫里森，"他一边自言自语，一边悄悄地爬回同伴身边。

" [its] ['mɔːrɪsən] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['iːgər] ['wɪspər] .

"	It's	Morrison	,	"	he	said	in	an	eager	whisper	.
"	它是	莫里森	,	"	他	说	在	一个	渴望的	耳语	.

"是莫里森，"他急切地低声说道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	I	saw	him	sitting	on	a	chair	,	talking	to	his	mother	.
"	我	锯	他	坐着	在	一个	椅子	,	说	到	他的	母亲	.

"我看到他坐在椅子上，和他的母亲说话。"

[wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] .

We	have	him	when	he	comes	out	.
我们	有	他	什么时候	他	来	出去	.

他出来的时候我们会把他带走。

[haʊl] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm] ? "

How'll	we	take	him	?	"
将会怎样?	我们	拿	他	?	"

我们该怎么带他走?

" [wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'rendər] ,

"	We	must	call	upon	him	to	surrender	,
"	我们	必须	称呼	之上	他	到	投降	,

我们必须呼吁他投降，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ri'fjuːziz] [wiː; wi][mʌst; məst]['faɪər][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [leɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hɜːrt] [hɪm; ɪm] .

and	if	he	refuses	we	must	fire	so	as	to	lame	,	but	not	to	hurt	him	.
和	如果	他	拒绝	我们	必须	火	所以	作为	到	瘸	,	但	不是	到	伤害	他	.

如果他拒绝，我们就必须开枪让他跛脚，但不能伤害他。

" [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊt] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	At	the	moment	that	the	glowing	eyes	of	the	scout	looked	in	through	the	window	,
"	在	这	片刻	那	这	发光	眼睛	的	这	侦察	看起来	在	通过	这	窗户	,

"就在侦察兵闪亮的眼睛透过窗户向里看的那一刻，

['dɑːnld] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Donald	was	sitting	on	a	chair	in	the	middle	of	the	floor	talking	to	his	mother	,
唐纳德	曾是	坐着	在	一个	椅子	在	这	中间	的	这	地面	说	到	他的	母亲	,

唐纳德坐在地板中央的椅子上和他的母亲说话，

[huː] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [mɪlk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

who	was	filling	a	bottle	of	milk	for	him	.
WHO	曾是	填充	一个	瓶子	的	牛奶	为了	他	.

有人正在给他灌牛奶。

" [aɪm][tuː; tə] [miːt] [em] — — [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sə'rendər] .

"	I'm	to	meet	M	—	—	in	the	morning	in	the	woods	,	and	then	I'm	going	to	surrender	.
"	我是	到	见面	M	—	—	在	这	早晨	在	这	树林	,	和	然后	我是	去	到	投降	.

"我明天早上要在树林里和M——见面，然后我就投降。"

[ðə; ði] [pə'liːs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] [maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] . "

The	police	by	this	time	know	my	intention	.	"
这	警察	经过	这	时间	知道	我的	意图	.	"

此时警方已经知道我的意图了。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] ['waɪzli] , ['dɑːnld] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] .

"	You	have	acted	wisely	,	Donald	,	"	his	mother	said	.
"	你	有	行动	明智地	,	唐纳德	,	"	他的	母亲	说	.

“唐纳德，你的做法很明智，”他母亲说。

" [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] .

"	We	will	all	see	that	you	get	a	fair	trial	.
"	我们	将要	全部	看	那	你	得到	一个	公平的	审判	.

“我们都会确保你得到公正的审判。”

[maɪ] [pʊr] ['hʌntɪd] [bɔɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [twelv] [mʌnθs] .

My	poor	hunted	boy	,	what	have	you	suffered	during	the	past	twelve	months	.
我的	贫穷的	猎杀	男生	,	什么	有	你	遭受	期间	这	过去的	十二	几个月	.

我可怜的孩子，过去十二个月你究竟遭受了多少苦难？

['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

Anything	would	be	better	than	this	.
任何事物	会	是	更好的	比	这	.

任何事都比这好。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [æt; ət]['eni]['moʊmənt] — [pər'hæps] [ʃɑːt] . "

You	are	liable	to	be	caught	at	any	moment	—	perhaps	shot	.	"
你	是	容易	到	是	捕捉	在	任何	片刻	—	也许	射击	.	"

你随时都有可能被抓——甚至可能被枪毙。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , ['mʌðər] , [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

"	Have	no	fear	,	mother	,	on	that	score	.
"	有	不	害怕	,	母亲	,	在	那	分数	.

“母亲，在这方面您不必担心。”

[aɪ][hoʊp][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][best][ɪn] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self][ʌp] . "

I	hope	I	am	acting	for	the	best	in	giving	myself	up	.	"
我	希望	我	是	表演	为了	这	最好的	在	给予	我	向上	.	"

我希望我的自首行为是最好的选择。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dɑːnld] .

"	I'm	sure	you	are	,	Donald	.
"	我是	当然	你	是	,	唐纳德	.

“我相信你就是，唐纳德。”

[hɪəz] [jʊr; jər]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][mɪlk][ænd; ənd][jʊr; jər]['blæŋkɪt] . "

Here's	your	bottle	of	milk	and	your	blanket	.	"
这里是	你的	瓶子	的	牛奶	和	你的	毯子	.	"

这是你的牛奶和毯子。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , ['mʌðər] .

"	I	don't	know	what	may	happen	before	we	meet	again	,	mother	.
"	我	不	知道	什么	可能	发生	前	我们	见面	再次	,	母亲	.

母亲，我不知道在我们再次见面之前会发生什么。

[gʊd] - [baɪ] , " [ænd; ənd][hiː; hi][bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [feɪs] .

Good	-	bye	,	"	and	he	bent	down	and	kissed	her	withered	face	.
好的	-	再见	,	"	和	他	弯曲	向下	和	亲吻	她	干枯	脸	.

“再见，”他弯下腰，吻了吻她枯槁的脸。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

He	opened	the	door	,	and	went	out	into	the	darkness	.
他	打开	这	门	,	和	去	出去	进入	这	黑暗	.

他打开门，走进了黑暗中。

" [θroʊ] [ʌp][jʊr; jər][hændz] , " [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] .

"	Throw	up	your	hands	,	"	a	ringing	voice	exclaimed	.
"	扔	向上	你的	双手	,	"	一个	铃声	嗓音	惊呼	.

“举起你们的手！”一个响亮的声音喊道。

" [maɪ][gɑːd] , [aɪm] [bɪ'treɪd] [æt; ət][læst] , " ['dɑːnld] ['mʌtəd] ,

"	My	God	,	I'm	betrayed	at	last	,	"	Donald	muttered	,
"	我的	上帝	,	我是	背叛	在	最后的	,	"	唐纳德	低声说道	,

“我的天哪，我终于被背叛了，”唐纳德低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [ðə; ði] [fens] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn]

as	he	leaped	the	fence	close	to	the	house	,	and	made	a	straight	line
作为	他	跳跃	这	栅栏	关闭	到	这	房子	,	和	制成	一个	直的	线

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊdz] .

for	the	woods	.
为了	这	树林	.

他跳过房子附近的栅栏，径直朝树林跑去。

[mək'meɪən, mək'mæn][ænd; ənd][ðə; ði][skaʊt] [liːpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kən'siːlmənt] , ['fɑːloʊd] [hɑːrd]

McMahon	and	the	scout	leaped	from	their	concealment	,	followed	hard
麦克马洪	和	这	侦察	跳跃	从	他们的	隐蔽	,	随后	难的

[ə'pɑːn][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ,

upon	the	fugitive	,
之上	这	逃犯	,

麦克马洪和侦察兵从藏身之处跃出，紧追逃犯。

[ænd; ənd]['faɪərd] [rɪ'piːtɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'vɔlvəz] .

and	fired	repeatedly	at	him	from	their	revolvers	.
和	被解雇	反复	在	他	从	他们的	左轮手枪	.

他们用左轮手枪向他连续开火。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ?

Could	he	escape	?
可以	他	逃脱	?

他能逃脱吗?

[hiː; hi][hæd; həd] ['frʌntɪd] [wɜːrs] ['perilz][ðæn; ðən] [ðɪs] .

He	had	fronted	worse	perils	than	this	.
他	有	正面	更糟	危险	比	这	.

他曾面临过比这更可怕的危险。

[wʊd] ['fɔːrtʃən] [stɪl] [smaɪl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɔːr] , ['dezətɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]

Would	fortune	still	smile	upon	him	,	or	,	deserting	him	in	the	moment	of
会	财富	仍然	微笑	之上	他	,	或者	,	逃兵	他	在	这	片刻	的

[su'priːm] [niːd] ,

supreme	need	,
最高	需要	,

命运是否会继续眷顾他，还是会在他最需要帮助的时候抛弃他?

[liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['destəni] ?

leave	him	to	destiny	?
离开	他	到	命运	?

任由他听天由命?

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] .

The	darkness	favored	him	.
这	黑暗	受青睐	他	.

黑暗眷顾了他。

[ðə; ði] [dens] [wʊdz] [wɜːr; wər] [nɪr] .

The	dense	woods	were	near	.
这	稠密	树林	是	靠近	.

附近就是茂密的树林。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm][ɪn] ['seɪfti] ?

Would	he	be	able	to	reach	them	in	safety	?
会	他	是	有能力的	到	抵达	他们	在	安全	?

他能安全到达他们那里吗?

[mək'meɪən, mək'mæn][ænd; ənd] [liːrɔɪɚ] , [baɪ] ['sɪmpli] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

McMahon	and	Leroyer	,	by	simply	going	up	to	the	door	,
麦克马洪	和	勒罗耶	,	经过	简单地	去	向上	到	这	门	,

麦克马洪和勒罗耶只需走到门口，

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] ['fɜːrmli][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,

and	grasping	the	outlaw	firmly	the	moment	he	came	out	,
和	抓握	这	取缔	牢牢	这	片刻	他	来了	出去	,

他一出来就被牢牢抓住了。

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðoʊ] ['kɑːmənpleɪs] ['mænər] .

might	have	made	the	capture	in	a	perfectly	certain	though	commonplace	manner	.
可能	有	制成	这	捕获	在	一个	完美	肯定	尽管	平凡	方式	.

或许可以用一种非常确定但又很普通的方式完成抓捕。

[bəuθ] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

Both	might	be	forgiven	,	however	,	for	a	little	nervousness	and	excitement	.
两个都	可能	是	已原谅	,	然而	,	为了	一个	小的	紧张	和	激动	.

不过，他们俩有点紧张和兴奋也是可以理解的。

[ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][græsp] .

The	prize	was	within	their	grasp	.
这	奖	曾是	之内	他们的	抓牢	.

胜利原本唾手可得。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [wet] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

For	this	moment	they	had	lain	out	in	the	snow	,	wet	and	hungry	.
为了	这	片刻	他们	有	莱恩	出去	在	这	雪	,	湿的	和	饥饿的	.

此刻，他们已经躺在雪地里，又湿又饿。

[brɔːt] ['sʌd(ə)nli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Brought	suddenly	face	to	face	with	the	moment	,	the	moment	was	a	little	too	big	for	them	.
带来	突然	脸	到	脸	和	这	片刻	,	这	片刻	曾是	一个	小的	也	大的	为了	他们	.

突然间，他们被推到了风口浪尖，而这一刻对他们来说似乎有点太大了。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːəz] [eɪmd] ['veri] ['stedəli] .

Neither	of	the	pursuers	aimed	very	steadily	.
两者都不	的	这	追击者	旨在	非常	稳步	.

两名追击者的瞄准都不太稳定。

[ðeɪ] [grɑːspt] [ðer; ðər] [rɪ'vɔlvəz] , [ænd; ənd] [meɪd] [red] ['pʌŋktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

They	grasped	their	revolvers	,	and	made	red	punctures	in	the	night	.
他们	抓住	他们的	左轮手枪	,	和	制成	红色的	穿刺	在	这	夜晚	.

他们紧握左轮手枪，在夜色中留下道道血淋淋的弹孔。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .

A	cry	of	pain	.
一个	哭	的	疼痛	.

一声痛苦的呻吟。

[ðə; ði] [pə'sjuːəz] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['tɑːtər] [ænd; ənd][fɔːl][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

The	pursuers	came	up	,	and	saw	a	figure	totter	and	fall	at	their	feet	.
这	追击者	来了	向上	,	和	锯	一个	数字	蹒跚	和	落下	在	他们的	脚	.

追赶者们赶到时，看到一个人影摇摇晃晃地倒在了他们脚下。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] , " ['dɑːnld] [sed] ; " [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [truːs] [bɪn]
" You have caught me at last , " Donald said ; " but had the truce been
" 你 有 捕捉 我 在 最后的 , " 唐纳德 说 ; " 但 有 这 休战 到过
[kept] ,
kept ,
保留 ,

"你终于抓到我了,"唐纳德说;"但如果休战协议得到遵守,

[juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː] .
you never could have taken me .
你 绝不 可以 有 已采取 我 .

你永远不可能带走我。

" [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [kən'veid] [tuː; tə] ['ʃɜːrbrʊk] ['prɪzn] ,
" The outlaw was wrapped in blankets and conveyed to Sherbrooke prison ,
" 这 取缔 曾是 包装 在 毯子 和 传递 到 舍布鲁克 监狱 ,

"这名亡命之徒被裹在毯子里，押送到了舍布鲁克监狱。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['pepərz] [ə'naʊnst] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ðæt] "
and the following morning the papers announced all over the Dominion that "
和 这 下列的 早晨 这 文件 宣布 全部 超过 这 自治领 那 "
['dɑːnld] ['mɔːrɪsən] ,
Donald Morrison ,
唐纳德 莫里森 ,

第二天早上，全国各地的报纸都宣布"唐纳德·莫里森，

[ðə; ði] ['feɪməs] ['aʊtlɔː] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] ['evri] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər] [twelv]
the famous outlaw , who had defied every effort of the Government for twelve
这 著名的 取缔 , WHO 有 违抗 每一个 努力 的 这 政府 为了 十二
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

这位著名的亡命之徒，曾与政府的一切努力对抗了十二个月之久。

[hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɪp] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər]
had been captured , after having been severely wounded in the hip by a revolver
有 到过 捕获 , 后 拥有 到过 严重 受伤 在 这 时髦的 经过 一个 左轮手枪
[ʃɑːt] .
shot .
射击 .

他被俘虏时，臀部被左轮手枪击中，伤势严重。

" [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] ['dɑːnld] [sed] — " [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] ['tretʃəri] .
" In the jail Donald said — " I was taken by treachery .
" 在 这 监狱 唐纳德 说 — " 我 曾是 已采取 经过 背信弃义 .

在监狱里，唐纳德说——"我被人陷害了。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtlɔː] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] !
" But the outlaw had been secured !
" 但 这 取缔 有 到过 安全 !

但是，那个不法之徒已经被抓住了!

[kən'kluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ʌnroʊ'mæntɪk] , [bʌt; bət] ['mɪni] [dɪd][nɑːt][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .
It was dreadfully unromantic , but Minnie did not fall into a decline .
它 曾是 极其糟糕 不浪漫的 , 但 米妮 做过 不是 落下 进入 一个 衰退 .

虽然这很不浪漫，但米妮并没有因此而衰落。

[ʃiː; ʃi][ɪz][əˈlaɪv][ænd; ənd] [wel] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .

She	**is**	**alive**	**and**	**well**	**at**	**this**	**moment**	**.**
她	是	活	和	出色地	在	这	片刻	.

她目前身体健康，安然无恙。

[laɪf] [meɪ] [biː; bi][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ˈfʌŋkʃənəli] [θruː] [lɔːŋ] [ˈstægnənt]

Life	**may**	**be**	**over**	**,**	**and**	**yet**	**we**	**may**	**live**	**functionally**	**through**	**long**	**stagnant**
生活	可能	是	超过	,	和	然而	我们	可能	居住	功能上	通过	长的	停滞不前

['jɪrz] .

years	**.**
年	.

生命或许已经结束，但我们却可能在漫长而停滞不前的岁月里依然正常地活着。

[laɪf] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkælɪndər] [ʌv; əv] [deɪts] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋz] .

Life	**is**	**not**	**a**	**calendar**	**of**	**dates**	**,**	**but**	**of**	**feelings**	**.**
生活	是	不是	一个	日历	的	日期	,	但	的	情怀	.

人生不是一本记录日期的日历，而是一份情感的日历。

['mɪni] [wɪl] [lɪv; laɪv][ə; eɪ][kɑːm] , ['tʃeɪsnd] [laɪf] .

Minnie	**will**	**live**	**a**	**calm**	**,**	**chastened**	**life**	**.**
米妮	将要	居住	一个	冷静的	,	受了教训	生活	.

米妮将过上平静而谦逊的生活。

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [lʌv] [əˈgen] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['sauəd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪkˈspɪriəns] .

She	**cannot**	**love**	**again**	**;**	**but**	**she**	**is**	**not**	**soured**	**by**	**her**	**experience**	**.**
她	不能	爱	再次	;	但	她	是	不是	变质	经过	她	经验	.

她无法再次坠入爱河；但她并没有因为这段经历而变得愤世嫉俗。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [oʊld][meɪdz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ðæt]

She	**will**	**be**	**one**	**of**	**those**	**rare**	**old**	**maids**	**who**	**are**	**so**	**sweet**	**and**	**wholesome**	**that**
她	将要	是	一	的	那些	稀有的	老的	女佣	WHO	是	所以	甜的	和	健康	那

['iːv(ə)n] [juːθ] ,

even	**youth**	**,**
甚至	青年	,

她将是那种罕见的、如此甜美纯朴的老处女之一，即使是年轻人也为之倾倒。

[hɑːt][ænd; ənd][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , ['tendərz] ['kɔːrdʒəl] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

hot	**and**	**impatient**	**,**	**tenders**	**cordial**	**homage**	**to**	**them**	**.**
热的	和	不耐烦	,	投标	亲切	尊敬	到	他们	.

热情而急切地向他们致以亲切的敬意。

['mɪni] [breɪvz] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ['breɪvli] .

Minnie	**braves**	**her**	**sorrow**	**bravely**	**.**
米妮	勇士们	她	悲哀	勇敢地	.

米妮勇敢地面对悲伤。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wʌn] [wʊd] [nɑːt][səˈspekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [pæst] [θruː] [diːp]

To	**look**	**at**	**her**	**one**	**would**	**not**	**suspect**	**that**	**she**	**had**	**ever**	**passed**	**through**	**deep**
到	看	在	她	一	会	不是	怀疑	那	她	有	曾经	通过了	通过	深的

['sʌfərɪŋ] .

suffering	**.**
痛苦	.

从外表上看，你不会想到她曾经经历过巨大的痛苦。

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [lɔːs] ['iːðər] [kɜːrl][ðə; ði][lɪps][ɪn] ['bɪtər] ['sɪnɪsɪzəm] , [ɔːr] [gɪv] [ðem; ðəm][soʊ]

Disappointment	**and**	**loss**	**either**	**curl**	**the**	**lips**	**in**	**bitter**	**cynicism**	**,**	**or**	**give**	**them**	**so**
失望	和	损失	任何一个	卷曲	这	嘴唇	在	苦的	玩世不恭	,	或者	给	他们	所以

[sɔːft] ,

soft	**,**
柔软的	,

失望和失落要么使人露出苦涩的愤世嫉俗，要么使人变得温柔。

[soʊ] ['greɪʃəs] , [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [meɪk] [ðer; ðər] [kə'res] , ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

so	gracious	,	so	touching	an	expression	,	as	make	their	caress	,	falling	upon	the
所以	亲切	,	所以	接触	一个	表达	,	作为	制作	他们的	抚摸	,	坠落	之上	这

['retʃɪd] [ænd; ənd][fər'seɪkən] ,

wretched	and	forsaken	,
可怜	和	被遗弃的	,

如此仁慈，如此感人的表情，仿佛在抚慰那些可怜的、被遗弃的人。

[ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

a	benediction	.
一个	祝福	.

祝福。

[wen] ['sʌfərɪŋ] [stiːlz] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

When	suffering	steels	the	heart	,
什么时候	痛苦	钢材	这	心	,

当苦难磨砺出一颗坚硬的心，

[ænd; ənd] [pɔiziz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['saɪlənt][skɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] [ə'frʌnt]

and	poises	the	nature	in	an	attitude	of	silent	scorn	for	the	worst	affront
和	姿态	这	自然	在	一个	态度	的	沉默的	轻蔑	为了	这	最差	冒犯

[ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

of	fortune	,
的	财富	,

并使大自然以一种沉默的蔑视态度来应对命运最严重的侮辱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['feɪt(ə)l] .

it	is	fatal	.
它	是	致命的	.

这是致命的。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði][laɪf] ['sɪmpli] .

It	takes	the	life	simply	.
它	需要	这	生活	简单地	.

它让生活变得简单。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [melts] [ðə; ði] [hɑːrt] , ['pɪti] [faindz][ə; eɪ][sɔːft] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]

When	it	melts	the	heart	,	pity	finds	a	soft	place	,	and	the	ministry	of
什么时候	它	融化	这	心	,	遗憾	发现	一个	柔软的	地方	,	和	这	部	的

['sɑːroʊ] [bɪ'kʌmz] ,

sorrow	becomes	,
悲哀	变成	,

当他触动人心，怜悯之心便找到了栖身之所，悲伤的使命也随之展开。

[nɑːt][ə; eɪ] [freɪz] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] .

not	a	phrase	,	but	an	experience	.
不是	一个	短语	,	但	一个	经验	.

这不是一句话，而是一种体验。

['veri] [fjuː] [noʊ] ['mɪniːz] ['siːkrət] .

Very	few	know	Minnie's	secret	.
非常	很少	知道	米妮的	秘密	.

很少有人知道米妮的秘密。

[hɜːr; hər] ['perənts] ['nevər] ['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dɑːnld] ['mɔːrɪsən] .

Her	parents	never	mention	the	name	of	Donald	Morrison	.
她	父母	绝不	提到	这	姓名	的	唐纳德	莫里森	.

她的父母从未提起过唐纳德·莫里森这个名字。

[ʃiː; ʃi]['kwaɪətli][goʊz][ə'baʊt][hɜːr; hər]['mɑːdɪst]['duːtiz] ,

She	quietly	goes	about	her	modest	duties	,
她	悄悄	去	关于	她	谦虚的	职责	,

她默默地做着自己平凡的职责，

[ænd; ənd][ðə; ði][fjuː] [pʊr] [oʊld]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['vɪlɪdʒ] [left] ['desələt] [ɪn][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] ,

and	the	few	poor	old	people	in	the	village	left	desolate	in	their	old	age	,
和	这	很少	贫穷的	老的	人们	在	这	村庄	左边	荒凉	在	他们的	老的	年龄	,

村里还有几个贫困的老人，年老体衰，孤苦伶仃。

[wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋθən] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɪz] ['gæðərɪŋ] ,

when	the	shadows	lengthen	,	and	,	the	gloom	of	the	long	night	is	gathering	,
什么时候	这	阴影	加长	,	和	,	这	愁云	的	这	长的	夜晚	是	采集	,

[faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

find	that	she	has
寻找	那	她	有

当夜幕降临，漫漫长夜的阴霾渐渐笼罩大地，她发现自己已经.....

" [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər]['pɪti] ,

"	A	tear	for	pity	,
"	一个	撕	为了	遗憾	,

一滴怜悯的眼泪，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd]['oʊpən][æz; əz][deɪ][fɔːr; fər] ['meltɪŋ] ['tʃærəti] .

And	a	hand	open	as	day	for	melting	charity	.
和	一个	手	打开	作为	天	为了	融化	慈善机构	.

并伸出一只像白天一样敞开的手，给予人们温暖的慈善。

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

"剧终。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神